PRILOGA 10

Učni načrti

Skupni predmeti

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Seminar iz prevodoslovja – izbrana poglavja**
Subject Title:	**Translatology course – selected themes**

Študijski program **Study programme**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Labor work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	30				60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Karmen Teržan Kopecky

Jeziki / Languages:	
Predavanja / Lecture:	slovenščina / Slovene
Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Prevajanje in jezikovna teorija.
- Miselne operacije in procesi dojemanja.
- Pomen semiotike in spoznavne semantike ter besedilne skladnje za prevajalstvo.
- Pomen in oznaka v procesu prevajanja.
- Kohezija in koherenca.
- Postopek in prevodni izdelek.
- Objektivnost nasproti subjektivnosti.
- Prevajalčeva motiviranost.
- Socialno-kulturni kontekst v inter- in intrajezikovnem sporazumevanju. Regiolekt., sociolekt, idiolekt kot prevodoslovne entitete. Besedilni, sociolingvistični, kognitivni pristop.
- Teorija o računalniškem prevajanju.
- Besedilne vrste in metode prevajanja; vrste prevodov.
- Teorija mema.
- Etičnost v translatologiji.

Content (Syllabus outline):

- Translation and language theory.
- Mental operations and comprehension process.
- The meaning of semiotics and cognitive semantics, as well as text syntax for translation.
- Meaning and designation in the process of translation.
- Cohesion and coherence.
- Procedure and translation product.
- Objectivity vs. subjectivity.
- Translator's motivation.
- Socially – cultural context in inter- and intralingual understanding. Regiolect, sociolect, idiolect as translatological entities. Textual, sociolinguistical, cognitive approach.
- Theory on computing translation.
- Text sorts and translation methods, translation categories.
- Memo theory.
- Ethics in translatology.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Chesterman A. (1997) *Memes of Translation. The spread of ideas in translation theory*, Benjamins Translation Library, 22, John Benjamins publishing company.
- Fischer, Kerstin (2000) *From Cognitive Semantics to Lexical Pragmatics.* Mouton de Gruyter, Berlin, New York
- Hönig H. G./Snell-Hornby M./Kußmaul P./ Schmitt P.A. (1999) *Handbuch Translation*, Stauffenburg Verlag, Tübingen.
- Hönig H. G. (1999) *Konstruktives Übersetzen*, Stauffenburg Verlag, Tübingen.
- Rickheit, Gert/Strohner, Hans (1993): *Grundlagen der kognitiven Sprachverarbeitung.* Tübingen, Basel.
- Stolze, Radegundis (1994) *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*, Gunter Narr Verlag, Tübingen.

Cilji:

Študenti se seznanijo s teoretsko podstavo vseh zvrsti prevajanja, od tistih, ki temeljijo na protistavnem in strukturalističnem jezikoslovju, do najsodobnejših modelov, ki temneljijo na spoznavnih teorijah in semiotiki kulture, hkrati spoznavajo oblikoslovne, skladenjske, besedilne in slogovne ustreznosti in različnosti med slovenščino in ciljnim jezikom.

Objectives:

Students are familiarized with a theoretical basis of all translation categories, from those based on contrastive and structural linguistics up to the most modern models that are based on cognitive theories and culture semiotics at the same time they recognize word – formational, syntactical, textual and stylistic adequacies and varieties between Slovene and target language.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prepoznati sodobne teoretske koncepte v translatologiji;
- prepoznati priporočene tehnike in metode prevajanja v kontekstu medkulturnosti.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- Povezava s prevajalskim delom, ki ga sicer študenti/-ke opravljajo pri vajah iz prevajanja, bo osmislila in pojasnila prevajalske odločitve, potek dela v povezavi z značilnostmi posameznih besedilnih vrst;
- Teoretično znanje, ki bo lahko pripomoglo k boljšim in bolje utemeljenim prevajalskim odločitvam.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- recognize the most modern theoretical concepts in translatology;
- recognize recommended techniques and translation methods in intercultural context.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- Connection with translation work that is usually carried out by male and female students at translation exercises will recognize and explain translation decisions, course of work in combination with the characteristics of particular text sorts.
- Theoretical knowledge which will contribute to some better argumented decisions.

Metode poučevanja in učenja:

- seminarsko delo
- skupinsko delo.

Learning and teaching methods:

- seminar work
- group work.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt):		Type (examination, oral, coursework, project):
• poznavanje in prepoznavanje osnovnih pojmov na podlagi zgledov	50	• recognition of fundamental concepts on the basis of examples.
• povezovanje znanj	25	• combining knowledge
• interpretacija in sposobnost dopuščanja njene različnosti	25	• interpretation and the ability to allow various interpretations

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Seminar iz prevodoslovja – izbrana poglavja
Karmen Kopecky Teržan

TERŽAN-KOPECKY, Karmen. Translate als kognitive Entitäten oder die Natürlichkeitstheorie im Kontext der sprachlichen und psychosozialen Paradigmata der mehrsprachlichen Kommunikation. *Linguistica (Ljublj.)*, 2006, letn. 46, št. 2, str. 81-98. [COBISS.SI-ID 33453154]

TERŽAN-KOPECKY, Karmen. Indefiniteness and imperfectivity as micro-grammatical contexts of epistemicity in German-Slovene translations. V: ABRAHAM, Werner (ur.), LEISS, Elisabeth (ur.). *Modality-aspect interfaces : implications and typological solutions*, (Typological studies in language, vol. 79). Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, cop. 2008, str. [119]-145. [COBISS.SI-ID 16163336]

TERŽAN-KOPECKY, Karmen. Diachrone Gesichtspunkte der semantisch-funktionalen Interdependenz von Aspekt und Tempus im Slowenischen und Deutschen. V: EHRHARDT, Horst (ur.), ZORMAN, Marina (ur.). *Semantische Probleme des Slowenischen und des Deutschen*, (Sprache - System und Tätigkeit, Bd 55). Frankfurt am Main [etc.]: Peter Lang, cop. 2005, str. [271]-289. [COBISS.SI-ID 14385928]

TERŽAN-KOPECKY, Karmen. Translation, culture and cognition as mediators between German and Slovene. V: CHE OMAR, Hasuria (ur.), HAROON, Haslina (ur.), GHANI, Aniswal (ur.). The 12th International Conference on Translation, 2009. *The sustainability of the translation field*. Kuala Lumpur: Persatuan Penterjemah Malaysia, 2009, str. [329]-336. [COBISS.SI-ID 17104392]

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Medkulturna komunikacija**
Subject Title:	**Intercultural Communication**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Dejan Kos

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Pogojev ni**.**

Prerequisits:
None**.**

Vsebina:

- Temeljne komunikacijske teorije:
  - semiotične
  - medijske
  - družbenokritične
  - ekonomske
  - konstruktivistične
  - sistemske
  - *cultural studies.*
- Teorije kulture in pojem medkulturnosti.
- Komunikacijske teorije in medkulturnost.
- Medkulturnost vs. transkulturnost.
- Kulturne identitete in globalizacija.
- Sinkretizem in hibridnost v medkulturni komunikaciji.
- Prevodoslovni vidiki medkulturne komunikacije.

Content (Syllabus outline):

- Basic theories of communication
  - semiotic theories
  - media theories
  - socio-critical theories
  - economic theories
  - constructivist theories
  - systems theories
  - cultural studies.
- Theories of culture and the concept of interculturality.
- Theories of communication in interculturality.
- Interculturality vs. transculturality.
- Cultural identities and globalization.
- Syncretism and hybridity in intercultural communication.
- Translatological aspects of intercultural communication.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Grosman, M. (2004) *Književnost v medkulturnem položaju*, ZIFF, Ljubljana.
- Hermans, T. (ur.) (2006) *Translating others*, St. Jerome, Manchester.
- Katan, D. M. (2004) *Translating Cultures*, St., Jerome, Manchester.
- Samovar, L. A. (2006) *Communication Between Cultures*. Wadsworth, Florence.

Cilji:	**Objectives:**
Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temeljnimi znanstvenoteoretičnimi, diskurzivnimi, strukturnimi in funkcijskimi vidiki medkulturne komunikacije.	The objective of this course is to acquaint students with the basic epistemological, discoursive, structural and functional aspects of intercultural communication.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben • izkazati znanje o temeljnih konceptih kulturne in komunikacijske teorije; • prepoznati pomen teh konceptov v kontekstu medkulturnih diskurzov; • identificirati strukturne in funkcijske razsežnosti komunikacijskih procesov z vidika medkulturnosti; • uporabiti metode komunikacijskih teorij pri analizi medkulturne diskurzov in jih ovrednotiti v kontekstu prevodoslovja.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to • demonstrate knowledge of basic concepts in cultural and literary theory; • recognize the role of those processes in context of intercultural discourses; • identify structural and functional dimensions of communication processes from the aspect of interculturality; • analyze intercultural discourses, using methods of communication theories and evaluate them in the context of translatology.
Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • spretnost komuniciranja (pisno izražanje pri izpitu, ustni zagovor seminarjev); • uporaba informacijske tehnologije (iskanje informacij na svetovnem spletu).	Transferable/Key Skills and other attributes: • communication skills; • using information technology (finding information on the internet).

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• seminar • domače naloge.	• seminar • homework assignments. .

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• opravljene domače naloge • sodelovanje pri predavanjih • pisni izpit.	40 10 50	• completed homeworks • collaboration in lectures • written examination.

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Medkulturna komunikacija
Dejan Kos

KOS, Dejan. Znanstvenoteoretični vidiki proučevanja kulturnih vplivov. V: *Slovenski prevodi nemških besedil v obdobju 1848-1918 : jezikovni in kulturni vplivi (J6-6078) : [delavnica ob izteku raziskovalnega projekta, Maribor, 21. junija 2007*. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje, 2007, f. [5]. [COBISS.SI-ID 15422984]

KOS, Dejan. Medkulturnost protestantske književnosti. Slavia Centralis, 2008, letn. 1, št. 1, str. 21-27

KOS, Dejan. *System- und Sozialtheorie als Komponenten Empirischer Literaturwissenschaft*, (LUMIS-Schriften, 58). Siegen: University, Institute for Empirical Literature and Media Research: LUMIS-Publications, 2000. 48, IV str. [COBISS.SI-ID 14333448]

Študijska smer – Prevajanje

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Teorija književnega prevajanja I**
Subject Title:	**Literary Translation Theory I**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Natalia Kaloh Vid

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

Vsebina:

- Prevajanje kot komunikacijski proces.
- Položaj in funkcija prevoda v kulturi nekega naroda.
- Prevajanje kot vrsta recepcije.
- Angleška književna besedila in njihovi slovenski prevodi.
- Recepcija angleških književnih besedil v slovenskem prevodu.
- Literarna kritika in prevajanje.
- Književni prevod in založništvo.
- Problem staranja prevodov.

Content (Syllabus outline):

Content (Syllabus outline):

- Translation as a communicative process.
- Place and function of translation within the culture of a nation.
- Translation as a form of reception.
- English literary texts and their Slovene translations.
- Reception of English literary texts in Slovene translation.
- Literary criticism and translation.
- Literary translation and publishing.
- The problem of translations getting outdated.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Grosman, M. et al. (1997). *Književni prevod.* Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete.
- Hribar, D. (2008). Književni prevod. Neobjavljena seminarska gradiva.
- Lefevere, A. (2002). *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. *Third Printing.* New York: The Modern Language Association of America.
- Landers, C.E. (2001). *Literary Translation: A Practical Guide*. Clevedon, Buffalo, Sydney: Multilingual Matters.
- Leuven Zwart Kitty van. „Translation and Original: Similarities and Dissimilarities I, II“. In *Target* 1:2 (1989): 151-181 in *Target* 1:2 (1990): 69 – 95.

Cilji:	**Objectives:**
Cilj tega predmeta je seznaniti študente s prevajanjem kot komunikacijskim procesom, jim predstaviti recepcijske študije, jim predstaviti primere slovenske recepcije angleških literarnih besedil v prevodu in jih opozoriti na položaj književnega prevoda v založništvu.	The objective of this course is to familiarize students with literary translation as a communicative process, introduce them to reception studies, present them with examples of Slovene reception of English literary texts in translation and to draw their attention to the position of literary translations in publishing.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po opravljenem predmetu bo študent sposoben: • razumeti književno prevajanje kot komunikacijski proces; • ugotoviti in določiti položaj slovenskih prevodov angleških literarnih besedil; • proučiti odziv na slovenske prevode angleških literarnih besedil; • ovrednotiti kritiško pisanje o prevodih; • kritično oceniti slovenske prevode angleških književnih besedil; • razumeti položaj prevodne književnosti v založništvu; • razumeti problem (preveč) zastarelih prevodov. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • sposobnost samostojnega pridobivanja in organiziranja znanj in vedenj; • sposobnost analize, sinteze, predvidevanja rešitev in posledic; • sposobnost razumevanja zgodovinsko utemeljene kompleksnosti posameznih pojavov.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • understand literary translation as a communication process; • recognize and define the position of Slovene translations of English literary texts; • examine the response to Slovene translations of English literary texts; • evaluate critical writing about translation; • critically review Slovene translations of English literary texts; • understand the position of translated texts in publishing; • understand the problem of (out)dated translations. Transferable/Key Skills and other attributes: • the ability to collect and organize data and report on findings; • the ability to analyse, synthesize, find solutions and foresee consequences; • the ability to understand historically conditioned complexity of individual phenomena.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• seminarji • pisna obdelava izbrane teme • ustna predstavitev izbrane teme	• seminars • written project of the chosen topic • oral presentation of the chosen topic

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• ustna predstavitev izbrane teme • pisni izpit	50 50	• oral presentation of the chosen topic • oral examination

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Teorija književnega prevajanja II**
Subject Title:	**Literary Translation Theory II**

Študijski program **Study programme**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Labor work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	5				85	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Natalia Kaloh Vid

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

Vsebina:

- Kratek pregled sodobnih teorij književnega prevoda in strategij književnega prevajanja.
- Posebnosti prevajanja književnih besedil.
- Prevajanje književnih zvrsti in vrst.
- Besedilna in besedna prevajalska razčlemba besedil.
- Prevajanje poezije, proze in dramatike.
- Idiolekti, sociolekti, dialekti, registri, kulturna zaznamovanost besedil, metaforični jezik, nebesedna komunikacija, itd.
- Priročniki, slovarji, slovnice, korpusi ter drugi internetni viri.

Content (Syllabus outline):

Content (Syllabus outline):

- A short survey of the contemporary literary translation theories and strategies.
- The uniqueness of literary translation.
- Translating literary genres and forms.
- Macro and micro analysis of literary texts.
- Translation of poetry, fiction, and drama.
- Idiolects, sociolects, regiolects, registers, culturally bound expressions, metaphorical language, non-verbal communication, etc.
- Manuals, dictionaries, grammars, corpuses and other internet sources.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Grosman, M. et al. (1997). *Književni prevod.* Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete.
- Hribar, D. (2008). Književni prevod. Neobjavljena seminarska gradiva.
- Lefevere, A. (2002). *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. *Third Printing.* New York: The Modern Language Association of America.
- Landers, C.E. (2001). *Literary Translation: A Practical Guide*. Clevedon, Buffalo, Sydney: Multilingual Matters.
- Leuven Zwart Kitty van. „Translation and Original: Similarities and Dissimilarities I, II“. In *Target* 1:2

(1989): 151-181 in *Target* 1:2 (1990): 69 – 95.

Cilji:	**Objectives:**
Cilj tega predmeta je poglobiti znanje študentov o sodobnih teorijah književnega prevoda, o osnovnih značilnostih književnih zvrsti in vrst, s posebnostmi prevajanja pesniških, proznih in dramskih besedil ter jih navajati na kritično uporabo najrazličnejših internetnih virov in druge sekundarne literature.	The objective of this course is to deepen students' knowledge of contemporary theories of literary translation, of basic features of literary genres and forms and their translation into Slovene, and to teach them how to critically approach and use different kinds of internet sources and other secondary literature.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po opravljenem predmetu bo študent sposoben: • razumeti sodobne teorije književnega prevoda in prevajanja; • razpoznavati osnovne koncepte in tokove evropske in ameriške tradicije književnega prevoda in prevajanja; • najti in kritično obdelati besedilne; besedne in druge (kontekstualne, intertekstualne, etc) značilnosti književnih besedil; • praktično uporabljati besednjak za kritično obdelavo književnih besedil; • prepoznavati temeljna teoretična izhodišča teorije književnega prevajanja; • razumeti različne prevajalske strategije in tehnike; • opisati in teoretična razčlenjevati prevajalske procese. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • sposobnost samostojnega pridobivanja in organiziranja znanj in vedenj; • sposobnost analize, sinteze, predvidevanja rešitev in posledic; • sposobnost razumevanja zgodovinsko utemeljene kompleksnosti posameznih pojavov.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • understand the contemporary theories of literary translation and translating; • know basic concepts and trends relating to the European and American traditions of literary translation; • to find and critically consider textual, linguistic and other (contextual, intertextual, etc) features of literary texts, • practically use the vocabulary for critiquing literary texts; • establish basic theoretical premises of translation theory; • understand different translation strategies and techniques; • theoretically describe and analyze translation processes. Transferable/Key Skills and other attributes: • the ability to collect and organize data and report on findings; • the ability to analyse, synthesize, find solutions and foresee consequences; • the ability to understand historically conditioned complexity of individual phenomena.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• seminarji • seminarska naloga	• seminars • seminar paper

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• seminarska naloga • zagovor seminarske naloge	50 50	• seminar paper • seminar paper defence

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Strokovna komunikacija I**
Subject Title:	**Professional Communication I**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			15		75	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Karmen Teržan Kopecky

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Strokovni diskurz kot posebna oblika komunikacije (uvod).
- Kultura kot temeljna iztočnica vsakega komunikacijskega procesa (uvod).
- Terminološki problemi v konkekstu strokovnih besedil (uvod).
- Semantična anliza in mreženje za potrebe monosemiranja v okviru strokovne komunikacije (uvod).
- Vrste strokovnih besedil (uvod).
- Strokovna besedila v luči prevodoslovnih problemov (uvod).

Content (Syllabus outline):

- Technical discourse – a spetial communication form (introduction).
- Culture as a basic principle of communication processes (introduction).
- Terminological problems in the context of technical texts (introduction).
- Semantical analysis and networking for technical communication processes (introduction).
- Technical text sorts (introduction).
- Technical texts and translational problems (introduction).

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Dressler W.U.; Beugrande, R.A., Derganc, A., Miklič, T. 1992. *Uvod v besediloslovje*. (Introduction to Textlinguistics). Park. Ljubljana.
- Fischer, K. 2000. *From Cognitive Semantics to Lexical Pragmatics.* Berlin, New York. Mouton de Gruyter.
- Petrič, T.1996. On some (non-)parallelisms in natural textlinguistics: comment on Dressler's model of natural textlinguistics. *Sprachtypologie und Universalienforschung* 49, Hf. 3: 312-7. Prunč, E. 2007. *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht*. Berlin: Frank & Timme.
- Snell Hornby, M. 2008. *Translationswissenschaft in Wendezeiten. Ausgewählte Beiträge zwischen 1989 und 2007.*

Cilji:

Spoznati osnovne značilnosti strokovnih besedil. Razumevanje funkcij strokovnih besedil in značilnosti nekaterih besedilnih vrst v kontekstu prevodoslovne problematike. Podrobnejša obravnava nekaterih vrst strokovnih besedil, ki se najpogosteje prevajajo in tolmačijo. Prepoznavanje kulturnih elementov v strokovnih besedilih. Prepoznavanje kakovostnih prevajalskih rešitev na področju strokovnih besedil. Povezava s siceršnjo prevajalsko prakso študentov/-k.

Objectives:

To recognize basic characteristics of professional texts. To identify the functions of professional texts and characteristics of several text sorts in the context of translation studies problems. A more detailed treatment of several professional text sorts, that are most frequently translated and interpreted. To recognize the cultural elements in professional texts. To recognize the qualitative translational solutions in the field of professional texts. Connection with already traditional translation practice of male and female students.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- poznavanje značilnosti (na ravni besede, besedila in besedilne vrste/diskurza) strokovnih besedil v medkulturnem kontekstu

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnosti kommuniciranja;
- reševanje problemov (soočanje z realnimi zahtevami);
- uporaba kabin za tolmačenje;
- timsko delo.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- of typical features (on the level of words, texts and text /discourse sorts) of professional texts in intercultural contexts.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication competences;
- problem solving (practical requirement problems);
- use of interpreting booths;
- teamwork.

Metode poučevanja in učenja:

- skupinsko delo
- razlaga
- iskanje informacij

Learning and teaching methods:

- group work
- interpretation
- information searching

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• seminarji	50	• seminars
• pisni izpit	50	• written examination

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Strokovna komunikacija I
Karmen Teržan Kopecky

TERŽAN-KOPECKY, Karmen. Utrinki iz zakladnice slovenskih prevodov nemških besedil v raznolikosti njihovih medsebojnih odnosov. V: TERŽAN-KOPECKY, Karmen (ur.). *Slovenski prevodi nemških besedil v obdobju avstro-ogrske monarhije : znanstvene refleksije*. Maribor: [Filozofska fakulteta], 2007, str. 73-88. [COBISS.SI-ID 15936008]

TERŽAN-KOPECKY, Karmen. ZUR FACHSPRACHE UND FACHKOMMUNIKATION - DIE SRACHLCH-KULTURELLE ENTITÄT *FACHTEXT***,** spletni znanstveni članek, objavljen Institut für interkulturelle Kommunikation für Bayern, Berlin und Thüringen, Forschung und Publikation am IIK Aktuelle Beiträge

TERŽAN-KOPECKY, Karmen. *Slovenski prevodi nemških besedil v obdobju 1848-1918 : jezikovni in kulturni vplivi – vodja ARRS projekta (2005 – 2007)*

TERŽAN-KOPECKY, Karmen. Translate als kognitive Entitäten oder die Natürlichkeitstheorie im Kontext der sprachlichen und psychosozialen Paradigmata der mehrsprachlichen Kommunikation. *Linguistica (Ljublj.)*, 2006, letn. 46, št. 2, str. 81-98. [COBISS.SI-ID 33453154]

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Strokovna komunikacija II**
Subject Title:	**Professional Communication II**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			5		85	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Karmen Teržan Kopecky

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Strokovni diskurz kot posebna oblika komunikacije (poglobljeni študij in protistavne analize);
- Kultura kot temeljna iztočnica vsakega komunikacijskega procesa (poglobljeni študij in protistavne analize);
- Terminološki problemi v konkekstu strokovnih besedil (poglobljeni študij in protistavne analize);
- Semantična anliza in mreženje za potrebe monosemiranja v okviru strokovne komunikacije(poglobljeni študij in protistavne analize);
- Vrste strokovnih besedil (poglobljeni študij in protistavne analize);
- Strokovna besedila v luči prevodoslovnih problemov (poglobljeni študij in protistavne analize);
- *Kulturem* in *Sem* v službi medjezikovne in medkulturne strokovne komunikacije;
- Normiranje strokovnega izrazja in mednarodne organizacije.

Content (Syllabus outline):

- Technical discourse – a spetial communication form (profound studies and contrastive analyses);
- Culture as a basic principle of communication processes(profound studies and contrastive analyses);
- Terminological problems in the context of
- Technical texts(profound studies and contrastive analyses);
- Semantical analisis and networking for technical communication processes(profound studies and contrastive analyses);
- Technical text sorts (profound studies and contrastive analyses);
- Technical texts and translational problems the norming of terminology and international organisations (profound studies and contrastive analyses);
- »Culturem« ans »Sem« as important entities in the context of interlingual and intercultural communication
- The norming of terminology and international organisations..

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Appadurai, A. 1990. „Disjuncture and Difference in the Global Cultural Economy“. In: *Public Culture* 2/2, 1-24.
- Chesterman, A. 2000. *Memes of Translation.* John Benjamins, Amsterdam, Philadelphia.
- Ostapenko, V. 2007. Zu Fachtextsorten. Vernetzung von Fachtextsorten. Textsorten der Normung in der technischen Harmonisierung. Berlin. Frank&Timme
- Portis-Winner, I. 1994. *Semiotics of Culture. „The Strange Intruder“.* Bochum. Universitätsverlag Dr. Norbert Brockmeyer.
- Snell Hornby, M. 2008. *Translationswissenschaft in Wendezeiten. Ausgewählte Beiträge zwischen 1989 und 2007.*

Cilji:	**Objectives:**
Spoznati osnovne značilnosti strokovnih besedil. Razumevanje funkcij strokovnih besedil in značilnosti nekaterih besedilnih vrst v kontekstu prevodoslovne problematike. Podrobnejša obravnava nekaterih vrst strokovnih besedil, ki se najpogosteje prevajajo in tolmačijo. Prepoznavanje kulturnih elementov v strokovnih besedilih. Prepoznavanje kakovostnih prevajalskih rešitev na področju strokovnih besedil. Povezava s siceršnjo prevajalsko prakso študentov/-k.	To recognize basic characteristics of professional texts. To identify the functions of professional texts and characteristics of several text sorts in the context of translation studies problems. A more detailed treatment of several professional text sorts, that are most frequently translated and interpreted. To recognize the cultural elements in professional texts. To recognize the qualitative translational solutions in the field of professional texts. Connection with already traditional translation practice of male and female students.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • poznavanje značilnosti (na ravni besede, besedila in besedilne vrste/diskurza) strokovnih besedil v medkulturnem kontekstu Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • povezava s prevajalskim delom, ki ga sicer študenti/-ke opravljajo pri vajah iz prevajanja, bo osmislila in pojasnila prevajalske odločitve, potek dela, značilnosti posameznih vrst strokovnih besedil; • teoretično znanje bo lahko pripomoglo k boljšim in bolje utemeljenim prevalskim odločitvam.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • of typical features (on the level of words, texts and text /discourse sorts) of professional texts in intercultural contexts. Transferable/Key Skills and other attributes: • connection with translation work, that is usually carried out by male and female students at translation exercises will recognize and explain translation decisions, course of work and characteristics of individual sorts of professional texts; • theoretical knowledge will contribute to some better argumented decisions.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• skupinsko delo • razlaga • iskanje informacij	• group work • interpretation • information searching

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• seminarji	50	• seminars
• pisni izpit	50	• written examination

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Strokovna komunikacija II
Karmen Teržan Kopecky

TERŽAN-KOPECKY, Karmen. Utrinki iz zakladnice slovenskih prevodov nemških besedil v raznolikosti njihovih medsebojnih odnosov. V: TERŽAN-KOPECKY, Karmen (ur.). *Slovenski prevodi nemških besedil v obdobju avstro-ogrske monarhije : znanstvene refleksije*. Maribor: [Filozofska fakulteta], 2007, str. 73-88. [COBISS.SI-ID 15936008]

TERŽAN-KOPECKY, Karmen. ZUR FACHSPRACHE UND FACHKOMMUNIKATION - DIE SRACHLCH-KULTURELLE ENTITÄT *FACHTEXT***,** spletni znanstveni članek, objavljen Institut für interkulturelle Kommunikation für Bayern, Berlin und Thüringen, Forschung und Publikation am IIK Aktuelle Beiträge

TERŽAN-KOPECKY, Karmen. *Slovenski prevodi nemških besedil v obdobju 1848-1918 : jezikovni in kulturni vplivi – vodja ARRS projekta (2005 – 2007)*

TERŽAN-KOPECKY, Karmen. Translate als kognitive Entitäten oder die Natürlichkeitstheorie im Kontext der sprachlichen und psychosozialen Paradigmata der mehrsprachlichen Kommunikation. *Linguistica (Ljublj.)*, 2006, letn. 46, št. 2, str. 81-98. [COBISS.SI-ID 33453154]

Jezikovna usmeritev - angleščina

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Prevajanje humanističnih besedil – angleščina**
Subject Title:	**Translation of humanistic texts – English**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			30		60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Melita Koletnik Korošec

Jeziki / Languages:	
Predavanja / Lecture:	
Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina / Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Znanje angleškega jezika na stopnji C1.

Prerequisits:

Knowledge of English on level C1.

Vsebina:

- Prevajanje humanističnih besedil iz slovenskega v angleški jezik in angleškega v slovenski jezik.
- Prevajanje kulturno omejenih izrazov.
- Kontrastivna analiza humanističnih besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Strategije pisnega prevajanja – funkcionalno usmerjena teorija (skopos).
- Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru angleščina - slovenščina.
- Iskanje in uporaba humanističnih paralelnih besedil.
- Izdelava humanističnih glosarjev.
- Uporaba elektronskih prevajalskih pripomočkov (IKT).

Content (Syllabus outline):

- Translation of humanistic texts from Slovene to English and English to Slovene.
- Translation of culturally restricted expressions.
- Contrastive analysis of humanisitic text types in the source and target language.
- Translation strategies – functionalism and the skopos theory.
- Translation argumentation regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and English.
- Search and use of humanistic parallel texts.
- Making of glossaries with humanistic terminology.
- Usage of ICT for translators.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Prunč, E. (2002) *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.
- Venuti, Lawrence (1992) *Rethinking Translation: discourse, subjectivity, ideology.* London: Routledge.
- Spence, Robert (2004) *A Functional Approach to Translation Studies: new systemic linguistic challenges in empirically informed didactics*. Berlin.
- Pokorn Kocjančič, Nike (2003) *Misliti prevod: izbrana besedila iz teorije prevajanja od Cicerona do Derridaja*. Študentska založba: Ljubljana.
- Venuti, Lawrence (2004) *The Translation Studies Reader.* New York: Routledge.

Cilji:

Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju prevajanja humanističnih besedil iz slovenskega v angleški in angleški v slovenski jezik, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru angleščina - slovenščina, dati znanje o strategijah humanističnega pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda.

Objectives:

The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to English and German to English humanistic translation, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and English language, to give knowledge on humanistic translation strategies and to present translators' arguments.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prevesti humanistična besedila iz slovenščine v angleščine in angleščine v slovenščino;
- določiti zvrst in ključe značilnosti humanističnega besedila;
- identificirati možni skopos
- argumentirati prevod;
- najti ustrezna paralelna besedila,
- uporabljati elektronske pripomočke in slovarje – IKT.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost uporabe IKT;
- sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- translate humanistic texts from Slovene to English and English to Slovene;
- state the text type and the characteristics of the humanistic text;
- identify the possible skopos;
- use the adequate translation theory model for the translation;
- presentation of translators' arguments,
- find parallel texts;
- use electronic devices and dictionaries – ICT.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- the ability to use sources of ICT;
- the ability to collect data and findings.

Metode poučevanja in učenja:

- lektorske vaje
- priprave prevodov
- analiza humanističnih prevodov
- razprava/diskusija

Learning and teaching methods:

- lab work
- preparation of the translation
- analysis of humanistic translation
- discussion/debate

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt):		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni kolokvij	70	• written colloquium
• priprava prevodnih besedil	20	• preparation of translations
• sodelovanje pri vajah	10	• collaboration in lab work

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Prevajanje humanističnih besedil - angleščina
Melita Koletnik Korošec

Petdeset let računovodstva in revizije na Ekonomsko-poslovni fakulteti Univerze v Mariboru, strokovna monografija, prevajalec (COBISS ID 62778881).

Forenzičko računovodstvo u funkciji sprečavanja i otkrivanja gospodarskog kriminala, objavljeni znanstveni prispevek na konferenci avtor, prevajalec(COBISS ID 9663772).

Parlamenti združeni v boju proti nasilju nad ženskami v družini, priročnik za poslance in poslanke, deklaracija PS Sveta Evrope, prevajalec http://www.coe.int/t/pace/campaign/stopviolence/Source/handbook_sl.pdf.

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Prevajanje literarnih besedil – angleščina**
Subject Title:	**Translation of Literary Texts – English**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			30		60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Natalia Kaloh Vid

Jeziki / Languages:	
Predavanja / Lecture:	
Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina / Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Tipologija literarnih pripovednih besedil.
- Prozna pripovedna besedila in slogovna analiza.
- Književno prevajanje in prevodoslovni modeli.
- Mikrostrukturna in makrostrukturna ravnina izhodiščnega in prevodnega besedila.
- Problematika prevajanja kulturnospecifičnih prvin.
- Prevajanje proznih besedil in jezikovne ravni.
- Revizije prevodov proze.
- Kritika prevodov proznih besedil.

Content (Syllabus outline):

- Typology of fiction.
- Fiction and stylistic analysis.
- Literary translation and models of translation studies.
- Microstructural and macrostructural level of the source and target text.
- Problems of translation of culture-specific elements.
- Translation of various levels of language.
- Revisions of translated prose.
- Criticism and prose translations.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Bassnett, S. (2002) *Translation studies*, Routledge, London.
- Boase-Beier, J. (2006) *Stylistic Approaches to Translation*, St. Jerome, Manchester.
- Bandia, P, (2008) *Translation as Reparation: Contents*, St. Jerome, Manchester.
- Venuti, L. (2004) *The Translation Studies Reader*, Routledge, London.

Cilji:

Objectives:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah prevajanja literature, seznaniti študente s teoretskimi modeli za analizo izvirnega in prevodnega besedila, jih naučiti prepoznavati različne ravni jezika, jih naučiti prepoznavati slogovne prvine izhodiščnega besedila, in jim posredovati znanje o vrednotenju prevodov proznih besedil.	The objective of this course is to give basic knowledge on literature translation, to acquaint students with the theoretical translatological models for analysis of the source and target text, sensitize them for various levels of language, teach them recognize the stylistic features of the source text, and give knowledge about prose text criticism.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • analizirati in kritično ovrednotiti prevode proznih besedil; • prevesti manj zahtevna prozna besedila. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • ocenjevanje in vrednotenje prevodov; • zmožnost prevajanja književnih besedil.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • analyze and critically assess prose translations; • translate less difficult prose text. Transferable/Key Skills and other attributes: • assessment of translations; • ability to translate literary texts.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• skupinsko delo • individualno delo	• group work • individual work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni izpit	50	• written exam,
• seminarska naloga	50	• seminar paper

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Jezikovna usmeritev - nemščina

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Prevajanje humanističnih besedil – nemščina**
Subject Title:	**Translation of humanistic texts – German**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			30		60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Vlasta Kučiš

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, nemščina / Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisits:**
Znanje nemškega jezika na stopnji C1.	Knowledge of German language on level C1.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Prevajanje humanističnih besedil iz slovenskega v nemški jezik in nemškega v slovenski jezik. • Prevajanje kulturno omejenih izrazov. • Kontrastivna analiza humanističnih besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku. • Strategije pisnega prevajanja – funkcionalno usmerjena teorija (skopos). • Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru nemščina - slovenščina. • Iskanje in uporaba humanističnih paralelnih besedil. • Izdelava humanističnih glosarjev. • Uporaba elektronskih prevajalskih pripomočkov (IKT).	• Translation of humanistic texts from Slovene to German and German to Slovene. • Translation of culturally restricted expressions. • Contrastive analysis of humanisitic text types in the source and target language. • Translation strategies – functionalism and the skopos theory. • Translation argumentation regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and German. • Search and use of humanistic parallel texts. • Making of glossaries with humanistic terminology. • Usage of ICT for translators.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Prunč, E. (2002) *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.
- Koller, W. (2001) *Einführung in die Übersetzungswissenschaft.* 6. Auflage, Quelle & Meyer Verlag Wiebelsheim.
- Stolze, R. (2001) *Überseztungstheorien - Eine Einführung*. 3. Auflage, Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- Kußmaul, P. (2007) *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr-und Arbeitsbuch*. Gunter Narr Verlag Tübingen.
- Mikić, P./Kučiš, V. (2004) *Translatorik im Kontext der Kulturspezifik*. HKD:Nonacom, Zagreb.

Cilji:

Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju prevajanja humanističnih besedil iz slovenskega v nemški in nemški v slovenski jezik, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru nemščina - slovenščina, dati znanje o strategijah humanističnega pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda.

Objectives:

The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to German and German to Slovene humanistic translation, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and German language, to give knowledge on humanistic translation strategies and to present translators' arguments.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prevesti humanistična besedila iz slovenščine v nemščino in nemščine v slovenščino;
- določiti zvrst in ključe značilnosti humanističnega besedila;
- identificirati možni skopos;
- argumentirati prevod;
- najti ustrezna paralelna besedila;
- uporabljati elektronske pripomočke in slovarje – IKT.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost uporabe IKT;
- sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- translate humanistic texts from Slovene to German and German to Slovene;
- state the text type and the characteristics of the humanistic text;
- identify the possible skopos;
- use the adequate translation theory model for the translation;
- presentation of translators' arguments,
- find parallel texts;
- use electronic devices and dictionaries – ICT.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- the ability to use sources of ICT;
- the ability to collect data and findings.

Metode poučevanja in učenja:

- lektorske vaje
- priprave prevodov
- analiza humanističnih prevodov
- razprava/diskusija

Learning and teaching methods:

- lab work
- preparation of the translation
- analysis of humanistic translation
- discussion/debate

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt):		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni kolokvij	70	• written colloquium
• priprava prevodnih besedil	20	• preparation of translations
• sodelovanje pri vajah	10	• collaboration in lab work

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Prevajanje humanističnih besedil – nemščina
Vlasta Kučiš

MIKIĆ, Pavao, KUČIŠ, Vlasta. Das Problem der Wörterbücher aus der Sicht des Übersetzers = The problem of dictionaries from the translator's perspective. *Informatologia (Zagreb)*, 2005, vol. 38, no. 1/2, str. 36-48. [COBISS.SI-ID 14396680]

KUČIŠ, Vlasta. Kompetenzentwicklung für Übersetzer und Dolmetscher - am Beispiel des Instituts für Translationswissenschaft der Universität Maribor = Competence development for translators and interpretes - the case of the department for translation science at the University of Maribor. *Informatologia (Zagreb)*, 2008, 41, no. 2, str. 149-155. http://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=57763. [COBISS.SI-ID 16152328]

KUČIŠ, Vlasta. Translatorische Kulturkompetenz. V: KABIĆ, Slavija (ur.), LOVRIĆ, Goran (ur.). Jahreskonferenz des Südosteuropäischen Germanistenverbands, Zadar, 20.-22. November 2008. *Mobilität und Kontakt : Deutsche Sprache, Literatur und Kultur in ihrer Beziehung zum südosteuropäischen Raum : Beiträge des gleichnamigen Jahreskonferenz des Südosteuropäischen Germanistenverbands (SOEGV) in Zadar/Kroatien, 20.-22. November 2008*. Zadar: Sveučilište u Zadru, 2009, str. 187-196. [COBISS.SI-ID 17245960]

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Prevajanje literarnih besedil – nemščina**
Subject Title:	**Translation of Literary Texts – German**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			30		60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Urška P. Černe

Jeziki / Languages:	
Predavanja / Lecture:	
Vaje / Tutorial:	slovenščina, nemščina / Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Prvi stik s poljem literarnega prevoda, zamejitev in definicija. Razmejitev z dotlej naučenimi prevodnimi načeli in polji (nemetaforična besedila, ločevanje funkcij jezika, funkcijskih in nefunkcijskih besedil, osnove literarne teorije). Na podlagi zelo različnih, tudi radikalnih primerov čutno nazorna predstava o prevodu kot delu literarne tradicije in kulture.
- Slogovna analiza primerov literarnih zvrsti in vrst.
- Književno prevajanje in prevodoslovni modeli.
- Ravni izhodiščnega in ciljnega besedila, kontekst in kultura, vloga recepcije in kombinatornega branja. Prevajanje kot najnatančnejše branje.
- Stik s prevajalčevimi kompetencami, umetnostno prevajanje kot vrhunski proces odločanja, zavedanja, intuicije. Poskus odgovora na vprašanje, kje so meje prevajalčeve svobode in v skladu s tem razpoznavanje besedilnih tipov po skoposu, razmerji moči.
- Prevajanje proznih besedil in analiza revizije.

Content (Syllabus outline):

- Initial contact with the field of literary translation, its delimitation and definition. Contrasting with the previously acquired principles of translation and fields (non-metaphorical texts, drawing distinctions between various language functions and types of text and foundations of literary theory). Use of distinctly different, also radical, texts to provide a sensory experience that is to demonstrate the power of a translation as a product of a particular literary tradition and culture.
- Stylistic analysis of various types and genres of literary texts.
- Literary translation and translation studies models.
- Source and target text levels, context and culture, the role of reception and combined reading. Translation as the most accurate type of reading.
- Contact with the translator’s competences, artistic translation as a top-notch process of decision-making, awareness and intuition. An attempt to answer the question about the delimitations of the translator's freedom. Recognition of various text types according

	to their skopos and power ratios. • Prose translation and revision analysis.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Mary Snell-Hornby / Hans G. Hönig / Paul Kußmaul / Peter A. Schmitt (Hrsg.) (1999) *Handbuch Translation*, Tübingen: Stauffenburg
- Dr. Erich Prunč (2007) *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht*. Berlin: Frank & Timme (TRANSÜD 14)
- Nike Kocijančič Pokorn (2003) *Misliti prevod : izbrana besedila iz teorije prevajanja od Cicerona do Derridaja.* Ljubljana: Študentska založba (Scripta)
- Peter Utz (2007) *Anders gesagt = Autrement dit = In other words : übersetzt gelesen : Hoffmann, Fontane, Kafka, Musil*. München: Hanser

Cilji:	**Objectives:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah prevajanja literature, seznaniti študente s teoretskimi modeli za analizo izhodiščnega in ciljnega besedila, jih naučiti prepoznavati različne ravni jezika, presajati kontekstualne in kulturne prvine, jih naučiti prepoznavati slogovne prvine izhodiščnega besedila, in jim posredovati osnove in pridržke opisne in vrednotenjske prevodne kritike.	The objective of this course is to give basic knowledge on literary translation, to acquaint students with the theoretical translatological models for source and target text analysis, sensitize them to various levels of language, teach them to transfer contextual and cultural features, teach them to recognize the stylistic features of the source text, and give basic knowledge about descriptive and evaluative translation criticism.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • ločevati med umetnostnimi in neumetnostnimi prevodi in ponotranjiti pomen prevajalčevega soavtorstva besedila; • dojeti, razpoznati in analizirati literarni zvrstni in vrstni spekter; • uporabljati prevajalska orodja, sprostiti ustvarjalnost in prevesti manj zahtevna prozna besedila. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • dojetje posebnega statusa literarnih prevodov; • zmožnost prevajanja preprostejših literarnih besedil.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • distinguish between literary and other translations and internalize the awareness of the translator's co-authorship in a given text; • to comprehend, recognize and analyse various types and genres of literary texts; • apply translation tools, set free creativity and translate less demanding prose texts. Transferable/Key Skills and other attributes: • recognition of the special status of literary translations; • ability to translate less demanding literary texts.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• skupinsko delo • individualno delo	• group work • individual work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni izpit	50	• written exam
• seminarska naloga	50	• seminar paper

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Prevajanje literarnih besedil - nemščina
Urška Černe

Založba Steidl, Göttingen, oktober 2002: Der Butt spricht viele Sprachen, hommage Günterju Grassu ob njegovi 75. letnici. ZBORNIK skupine 30. prevajalcev Günterja Grassa; članek v nemščini.

KONTAKT, DUNAJ, spletna revija o sodobni umetnosti in civilni družbi v Srednji Evropi: http://kontakt.erstebankgroup.net/magazines/issue6/stories/Kommentar+Cerne/de/, Issue 6, marec2005: SPIS o LITERARNEM PREVAJANJU v novi Evropi. V nemščini.

Revija LITERATURA, september 2008: Vonj po undergroundu. INTERVJU z akademikom, prevodoslovcem, pesnikom, dramatikom in režiserjem prof. dr. Erichom Prunčem.

Založba Litera, januar2007: STROKOVNI ESEJ o prevajanju nemškega konjunktiva I Ko absurd pride v kri in se smeji. Binkoštni torek (Wäldchestag), Andreas Maier (0.9 AP).

Jezikovna usmeritev - madžarščina

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Prevajanje humanističnih besedil – madžarščina**
Subject Title:	**Translation of humanistic texts – Hungarian**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			30		60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Júlia Bálint Čeh

Jeziki / Languages:	
Predavanja / Lecture:	
Vaje / Tutorial:	slovenščina, madžarščina / Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisits:**
Znanje madžarskega jezika na stopnji C1.	Knowledge of Hungarian language on level C1.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Prevajanje humanističnih besedil iz slovenskega v madžarski jezik in madžarskega v slovenski jezik. • Prevajanje kulturno omejenih izrazov. • Kontrastivna analiza humanističnih besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku. • Strategije pisnega prevajanja – funkcionalno usmerjena teorija (skopos). • Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru madžarščina - slovenščina. • Iskanje in uporaba humanističnih paralelnih besedil. • Izdelava humanističnih glosarjev. • Uporaba elektronskih prevajalskih pripomočkov (IKT).	• Translation of humanistic texts from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene. • Translation of culturally restricted expressions. • Contrastive analysis of humanistic text types in the source and target language. • Translation strategies – functionalism and the skopos theory. • Translation argumentation regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and Hungarian. • Search and use of humanistic parallel texts. • Making of glossaries with humanistic terminology. • Usage of ICT for translators.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Klaudy K. (1999) *Bevezetés a fordítás gyakorlatába*. Angol, német és orosz fordítástechnikai példatárral. Budapest: Scholastica. (ötödik átdolgozott kiadás).
- Dobos Csilla/Kis, Ádám/Lengyel Zsolt/Székely Gábor/Tóth Szergej (szerk.) (2005) *Mindent fordítunk és mindenki fordít. Értékek teremtése és közvetítése a nyelvészetben*. Budapest: Szak Kiadó.
- Kabdebó Lóránt–Kulcsár-Szabó Ernő– Kulcsár-Szabó Zoltán–Menyhért Anna szerk. (1998) *A fordítás és intertextualitás alakzatai*. Bp.: Anonymus Kiadó.
- Horváth Ildikó—Szabari Krisztina—Volford Katalin (2000) Fordítás és tolmácsolás a

világban.Oktatási segédanyag fordító-és tolmácsképző intézetek hallgatói számára. Budapest, FTK.
- Bart István – Klaudy Kinga (2003) EU Fordítóiskola. Európai uniós szövegek fordítása angolról magyarra. Bp: Corvina. Budapest.

Cilji:	**Objectives:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju prevajanja humanističnih besedil iz slovenskega v madžarski in madžarskega v slovenski jezik, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru madžarščina - slovenščina, dati znanje o strategijah humanističnega pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda.	The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene humanistic translation, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and Hungarian language, to give knowledge on humanistic translation strategies and to present translators' arguments.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • prevesti humanistična besedila iz slovenščine v madžarščino in iz madžarščine v slovenščino; • določiti zvrst in ključe značilnosti humanističnega besedila; • identificirati možni skopos • argumentirati prevod; • najti ustrezna paralelna besedila; • uporabljati elektronske pripomočke in slovarje – IKT. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • sposobnost uporabe IKT; • sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • translate humanistic texts from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene; • state the text type and the characteristics of the humanistic text; • identify the possible skopos; • use the adequate translation theory model for the translation; • presentation of translators' arguments; • find parallel texts; • use electronic devices and dictionaries – ICT. Transferable/Key Skills and other attributes: • the ability to use sources of ICT; • the ability to collect data and findings.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• lektorske vaje • priprave prevodov • analiza humanističnih prevodov • razprava/diskusija	• lab work • preparation of the translation • analysis of humanistic translation • discussion/debate

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt):		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni kolokvij	70	• written colloquium
• priprava prevodnih besedil	20	• preparation of translations
• sodelovanje pri vajah	10	• collaboration in lab work

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Prevajanje humanističnih besedil – madžarščina
Júlia Bálint Čeh

HORVÁTH, Jenő. Naravni park ob Krki : (kot del trideželnega naravnega parka ob tromeji). Bálint Čeh, Júlia - prevajalec // Berke, Štefan - prevajalec// Berke, Mária – prevajalec. Zalaegerszeg : Értékeinkért, [2000].

NOVAK, Vilko. Zgodovina iz spomina : polemika o knjigi Tiborja Zsige Muravidéktől Trianonig = Történelem emlékezetből : polémia Zsiga Tibor Muravidéktől Trianonig című könyvéről. Mejak, Renata- prevajalec // Munda Hirnök, Katalin - prevajalec // Meselič Király, Jutka - prevajalec // Bálint Čeh, Júlia – prevajalec.Ljubljana : Založba ZRC, ZRC SAZU, 2004.

HÖNIGSFELD ADAMIČ, Marjana. A Hódosi-tó Goričkón: a vidraparadicsom - Hodoško jezero na Goričkem. Bálint Čeh, Júlia – prevajalec. Gornji Petrovci : Inštitut Lutra, 2004.

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Prevajanje literarnih besedil – madžarščina**
Subject Title:	**Translation of Literary Texts – Hungarian**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			30		60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Júlia Bálint Čeh

Jeziki / Languages:	
Predavanja / Lecture:	
Vaje / Tutorial:	slovenščina, madžarščina / Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Tipologija literarnih pripovednih besedil.
- Prozna pripovedna besedila in slogovna analiza.
- Književno prevajanje in prevodoslovni modeli.
- Mikrostrukturna in makrostrukturna ravnina izhodiščnega in prevodnega besedila.
- Problematika prevajanja kulturnospecifičnih prvin.
- Prevajanje proznih besedil in jezikovne ravni.
- Revizije prevodov proze.
- Kritika prevodov proznih besedil.

Content (Syllabus outline):

- Typology of fiction.
- Fiction and stylistic analysis.
- Literary translation and models of translation studies.
- Microstructural and macrostructural level of the source and target text.
- Problems of translation of culture-specific elements.
- Translation of various levels of language.
- Revisions of translated prose.
- Criticism and prose translations.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Boase-Beier, J. (2006) *Stylistic Approaches to Translation*, St. Jerome, Manchester.
- Bandia, P, (2008) *Translation as Reparation: Contents*, St. Jerome, Manchester.
- Kabdebó, Lóránt/Kulcsár Szabó, Ernő/Kulcsár-Szabó, Zoltán/Menyhért, Anna (szerk.) (1998) *A fordítás és intertextualitás alakzatai*. Budapest: Anonymus.
- Józan Ildikó/Szegedy-Maszák, Mihály (szerk.) (2005) *A „boldog Bábel". Tanulmányok az irodalmi fordításról*. Budapest: Gondolat.

Cilji:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah prevajanja literature, seznaniti študente s teoretskimi modeli za analizo izvirnega in prevodnega besedila, jih naučiti prepoznavati različne ravni jezika, jih naučiti prepoznavati slogovne prvine izhodiščnega besedila, in jim posredovati znanje o vrednotenju prevodov proznih besedil.

Objectives:

The objective of this course is to give basic knowledge on literature translation, to acquaint students with the theoretical translatological models for analysis of the source and target text, sensitize them for various levels of language, teach them recognize the stylistic features of the source text, and give knowledge about prose text criticism.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- analizirati in kritično ovrednotiti prevode proznih besedil;
- prevesti manj zahtevna prozna besedila.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- ocenjevanje in vrednotenje prevodov;
- zmožnost prevajanja književnih besedil.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- analyze and critically assess prose translations;
- translate less difficult prose text.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- assessment of translations;
- ability to translate literary texts.

Metode poučevanja in učenja:

- skupinsko delo
- individualno delo

Learning and teaching methods:

- group work
- individual work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni izpit	50	• written exam,
• seminarska naloga	50	• seminar paper

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Prevajanje literarnih besedil
Júlia Bálint Čeh

Svoboda, ljubezen - obema zavezan : prevod Petőfijevih pesmi ob stopetdesetletnici pesnikove smrti: Delo. Leto 42, št. 10 (13. jan. 2000), str. 19.

HORVÁTH, Jenő. Naravni park ob Krki : (kot del trideželnega naravnega parka ob tromeji). Bálint Čeh, Júlia - prevajalec // Berke, Štefan - prevajalec// Berke, Mária – prevajalec. Zalaegerszeg : Értékeinkért, [2000].

NOVAK, Vilko. Zgodovina iz spomina : polemika o knjigi Tiborja Zsige Muravidéktől Trianonig = Történelem emlékezetből : polémia Zsiga Tibor Muravidéktől Trianonig című könyvéről. Mejak, Renata- prevajalec // Munda Hirnök, Katalin - prevajalec // Meselič Király, Jutka - prevajalec // Bálint Čeh, Júlia – prevajalec.Ljubljana : Založba ZRC, ZRC SAZU, 2004.

HÖNIGSFELD ADAMIČ, Marjana. A Hódosi-tó Goričkón: a vidraparadicsom - Hodoško jezero na Goričkem. Bálint Čeh, Júlia – prevajalec. Gornji Petrovci : Inštitut Lutra, 2004.

Študijska smer – Tolmačenje

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Tolmačenje – teoretski in uporabni vidiki I**
Subject Title:	**Interpreting - Theoretical and Applied Aspects I**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Karmen Teržan Kopecky

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Kandidat mora predhodno opraviti izpit iz:

Prerequisits:

A passing grade in:

Vsebina:

- Tolmačenje skozi prizmo zgodovine.
- Etimologija besede »tolmačenje«.
- Vrste tolmačenj glede na jezikovno modaliteto in besedilno vrsto.
- Vrste tolmačenj glede na temo, način realizacije in smer prenosa.
- Tolmači v službi »ekspedicije«, »transakcije« in »administracije«.
- Sodobne definicije translacijskih procesov.
- Etični problemi in tolmačenje.

Content (Syllabus outline):

- Interpreting through the prism of history. Ethymology of the world »interpreting«.
- Interpreting varities with regard to the language modality and text sort.
- Interpreting varities with regard to the topic, realization method and transfer direction.
- Interpreters in service of »expedition«, »transaction« and »administration«.
- Contemporary definitions of translation processes.
- Ethical problems and interpreting.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Chesterman A.: Memes of Translation. The spread of ideas in translation theory, Benjamins Translation Library , 22, John Benjamins publishing company, 1997.
- Hönig H. G.: Konstruktives Übersetzen, Stauffenburg Verlag, Tübingen, 1999.
- Pöchhacker F.: Simultandolmetschen als komplexes Handeln, Gunter Narr Verlag, T!ubingen 1994.
- Setton R.: Simultaneous Interpretation. A cognitive- pragmatic analysis, Benjamins Translation Library, 28, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/ Philadelphia, 1999.
- Witte H.: Die Kulturkompetenz des Translators. Begriffliche Grundlegung und Didaktisierung, Stauffenburg Verlag, Tübingen, 1999.

Cilji:	**Objectives:**
Cilji tega predmeta so seznaniti študente s sodobnimi metodami in tehnikami vseh vrst tolmačenj, s kognitivnimi podlagami in spominskimi funkcijami, kar pripomore k uspešnosti dela; z etičnimi vprašanji tolmačenja in položajem tolmačev v sodobnem globaliziranem svetu.	The objectives of this course are to familirise students with contemporary methods and techniques of all types of interpreting, with cognitive bases and memory functions, what can contribute to a successful work; with ethical questions dealing with interpreting and status of interpreters in the modern globalised world.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • načel sodobnih tolmaških strategij, na katerih temelji jezikovno in medkulturno sporazumevanje; • oblikovanje uzaveščenosti tolmaških veščin in statusa tolmača v družbi; • vrednotenje možnosti izbire metod in tehnik v povezavi z različnimi vrstami tolmačenj ter na kognitivnih postopkih temelječega medkulturnega posredovanja; • etični problemi tolmačenja. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • sposobnost samostojnega pridobivanja in organiziranja znanj in vedenj; • sposobnost analize, sinteze, predvidevanja rešitev in posledic; • sposobnost razumevanja zgodovinsko utemeljene kompleksnosti posameznih pojavov.	Knowledge and Understanding: • of the principles of contemporary interpreting strategies, on which language and intercultural communication are based; • formation of the awareness of interpreting skills and status of an interpreter in the society; • evaluation of selection possibilities with regard to methods and techniques, combined with different interpreting varieties and of intercultural intervention, based on cognitive methods; • ethical interpreting problems. Transferable/Key Skills and other attributes: • report on findings; • the ability to analyse, synthesize, find solutions and foresee consequences; • the ability to understand historically conditioned complexity of individual phenomena.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• seminarji • ustni nastopi	• seminars • oral presentations

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• ustna predstavitev	50	• seminars
• ustni izpit	50	• oral examination

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Tolmačenje – teoretski in uporabni vidiki I
Karmen Teržan Kopecky

TERŽAN-KOPECKY, Karmen. Translate im Lichte der mikrogrammatischen Strukturen. *Papiere zur Linguistik*, 1999, nr. 59, hf. 1, str. [51]-70, graf. prikazi. [COBISS.SI-ID 9727752]

TERŽAN-KOPECKY, Karmen. Translation, culture and cognition as mediators between German and Slovene. V: CHE OMAR, Hasuria (ur.), HAROON, Haslina (ur.), GHANI, Aniswal (ur.). The 12th International Conference on Translation, 2009. *The sustainability of the translation field*. Kuala Lumpur: Persatuan Penterjemah Malaysia, 2009, str. [329]-336. [COBISS.SI-ID 17104392]

TERŽAN-KOPECKY, Karmen (glavna organizatorica mednarodnega simpozija) IZZIVI PREVODOSLOVJA V GLOBALIZIRANEM SVETU (Maribor, 2009)

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Tolmačenje – teoretski in uporabni vidiki II**
Subject Title:	**Interpreting - Theoretical and Applied Aspects II**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	5				85	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Karmen Teržan Kopecky

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Kandidat mora predhodno opraviti izpit iz:

Prerequisits:

A passing grade in:

Vsebina:

- Znanstveni in aplikativni vidiki
- konsekutivnega, simultanega in konferenčnega tolmačenja (s podvrstami).
- Unilateralno in bilateralno tolmačenje.
- Tolmačenje za potrebe skupnosti.
- Tolmačenje v znakovne jezike.
- Tolmačenje in etična vprašanja.
- Tolmačenje, spoznavanje, spomin.
- Status tolmača v sodobni družbi.

Content (Syllabus outline):

- Scientific and applicative aspects of consequtive, simultanious und conference interpreting (with subtypes).
- interpreting (with subvarities).
- Unilateral and bilateral interpreting .
- Interpreting for community needs.
- Interpreting into sign languages.
- Interpreting and ethical questions.
- Interpreting, recognition, memory.
- Status of an interpreter in modern society.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Chesterman A.: Memes of Translation. The spread of ideas in translation theory, Benjamins Translation Library , 22, John Benjamins publishing company, 1997.
- Pöchhacker F.: Simultandolmetschen als komplexes Handeln, Gunter Narr Verlag, T!ubingen 1994.
- Setton R.: Simultaneous Interpretation. A cognitive- pragmatic analysis, Benjamins Translation Library, 28, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/ Philadelphia, 1999.
- Prunč, E. 2007. *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht*. Berlin: Frank & Timme.

Cilji:	**Objectives:**
Cilji tega predmeta so seznaniti študente s sodobnimi metodami in tehnikami vseh vrst tolmačenj, s kognitivnimi podlagami in spominskimi funkcijami, kar pripomore k uspešnosti dela; z etičnimi vprašanji tolmačenja in položajem tolmačev v sodobnem globaliziranem svetu.	The objectives of this course are to familirise students with contemporary methods and techniques of all types of interpreting, with cognitive bases and memory functions, what can contribute to a successful work; with ethical questions dealing with interpreting and status of interpreters in the modern globalised world.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • načel sodobnih tolmaških strategij, na katerih temelji jezikovno in medkulturno sporazumevanje; • oblikovanje uzaveščenosti tolmaških veščin in statusa tolmača v družbi; • vrednotenje možnosti izbire metod in tehnik v povezavi z različnimi vrstami tolmačenj ter na kognitivnih postopkih temelječega medkulturnega posredovanja. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • sposobnost samostojnega pridobivanja in organiziranja znanj in vedenj; • sposobnost analize, sinteze, predvidevanja rešitev in posledic; • sposobnost razumevanja zgodovinsko utemeljene kompleksnosti posameznih pojavov.	Knowledge and Understanding: • of the principles of contemporary interpreting strategies, on which language and intercultural communication are based; • formation of the awareness of interpreting skills and status of an interpreter in the society; • evaluation of selection possibilities with regard to methods and techniques, combined with different interpreting varieties and of intercultural intervention, based on cognitive methods. Transferable/Key Skills and other attributes: • report on findings; • the ability to analyse, synthesize, find solutions and foresee consequences; • the ability to understand historically conditioned complexity of individual phenomena.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• seminarji • ustni nastopi	• seminars • oral presentations

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• ustna predstavitev	50	• seminars
• ustni izpit	50	• oral examination

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Tolmačenje – teoretski in uporabni vidiki II
Karmen Kopecky Teržan

TERŽAN-KOPECKY, Karmen. Translate im Lichte der mikrogrammatischen Strukturen. *Papiere zur Linguistik*, 1999, nr. 59, hf. 1, str. [51]-70, graf. prikazi. [COBISS.SI-ID 9727752]

TERŽAN-KOPECKY, Karmen. Translation, culture and cognition as mediators between German and Slovene. V: CHE OMAR, Hasuria (ur.), HAROON, Haslina (ur.), GHANI, Aniswal (ur.). The 12th International Conference on Translation, 2009. *The sustainability of the translation field*. Kuala Lumpur: Persatuan Penterjemah Malaysia, 2009, str. [329]-336. [COBISS.SI-ID 17104392]

TERŽAN-KOPECKY, Karmen (glavna organizatorica mednarodnega simpozija) IZZIVI PREVODOSLOVJA V GLOBALIZIRANEM SVETU (Maribor, 2009)

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Tehnika zapisovanja I**
Subject Title:	**Note-taking Technique I**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			15		75	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Karmen Teržan Kopecky

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Konsekutivno tolmačenje.
- Delovni koraki konsekutivnega tolmačenja (poslušanje, analiza, shranjevanje, output).
- Tehnika zapisovanja.
- Temeljni elementi zapisovanja.
- Cilji tehnike zapisovanja.
- Postopek zapisovanja.
- Tehnika zapisovanja.
- Simboli.
- Kratice.
- Individualnost zapiskov.

Content (Syllabus outline):

- Consecutive interpreting.
- Consecutive interpreting stages (listening, analysis, memorizing, output).
- Note-taking technique.
- Basic elements of note-taking.
- Note-taking goals.
- Note-taking process.
- Note-taking technique.
- Symbols.
- Abbreviations.
- Individuality of notes.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Albl-Mikasa, M. 2007: Notationssprache und Notizentext: ein kognitiv-linguistisches Model für das Konsekutivdolmetschen, Narr, Tübingen.
- Gillies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester (Translation practices explained; 8).
- Matyssek, H. 1989: Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Ein Weg zur sprachunabhängigen Notation, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Szabari Krisztina 1999. Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába. Budapest: Scholastica Kiadó.
- Andres, D. 2002: Konsekutivdolmetschen und Notation, Lang, Frankfurt am Main/Wien.

Cilji:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah konsekutivnega tolmačenja, seznaniti študente s tehniko zapisovanja in s tem, kaj je treba zapisati, kako je treba zapisati, z uporabo simbolov in kratic, vzpodbuditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja ter retoričnih kompetenc.

Objectives:

The objective of this course is to familiarize students with the basics of consecutive interpreting, to acquaint students with note-taking techniques, show them what to note, how to take notes, abbreviations and symbols, develop their listening skills, memorization and rhetorical competences.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- povzemati besedila;
- uporabljati tehniko zapisovanja.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnosti kommuniciranja,
- delo v skupini.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- recapitulate texts;
- use note-taking techniques.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication competences,
- teamwork.

Metode poučevanja in učenja:

- laboratorijske vaje

Learning and teaching methods:

- laboratory work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• ustni izpit	70	• oral examination
• priprava na vaje	30	• preparation for classroom work

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Tehnika zapisovanja I
Karmen Teržan Kopecky

Sodelovanje alpskih mest v okviru Alpske konvencije : razgovori o izvajanju programov sodelovanja, Mestna občina Maribor, 18. 1. 2001. Maribor, 2001. [COBISS.SI-ID 11269128]

Sodobni bančni management : strokovno predavanje, Poštna banka Slovenije, Maribor, 25. 5. 2001. Maribor, 2001. [COBISS.SI-ID 11270920]

Sonaravna reja govedi : predavanja mednarodnega simpozija, Radenci, 7. 6. 2001. Radenci, 2001. [COBISS.SI-ID 11271688]

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Tehnika zapisovanja II**
Subject Title:	**Note-taking Technique II**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			5		85	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Karmen Teržan Kopecky

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Konsekutivno tolmačenje.
- Tehnika zapisovanja.
- Postopek zapisovanja.

Content (Syllabus outline):

- Consecutive interpreting.
- Note-taking technique.
- Note-taking process.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Albl-Mikasa, M. 2007: Notationssprache und Notizentext: ein kognitiv-linguistisches Model für das Konsekutivdolmetschen, Narr, Tübingen.
- Gillies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester (Translation practices explained; 8).
- Matyssek, H. 1989: Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Ein Weg zur sprachunabhängigen Notation, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Szabari Krisztina 1999. Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába. Budapest: Scholastica Kiadó.
- Andres, D. 2002: Konsekutivdolmetschen und Notation, Lang, Frankfurt am Main/Wien.

Cilji:

Cilj tega predmeta je poglobiti znanje o osnovah konsekutivnega tolmačenja, seznaniti študente s tehniko zapisovanja in s tem, kaj je treba zapisati, kako je treba zapisati.

Objectives:

The objective of this course is deepen the knowledge on the basics of consecutive interpreting, to acquaint students with note-taking techniques, show them what to note, how to take notes.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • uporabljati tehniko zapisovanja. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • spretnosti kommuniciranja, • delo v skupini.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • use note-taking techniques. Transferable/Key Skills and other attributes: • communication competences, • teamwork.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• laboratorijske vaje	• laboratory work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • ustni izpit	100	Type (examination, oral, coursework, project): • oral examination

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Tehnika zapisovanja II
Karmen Teržan Kopecky

Sodelovanje alpskih mest v okviru Alpske konvencije : razgovori o izvajanju programov sodelovanja, Mestna občina Maribor, 18. 1. 2001. Maribor, 2001. [COBISS.SI-ID 11269128]

Sodobni bančni management : strokovno predavanje, Poštna banka Slovenije, Maribor, 25. 5. 2001. Maribor, 2001. [COBISS.SI-ID 11270920]

Sonaravna reja govedi : predavanja mednarodnega simpozija, Radenci, 7. 6. 2001. Radenci, 2001. [COBISS.SI-ID 11271688]

Jezikovna usmeritev – angleščina

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Simultano tolmačenje I – angleščina**
Subject Title:	**Simultaneous Interpreting I – English**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			30		60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Melita Koletnik Korošec

Jeziki / Languages:	
Predavanja / Lecture:	
Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina / Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Predstavitev kompetenc: osnovne kompetence za simultano tolmačenje.
- Povzemanje besedil: praktične vaje.
- Simultano tolmačenje: predstavitev osnovnih tehnik.
- Kabine za simultano tolmačenje: predstavitev dela v kabinah za simultano tolmačenje.
- Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja.
- Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem jeziku.
- Tolmačenje: simultano tolmačenje manj zahtevnih besedil iz angleščine v slovenščino in obratno.
- Situacija na trgu: zahteve, ki jih morajo izpolnjevati tolmači na trgu (mednarodne konference, seminarji, delavnice, tolmačenje za potrebe skupnosti).

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: basic competences for simultaneous interpreting.
- Text recapitulation: practical tutorials.
- Simultaneous interpreting: presentation of basic techniques.
- Interpreting booths: demonstration of the work in booths.
- Mnemonics: memorizing exercises.
- Listening skills: development of listening skills.
- Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene.
- Interpreting: simultaneous interpreting of texts at a basic level from English to Slovene and Slovene to English.
- Interpreting job market: requirements for interpreters (international conferences, seminars, workshops, community interpreting).

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Englund Dimitrova, B. 2000: Language processing and simultaneous interpreting: interdisciplinary perspectives, Benjamins, Amsterdam.
- Pöchhacker, F. 2000: Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen, Stauffenburg Verlag, Tübingen.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Monacelli, C. 2009: Self-preservation in simultaneous interpreting: surviving the role, Benjamins, Amsterdam.

Cilji:	**Objectives:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah simultanega tolmačenja, vzpodbuditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za simultano tolmačenje manj zahtevnih besedil, npr. pozdravnih nagovorov, poslovnih pogovorov, poslovnih pogajanj, delavnice ipd., seznaniti študente z delom v kabini za simultano tolmačenje in zahtevami, ki jih morajo izpolnjevati na trgu.	The objective of this course is to give basic knowledge on simultaneous interpreting, develop listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for simultaneous interpreting of texts at a basic level, i.e. welcoming speeches, business talks, business negotiations, workshops etc., acquaint students with the work in interpreting booths and requirements they have to meet on the market.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • povzemati besedila; • simultano tolmačiti manj zahtevna besedila; • delati v kabini za simultano tolmačenje. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • spretnosti kommuniciranja; • delo v skupini.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • recapitulate texts; • do basic simultaneous interpreting of texts at a basic level; • work in interpreting booths. Transferable/Key Skills and other attributes: • communication competences; • teamwork.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• laboratorijske vaje • priprava na tolmačenje	• laboratory work • interpreting preparation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• ustni izpit	60	• oral examination
• priprava na tolmačenje	40	• interpreting preparation

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Simultano tolmačenje I – angleščina
Melita Koletnik Korošec

Parlamentarni nadzor nad javnimi financami = Parliamentary control of public finance, prevajalec (COBIS ID: 241671680)

Govori za potrebe DZ (npr.govor na žalni seji ob smrti Dr. Janeza Drnovška http://www.dz-rs.si/fileadmin/dz.gov.si/pageuploads/DZ/dogodki/sporocila_za_javnost/borut/Govo_zalnaseja_ang_final.pdf)

Prevodi dokumentov za potrebe poslancev (Poročilo o prosti trgovini v Sredozemlju, Resolucija o prosti trgovini v Sredozemlju http://www.apm.org.mt/documents/pdfs/Report%20-%20Free%20Trade%20EN%201.pdf, http://www.apm.org.mt/documents/pdfs/Resolution%20-%20Free%20Trade%20EN1.pdf)

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Konsekutivno tolmačenje I – angleščina**
Subject Title:	**Consecutive Interpreting I – English**

Študijski program **Study programme**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Labor work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
			30		60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Melita Koletnik Korošec

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina / Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Predstavitev kompetenc: osnovne kompetence za konsekutivno tolmačenje.
- Povzemanje besedil: praktične vaje.
- Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja.
- Tehnika zapisovanja.
- Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc.
- Tolmačenje: konsekutivno tolmačenje manj zahtevnih besedil iz angleščine v slovenščino ter obratno.
- Situacija na trgu: zahteve, ki jih morajo izpolnjevati tolmači na trgu (mednarodne konference, seminarji, delavnice, tolmačenje za potrebe skupnosti).

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: basic competences for consecutive interpreting.
- Text recapitulation: practical tutorials.
- Mnemonics: memorizing exercises.
- Note-taking technique.
- Listening skills: development of listening skills.
- Speaking skills: improvement of speaking skills.
- Interpreting: consecutive interpreting of texts at a basic level from Slovene to English and English to Slovene.
- Interpreting job market: requirements for interpreters (international conferences, seminars, workshops, community interpreting).

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Bowen, D. 1984: Steps to consecutive interpretation, Pen & Booth, Washington D.C.
- Pöchhacker, F. 2002: The interpreting studies reader, Routledge, London (Routledge languages reader).
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Gillies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester (Translation practices explained; 8).
- Andres, D. 2002: Konsekutivdolmetschen und Notation, Lang, Frankfurt am Main/Wien.

Cilji:	**Objectives:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah konsekutivnega tolmačenja, vzpodbuditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za konsekutivno tolmačenje manj zahtevnih besedil, npr. pozdravnih nagovorov, poslovnih pogovorov, poslovnih pogajanj, delavnic ipd., seznaniti študente z zahtevami, ki jih morajo izpolnjevati na trgu .	The objective of this course is to give basic knowledge on consecutive interpreting, develop their listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for interpreting of texts at a basic level, i.e. welcoming speeches, business talks, business negotiations, workshops etc., acquaint students with the requirements they have to meet on the market.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • povzemati besedila; • konsekutivno tolmačiti manj zahtevna besedila; • uporabljati tehniko zapisovanja. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • spretnosti kommuniciranja; • delo v skupini.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • recapitulate texts; • do basic consecutive interpreting of texts at a basic level; • use note-taking techniques. Transferable/Key Skills and other attributes: • communication competences; • teamwork.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• laboratorijske vaje • priprava na tolmačenje	• laboratory work • interpreting preparation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• ustni izpit	60	• oral examination
• priprava na tolmačenje	40	• interpreting preparation

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Konsekutivno tolmačenje I – angleščina
Melita Koletnik Korošec

Parlamentarni nadzor nad javnimi financami = Parliamentary control of public finance, prevajalec (COBIS ID: 241671680)

Govori za potrebe DZ (npr.govor na žalni seji ob smrti Dr. Janeza Drnovška http://www.dz-rs.si/fileadmin/dz.gov.si/pageuploads/DZ/dogodki/sporocila_za_javnost/borut/Govo_zalnaseja_ang_final.pdf)

Prevodi dokumentov za potrebe poslancev (Poročilo o prosti trgovini v Sredozemlju, Resolucija o prosti trgovini v Sredozemlju http://www.apm.org.mt/documents/pdfs/Report%20-%20Free%20Trade%20EN%201.pdf, http://www.apm.org.mt/documents/pdfs/Resolution%20-%20Free%20Trade%20EN1.pdf)

Jezikovna usmeritev – nemščina

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Simultano tolmačenje I – nemščina**
Subject Title:	**Simultaneous Interpreting I – German**

Študijski program **Study programme**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Labor work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
			30		60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Andreja Pignar Tomanič

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, nemščina / Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisits:**

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Predstavitev kompetenc: osnovne kompetence za simultano tolmačenje. • Povzemanje besedil: praktične vaje. • Simultano tolmačenje: predstavitev osnovnih tehnik. • Kabine za simultano tolmačenje: predstavitev dela v kabinah za simultano tolmačenje. • Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja. • Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja. • Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem jeziku. • Tolmačenje: simultano tolmačenje manj zahtevnih besedil iz nemščine v slovenščino in obratno. • Situacija na trgu: zahteve, ki jih morajo izpolnjevati tolmači na trgu (mednarodne konference, seminarji, delavnice, tolmačenje za potrebe skupnosti).	• Interpreting competences: basic competences for simultaneous interpreting. • Text recapitulation: practical tutorials. • Simultaneous interpreting: presentation of basic techniques. • Interpreting booths: demonstration of the work in booths. • Mnemonics: memorizing exercises. • Listening skills: development of listening skills. • Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene. • Interpreting: simultaneous interpreting of texts at a basic level from German to Slovene and Slovene to German. • Interpreting job market: requirements for interpreters (international conferences, seminars, workshops, community interpreting).

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Pöchhacker, F. 1994: Simultandolmetschen als komplexes Handeln, Narr , Tübingen.
- Kalina, S. 1998: Strategische Prozesse beim Dolmetschen: theoretische Grundlagen, empirische Fallstudien, didaktische Konsequenzen, Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Pöchhacker, F. 2000: Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen, Stauffenburg Verlag, Tübingen.

Cilji:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah simultanega tolmačenja, vzpodbuditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za simultano tolmačenje manj zahtevnih besedil, npr. pozdravnih nagovorov, poslovnih pogovorov, poslovnih pogajanj, delavnice ipd., seznaniti študente z delom v kabini za simultano tolmačenje in zahtevami, ki jih morajo izpolnjevati na trgu.

Objectives:

The objective of this course is to give basic knowledge on simultaneous interpreting, develop listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for simultaneous interpreting of texts at a basic level, i.e. welcoming speeches, business talks, business negotiations, workshops etc., acquaint students with the work in interpreting booths and requirements they have to meet on the market.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- povzemati besedila;
- simultano tolmačiti manj zahtevna besedila;
- delati v kabini za simultano tolmačenje.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnosti kommuniciranja,
- delo v skupini.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- recapitulate texts;
- do basic simultaneous interpreting of texts at a basic level;
- work in interpreting booths.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication competences,
- teamwork.

Metode poučevanja in učenja:

- laboratorijske vaje
- priprava na tolmačenje

Learning and teaching methods:

- laboratory work
- interpreting preparation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• ustni izpit	60	• oral examination
• priprava na tolmačenje	40	• interpreting preparation

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Simultano tolmačenje I – nemščina
Karmen Teržan Kopecky

Evropske integracije in pravosodje : predavanja XV. mednarodnega simpozija panonskih pravnikov, Moravci, 9. 6. 2001. Moravci, 2001. [COBISS.SI-ID 11272200]

Tiskovna konferenca ob obisku predsednika socialdemokratov iz Republike Avstrije in predstavnikov Združene liste Republike Slovenije : v Mariboru, 7. 10. 2000. Maribor, 2000. [COBISS.SI-ID 11266056]

Mednarodni seminar: Sinhronizacijski proizvodni postopki. Porotorož, 27.-28.6.2002.

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Konsekutivno tolmačenje I – nemščina**
Subject Title:	**Consecutive Interpreting I – German**

Študijski program **Study programme**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Labor work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
			30		60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Andreja Pignar Tomanič

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, nemščina / Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Predstavitev kompetenc: osnovne kompetence za konsekutivno tolmačenje.
- Povzemanje besedil: praktične vaje.
- Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja.
- Tehnika zapisovanja.
- Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc.
- Tolmačenje: konsekutivno tolmačenje manj zahtevnih besedil iz nemščine v slovenščino ter obratno.
- Situacija na trgu: zahteve, ki jih morajo izpolnjevati tolmači na trgu (mednarodne konference, seminarji, delavnice, tolmačenje za potrebe skupnosti).

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: basic competences for consecutive interpreting.
- Text recapitulation: practical tutorials.
- Mnemonics: memorizing exercises.
- Note-taking technique.
- Listening skills: development of listening skills.
- Speaking skills: improvement of speaking skills.
- Interpreting: consecutive interpreting of texts at a basic level from Slovene to German and German to Slovene.
- Interpreting job market: requirements for interpreters (international conferences, seminars, workshops, community interpreting).

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Pöchhacker, F. 2000: Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen, Stauffenburg Verlag, Tübingen.
- Matyssek, H. 1989: Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Ein Weg zur sprachunabhängigen Notation, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Bowen, D. 1984: Steps to consecutive interpretation, Pen & Booth, Washington D.C.
- Andres, D. 2002: Konsekutivdolmetschen und Notation, Lang, Frankfurt am Main/Wien.

Cilji:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah konsekutivnega tolmačenja, vzpodbuditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za konsekutivno tolmačenje manj zahtevnih besedil, npr. pozdravnih nagovorov, poslovnih pogovorov, poslovnih pogajanj, delavnic ipd., seznaniti študente z zahtevami, ki jih morajo izpolnjevati na trgu .

Objectives:

The objective of this course is to give basic knowledge on consecutive interpreting, develop their listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for interpreting of texts at a basic level, i.e. welcoming speeches, business talks, business negotiations, workshops etc., acquaint students with the requirements they have to meet on the market.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- povzemati besedila;
- konsekutivno tolmačiti manj zahtevna besedila;
- uporabljati tehniko zapisovanja.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnosti kommuniciranja;
- delo v skupini.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- recapitulate texts;
- do basic consecutive interpreting of texts at a basic level;
- use note-taking techniques.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication competences;
- teamwork.

Metode poučevanja in učenja:

- laboratorijske vaje
- priprava na tolmačenje

Learning and teaching methods:

- laboratory work
- interpreting preparation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• ustni izpit	60	• oral examination
• priprava na tolmačenje	40	• interpreting preparation

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Konsekutivno tolmačenje I – nemščina
Karmen Teržan Kopecky

Pogovor generalmega sekretariata Državnega sveta Republike Slovenije z avsitrijskim generalnim sekretarjem Državnega sveta, Maribor, 14. 2. 2005.

11. skupni upravni odbor Interreg 3A Avstrija-Slovenija Seggau, 28. 6. 2005.

Konferenca- predstavitev znanstvenega parka za prenos tehnologij. Maribor, 16.11.2005.

Jezikovna usmeritev - madžarščina

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Simultano tolmačenje I – madžarščina**
Subject Title:	**Simultaneous Interpreting I – Hungarian**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			30		60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Júlia Bálint Čeh

Jeziki / Languages:	
Predavanja / Lecture:	
Vaje / Tutorial:	slovenščina, madžarščina / Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Predstavitev kompetenc: osnovne kompetence za simultano tolmačenje.
- Povzemanje besedil: praktične vaje.
- Simultano tolmačenje: predstavitev osnovnih tehnik.
- Kabine za simultano tolmačenje: predstavitev dela v kabinah za simultano tolmačenje.
- Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja.
- Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem jeziku.
- Tolmačenje: simultano tolmačenje manj zahtevnih besedil iz madžarščine v slovenščino in obratno.
- Situacija na trgu: zahteve, ki jih morajo izpolnjevati tolmači na trgu (mednarodne konference, seminarji, delavnice, tolmačenje za potrebe skupnosti).

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: basic competences for simultaneous interpreting.
- Text recapitulation: practical tutorials.
- Simultaneous interpreting: presentation of basic techniques.
- Interpreting booths: demonstration of the work in booths.
- Mnemonics: memorizing exercises.
- Listening skills: development of listening skills.
- Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene.
- Interpreting: simultaneous interpreting of texts at a basic level from Hungarian to Slovene and Hungarian to Slovene.
- Interpreting job market: requirements for interpreters (international conferences, seminars, workshops, community interpreting).

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Pöchhacker, F. 1994: Simultandolmetschen als komplexes Handeln, Narr , Tübingen.
- Szabari Krisztina 1999. Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába. Budapest: Scholastica Kiadó.
- G. Láng Zsuzsa 2002. Tolmácsolás felsőfokon: a hivatásos tolmácsok képzéséről. Budapest: Scholastica Kiadó.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Horváth, I.–Szabari, K.–Volford, K. szerk. 2000. Fordítás és tolmácsolás a világban. Budapest: ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Központ.

Cilji:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah simultanega tolmačenja, vzpodbuditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za simultano tolmačenje manj zahtevnih besedil, npr. pozdravnih nagovorov, poslovnih pogovorov, poslovnih pogajanj, delavnice ipd., seznaniti študente z delom v kabini za simultano tolmačenje in zahtevami, ki jih morajo izpolnjevati na trgu.

Objectives:

The objective of this course is to give basic knowledge on simultaneous interpreting, develop listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for simultaneous interpreting of texts at a basic level, i.e. welcoming speeches, business talks, business negotiations, workshops etc., acquaint students with the work in interpreting booths and requirements they have to meet on the market.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- povzemati besedila;
- simultano tolmačiti manj zahtevna besedila;
- delati v kabini za simultano tolmačenje.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnosti kommuniciranja;
- delo v skupini.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- recapitulate texts;
- do basic simultaneous interpreting of texts at a basic level;
- work in interpreting booths.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication competences;
- teamwork.

Metode poučevanja in učenja:

- laboratorijske vaje
- priprava na tolmačenje

Learning and teaching methods:

- laboratory work
- interpreting preparation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• ustni izpit	60	• oral examination
• priprava na tolmačenje	40	• interpreting preparation

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Simultano tolmačenje I – madžarščina
Júlia Bálint Čeh

Zaključna konferenca - Uporaba danske in švedske dobre prakse za organiziranje samostojnih ustvarjalcev na avdiovizualnem področju v novih državah članicah EU in državah kandidatkah, Ljubljana 17-18. november 2007.

Training Seminar, Sindikati prometa 8 – 11 december 2009 Organising & Negotiating, Ljubljana.

Prospects Project Thematic Task Group Meeting, Enhancing regional business support structures 9. in 10. junij 2010, Zagorje ob Savi.

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Konsekutivno tolmačenje I – madžarščina**
Subject Title:	**Consecutive Interpreting I – Hungarian**

Študijski program Study programme	**Študijska smer Study field**	**Letnik Year**	**Semester Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	**Seminar Seminar**	**Sem. vaje Tutorial**	**Lab. vaje Labor work**	**Teren. vaje Field work**	**Samost. delo Individ. work**	**ECTS**
			30		60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Júlia Bálint Čeh

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, madžarščina / Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Predstavitev kompetenc: osnovne kompetence za konsekutivno tolmačenje.
- Povzemanje besedil: praktične vaje.
- Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja.
- Tehnika zapisovanja.
- Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc.
- Tolmačenje: konsekutivno tolmačenje manj zahtevnih besedil iz madžarščine v slovenščino ter obratno.
- Situacija na trgu: zahteve, ki jih morajo izpolnjevati tolmači na trgu (mednarodne konference, seminarji, delavnice, tolmačenje za potrebe skupnosti).

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: basic competences for consecutive interpreting.
- Text recapitulation: practical tutorials.
- Mnemonics: memorizing exercises.
- Note-taking technique.
- Listening skills: development of listening skills.
- Speaking skills: improvement of speaking skills.
- Interpreting: consecutive interpreting of texts at a basic level from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene.
- Interpreting job market: requirements for interpreters (international conferences, seminars, workshops, community interpreting).

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Matyssek, H. 1989: Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Ein Weg zur sprachunabhängigen Notation, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- G. Láng Zsuzsa 2002. Tolmácsolás felsőfokon: a hivatásos tolmácsok képzéséről. Budapest: Scholastica Kiadó.
- Szabari Krisztina 1999. Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába. Budapest: Scholastica Kiadó.

Cilji:	**Objectives:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah konsekutivnega tolmačenja, vzpodbuditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za konsekutivno tolmačenje manj zahtevnih besedil, npr. pozdravnih nagovorov, poslovnih pogovorov, poslovnih pogajanj, delavnic ipd., seznaniti študente z zahtevami, ki jih morajo izpolnjevati na trgu .	The objective of this course is to give basic knowledge on consecutive interpreting, develop their listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for interpreting of texts at a basic level, i.e. welcoming speeches, business talks, business negotiations, workshops etc., acquaint students with the requirements they have to meet on the market.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • povzemati besedila; • konsekutivno tolmačiti manj zahtevna besedila; • uporabljati tehniko zapisovanja. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • spretnosti kommuniciranja; • delo v skupini.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • recapitulate texts; • do basic consecutive interpreting of texts at a basic level; • use note-taking techniques. Transferable/Key Skills and other attributes: • communication competences; • teamwork.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• laboratorijske vaje • priprava na tolmačenje	• laboratory work • interpreting preparation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• ustni izpit	60	• oral examination
• priprava na tolmačenje	40	• interpreting preparation

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Konsekutivno tolmačenje I – madžarščina
Júlia Bálint Čeh

XO Drink, Matkói út 18. Kecskemét, Madžarska- sestanek gospodarskih družb, 18. maj 2009.

Ministrstvo za okolje in prostor, Agencija RS za okolje na zasedanju Stalne slovensko-madžarske Komisije za vodno gospodarstvo v Tokaju, 7-9. okt. 2009.

Alkemist d.o.o., Obirska ulica 4. Ljubljana - sestanek gospodarskih družb (turizem), 21. sept. 2010.

Skupni predmeti

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Slovenščina kot jezik stroke I**
Subject Title:	**Slovene for Specific Purposes I**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Alenka Valh Lopert

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Jezik in identiteta.
- Jezik kot prestiž.
- Tvorjenje in lektoriranje zahtevnejših pisnih/govorjenih besedil različnih zvrsti (praktičnosporazumevalna, uradovalna, strokovna, publicistična …) v humanistiki in družboslovju.

Content (Syllabus outline):

- Language and identity.
- Language as prestige.
- Formation and proof-reading of demanding linguistic and stylistic correct written/oral texts of different fields and professions (human and social studies).

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Kalin Golob, Monika (2008): *Jezikovnokulturni pristop h knjižni slovenščini*. Ljubljana.
- Jesenšek, Marko (2005): *Spremembe slovenskega jezika skozi čas in prostor.* Maribor (Zora 33).
- *Jeziki v izobraževanju: zbornik prispevkov konference* (2008). [Ur. Milena Ivšek]. Ljubljana. Dostopno: http://www.zrss.si/pdf/zbornikJeziki2008.pdf. (*Izbrana poglavja*.)
- *Razvoj slovenskega strokovnega jezika* / [ur. Irena Orel]. Ljubljana (Obdobja. Metode in zvrsti ; 24). Dostopno: http://www.centerslo.net/l3.asp?L1_ID=4&L2_ID=38&L3_ID=217&LANG=slo. (*Izbrana poglavja*.)
- *Resolucija o nacionalnem programu za jezikovno politiko 2007–2011* (ReNPJP0711): Uradni list RS, št. 43/2007, 18. 5. 2007 (stran 5952). Dostopno jan. 2010: http://www.uradni-list.si/1/objava.jsp?urlid=200743&stevilka=2355.

Cilji:

Objectives:

Na osnovi teoretično pridobljenega znanja se usposabljajo za uporabo jezikovnih priročnikov slovenskega jezika. Poseben poudarek bo na tvorjenju in lektoriranju zahtevnejših pisnih/govorjenih besedil različnih zvrsti in strok (praktičnosporazumevalna, uradovalna, strokovna, znanstvena, publicistična …) v humanistiki in družboslovju.	• On the basis of theoretical knowledge they become able to use Slovene reference books in the field presented. The stress will be on forming anf proof-reading of demanding written/oral texts of different fields and professions (human and social studies).

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • se soočati s položajem slovenščine kot jezika zasebne/nacionalne identitete in kot prestiža v realnih situacijah; • tvoriti/urejati zahtevnejša pisna/govorjena besedila različnih zvrsti in strok (humanistika, družboslovje). Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • uporaba zahtevnejših jezikoslovnih priročnikov; • usmerjeni so v nadaljnje in poglobljeno raziskovanje predstavljenih področij.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to • become familiar with terms *Language as Personal/National Identity* and *Language as Prestige* in real situations; • form and proof-read demanding written/oral texts of different fields and professions (human and social studies). Transferable/Key Skills and other attributes: • practical work with demanding linguistic reference books; • orientation to continuous and deepened research work in the fields presented.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• frontalno delo • skupinsko delo • individualno delo	• frontal work (lectures) • group work • individual work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje pri kontaktnih urah	10	• participation in tutorial
• seminarska naloga z ustno predstavitvijo	20	• seminar paper with oral presentation
• pisni izpit	70	• written exam

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Slovenščina kot jezik stroke I
Alenka Valh Lopert

VALH LOPERT, Alenka. *Kultura govora na Radiu Maribor*, (Zora, 36). Maribor: Slavistično društvo, 2005. 226 str. ISBN 961-6320-30-0. [COBISS.SI-ID 55678721]

VALH LOPERT, Alenka. Prevzeto besedje v jeziku komercialne radijske postaje (Radio City v Mariboru). *Jezikosl. zap.*, 2008, 14, št. 1, str. 123-137. [COBISS.SI-ID 28675373]

VALH LOPERT, Alenka. Nacionalni in komercialni radio - jezikoslovčev pogled na radijski jezik. *Teor. praksa*, nov.-dec. 2009, letn. 46, št. 6, str. 770-784. [COBISS.SI-ID 29070941]

KOLETNIK, Mihaela, VALH LOPERT, Alenka, ZORKO, Zinka. Translating from standard Slovene into Carinthian and the Prekmurje dialects in Slovene films. *Intralinea online transl. j. (Dip. Studi Interdisciplinari Traduzione Lingue Culture)*, 2009, special issue, [7] str. http://www.intralinea.it/specials/dialectrans/eng_more.php?id=829_0_49_0_M. [COBISS.SI-ID 17518344]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Jezik in kultura z vidika prevodoslovnih teorij**
Course title:	**Language and culture from the Aspect of Translation Theories**

Študijski program in stopnja Study programme and level	**Študijska smer Study field**	**Letnik Academic year**	**Semester Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	zimski
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	winter

Vrsta predmeta / Course type obvezni, obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	**Seminar Seminar**	**Sem. vaje Tutorial**	**Lab. vaje Laboratory work**	**Teren. vaje Field work**	**Samost. delo Individ. work**	**ECTS**
	30				**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Vlasta Kučiš

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lectures:	slovenski / Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Jezik in kultura v prevodoslovnih teorijah
- Kulturološka smer teorije prevajanja
- Definicije kulture in jezika skozi stoletja
- Zbliževanje jezikoslovnih in literarnoteoretskih pristopov k prevajanju
- Jezikoslovno prekodiranje ali kulturni prenos
- Nemška prevodna teorija
- Postkolonialna in družbeno angažirana smer teorije prevajanja
- Interdisciplinarni pristop v teoriji prevajanja,
- Družbena angažiranost in nevidnost prevajalca

Content (Syllabus outline):

- Language and culture in translation theories
- Cultural turn in translation theory
- Definition of culture and language through history
- Interdependency of language, culture and literary in translation theory
- Translation as language or cultural transfer
- German translation theory
- Postcolonialism and society in the translation theory
- Interdisciplinary approach in the translation theory
- The invisibility of translator

Temeljni literatura in viri / Readings:

Petkov, P., Boycheva, S., Dimitrova A.: Sprache der Kultur und Kultur der Sprache. Festschrift für Prof.Dr.sc. Ana Dimova. Veliko Trnovo, Faber, 2012.
Schippel, L. (Hg.): Translationskultur – ein innovatives und produktives Konzept. Berlin, Frank&Timme Verlag, 2008.
Kemppanen, H., Jänis, M., Belikova, A.(eds.): Domestication and Foreignization in Translation Studies. Berlin, Frank&Timme Verlag, 2012.
Snell-Hornby,M., Kadrić, M. (Hg.): Die Multiminoritätengesellschaft. Berlin, Saxa Verlag, 2012.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj dela pri seminarju je seznaniti študente s pomembnimi vidiki prepletenosti jezika in družbeno-kulturnega prostora, predvsem v kontekstu večjezikovne in večkulturne EU-politike. Predstaviti različne definicije kulture in spoznati sodobne metode raziskovanja na področju jezika, kulture in prevodoslovja. Študenti predstavijo seminarsko nalogo s področja medkulturnega ali medjezikovnega raziskovanja.	The goal of the seminar is to inform students about important connections between language and socio-cultural environment in the context of multilingual and multicultural EU-policy. To explain different approaches and definitions of culture in the context of contemporary research methods in language, culture and translation. Students present their research in the field of intercultural and interlingual communication.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • vrednotiti in analizirati medkulturno sporazumevanje kot način globalne komunikacije v povezavi z sodobnimi prevodoslovnimi teorijami • razumeti povezavo med jezikom in kulturo kot temeljem medkulturnega dialoga v kontekstu evropske politike večjezičnosti in multikulturnosti • kritično analizirati in presojati pomen kulturnega obrata (cultural turn) v prevodoslovju ob koncu 20 . st.	Knowledge and understanding: On completion of this course the student will be able: • to evaluate and analyse transcultural communication as an global way of communication in the context of contemporary translation theory • to understand the relation between language and culture as a basis of intercultural dialog in the context of the multilingual and multicultural EU policy • to analyse critical and evaluate the importance of the cultural turn in the theory of translation by the end of the 20. century.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• seminar • samostojno delo študenta • ustni nastopi	• seminar • individual students work • oral presentations

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • predstavitev seminarske naloge • pisni izpit	50% 50%	Type (examination, oral, coursework, project): • seminar work presentation • written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

KUČIŠ, Vlasta. Übersetzer als Vermittler in der interkulturellen Kommunikation. V: HAHN, Martin (ur.), WAZEL, Gerhard (ur.). *Theorie und Praxis des DaF- und DaZ-Unterrichts heute : 20 Jahre Institut für Interkulturelle Kommunikation e. V.*, (Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion, Bd. 7). Frankfurt am Main [etc.]: Peter Lang, 2011, str. 169-184, ilustr. [COBISS.SI-ID 18682376]

KUČIŠ, Vlasta, PTAČNIKOVA, Vlastimila. Interkulturelle Fachsprachenkompetenz im geschäftsorientierten Dialog. V: VIČIČ, Polona (ur.), ORTHABER, Sara (ur.), IPAVEC, Vesna Mia (ur.), ZRINSKI, Manca (ur.). *Proceedings of the 5th International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures, 20 and 21 September 2012, Celje, Slovenia*. Celje: Faculty of Logistics, 2012, str. 175-180. [COBISS.SI-ID 19380488]

KUČIŠ, Vlasta. Übersetzen als kommunikative Interaktion zwischen Translationskulturen. V: PETKOV, Pavel (ur.), BOJČEVA, Snežana (ur.), DIMITROVA, Antoaneta L. (ur.). *Sprache der Kultur und Kultur der Sprache : Festschrift für prof. dr. sc. Ana Dimova : sbornik s naučni statii v čest na prof. dfn Ana Dimova*. V. T"rnovo: Faber, 2012, str. 157-165. [COBISS.SI-ID 19275016]

KUČIŠ, Vlasta. Translation als Kommunikationsstrategie in der multilinguistischen und kulturellen Diversität. V: NIKOLOVSKA, Zorica (ur.), AVDIĆ, Emina (ur.). *Nomen est omen - Name und Identität in Sprache, Literatur und Kultur*. Skopje: Filološki fakultet "Blaže Koneski": = Philologishe Fakultät "Blaže Koneski", 2011, str. 267-276. [COBISS.SI-ID 18792200]

Študijska smer - Prevajanje

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Prevajalska praksa I/1**
Subject Title:	**Translation practice I/1**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		20			70	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Vlasta Kučiš

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina, nemščina, madžarščina / Slovene, English, German, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Predstavitev prevajalskega dela v prevajalskih agencijah v Sloveniji.
- Predstavitev prevajalskega dela v pomembnih državnih institucijah v Sloveniji.
- Prevodi besedil.
- Zaključna evalvacija.

Content (Syllabus outline):

- Presentation of translation work in translation agencies in Slovenia.
- Presentation of translation work in important institutions in Slovenia.
- Translation of texts.
- End evaluation.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Dobos Csilla/Kis, Ádám/Lengyel Zsolt/Székely Gábor/Tóth Szergej (szerk.) (2005) *Mindent fordítunk és mindenki fordít. Értékek teremtése és közvetítése a nyelvészetben*. Budapest: Szak Kiadó.
- Prunč, E. (2002) *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.
- Venuti, Lawrence (1992) *Rethinking Translation: discourse, subjectivity, ideology.* London: Routledge.
- Spence, Robert (2004) *A Functional Approach to Translation Studies: new systemic linguistic challenges in empirically informed didactics*. Berlin.
- Pokorn Kocjančič, Nike (2003) *Misliti prevod: izbrana besedila iz teorije prevajanja od Cicerona do Derridaja*. Študentska založba: Ljubljana.

Cilji:

Objectives:

Cilj tega predmeta je dati praktična znanja za prevajanje od pridobivanja naročila, priprave na prevajanje, stikov s strankami in prevoda.	The objective of this course is to give practical knowledge on translation from gaining an offer, translation preparation, costumers relations and translating.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • vzpostaviti stik s prevajalskimi agencijami, državnimi institucijami; • vzpostaviti stik s strankami; • pripraviti se na prevod; • prevajati manj in srednje zahtevna besedila. • Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • spretnosti kommuniciranja; • reševanje problemov (soočanje z realnimi zahtevami), • delo v skupini.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • contact translation agencies, state institutions and; • contact customers; • translation preparation; • translate texts at a basic and an advanced level. Transferable/Key Skills and other attributes: • communication competences; • problem solving (practical requirement problems), • teamwork.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• seminarske vaje • obisk agencij in institucij • prevodi • evalvacija	• tutorial • visit to agencies and institutions • translations • evaluation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje pri praktičnem delu	50	• participation in practical work
• dnevnik prakse	30	• practice diary
• zaključna evalvacija	20	• end evaluation

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Prevajalska praksa I/1

Vlasta Kučiš

KUČIŠ, Vlasta. DeutschlandBilder - Stereotype, Vorurteile, Klischees : Seminar für ausländische DeutschlehrerInen in Berlin, Veranstalter: Goethe-Institut. *Schaurein*, jun. 2008, 20, str. 34-35. [COBISS.SI-ID 16152072]

KUČIŠ, Vlasta, PLENKOVIĆ, Mario. Translatologija i komunikologija u funkciji obrazovanja. V: NADRLJANSKI, Đorđe (ur.). Druga međunarodna naučno-stručna konferencija "Informatika, obrazovna tehnologija i novi mediji u obrazovanju", Sombor, april 2005. *Zbornik radova*, (Biblioteka Posebna izdanja, knj. 102, knj. 103). Sombor: Univerzitet u Novom Sadu, Učiteljski fakultet: = University of Novi Sad, Teacher Education Faculty, 2005, str. [89]-97. [COBISS.SI-ID 14301960]

KUČIŠ, Vlasta. Sind Konventionen Stolpersteine für den Übersetzer? : eine textsortenspezifische holistische deutsch-slowenische Analyse von Arbeitszeugnissen. V: Jahreskonferenz des Südosteuropäischen Germanistenverbands, Zadar, 20. 11. bis 22. 11. 2008. *Mobilität und Kontakt : Deutsche Sprache, Literatur und Kultur in ihrer Beziehung zum südosteuropäischen Raum : Zusammenfassungen = abstracts*. Zadar: [s. n.], 2008, f. 7-8. [COBISS.SI-ID 17092360]

Terme Čatež : Thermalparadies 365 Tage im Jahr. [S. l.: Terme Čatež, 2008]. 20 str., ilustr. [COBISS.SI-ID 16177160]

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Prevajalska praksa I/2**
Subject Title:	**Translation practice I/2**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		20			70	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Vlasta Kučiš

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina, nemščina, madžarščina / Slovene, English, German, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Predstavitev prevajalskega dela v prevajalskih agencijah v Sloveniji.
- Predstavitev prevajalskega dela v pomembnih državnih institucijah v Sloveniji.
- Prevodi besedil.
- Zaključna evalvacija.

Content (Syllabus outline):

- Presentation of translation work in translation agencies in Slovenia.
- Presentation of translation work in important institutions in Slovenia.
- Translation of texts.
- End evaluation.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Dobos Csilla/Kis, Ádám/Lengyel Zsolt/Székely Gábor/Tóth Szergej (szerk.) (2005) *Mindent fordítunk és mindenki fordít. Értékek teremtése és közvetítése a nyelvészetben*. Budapest: Szak Kiadó.
- Prunč, E. (2002) *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.
- Venuti, Lawrence (1992) *Rethinking Translation: discourse, subjectivity, ideology.* London: Routledge.
- Spence, Robert (2004) *A Functional Approach to Translation Studies: new systemic linguistic challenges in empirically informed didactics*. Berlin.
- Pokorn Kocjančič, Nike (2003) *Misliti prevod: izbrana besedila iz teorije prevajanja od Cicerona do Derridaja*. Študentska založba: Ljubljana.

Cilji:

Objectives:

Cilj tega predmeta je dati praktična znanja za prevajanje od pridobivanja naročila, priprave na prevajanje, stikov s strankami in prevoda.	The objective of this course is to give practical knowledge on translation from gaining an offer, translation preparation, costumers relations and translating.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • vzpostaviti stik s prevajalskimi agencijami, državnimi institucijami; • vzpostaviti stik s strankami; • pripraviti se na prevod; • prevajati manj in srednje zahtevna besedila. • Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • spretnosti kommuniciranja; • reševanje problemov (soočanje z realnimi zahtevami), • delo v skupini.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • contact translation agencies, state institutions and; • contact customers; • translation preparation; • translate texts at a basic and an advanced level. Transferable/Key Skills and other attributes: • communication competences; • problem solving (practical requirement problems), • teamwork.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• seminarske vaje • obisk agencij in institucij • prevodi • evalvacija	• tutorial • visit to agencies and institutions • translations • evaluation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje pri praktičnem delu	50	• participation in practical work
• dnevnik prakse	30	• practice diary
• zaključna evalvacija	20	• end evaluation

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Prevajalska praksa I/2
Vlasta Kučiš

KUČIŠ, Vlasta. DeutschlandBilder - Stereotype, Vorurteile, Klischees : Seminar für ausländische DeutschlehrerInnen in Berlin, Veranstalter: Goethe-Institut. *Schaurein*, jun. 2008, 20, str. 34-35. [COBISS.SI-ID 16152072]

KUČIŠ, Vlasta, PLENKOVIĆ, Mario. Translatologija i komunikologija u funkciji obrazovanja. V: NADRLJANSKI, Đorđe (ur.). Druga međunarodna naučno-stručna konferencija "Informatika, obrazovna tehnologija i novi mediji u obrazovanju", Sombor, april 2005. *Zbornik radova*, (Biblioteka Posebna izdanja, knj. 102, knj. 103). Sombor: Univerzitet u Novom Sadu, Učiteljski fakultet: = University of Novi Sad, Teacher Education Faculty, 2005, str. [89]-97. [COBISS.SI-ID 14301960]

KUČIŠ, Vlasta. Sind Konventionen Stolpersteine für den Übersetzer? : eine textsortenspezifische holistische deutsch-slowenische Analyse von Arbeitszeugnissen. V: Jahreskonferenz des Südosteuropäischen Germanistenverbands, Zadar, 20. 11. bis 22. 11. 2008. *Mobilität und Kontakt : Deutsche Sprache, Literatur und Kultur in ihrer Beziehung zum südosteuropäischen Raum : Zusammenfassungen = abstracts*. Zadar: [s. n.], 2008, f. 7-8. [COBISS.SI-ID 17092360]

Terme Čatež : Thermalparadies 365 Tage im Jahr. [S. l.: Terme Čatež, 2008]. 20 str., ilustr. [COBISS.SI-ID 16177160]

Jezikovna usmeritev – angleščina

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Podnaslavljanje in sinhronizacija – angleščina**
Subject Title:	**Subtitling and Dubbing – English**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Natalia Kaloh Vid

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Kratek pregled zgodovine podnaslovnega prevajanja.
- Zunanji dejavniki, ki omejujejo podnaslovno prevajanje.
- Podnaslovni prevod kot del polisemiotičnega besedila.
- Načela podnaslavljanja in sinhronizacije.
- Oblikovanje podnapisov.
- Načela zgoščevanja besedila v podnapisih.
- Posebnosti jezika v podnapisnih kot vmesne zvrsti med pisanim in govorjenim.
- Podnaslavljanje različnih vrst televizijskih oddaj in filmov.
- Podnaslavljanje, sinhronizacija in brani komentar.
- Priredba literarnega prevoda za podnaslovitev.
- Podnaslavljanje prek posrednega jezika.
- Prevajanje po zvočnem zapisu.

Content (Syllabus outline):

- Short history of subtitling and dubbing.
- External factors conditioning subtitling and dubbing.
- Subtitling and dubbing as polysemic texts.
- Principles of subtitling and dubbing.
- Forms of subtitles.
- Principles of subtitling reduction.
- Subtitling as a hybrid of written and spoken language.
- Subtitling of different kinds of TV productions and films.
- Subtitling, dubbing and voice-over.
- Adaptation of literary translation for subtitling.
- Subtitling via a secondary language.
- Translating via voice recordings.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Cerar, V. (1995) Prevod kot del filmskega teksta. V M. Stanovnik (Ur.), *Prevajanje slovenske književnosti, Prevajanje za kino in RTV* (str. 56-59). Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev.
- Gambier, Y. (2003). Introduction. Screen Transadaptation: Perception and Reception. *Translator, 9 (2), 171-189.*
- Gambier, Y (1998) (ur.), *Translating for the media*. Turku: University of Turku, Centre for Translation and Interpreting.
- Kovačič, I. (1995) Jezik televizijskih podnapisov. V M. Stanovnik (Ur.), *Prevajanje slovenske književnosti, Prevajanje za kino in RTV* (str. 59-68). Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev.
- Zabukovec, D. (1995) Jezik televizijskih podnapisov. V M. Stanovnik (Ur.), *Prevajanje slovenske književnosti, Prevajanje za kino in RTV* (str. 70-76). Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev.

Cilji:

Usvojiti osnovna znanja na področju podnaslovnega prevajanja, zlasti posebnih tehnik podnaslavljanja in njihove uporabe v praksi.

Objectives:

The objective of this course is to familiarize students with basic concepts and techniques relating to screen translation and their application in practice.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po opravljenem predmetu bo študent sposoben:

- razpoznavati osnovne koncepte in tehnike teorije in prakse podnaslovnega prevajanja in sinhronizacije;
- ugotoviti in kritično obdelati posamezne značilnosti podnaslovnih in sinhroniziranih besedil;
- oblikovati in zgoščati tovrstna besedila,
- uporabljati posebne tehnike tovrstnega prevajanja v praksi;
- podnaslavljati različne vrste oddaj.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost samostojnega pridobivanja in organiziranja znanj in vedenj;
- sposobnost uporabe informacijsko-komunikacijske tehnologije.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- know basic concepts and techniques relating to the theory and practice of screen translation and dubbing;
- to identify and critically consider individual factors relating to screen translation and dubbing;
- shape and condensate such texts,
- use relevat techniques of screen translating in practice;
- translate different kinds of screen productions.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- the ability to collect and organize data on findings;
- ability to use up-to-date sources of information and technology.

Metode poučevanja in učenja:

- seminarji
- pisne naloge

Learning and teaching methods:

- seminars
- writing assignments

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • ustna predstavitev • pisni izpit	50 50	Type (examination, oral, coursework, project): • oral presentation, • written examination

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Podnaslavljanje in sinhronizacija - angleščina
Darja Darinka Hribar

PANDUR, Tomaž. *Dictionary of the Khazars : script for the full-length motion picture*. Maribor: [s. n.], 1995. [COBISS.SI-ID 6451720]

PANDUR, Tomaž. *Russian mission : script for the full-lenght motion picture*. Maribor: [s. n.], februar 1995. [COBISS.SI-ID 6450696]

PANDUR, Tomaž. *Russian mission : the first draft of the script for the full-lenght motion picture*. Maribor: [s. n.], december 1994. [COBISS.SI-ID 6453512]

MARODIČ, Aleksander. *The parallels : televizijska drama*. Ljubljana: RTV, 1987. [COBISS.SI-ID 3361540]

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Prevajanje tehničnih besedil – angleščina**
Subject Title:	**Translation of technical texts – English**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			30		60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Melita Koletnik Korošec

Jeziki / Languages:	
Predavanja / Lecture:	
Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina / Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Znanje angleškega jezika na stopnji C1.

Prerequisits:

Knowledge of English on level C1.

Vsebina:

- Prevajanje tehničnih besedil iz slovenskega v angleški jezik in angleškega v slovenski jezik.
- Prevajanje kulturno pogojevanih in omejenih izrazov.
- Kontrastivna analiza tehničnih besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Strategije pisnega prevajanja – funkcionalno usmerjena teorija (skopos).
- Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru angleščina - slovenščina.
- Iskanje in uporaba tehničnih paralelnih besedil.
- Izdelava tehničnih glosarjev.
- Uporaba elektronskih prevajalskih pripomočkov (IKT).

Content (Syllabus outline):

- Translation of technical texts from Slovene to English and English to Slovene.
- Translation of culturally restricted expressions.
- Contrastive analysis of technical text types in the source and target language.
- Translation strategies – functionalism and the skopos theory.
- Translation argumentation regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and English.
- Search and use of technical parallel texts.
- Making of glossaries with technical terminology.
- Usage of ICT for translators.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Prunč, E. (2002) *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.
- Venuti, Lawrence (1992) *Rethinking Translation: discourse, subjectivity, ideology.* London: Routledge.
- Spence, Robert (2004) *A Functional Approach to Translation Studies: new systemic linguistic challenges in empirically informed didactics*. Berlin.
- Pokorn Kocjančič, Nike (2003) *Misliti prevod: izbrana besedila iz teorije prevajanja od Cicerona do Derridaja*. Študentska založba: Ljubljana.
- Venuti, Lawrence (2004) *The Translation Studies Reader.* New York: Routledge.

Cilji:

Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju prevajanja tehničnih besedil iz slovenskega v angleškega in angleški v slovenski jezik, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru angleščina - slovenščina, dati znanje o strategijah tehničnega pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda.

Objectives:

The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to English and English to Slovene technical translation, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and English language, to give knowledge on technical translation strategies and to present translators' arguments.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prevesti tehnična besedila iz slovenščine v angleščine in angleščine v slovenščino;
- določiti zvrst in ključe značilnosti tehničnega besedila;
- identificirati možni skopos;
- argumentirati prevod;
- najti ustrezna paralelna besedila;
- uporabljati elektronske pripomočke in slovarje – IKT.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost uporabe IKT;
- sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- translate technical texts from Slovene to English and English to Slovene;
- state the text type and the characteristics of the technical text;
- identify the possible skopos;
- use the adequate translation theory model for the translation;
- presentation of translators' arguments;
- find parallel texts;
- use electronic devices and dictionaries – ICT.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- the ability to use sources of ICT;
- the ability to collect data and findings.

Metode poučevanja in učenja:

- lektorske vaje
- priprave prevodov
- analiza tehničnih prevodov
- razprava/diskusija

Learning and teaching methods:

- lab work
- preparation of the translation
- analysis of technical translation
- discussion/debate

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni kolokvij	70	• written colloquium
• priprava prevodnih besedil	20	• preparation of translations
• sodelovanje pri vajah	10	• collaboration in lab work

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Prevajanje tehničnih besedil - angleščina
Melita Koletnik Korošec

Prevodi tehnične dokumentacije za Ecolab (čistila in čistilna tehnologija http://www.ecolab.com/SI/).

Prevodi za informacijsko-opozorilni sistem DARS na avtocestah, maj 2002.

Dokumentacija (priloge) k uvajanju elektronskega poslovanja v občine (e-občine), april 2006.

Navodila za uporabo (vispa, simpla, etc.), navodila za uporabo čistilnih strojev, junij 2007.

Izbirni predmeti angleščina/Izbirni predmet I/a

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Angleška pravna terminologija**
Subject Title:	**English Legal Terminology**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Janja Hojnik

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	angleščina / English
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Pravo in pravni jezik; pravna področja – javno in zasebno pravo; pravna praksa.
- Človekove pravice in Svet Evrope.
- Organizacija Republike Slovenije: predsednik republike, Državni zbor, Vlada, pravosodni sistem, Varuh človekovih pravic, računsko sodišče, lokalna samouprava.
- Pravni sistemi držav angleškega jezika.
- Pravni sistem Evropske unije.
- Združeni narodi in NATO.
- Kazensko pravo: kazniva dejanja, kazenska odgovornost.
- Delovno pravo: pogodba o zaposlitvi, pravice in obveznosti strank; pravo socialne varnosti.
- Obligacijsko pravo; prodaja blaga.
- Družinsko pravo: zakonska zveza, razveza, rejništvo, posvojitev; oblikovanje oporoke.
- Pravo intelektualne lastnine.
- Pravo družb, kapitalski trg, obdavčitev, pravo konkurence.
- Varstvo okolja.
- Uradna pisanja.
- Ustni nastop v angleškem pravnem jeziku.

Content (Syllabus outline):

- Law and legal language; fields of law – public and private law; legal practice.
- Human rights and Council of Europe.
- Slovenian state organisation: President, National Assembly, Government, Judicial System, Human Rights ombudsman, Court of Audit, Local Self-government.
- Legal systems of English speaking countries.
- European Union legal system.
- United Nations and NATO.
- Criminal law: crimes, criminal liability.
- Employment law: contract of employment, rights and obligations of parties; Social Security Law.
- Law of Obligations; Sale of Goods.
- Family law: Marriage, Divorce, Foster Care, Adoption; Making a Will.
- Intellectual Property Law.
- Company Law, Capital market, Taxation, Competition Law.
- Environmental protection.
- Formal writing.
- Oral presentation in English legal language.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- English Legal Terminology, Materials, Pravna fakulteta v Mariboru, januar 2006 (J. Bedrač)
- English Legal Glossary, Pravna fakulteta v Mariboru, september 2006 (ur. J. Hojnik)
- Longyka T., Slovensko-angleški pravni slovar, zbirka Komunikacija 2001
- Bajuk J., Fajdiga S., Longyka P., Podbevšek G., Angleško-slovenski pravni slovar, Ljubljana, Prestige Group, 2003
- Steward W., Collins Dictionary of Law, Harper Collins, Inc.

Cilji:	**Objectives:**
Cilj tega predmeta je študentom približati angleško pravno terminologijo in pojme ter posebnosti izražanja v angleškem pravnem jeziku.	The objective of this course is to bring English legal terminology and concepts and specifics of communication in English legal language closer to students.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • poznavati angleško pravno terminologijo na nekaterih temeljnih pravnih področjih; • razumevanja angleških pravnih besedil; • pisati pravna besedil v angleškem jeziku. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • ustno in pisno komuniciranje v angleškem pravnem jeziku na višjem nivoju; • sprejemanje in dajanje informacij v običajnih pravnih situacijah.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • know English legal terminology in certain fundamental legal fields; • understand English legal texts; • write legal texts in English • translate legal texts. Transferable/Key Skills and other attributes: • oral and written communicating in English legal language on higher level; • accepting and giving of information in usual legal situations.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • seminarji • vaje: branje, pisanje in slišno razumevanje pravnih besedil, predstavitve pravnih tem.	• lectures • seminars • tutorials: reading, writing and listening of legal texts, presentation of legal topics.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni izpit	50	• written exam
• ustni izpit	10	• oral exam
• opravljene domače naloge	30	• performed home-works
• sodelovanje pri predavanjih in vajah.	10	• collaboration in lectures and tutorials.

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Angleška pravna terminologija
Janja Hojnik

HOJNIK, Janja. Indirect management and implications for industrial relations of the European company statute : the case of Slovenia. V: GOLD, Michael (ur.), NIKOLOPOULOS, Andreas (ur.). The European company statute : a new approach to corporate governance. Bern [etc.]: Peter Lang, 2009, str. 201-226.

HOJNIK, Janja. What makes a good company? : Employee interest representation in European company law : reflections and legal provisions. Brussels: European trade union institute for research, education and health and safety (ETUI-REHS), 2006. 73 f.

HOJNIK, Janja. The Free movement of goods and the Slovenian state monopoly in marketing immunological medicinal products : implications of the Hanner case.Eur. j. health law. [Print ed.], 2004, št. 3, letn. 12, str. 273-285

HOJNIK, Janja, KNEZ, Rajko. Non-privileged applicants : local communities as applicants of the annulment action before the European Court of Justice. Lex localis, julij 2010, letn. 7, št. 3, str. 283-306

HOJNIK, Janja. Corporate governance reform in Slovenia and the current place of workers' voice - state of the art in Slovenia under the EU presidency.Transfer, 2008, no. 1, vol. 14, str. 137-141

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Komunikologija**
Course title:	**Communication Science**

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	summer

Vrsta predmeta / Course type	izbirni, elective
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15				**75**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Mario Plenković

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisits:**

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Zgodovinski razvoj komuniciranja in komunikologije kot znanosti o komuniciranju s poudarkom na translatološkem vidiku. • Strukturne zakonitosti komuniciranja (od teorije informacij do teorije komunikacij). • Temeljni komunikološki pojmi in struktura komunikacijskih procesov. • Znaki in kodi komuniciranja (od semiotike do komunikološkega diskurza). • Komunikološka signifikacija in kodifikacija. • Teorije komuniciranja. • Modeli komuniciranja. • Vrste in oblike komuniciranja • Gnoseološke, jezikovne in kulturne predpostavke diskurza . • Komunikološke empirične raziskovalne metode in evalvacija komuniciranja. • Mediji, odnosi z javnostmi in nove informacijske in komunikacijske tehnologije. • Globalizacija in novi vidiki komuniciranja.	• Historical development of communication and communication science with a focus on aspect of translation science. • Structural laws of communication (from information theory to communication theory). • Basic communication science terms and structure of communication processes. • Communication signs and codes (from semiotics to communication discourse). • Communication science codification and signification. • Theory of communication. • Models of communication. • Kinds and forms of communication. • Gnoseological, language and cultural assumptions of discourse. • Empirical research methods of communication science and evaluation of communication. • Media, public relations and new information and communication technologies. • Globalization and new aspects of

	communication.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Fiske, J. (2005) *Uvod v komunikacijske študije*. Fakulteta za družbene vede: Ljubljana.
- Flusser, V. (2007) *Kommunikologie*. Fischer Taschhenbuch Verlag: Frankfurt am Main.
- Gnesotoo, N./Grevi,G. (2006) *The New Global Puzzle, What World for the EU in 2025?*. Institute for Security Studies European Union: Paris.
- Inglis, F. (2007) *Media Theory, An Introduction*. Basill Blackwell Ltd: Cambridge.
- Jensen, K.B. (eds.) (2002) *A Handbook of Media and Communication Research, Qualitative and Quantitative Methodologies*. Routledge: London/New York.
- Plenković, M. (2003) *Komunikologija masovnih medija, Kultura komuniciranja.* Hrvatsko komunikološko društvo & Nonacom: Zagreb.
- Rusinger, D. (2007) *Online Relations, Leitfaden für moderne PR im Netz*. Schaffer-Poeschel Verlag: Stuttgart.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je sistematičen in temeljit prenos komunikološkega znanja študentom prevodoslovja s ciljem obvladovanja temeljnih komunikoloških zakonitosti in veščin komuniciranja, s ciljem spoznati nov svet komuniciranja na vseh komunikacijskih ravneh: lokalno, nacionalno, regionalno in globalno.	The objectives ot this course are systematic and thorough conveying of communication science expertise with the goal of mastering fundamental communication science laws and skills of communication on the path of knowing the new world of communication at all communication levels: local, national, regional and global.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • pridobiti novo znanje, veščine in komunikološke kompetence; • prepoznati splošne teoretične in praktične zakonitosti komuniciranja, ki so nujno potrebne za razumevanje strukture in funkcije komunikacije. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:	Knowledge and understanding: On completion of this course the student will be able: • acquire new knowledge, skills and communication competence; • recognize general theoretical and praxeological laws of communication, which are necessary for understanding the structure and function of communication. Transferable/Key Skills and other attributes:

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• klasična predavanja • AV predstavitve • obravnava praktičnih primerov • predstavitve samostojnih analiz študentov • aktivno skupinsko delo.	• common lectures • AV presentations • case studies • student presentations • team work with active participation.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • ustni izpit • samostojno seminarsko delo • simulirani aktivni komunikativni diskurz na vajah.	• 50 • 30 • 20	Type (examination, oral, coursework, project): • oral examination • seminar work • active coursework.

Reference nosilca / Lecturer's references:

PLENKOVIĆ, Mario Od komuniciranja do znanosti o komuniciranju / Mario Plenković. - Sa uporednim tekstom na engleskom jeziku. - Summary. - Sa literaturom. - V: Informatologia Yugoslavica. - ISSN 0046-9483. - 21, 3-4, str. 101-106. - COBISS.SI-ID 22630146

PLENKOVIĆ, Mario Krizno komuniciranje i teorija odnosa s javnostima = Crisis communication and public relations theory / Mario Plenković. - Bibliografija: str. 30. - V: Media, culture and public relations. - ISSN 1333-6371. - 1, 1 (2002), str. 19-31. - COBISS.SI-ID 12721686

PLENKOVIĆ, Mario Holistička analiza odnosa s javnostima (javnošću) = Holistic analysis of the public relations / Mario Plenković. - Bibliografija: str. 38. - V: Informatologia. - ISSN 1330-0067. - 34, 1-2 (2001), str. 27-30. - COBISS.SI-ID 12021014

PLENKOVIĆ, Mario Suvremena radiotelevizijska retorika : teorijska i empirijska analiza / Mario Plenković. - Zagreb : Stvarnost, 1989. - 228 str. - (Svijet suvremene stvarnosti). - ISBN 86-7075-038-4. - COBISS.SI-ID 516617

PLENKOVIĆ, Mario Komunikologija masovnih medija / Mario Plenković. - Zagreb : Barbat, 1993. - 257 str. - (Biblioteka Komunikologija). - ISBN 953-181-002-8. - COBISS.SI-ID 233531

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta
Faculty of Arts

(znak članice UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Socialna in politična filozofija**
Subject Title:	**Social and political philosophy**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Friderik Klampfer

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Jih ni.

Prerequisites:

None.

Vsebina:

- Posameznik in (politična) skupnost. Vrste in značaj človeških skupnosti in/ali kolektivnih identitet. Politični liberalizem in konzervativizem.
- Družbeni ideali: pravičnost; enakost; osebna in politična svoboda; demokracija; mir.
- Politični ideali: strpnost; participacija; avtonomnost, tradicija.
- Kritike tradicionalnih družbenih ustanov: anarhizem, marksizem, feminizem, globinska ekologija.

Contents (Syllabus outline):

- Individual and (political) community. Nature and types of communities and/or collective identities. Political liberalism and conservatism.
- Soci(et)al ideals: justice, equality, personal and political freedom, democracy, peace.
- Political ideals: tolerance, participation, autonomy, tradition.
- Challenges to traditional social institutions and practices: anarchism, marxism, feminism, deep ecology.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Will Kymlicka: *Sodobna politična filozofija*, Ljubljana: Krtina, 2005.
- Steven Lukes: *Nenavadno potovanje profesorja Caritata*, Ljubljana: Založba Sophia, 2004.
- R.E. Goodin & P. Pettit (eds.): *A Companion to Contemporary Political Philosophy*, Oxford: Blackwell, 1993.

Cilji:

Cilj predmeta je usposobiti študent(k)e za kritično in sistematično razmišljanje o genezi, naravi in zakonitostih specifičnih družbenih ustanov, tradicij in konvencij (družina, vzgoja, šola, etnična in kulturna skupina, država, oblast, zakon, norme, vrednote,…), da bi lahko bolje ocenili njihovo legitimnost z vidika osrednjih družbenih vrednot in idealov: pravičnosti, svobode, avtonomije, enakosti, dostojanstva, solidarnosti, strpnosti.

Objectives:

The aim of the course is to help students reflect, in a critical and systematic way, on the genesis, the nature and the logic of various social institutions, traditions and conventions (family, upbringing, school, ethnic and cultural belonging, state, authority, law, norms, values), as well as assess their legitimacy from the point of view of some of our central social values and ideals: justice, freedom, autonomy, equality, dignity, solidarity, tolerance.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • Poznavanje miselnih podlag in širšega zgodovinskega konteksta družbenih teorij, njihovih podmen in implikacij; • analiza in osmislitev lastnega družbenega izkustva; • poznavanje sodobnih družbenih problemov ter prednosti in slabosti njihovih najbolj filozofsko priljubljenih rešitev; • obvladovanje temeljnih družbenih pojmov in teorij; • globje razumevanje izvora in značaja različnih družbenih ustanov in praks kot pogoj za oceno njihove legitimnosti; • poznavanje vplivnih modernih kritik tradicionalnih družbenih ustanov in praks. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • *Spretnosti komuniciranja:* ustno izražanje pri predstavitvi seminarja in v razpravi, pisno izražanje pri pisanju izpitnega eseja, nastop. • *Uporaba informacijske tehnologije:* iskanje informacij na svetovnem spletu. • *Reševanje problemov:* znanstveno-filozofski problemi.	Knowledge and Understanding: • knowledge of intellectual origins and historical context of social theories, their hidden assumptions and wider implications • analysis and understanding of one's own social experience • knowledge of contemporary social problems and the advantages and disadvantages of their most philosophically popular remedies • mastery of basic social concepts and theories • insight into the contingent nature of most social institutions and practices as a pre-condition for their proper normative assessment • familiarity with influential modern critiques of traditional social institutions and practices Transferable/Key Skills and other attributes: • *Communication skills:* verbal skills trained through discussion and paper presentation, written skills through essay. • *Use of information technology:* search for information on the internet. • *Problem solving:* scientific-philosophical problems.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • kritično branje in razčlemba klasičnih in sodobnih filozofskih besedil z vidika njihove argumentativne strukture • vodena razprava	• lectures • critical analysis of classical and contemporary philosophical texts, evaluation of their logical structure • discussion

Načini ocenjevanja:	**Delež (v %) / Weight (in %)**	**Assessment:**
• pisni zpit • seminarski referat • prisotnost pri pouku in udeležba v njem	60 20 20	• written exam • student paper presentation • class attendance and participation

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Socialna in politična filozofija
Friderik Klampfer

KLAMPFER, Friderik. Does membership in a nation as such generate any special duties?. V: MIŠČEVIĆ, Nenad (ur.). *Nationalism and ethnic conflict : philosophical perspectives*. Chicago: Open Court, cop. 2000, str. 219-238. [COBISS.SI-ID 10153736]

KLAMPFER, Friderik. Pravičnost, enakost in istospolne zakonske zveze. V: KOBE, Zdravko (ur.), PRIBAC, Igor (ur.). *Prava poroka? : 12 razmišljanj o zakonski zvezi*, (Knjižna zbirka Krt, 138). 1. izd. Ljubljana: Krtina, 2006, str. 75-100. [COBISS.SI-ID 15222024]

KLAMPFER, Friderik. Imamo li ikakve posebne dužnosti prema sunarodnjacima (sudržavljanima)?. *Filoz. istraž.*, 1999, god. 19, sv. 3, str. 561-573. [COBISS.SI-ID 9217800]

KLAMPFER, Friderik. Patriotism, nationalism, and war. V: KOLLER, Peter (ur.), PUHL, Klaus (ur.). 19th international Wittgenstein symposium, Kirchberg am Wechsel (Austria) 1996. *Aktuelle Fragen politischer Philosophie : Gerechtigkeit in Gesellschaft und Weltordnung : Akten des 19. internationalen Wittgenstein-Symposiums, Kirchberg am Wechsel (Österreich) 1996 : justice in society and world order : proceedings of the 19th international Wittgenstein symposium, Kirchberg am Wechsel (Austria) 1996*, (Schriftenreihe der Wittgenstein-Gesellschaft, Bd 25). Wien: Hölder-Pichler-Tempsky, 1997, str. [381]-393. [COBISS.SI-ID 7225096]

KLAMPFER, Friderik. Nekaj dvomov glede moralne legitimnosti "pravičnih" vojn. *Dialogi (Maribor)*, 1998, 34, št. 9/10, str. 136-148. [COBISS.SI-ID 7927304]

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Osnovni pojmi ekonomije**
Subject Title:	**Basic Economics**

Študijski program **Study programme**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Labor work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
		30			60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Davorin Kračun

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Osnovni pojmi ekonomije.
- Ekonomski sistem in tržni mehanizem.
- Ponudba in povpraševanje.
- Oblikovanje cen v različnih oblikah konkurence.
- Cene proizvodnih dejavnikov in razdelitev narodnega dohodka.
- Makroekonomija in najpomembnejše makroekonomske spremenljivke.
- Gospodarska rast in poslovni cikli.
- Agregatna ponudba in agregatno povpraševanje.
- Denar in denarna politika.
- Proračunska politika.
- Izbrani problemi stabilizacijske politike (inflacija, brezposelnost).

Content (Syllabus outline):

- Fundamentals of economics.
- Economic system and the market mechanism.
- Supply and demand.
- Competitive pricing and imperfect competition.
- Resource prices and distribution of income.
- Macroeconomics and important macroeconomic variables.
- Economic growth and economic fluctuations.
- Aggregate supply and aggregate demand.
- Money and monetary policy.
- Fiscal policy.
- Some problems of stabilization policy (inflation, unemployment).

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Kračun, Davorin (2008) *Uvod v ekonomijo z mikroekonomiko*. Ljubljana: GV založba.
- Mikek, Peter/Rihtarič, Mira (2005) O*snove ekonomske teorije II: makroekonomija*. Maribor: EPF.

Cilji:

Cilj tega predmeta je spoznati osnovne pojme in koncepte delovanja tržne ekonomije – predvsem temeljni princip mikroekonomije, tj. princip optimizacije in ravnovesja. Pri makroekonomskem delu pa je poudarek na dolgoročni gospodarski rasti ter kratkoročnih problemih poslovnih ciklov in stabilizacijske politike.

Objectives:

The objective of this course is to acquaint the students with the fundamental terms and concepts of market economy and the basic principle of microeconomics – principle of optimization and balance. It provides also the macroeconomic insight into economic growth and economic policies which promote growth and stability.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- poznati ekonomijo in njene metode;
- poznati osnove delovanja tržnega mehanizma;
- uporabiti ekonomsko znanje.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- know economics and its methods;
- know principles of market mechanism;
- apply fundamental knowledge in economics.

Transferable/Key Skills and other attributes:

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminarske vaje in skupinsko delo

Learning and teaching methods:

- lectures
- tutorial and group work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• aktivno sodelovanje pri predavanjih	20	• activities in the classroom
• pisni izpit	80	• written examination

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Osnovni pojmi ekonomije
Davorin Kračun

KRAČUN, Davorin. Tranzicija, stabilizacija i ekonomski rast : iskustvo Slovenije. Ekon. pregl., 2005, god. 56, 3/4, str. 145-162. [COBISS.SI-ID 8017180] kategorija: 1C (Z2); upoštevana uvrstitev: MBP; tipologijo je verificiral OSICD
točke: 30, št. avtorjev: 1

KRAČUN, Davorin. The path to stability and growth : the case of Slovenia. Ekon. čas., 2006, 54, č. 4, str. 307-322. [COBISS.SI-ID 8753436], [JCR, WoS, št. citatov do 26. 2. 2007: 0, brez avtocitatov: 0, normirano št. citatov: 0]
kategorija: 1A4 (Z1); upoštevana uvrstitev: SSCI; tipologijo je verificiral OSICD
točke: 53.96, št. avtorjev: 1

KRAČUN, Davorin. Primerjava cen in plač Slovenije s Švico. Banč. vestn., okt. 2008, letn. 57, št. 10, str. 14-19. [COBISS.SI-ID 9619996] kategorija: 1C (Z2); upoštevana uvrstitev: MBP; tipologijo je verificiral OSICD
točke: 30, št. avtorjev: 1

JAGRIČ, Timotej, KRAČUN, Davorin. Dinamika in ravni cen izdelkov za vsakdanjo rabo. IB rev. (Ljubl.), 2009, letn. 43, št. 1, str. 51-77. [COBISS.SI-ID 9854492] kategorija: 1C (Z2); upoštevana uvrstitev: MBP; tipologijo je verificiral OSICD
točke: 15, št. avtorjev: 2

KRAČUN, Davorin, JAGRIČ, Timotej, OVIN, Rasto, BEKŐ, Jani, BORŠIČ, Darja, ŠLEBINGER, Monika, KRAČUN, Davorin (ur.), JAGRIČ, Timotej (ur.). Primerjava cen in plač Slovenije z Avstrijo in Madžarsko. Maribor: Ekonomsko-poslovna fakulteta, cop. 2006. 135 str., graf. prikazi, tabele. ISBN 961-6354-44-2. [COBISS.SI-ID 56458497]
kategorija: 2B (Z1); tipologijo je verificiral OSICD točke: 13.33, št. avtorjev: 6

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Uporabno računalništvo za prevajalce in tolmače**
Subject Title:	**Computer support for translators and interpreters**

Študijski program **Study programme**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Labor work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
5	10		15		60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Marjan Krašna

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisits:**
Osnovno poznavanje računalništva.	Basic computer skills.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• **Oblikovanje dokumentov** • Word, Excel, PowerPoint • formati zapisa podatkov (doc, rtf, pdf, ...) • **Oblikovanje spletnih strani** • teoretične osnove spletnih predstavitev • izdelava spletnih strani • portali • **Slika - dokument** • skeniranje, slikanje in OCR • obdelava slik (prevajanje slikovnega gradiva) • **Podatkovne baze** • iskanje in povpraševalni jeziki • splošno dostopne in posebne podatkovne baze (COBIS, COBIB, Web of Science, ...) • spletni iskalniki (google, yahoo, altavista, ...) • **Pomoč pri prevajanju besedil** • Spletni prevajalniki in slovarji • programska oprema (Trados, Wordfast)	• **Document design** • Word, Excel, PowerPoint • files formats (doc, rtf, pdf, ...) • **Web design** • Web basics • Web presentation development • Portals • **Image - document** • scanning, photography and OCR • image processing (image translation) • **Databases** • searching and special languages • public available and specialized databases (COBIS, COBIB, Web of Science, ...) • web seachers (google, yahoo, altavista, ...) • **Support for the translation** • web translations and dictionaries • software (Trados, Wordfast)

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Nahtigal, Franci (2006) *Ukrotimo podatke: Uporaba Worda, Excela, Accessa in PowerPointa v poslovnem svetu: Priročnik za vodeno samoizobraževanje z vajami*.
- Microsoft Expression Web step by step (2008), Microsoft Press.
- Gerlič, Ivan; Debevc, Matjaž; Dobnikar, Nadja; Šmitek, Branislav; Korže, Danilo; (2001) *Načrtovanje in priprava študijskih gradiv za izobraževanje na daljavo*, FERI.
- *Osnovna navodila COBISS3 V3.0 : priročnik za uporabnike*, IZUM, (2005).

Cilji:	**Objectives:**
Prevajanje različnih pojavnih vsebin s pomočjo računalnika in ohranjanje formatov.	Translation of different texts with the computer and retained the presentation formats.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • poznati računalništvo in postopke; • poznati aparaturno in programsko opremo. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • dokument - prevod - preveden dokument.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • know computer science and procedures; • hardware; and software. Transferable/Key Skills and other attributes: • document - translation - translated document.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • seminar • laboratorijske vaje • samostojno delo študenta	• lectures • seminar work • laboratory work • individual student's work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• projekt	70	• project
• zagovor projekta	30	• project avocation

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Uporabno računalništvo za prevajalce in tolmače
Marjan Krašna

DUH, Matjaž, KRAŠNA, Marjan. Interactive e-learning materials: how to prepare and use it properly?. V: ČIČIN-ŠAIN, Marina (ur.). MIPRO 2010 : 33rd International Convention, May 24-28, 2010, Opatija, Croatia : proceedings = 33. međunarodni skup : zbornik radova. [Vol. 4], Computers in education, = Računala u obrazovanju. Rijeka: MIPRO, cop. 2010, str. 77-80, ilustr. [COBISS.SI-ID 17826568]

BRATINA, Tomaž, KRAŠNA, Marjan. E-learning approach to the teaching of statistics and research methodology. V: SOLEŠA, Dragan (ur.). The Sixth International Conference on Informatics, Educational Technology and New Media in Education. Proceedings. Sombor: University of Novi Sad, Faculty of Education, 2009, str. 336-342. [COBISS.SI-ID 16819464]

KRAŠNA, Marjan, KAUČIČ, Branko. Programska podpora praktičnega uspodabljanja profesorjev. V: ZAJC, Baldomir (ur.), TROST, Andrej (ur.). Zbornik šestnajste mednarodne Elektrotehniške in računalniške konference ERK 2007, 24. - 26. september 2007, Portorož, Slovenija, (Zbornik ... Elektrotehniške in računalniške konference ERK ...). Ljubljana: IEEE Region 8, Slovenska sekcija IEEE, 2007, str. 322-325, ilustr. [COBISS.SI-ID 7186249]

REPNIK, Robert, VAJNGERL, Viktor, KRAŠNA, Marjan. Virtual learning environments. V: ČIČIN-ŠAIN, Marina (ur.), TURČIĆ PRSTAČIĆ, Ivana (ur.), SLUGANOVIĆ, Ivanka (ur.). MIPRO 2006, 29th International Convention, May 22-26, 2006, Opatija, Croatia. MIPRO 2006 : 29th International Convention, May 22-26, 2006, Opatija, Croatia : proceedings = 29. međunarodni skup : zbornik radova. [Vol. 4], Computers in education, = Računala u obrazovanju. Rijeka: MIPRO, cop. 2006, str. 92-94, ilustr. [COBISS.SI-ID 14695944]

KRAŠNA, Marjan, GERLIČ, Ivan. Learning material and student population : analysis of the survey. V: ČIČIN-ŠAIN, Marina (ur.). Computers in education : XXV. [dvadesetipeti] jubilarni međunarodni skup, 20.-24.5.2002, Opatija, Croatia. Rijeka: Hrvatska udruga za mikroprocesorske, procesne i informacijske sustave, mikroelektroniku i elektroniku - Mipro HU, 2002, str. 42-45. [COBISS.SI-ID 11817480]

Jezikovna usmeritev - nemščina

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Podnaslavljanje in sinhronizacija – nemščina**
Subject Title:	**Subtitling and Dubbing – German**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Teodor Petrič

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Oris zgodovine podnaslavljanja in sinhronizacije.
- Jezikovni in nejezikovni dejavniki, ki vplivajo na podnaslavljanje in sinhronizacijo in brani komentar v primerjavi z drugimi prevajalskimi načini.
- Prenosniška in jezikovna načela za oblikovanje podnapisov in sinhronizacije: razreševanje nasprotja med jezikovnimi težnjami tvorca in sprejemnika besedila.
- Prednosti in slabosti podnaslavljanja in sinhroniziranja.
- Podnaslavljanje za slušno prizadete osebe.
- Besedilnovrstne in slogovne posebnosti jezika pri podnaslavljanju in sinhroniziranju.
- Podnaslavljanje in sinhronizacija različnih vrst televizijskih oddaj in filmov.
- Podnaslavljanje prek posrednega jezika.
- Prevajanje po zvočnem zapisu.

Content (Syllabus outline):

- Short history of subtitling and dubbing.
- Linguistic and non-linguistic factors conditioning subtitling, dubbing and voice-over in comparison to other modes of translation.
- Linguistic and medial principles of subtitling and dubbing: solving the conflict between the linguistic tendencies of text producer and recipient.
- Advantages and disadvantages of subtitling and dubbing.
- Subtitling for hearing-impaired persons.
- Textlinguistic and stylistic considerations in subtitling and dubbing.
- Subtitling of different kinds of TV productions and films.
- Subtitling via a secondary language.
- Translating via voice recordings.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Cerar, V. (1995) Prevod kot del filmskega teksta. V M. Stanovnik (Ur.), *Prevajanje slovenske književnosti, Prevajanje za kino in RTV* (str. 56–59). Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev.
- Gambier, Y. (2003). Introduction. Screen Transadaptation: Perception and Reception. *Translator, 9 (2), 171–189.*
- Herbst, T. (1994). Linguistische Aspekte der Synchronisation von Fernsehserien: Phonetik, Textlinguistik, Übersetzungstheorie. Tübingen: Niemeyer.
- Kovačič, I. (1995) Jezik televizijskih podnapisov. V M. Stanovnik (Ur.), *Prevajanje slovenske književnosti, Prevajanje za kino in RTV* (str. 59–68). Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev.
- Zabukovec, D. (1995) Jezik televizijskih podnapisov. V M. Stanovnik (Ur.), *Prevajanje slovenske književnosti, Prevajanje za kino in RTV* (str. 70–76). Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev.

Cilji:

Usvojiti osnovna znanja na področju podnaslovnega prevajanja, zlasti posebnih tehnik podnaslavljanja in njihove uporabe v praksi.

Objectives:

The objective of this course is to familiarize students with basic concepts and techniques relating to screen translation and their application in practice.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po opravljenem predmetu bo študent sposoben:

- razpoznavati osnovne koncepte in tehnike teorije in prakse podnaslavljanja in sinhronizacije;
- ugotoviti in kritično obdelati posamezne značilnosti podnaslovljenih in sinhroniziranih besedil;
- oblikovati in zgoščati tovrstna besedila;
- uporabljati posebne tehnike tovrstnega prevajanja v praksi;
- podnaslavljati različne vrste oddaj.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost samostojnega pridobivanja in organiziranja znanj in vedenj;
- sposobnost uporabe informacijsko-komunikacijske tehnologije.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- know basic concepts and techniques relating to the theory and practice of screen translation and dubbing;
- to identify and critically consider individual factors relating to screen translation and dubbing;
- shape and condensate such texts;
- use relevat techniques of screen translating in practice;
- translate different kinds of screen productions.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- the ability to collect and organize data on findings;
- ability to use up-to-date sources of information and technology.

Metode poučevanja in učenja:

- seminarji
- pisne naloge

Learning and teaching methods:

- seminars
- writing assignments

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • ustna predstavitev • pisni izpit	50 50	Type (examination, oral, coursework, project): • oral presentation • written examination

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Podnaslavljanje in sinhronizacija – nemščina
Teodor Petrič

PETRIČ, Teodor. Aber und pa : zu einigen Bedeutungsaspekten deutscher und slowenischer Partikeln. - Bibliografija: str. 223-224. - Zusammenfassung. V: Semantische Probleme des Slowenischen und des Deutschen / Horst Ehrhartd, Marina Zorman (Hrsg.). - Frankfurt am Main [etc.] : Peter Lang, cop. 2005. - (Sprache - System und Tätigkeit, ISSN 0938-2771 ; Bd 55). - ISBN 3-631-54629-7. - Str. [201]-224. COBISS.SI-ID 14386184

PETRIČ, Teodor. Vorschläge zur Erweiterung der slowenischen Variante der Naturlichkeitstheorie. *Linguistica (Ljublj.)*, 2006, 46, str. 99-115. [COBISS.SI-ID 15099912]

PETRIČ, Teodor. Nemške funkcijske glagolske zveze in sorodne slovenske zgradbe v Deželnem zakoniku in vladnem listu Štajerske kronovine. V: TERŽAN-KOPECKY, Karmen (ur.). *Slovenski prevodi nemških besedil v obdobju avstro-ogrske monarhije : znanstvene refleksije*. Maribor: [Filozofska fakulteta], 2007, str. 89-118. [COBISS.SI-ID 15878920]

PETRIČ, Teodor. Reaktionszeitenstudie zur Lexikalisierung und Komplexität deutscher Phraseme bei slowenischen Deutschlernern. V: HENN-MEMMESHEIMER, Beate (ur.), FRANZ, Joachim (ur.). 41. Linguistische Kolloquium in Mannheim 2006. *Die Ordnung des Standard und die Differenzierung der Diskurse : Akten des 41. Linguistischen Kolloquiums in Mannheim 2006*, (Linguistik international, Bd. 24). Frankfurt am Main: Lang, cop. 2009, str. [791]-801, ilustr. [COBISS.SI-ID 17647880]

PETRIČ, Teodor. Inkohärente Infinitivkonstruktionen in deutschen Untertiteln. V: OŽBOT, Martina (ur.). *Demetrio Skubic octogenario*, (Linguistica, 48; 49; 50). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2008-2010, 2010, letn. 50, št. 3, str. 197-208, ilustr. [COBISS.SI-ID 43504482]

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Prevajanje tehničnih besedil – nemščina**
Subject Title:	**Translation of technical texts – German**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			30		60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Vlasta Kučiš

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, nemščina / Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisits:**
Znanje nemškega jezika na stopnji C1.	Knowledge of German language on level C1.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Prevajanje tehničnih besedil iz slovenskega v nemški jezik in iz nemškega v slovenski jezik. • Prevajanje kulturno pogojevanih in omejenih izrazov. • Kontrastivna analiza tehničnih besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku. • Strategije pisnega prevajanja – funkcionalno usmerjena teorija (skopos). • Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru nemščina in slovenščina. • Iskanje in uporaba tehničnih paralelnih besedil. • Izdelava tehničnih glosarjev. • Uporaba elektronskih prevajalskih pripomočkov (IKT).	• Translation of technical texts from Slovene to German and German to Slovene. • Translation of culturally restricted expressions. • Contrastive analysis of technical text types in the source and target language. • Translation strategies – functionalism and the skopos theory. • Translation argumentation regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and German. • Search and use of technical parallel texts. • Making of glossaries with technical terminology. • Usage of ICT for translators.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Koller, W. (2001) *Einführung in die Übersetzungswissenschaft.* 6. Auflage, Quelle & Meyer Verlag Wiebelsheim.
- Prunč, E. (2002) *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.
- Stolze, R. (2001) *Überseztungstheorien – Eine Einführung*. 3. Auflage, Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- Kußmaul, P. (2007) *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Gunter Narr Verlag Tübingen.
- Mikić, P., Kučiš, V. (2004) *Translatorik im Kontext der Kulturspezifik*. HKD:Nonacom, Zagreb.

Cilji:

Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju prevajanja tehničnih besedil iz slovenskega v nemškega in iz nemškega v slovenskega, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru nemščina in slovenščina, dati znanje o strategijah tehničnega pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda.

Objectives:

The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to German and German to Slovene technical translation, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and German language, to give knowledge on technical translation strategies and to present translators' arguments.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prevesti tehnična besedila iz slovenščine v nemščino in nemščine v slovenščino;
- določiti zvrst in ključe značilnosti tehničnega besedila;
- identificirati možni skopos;
- argumentirati prevod;
- najti ustrezna paralelna besedila;
- uporabljati elektronske pripomočke in slovarje – IKT.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost uporabe IKT;
- sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- translate technical texts from Slovene to German and German to Slovene;
- state the text type and the characteristics of the technical text;
- identify the possible skopos;
- use the adequate translation theory model for the translation;
- presentation of translators' arguments,
- find parallel texts;
- use electronic devices and dictionaries – ICT.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- the ability to use sources of ICT,
- the ability to collect data and findings.

Metode poučevanja in učenja:

- lektorske vaje
- priprave prevodov
- analiza tehničnih prevodov
- razprava/diskusija

Learning and teaching methods:

- lab work
- preparation of the translation
- analysis of technical translation
- discussion/debate

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni kolokvij	70	• written colloquium
• priprava prevodnih besedil	20	• preparation of translations
• sodelovanje pri vajah	10	• collaboration in lab work

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Prevajanje tehničnih besedil – nemščina
Vlasta Kučiš

KUČIŠ, Vlasta. Translatorische interkulturelle Kompetenz - am Beispiel der Arbeitszeugnisse. V: KALVERKÄMPER, Hartwig (ur.). *Translation zwischen Text und Welt : Translationswissenschaft als historische Disziplin zwischen Moderne und Zukunft*, (TransÜD, Bd. 20). Berlin: Frank & Timme, 2009, str. 317-332. [COBISS.SI-ID 17095432]

KUČIŠ, Vlasta. Innovative translatorische Informationstechnologie als Unterstützung beim Übersetzungsprozess. V: WALAT, Wojciech (ur.). *Technology - computer science - education : theoretical and practical problems of ICT education. Vol. X : teoretyczne i praktyczne problemy edukacji informatycznej. Tom X*. Rzeszów: University of Rzeszów: = Uniwersytet Rzeszowski, 2008, str. 298-305. [COBISS.SI-ID 16463880]

MIKIĆ, Pavao, KUČIŠ, Vlasta. *Translatorik im Kontext der Kulturspezifik*. Zagreb: Hrvatsko komunikološko društvo: Nonacom, 2004. 155 str. ISBN 953-6226-16-2. [COBISS.SI-ID 13564424]

Izbirni predmeti nemščina/Izbirni predmet I/n

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Komunikologija**
Subject Title:	**Communication Science**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Mario Plenkovič

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	slovenski / Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Zgodovinski razvoj komuniciranja in komunikologije kot znanosti o komuniciranju s poudarkom na translatološkem vidiku.
- Strukturne zakonitosti komuniciranja (od teorije informacij do teorije komunikacij).
- Temeljni komunikološki pojmi in struktura komunikacijskih procesov.
- Znaki in kodi komuniciranja (od semiotike do komunikološkega diskurza).
- Komunikološka signifikacija in kodifikacija.
- Teorije komuniciranja.
- Modeli komuniciranja.
- Vrste in oblike komuniciranja
- Gnoseološke, jezikovne in kulturne predpostavke diskurza .
- Komunikološke empirične raziskovalne metode in evalvacija komuniciranja.
- Mediji, odnosi z javnostmi in nove informacijske in komunikacijske tehnologije.
- Globalizacija in novi vidiki komuniciranja.

Content (Syllabus outline):

- Historical development of communication and communication science with a focus on aspect of translation science.
- Structural laws of communication (from information theory to communication theory).
- Basic communication science terms and structure of communication processes.
- Communication signs and codes (from semiotics to communication discourse).
- Communication science codification and signification.
- Theory of communication.
- Models of communication.
- Kinds and forms of communication.
- Gnoseological, language and cultural assumptions of discourse.
- Empirical research methods of communication science and evaluation of communication.
- Media, public relations and new information and communication technologies.
- Globalization and new aspects of communication.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Fiske, J. (2005) *Uvod v komunikacijske študije*. Fakulteta za družbene vede: Ljubljana.
- Flusser, V. (2007) *Kommunikologie*. Fischer Taschhenbuch Verlag: Frankfurt am Main.
- Gnesotoo, N./Grevi,G. (2006) *The New Global Puzzle, What World for the EU in 2025?*. Institute for Security Studies European Union: Paris.
- Inglis, F. (2007) *Media Theory, An Introduction*. Basill Blackwell Ltd: Cambridge.
- Jensen, K.B. (eds.) (2002) *A Handbook of Media and Communication Research, Qualitative and Quantitative Methodologies*. Routledge: London/New York.
- Plenković, M. (2003) *Komunikologija masovnih medija, Kultura komuniciranja.* Hrvatsko komunikološko društvo & Nonacom: Zagreb.
- Rusinger, D. (2007) *Online Relations, Leitfaden für moderne PR im Netz*. Schaffer-Poeschel Verlag: Stuttgart.

Cilji:

Cilj tega predmeta je sistematičen in temeljit prenos komunikološkega znanja študentom prevodoslovja s ciljem obvladovanja temeljnih komunikoloških zakonitosti in veščin komuniciranja, s ciljem spoznati nov svet komuniciranja na vseh komunikacijskih ravneh: lokalno, nacionalno, regionalno in globalno.

Objectives:

The objectives ot this course are systematic and thorough conveying of communication science expertise with the goal of mastering fundamental communication science laws and skills of communication on the path of knowing the new world of communication at all communication levels: local, national, regional and global.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- pridobiti novo znanje, veščine in komunikološke kompetence;
- prepoznati splošne teoretične in praktične zakonitosti komuniciranja, ki so nujno potrebne za razumevanje strukture in funkcije komunikacije.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- acquire new knowledge, skills and communication competence;
- recognize general theoretical and praxeological laws of communication, which are necessary for understanding the structure and function of communication.

Transferable/Key Skills and other attributes:

Metode poučevanja in učenja:

- klasična predavanja
- AV predstavitve
- obravnava praktičnih primerov
- predstavitve samostojnih analiz študentov
- aktivno skupinsko delo

Learning and teaching methods:

- common lectures
- AV presentations
- case studies
- student presentations
- team work with active participation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• ustni izpit	50	• oral examination
• samostojno seminarsko delo	30	• seminar work
• simulirani aktivni komunikativni diskurz na vajah	20	• active coursework

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Komunikologija
Mario Plenković

PLENKOVIĆ, Mario Od komuniciranja do znanosti o komuniciranju / Mario Plenković. - Sa uporednim tekstom na engleskom jeziku. - Summary. - Sa literaturom. - V: Informatologia Yugoslavica. - ISSN 0046-9483. - 21, 3-4, str. 101-106. - COBISS.SI-ID 22630146

PLENKOVIĆ, Mario Krizno komuniciranje i teorija odnosa s javnostima = Crisis communication and public relations theory / Mario Plenković. - Bibliografija: str. 30. - V: Media, culture and public relations. - ISSN 1333-6371. - 1, 1 (2002), str. 19-31. - COBISS.SI-ID 12721686

PLENKOVIĆ, Mario Holistička analiza odnosa s javnostima (javnošću) = Holistic analysis of the public relations / Mario Plenković. - Bibliografija: str. 38. - V: Informatologia. - ISSN 1330-0067. - 34, 1-2 (2001), str. 27-30. - COBISS.SI-ID 12021014

PLENKOVIĆ, Mario Suvremena radiotelevizijska retorika : teorijska i empirijska analiza / Mario Plenković. - Zagreb : Stvarnost, 1989. - 228 str. - (Svijet suvremene stvarnosti). - ISBN 86-7075-038-4. - COBISS.SI-ID 516617

PLENKOVIĆ, Mario Komunikologija masovnih medija / Mario Plenković. - Zagreb : Barbat, 1993. - 257 str. - (Biblioteka Komunikologija). - ISBN 953-181-002-8. - COBISS.SI-ID 233531

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Retorika diskurza**
Subject Title:	**Rhetorics of Dialogue**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Melanija Larisa Fabčič

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	nemščina / German
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Pojem retorike diskurza: zgodovina retorike, umeščenost znotraj krovne discipline, pojem dialoške komunikacije.
- Oblike in strukture diskurza: eksplicitna sredstva strukturiranja v ustnem sporočanju (jezikovna oblikovanost in členjenost diskurza, razporeditev in sosledje posameznih delov diskurza in/oz. argumentov), raba retoričnih figur v dialoški komunikaciji.
- Funkcije diskurza v različnih družbenih položajih: govorna intencija, govorni učinek, govorni položaj, tipi in vrste diskurza.
- Predstavitev in obravnava različnih vrst diskurza: okrogla miza - moderiranje, kontaktne oddaje tipa talkshow, intervju.

Content (Syllabus outline):

- The concept of rhetorics of discourse: the history of rhetorics, the placement of rhetorics of discourse inside the larger frame of rhetorics, the concept of dialogical communication.
- The forms and structures of discourse: explicit means of structuring in oral communication (the linguistic forms and the structuring of discourse, the order and succession of the parts of discourse and arguments), the use of rhetorical figures in dialogical communication.
- The functions of discourse in various social situations: the communicative intention, the communicative effect, the communication situation, the types of discourse
- The presentation and analyis of various types of discourse: round table (presenting, leading), interactive shows (talkshows), interviews.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Clauss, E.-M./Licher, L.M (1997) *Rhetorik für Studierende*, München.
- Zittlau, D. (1998) *Schlagfertig kontern*, Südwest-Verlag, München
- Brinker, K./Antos, G./Heinemann, W./Sager, S. F. (2001) *Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung.* 2. Halbband, de Gruyter, Berlin
- Deppermann, A.(1999) *Gespräche analysieren: Eine Einführung in konversationsanalytische Methoden,* Opladen
- Holly, W./Kühn, P./Püschel, U. (1989) *Redeshows: Fernsehdiskussionen in der Diskussion*, Niemeyer, Tübingen

Cilji:

Cilj tega predmeta je seznaniti z osnovami retorike diskurza in dialoške komunikacije, z jezikovnimi in kognitivnimi aspekti strukturiranosti diskurza, njegovimi tipi, vrstami in funkcijami, z osnovami moderiranja diskurza, dati znanje o uspešnem vključevanju v pogovor, formuliranju stališč, argumentov, uveljavljanju svojih mnenj, in sicer vedno v skladu z aktualnim govornim položajem, vzpodbuditi prenos teoretičnih znanj v lastno dialoško prakso.

Objectives:

The objectives of the course are to familiarize the student with the basic concepts of rhetorics of discourse and dialogical communication, with the cognitive aspects of discourse structure, the types and subtypes of discourse, with the basics of presenting/conducting a discourse, to convey knowledge about successful participation in a discourse, formulation of opinions and arguments according to the actual discourse situation, to encourage the transfer of theoretical knowledge into one´s own discourse practice.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izkazati znanje in razumevanje strukturnih, funkcionalnih, tipoloških značilnosti diskurza;
- identificirati in analizirati tip oz. vrsto, strukturiranost, intencijo in učinkovitost diskurza v skladu z aktualnim govornim položajem;
- načrtovati in sestaviti uspešen diskurz, ter v sklopu formuliranja in zastopanja lastnih stališč povzemati, dokazovati in posploševati.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja (pisno izražanje – pisni izpit, ustno izražanje – seminarski referat);
- uporaba informacijske tehnologije (poznavanje metod in postopkov za pridobivanje in obdelavo retoričnih informacij na svetovnem spletu);
- delo v skupini (seminar);
- reševanje problemov (analiza uspešnosti komunikacijskih/retoričnih strategij v dialoški komunikaciji).

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of the course the student will be able:

- to demonstrate knowledge and understanding of structural, typological, functional characteristics of discourse;
- to identify and analyze the type of discourse, it´s structure, intention and effectiveness according to the discourse situation;
- to plan and compose a successful discourse and to formulate and represent opinions by summarizing, substantiating and generalizing.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication skills (writing skills – written exam, seminar paper, oral skills – paper presentation);
- use of information technology (knowledge of methods and procedures to obtain and process data pertaining to rhetorics in the world wide web);
- working in groups (seminar);
- solving analytical problems (the analysis of the effectivenes/successfulness of communicative/rhetorical strategies in dialogical communication).

Metode poučevanja in učenja:

- predavanje
- seminar
- domače naloge

Learning and teaching methods:

- lectures
- seminars
- homework assignments

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • opravljena seminarska naloga	100	Type (examination, oral, coursework, project): • completed seminar assignment (seminar paper)

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Retorika diskurza
Melanija Larisa Fabčič

FABČIČ, Melanija. Die sinnkonstituierende und textverflechtende Rolle der Inkorporation in den Lyrics der deutschen Hiphop-Band DIE FANTASTISCHEN VIER. In: MICHEL, Sascha/TÓTH, József (ur.): Wortbildungssemantik zwischen Langue und Parole. Semantische Produktions- und Verarbeitungsprozesse komplexer Wörter, Stuttgart: ibidem (= Perspektiven Germanistischer Linguistik), 2009.

FABČIČ, Melanija. Textsortenspezifische Phraseme -die text(sorten)bildende Funktion von Phrasemen in der Textsorte "literarisches Tagebuch". V: KRŽIŠNIK, Erika (ur.), EISMANN, Wolfgang (ur.). Frazeologija v jezikoslovju in drugih vedah : Europhras Slovenija 2005, [Strunjan, 12.-14. september 2005]. Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za slovenistiko, 2007. [COBISS.SI-ID 34851938]

FABČIČ, Melanija. Der Text als Projekt der sprachlichen (literarischen) 'Alltagsbewältigung' : der Versuch einer Definition des Texttyps 'autobiographisches Notat' im Sinne der Kognitiven Metawissenschaft. Jahrb. ung. Ger., 2003. [COBISS.SI-ID 13635592]

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Osnovni pojmi ekonomije**
Subject Title:	**Basic Economics**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Davorin Kračun

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Osnovni pojmi ekonomije.
- Ekonomski sistem in tržni mehanizem.
- Ponudba in povpraševanje.
- Oblikovanje cen v različnih oblikah konkurence.
- Cene proizvodnih dejavnikov in razdelitev narodnega dohodka.
- Makroekonomija in najpomembnejše makroekonomske spremenljivke.
- Gospodarska rast in poslovni cikli.
- Agregatna ponudba in agregatno povpraševanje.
- Denar in denarna politika.
- Proračunska politika.
- Izbrani problemi stabilizacijske politike (inflacija, brezposelnost).

Content (Syllabus outline):

- Fundamentals of economics.
- Economic system and the market mechanism.
- Supply and demand.
- Competitive pricing and imperfect competition.
- Resource prices and distribution of income.
- Macroeconomics and important macroeconomic variables.
- Economic growth and economic fluctuations.
- Aggregate supply and aggregate demand.
- Money and monetary policy.
- Fiscal policy.
- Some problems of stabilization policy (inflation, unemployment).

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Kračun, Davorin (2008) *Uvod v ekonomijo z mikroekonomiko*. Ljubljana: GV založba.
- Mikek, Peter/Rihtarič, Mira (2005) O*snove ekonomske teorije II: makroekonomija*. Maribor: EPF.

Cilji:	**Objectives:**
Cilj tega predmeta je spoznati osnovne pojme in koncepte delovanja tržne ekonomije – predvsem temeljni princip mikroekonomije, tj. princip optimizacije in ravnovesja. Pri makroekonomskem delu pa je poudarek na dolgoročni gospodarski rasti ter kratkoročnih problemih poslovnih ciklov in stabilizacijske politike.	The objective of this course is to acquaint the students with the fundamental terms and concepts of market economy and the basic principle of microeconomics – principle of optimization and balance. It provides also the macroeconomic insight into economic growth and economic policies which promote growth and stability.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • poznati ekonomijo in njene metode; • poznati osnove delovanja tržnega mehanizma; • uporabiti ekonomsko znanje. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • know economics and its methods; • know principles of market mechanism; • apply fundamental knowledge in economics. Transferable/Key Skills and other attributes:

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • seminarske vaje in skupinsko delo	• lectures • tutorial and group work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • aktivno sodelovanje pri predavanjih • pisni izpit	 20 80	Type (examination, oral, coursework, project): • activities in the classroom • written examination

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Osnovni pojmi ekonomije
Davorin Kračun

KRAČUN, Davorin. Tranzicija, stabilizacija i ekonomski rast : iskustvo Slovenije. Ekon. pregl., 2005, god. 56, 3/4, str. 145-162. [COBISS.SI-ID 8017180] kategorija: 1C (Z2); upoštevana uvrstitev: MBP; tipologijo je verificiral OSICD
točke: 30, št. avtorjev: 1

KRAČUN, Davorin. The path to stability and growth : the case of Slovenia. Ekon. čas., 2006, 54, č. 4, str. 307-322. [COBISS.SI-ID 8753436], [JCR, WoS, št. citatov do 26. 2. 2007: 0, brez avtocitatov: 0, normirano št. citatov: 0]
kategorija: 1A4 (Z1); upoštevana uvrstitev: SSCI; tipologijo je verificiral OSICD
točke: 53.96, št. avtorjev: 1

KRAČUN, Davorin. Primerjava cen in plač Slovenije s Švico. Banč. vestn., okt. 2008, letn. 57, št. 10, str. 14-19. [COBISS.SI-ID 9619996] kategorija: 1C (Z2); upoštevana uvrstitev: MBP; tipologijo je verificiral OSICD
točke: 30, št. avtorjev: 1

JAGRIČ, Timotej, KRAČUN, Davorin. Dinamika in ravni cen izdelkov za vsakdanjo rabo. IB rev. (Ljubl.), 2009, letn. 43, št. 1, str. 51-77. [COBISS.SI-ID 9854492] kategorija: 1C (Z2); upoštevana uvrstitev: MBP; tipologijo je verificiral OSICD
točke: 15, št. avtorjev: 2

KRAČUN, Davorin, JAGRIČ, Timotej, OVIN, Rasto, BEKŐ, Jani, BORŠIČ, Darja, ŠLEBINGER, Monika, KRAČUN, Davorin (ur.), JAGRIČ, Timotej (ur.). Primerjava cen in plač Slovenije z Avstrijo in Madžarsko. Maribor: Ekonomsko-poslovna fakulteta, cop. 2006. 135 str., graf. prikazi, tabele. ISBN 961-6354-44-2. [COBISS.SI-ID 56458497]
kategorija: 2B (Z1); tipologijo je verificiral OSICD točke: 13.33, št. avtorjev: 6

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Uporabno računalništvo za prevajalce in tolmače**
Subject Title:	**Computer support for translators and interpreters**

Študijski program **Study programme**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Labor work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
5	10		15		60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Marjan Krašna

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisits:**
Osnovno poznavanje računalništva.	Basic computer skills.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• **Oblikovanje dokumentov** • Word, Excel, PowerPoint • formati zapisa podatkov (doc, rtf, pdf, ...) • **Oblikovanje spletnih strani** • teoretične osnove spletnih predstavitev • izdelava spletnih strani • portali • **Slika - dokument** • skeniranje, slikanje in OCR • obdelava slik (prevajanje slikovnega gradiva) • **Podatkovne baze** • iskanje in povpraševalni jeziki • splošno dostopne in posebne podatkovne baze (COBIS, COBIB, Web of Science, ...) • spletni iskalniki (google, yahoo, altavista, ...) • **Pomoč pri prevajanju besedil** • Spletni prevajalniki in slovarji • programska oprema (Trados, Wordfast)	• **Document design** • Word, Excel, PowerPoint • files formats (doc, rtf, pdf, ...) • **Web design** • Web basics • Web presentation development • Portals • **Image - document** • scanning, photography and OCR • image processing (image translation) • **Databases** • searching and special languages • public available and specialized databases (COBIS, COBIB, Web of Science, ...) • web seachers (google, yahoo, altavista, ...) • **Support for the translation** • web translations and dictionaries • software (Trados, Wordfast)

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Nahtigal, Franci (2006) *Ukrotimo podatke: Uporaba Worda, Excela, Accessa in PowerPointa v poslovnem svetu: Priročnik za vodeno samoizobraževanje z vajami*.
- Microsoft Expression Web step by step (2008), Microsoft Press.
- Gerlič, Ivan; Debevc, Matjaž; Dobnikar, Nadja; Šmitek, Branislav; Korže, Danilo; (2001) *Načrtovanje in priprava študijskih gradiv za izobraževanje na daljavo*, FERI.
- *Osnovna navodila COBISS3 V3.0 : priročnik za uporabnike*, IZUM, (2005).

Cilji:	**Objectives:**
Prevajanje različnih pojavnih vsebin s pomočjo računalnika in ohranjanje formatov	Translation of different texts with the computer and retained the presentation formats.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • poznati računalništvo in postopke; • poznati aparaturno in programsko opremo. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • dokument - prevod - preveden dokument.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • know computer science and procedures; • hardware; and software. Transferable/Key Skills and other attributes: • document - translation - translated document.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • seminar • laboratorijske vaje • samostojno delo študenta	• lectures • seminar work • laboratory work • individual student's work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• projekt	70	• project
• zagovor projekta	30	• project avocation

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Uporabno računalništvo za prevajalce in tolmače
Marjan Krašna

DUH, Matjaž, KRAŠNA, Marjan. Interactive e-learning materials: how to prepare and use it properly?. V: ČIČIN-ŠAIN, Marina (ur.). MIPRO 2010 : 33rd International Convention, May 24-28, 2010, Opatija, Croatia : proceedings = 33. međunarodni skup : zbornik radova. [Vol. 4], Computers in education, = Računala u obrazovanju. Rijeka: MIPRO, cop. 2010, str. 77-80, ilustr. [COBISS.SI-ID 17826568]

BRATINA, Tomaž, KRAŠNA, Marjan. E-learning approach to the teaching of statistics and research methodology. V: SOLEŠA, Dragan (ur.). The Sixth International Conference on Informatics, Educational Technology and New Media in Education. Proceedings. Sombor: University of Novi Sad, Faculty of Education, 2009, str. 336-342. [COBISS.SI-ID 16819464]

KRAŠNA, Marjan, KAUČIČ, Branko. Programska podpora praktičnega uspodabljanja profesorjev. V: ZAJC, Baldomir (ur.), TROST, Andrej (ur.). Zbornik šestnajste mednarodne Elektrotehniške in računalniške konference ERK 2007, 24. - 26. september 2007, Portorož, Slovenija, (Zbornik ... Elektrotehniške in računalniške konference ERK ...). Ljubljana: IEEE Region 8, Slovenska sekcija IEEE, 2007, str. 322-325, ilustr. [COBISS.SI-ID 7186249]

REPNIK, Robert, VAJNGERL, Viktor, KRAŠNA, Marjan. Virtual learning environments. V: ČIČIN-ŠAIN, Marina (ur.), TURČIĆ PRSTAČIĆ, Ivana (ur.), SLUGANOVIĆ, Ivanka (ur.). MIPRO 2006, 29th International Convention, May 22-26, 2006, Opatija, Croatia. MIPRO 2006 : 29th International Convention, May 22-26, 2006, Opatija, Croatia : proceedings = 29. međunarodni skup : zbornik radova. [Vol. 4], Computers in education, = Računala u obrazovanju. Rijeka: MIPRO, cop. 2006, str. 92-94, ilustr. [COBISS.SI-ID 14695944]

KRAŠNA, Marjan, GERLIČ, Ivan. Learning material and student population : analysis of the survey. V: ČIČIN-ŠAIN, Marina (ur.). Computers in education : XXV. [dvadesetipeti] jubilarni međunarodni skup, 20.-24.5.2002, Opatija, Croatia. Rijeka: Hrvatska udruga za mikroprocesorske, procesne i informacijske sustave, mikroelektroniku i elektroniku - Mipro HU, 2002, str. 42-45. [COBISS.SI-ID 11817480]

Univerza v Mariboru **University of Maribor**	**Filozofska fakulteta** **Faculty of Arts**	**(znak članice UM)**

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Filozofija znanosti**
Subject Title:	**Philosophy of Science**

Študijski program **Study programme**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Lab. Work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
15		15			60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Bojan Borstner

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Jih ni.	None.

Vsebina:	**Contents (Syllabus outline):**
• Oblike znanstvene pojasnitve in poti do znanstvenega spoznanja: indukcija, dedukcija, hipoteze, eksperimenti, kontekst odkritja in kontekst utemeljevanja, potrditev in ovržba. • Vloga znanstvenih zakonov: osnovne značilnosti zakonov, zakoni narave in drugi zakoni. • Zgradba znanstvenih teorij: teorije in modeli, teoretično in empirično v znanostih, vsebina in formulacija teorije, odnos med teorijo in realnostjo, spreminjanje in dopolnjevanje znanstvenih teorij.	• Forms of scientific explanation and ways leading to scientific discoveries: induction, deduction, hypotheses, experiments, confirmation and rejection. • The role of scientific laws: basic features of laws, laws of nature and other laws. • Structure of scientific theories: theories and models, theoretical and empirical in science, content and formulation of theories, relation between theories and reality, changing and complementing scientific theories.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Newton-Smith, W. H. (1999): *The Rationality of Science*, Routledge, London.
- Boyd, R., Gasper, P., Trout, J. D. (ur.) (1991): *The Philosophy of Science*, The MIT Press, Cambridge.
- Kim, J. (2005): *Physicalism, or Something Near Enough*, Princeton University Press, Princeton.
- Bregant, J., Markič, O. (ur.) (2007): *Narava mentalnih pojavov: klasični analitični teksti*, Aristej, Šentilj.
- Ule, A. (1992): *Sodobne teorije znanosti*, Znanstveno in publicistično središče, Ljubljana.

Cilji:	**Objectives:**

Cilj tega predmeta je razvijati filozofske kompetence in argumentativne sposobnosti s pomočjo razumevanja problemov sodobnih znanosti (naravoslovnih in družboslovnih) ter razpravljanja o njihovih rešitvah, ki temelji na kritičnem ocenjevanju predlaganih odgovorov in iskanju samostojnih ter izvirnih rešitev.	The objective of this course is to evolve philosophical competence and argumentative capacities by understanding problems of contemporary sciences (natural and social) and by discussing their solutions based on a critical evaluation of proposed answers and on a search for autonomous and original solutions.
Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • Znanje in razumevanje: prepoznati filozofska vprašanja v različnih vrstah razprav, jasno in z občutkom predstaviti različno stara besedila različnih tradicij, natančno izraziti misli pri analizi in oblikovanju zapletenih ter spornih problemov. • Uporaba in analiza: analizirati in razvijati zdrave argumente ter prepoznati v njih logične zmote, metodološke napake, metaforične trditve ali nepotrjene ljudske modrosti, izmišljati ali odkrivati primere v podporo ali zoper neko stališče in razlikovati med tistimi, ki so relevantni, in tistimi, ki niso. • Sinteza in vrednotenje: kritično preučevati in samostojno oblikovati najboljše argumente za različna stališča ter iskati njihove najšibkejše korake, strpno in odprto vrednotiti poglede in argumente drugih, konceptualizirati lastno filozofsko dejavnost. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • *spretnosti komuniciranja:* ustno izražanje pri ustnem izpitu, pisno izražanje pri pisanju kolokvijev, pisno izražanje pri pisanju seminarja, pisno izražanje pri opravljanju domačih nalog, ustno izražanje pri sodelovanju v razpravi, nastop; • *uporaba informacijske tehnologije:* iskanje informacij na svetovnem spletu; • *reševanje problemov:* znanstveno-filozofski problemi.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • Knowledge and understanding: identify underlying issues in all kinds of debates, sensitively interpret texts drawn from a variety of ages and traditions, express and formulate complex and controversial problems precisely. • Use and analysis: analyse and construct sound arguments and recognise logical fallacies, methodological errors, rhetorical devices or unexamined conventional wisdom, invent or discover cases to support or challenge a position, and distinguish those that are relevant from those that are not. • Synthesis and evaluation: critically examine and independently formulate the best arguments for variety of positions and look for their weakest parts, evaluate views and arguments of others tolerantly and openly, conceptualize her own philosophical activity. Transferable/Key Skills and other attributes: • *communication skills:* oral expression at oral exam, writing expression at completing colloquiums, writing expression at making a seminar, writing expression at doing house works, oral expression at collaborating in a discussion, presentation; • *use of information technology:* search for information on the internet; • *problem solving:* scientific-philosophical problems.
Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja, • seminar z razpravo • predstavitev esejev • domače naloge.	• lectures • a seminar with a discussion • presentations of essays • home works.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• sodelovanje pri predavanjih in seminarju • opravljene domače naloge • opravljena seminarska naloga	**25** **25** **50**	• collaboration in lectures and in a seminar • completed house works • completed seminar work

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Filozofija znanosti
Bojan Borstner

BORSTNER, Bojan. Vzročnost - očrt realistične teorije. *Filoz. vestn.*, 1999, letn. 20, št. 3, str. 107-124. [COBISS.SI-ID 13737517]

BORSTNER, Bojan. Sachverhalte, Eigenschaften und Kausalität. V: HÜNTELMANN, Rafael (ur.), TEGTMEIER, Erwin (ur.). *Neue Ontologie und Metaphysik*. 1. Aufl. Sankt Augustin: Academia, 2000, str. 107-129. [COBISS.SI-ID 9684488]

BORSTNER, Bojan. K.R. Popper - metodološki problemi znanosti : spremna beseda. V: POPPER, Karl Raimund. *Logika znanstvenega odkritja*, (Studia humanitatis). Ljubljana: Studia humanitatis, 1998, str. 351-372. [COBISS.SI-ID 403085]

Jezikovna usmeritev – madžarščina

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Podnaslavljanje in sinhronizacija – madžarščina**
Subject Title:	**Subtitling and Dubbing – Hungarian**

Študijski program Study programme	**Študijska smer Study field**	**Letnik Year**	**Semester Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	**Seminar Seminar**	**Sem. vaje Tutorial**	**Lab. vaje Labor work**	**Teren. vaje Field work**	**Samost. delo Individ. work**	**ECTS**
	30				60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Anna Kolláth

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	madžarščina / Hungarian
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Tipi, značilnosti in pravila avdiovizualnega prevajanja (podnaslavljanje, sinhronizacija, brani komentar)
- Kratka zgodovina in terminologija podnaslavljanja in sinhronizacije
- Prenosniška in jezikovna načela za oblikovanje podnapisov in sinhronizacije
- Praktični vidiki podnaslavljanja
- Podnaslavljanje za slušno prizadete osebe.
- Besedilnovrstne in slogovne posebnosti jezika pri podnaslavljanju in sinhroniziranju.
- Podnaslavljanje in sinhronizacija različnih vrst televizijskih oddaj in filmov.
- Podnaslavljanje prek posrednega jezika.
- Prevajanje po zvočnem zapisu.

Content (Syllabus outline):

- Types, features and rules of audio-visual translations (subtitling, dubbing, revoicing)
- Short history of subtitling and dubbing and glossary of subtitling terminology
- Linguistic and medial principles of subtitling and dubbing.
- The practical aspects of the subtitler's work
- Subtitling for hearing-impaired persons.
- Textlinguistic and stylistic considerations in subtitling and dubbing.
- Subtitling of different kinds of TV productions and films.
- Subtitling via a secondary language.
- Translating via voice recordings.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Klaudy Kinga 1997. Médiafordítás… *Modern Nyelvoktatás* 3/3.
- Klaudy Kinga 1999. *Fordítás I-II.* Bevezetés a fordítás elméletébe. Budapest: Scolastica.
- Heltai Pál szerk. 2007. *Nyelvi modernizáció. Szaknyelv, fordítás, terminológia.* Pécs/Gödöllő: MANYE/Szt. István Egyetem.
- Heltai Pál A fordító és a nyelvi normák I–III. *Magyar Nyelvőr* 128:407–34; 129: 30–58; 130: 165–172.
- Lanstyák István 2004. Fordítástudomány és kétnyelvűség. *Fordítástudomány* 6/1, 5–27.

Cilji:	**Objectives:**
Usvojiti osnovna znanja na področju podnaslovnega prevajanja, zlasti posebnih tehnik podnaslavljanja in njihove uporabe v praksi.	The objective of this course is to familiarize students with basic concepts and techniques relating to screen translation and their application in practice.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po opravljenem predmetu bo študent sposoben: • razpoznavati osnovne koncepte in tehnike teorije in prakse podnaslavljanja in sinhronizacije; • ugotoviti in kritično obdelati posamezne značilnosti podnaslovljenih in sinhroniziranih besedil; • oblikovati in zgoščati tovrstna besedila; • uporabljati posebne tehnike tovrstnega prevajanja v praksi; • podnaslavljati različne vrste oddaj. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • sposobnost samostojnega pridobivanja in organiziranja znanj in vedenj; • sposobnost uporabe informacijsko-komunikacijske tehnologije.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • know basic concepts and techniques relating to the theory and practice of screen translation and dubbing; • to identify and critically consider individual factors relating to screen translation and dubbing; • shape and condensate such texts; • use relevat techniques of screen translating in practice; • translate different kinds of screen productions. Transferable/Key Skills and other attributes: • the ability to collect and organize data on findings; • ability to use up-to-date sources of information and technology.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• seminarji • pisne naloge	• seminars • writing assignments

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • ustna predstavitev • pisni izpit	50 50	Type (examination, oral, coursework, project): • oral presentation • written examination

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Podnaslavljanje in sinhronizacija – madžarščina
Anna Kolláth

KOLLÁTH, Anna. Határtalanítás : fejezetek a kisebbségi magyar nyelvhasználat összehasonlító viszgálatából. *Nyelvünk kult.*, 2006, sz. 143/144, 1/2, str. 60-83. [COBISS.SI-ID 15130888]

KOLLÁTH, Anna. Ami a kétnyelvűségben Szlovéniában benne van---. V: BOKOR, József (ur.). *Az anyanyelv a kétnyelvűségben*. Maribor: Egyetem Pedagógiai Kara Magyar intézete; Lendva: Magyar Nemzetiségi Művelődési Intézet, 1999, str. 46-50. [COBISS.SI-ID 8292616]

KOLLÁTH, Anna. Nyelvi változók Lendvai diákok írott nyelvében. V: LAKATOS, Ilona P. (ur.), KÁROLYI, Margit T. (ur.). 12th meeting of the Élőnyelvi Konferencia, Nyíregyháza, Hungary, August 26-28, 2002. *Nyelvvesztés, nyelvjárásvesztés, nyelvcsere*, (Segédkönyvek a nyelvészet tanulmányozásához, 32). Budapest: Tinta, 2004, str. [185]-191. [COBISS.SI-ID 14434568]

TOLCSVAI NAGY, Gábor, KOLLÁTH, Anna. *Idegen szavak szótára*, (A magyar nyelv kézikönyvtára, 2). Budapest: Osiris, cop. 2007. 1098 str. ISBN 978-963-389-520-0. [COBISS.SI-ID 15519496]

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Prevajanje tehničnih besedil – madžarščina**
Subject Title:	**Translation of technical texts – Hungarian**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			30		60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Júlia Bálint Čeh

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, madžarščina / Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisits:**
Znanje madžarskega jezika na stopnji C1.	Knowledge of Hungarian language on level C1.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Prevajanje tehničnih besedil iz slovenskega v madžarski jezik in madžarskega v slovenski jezik. • Prevajanje kulturno pogojevanih in omejenih izrazov. • Kontrastivna analiza tehničnih besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku. • Strategije pisnega prevajanja – funkcionalno usmerjena teorija (skopos). • Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru madžarščina - slovenščina. • Iskanje in uporaba tehničnih paralelnih besedil. • Izdelava tehničnih glosarjev. • Uporaba elektronskih prevajalskih pripomočkov (IKT).	• Translation of technical texts from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene. • Translation of culturally restricted expressions. • Contrastive analysis of technical text types in the source and target language. • Translation strategies – functionalism and the skopos theory. • Translation argumentation regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and Hungarian. • Search and use of technical parallel texts. • Making of glossaries with technical terminology. • Usage of ICT for translators.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Klaudy K. (1999) *Bevezetés a fordítás gyakorlatába*. Angol, német és orosz fordítástechnikai példatárral. Budapest: Scholastica. (ötödik átdolgozott kiadás).
- Dobos Csilla, Kis Ádám, Lengyel Zsolt, Székely Gábor és Tóth Szergej (szerk.) (2005) *Mindent fordítunk és mindenki fordít. Értékek teremtése és közvetítése a nyelvészetben*. Budapest: Szak Kiadó.
- Kabdebó Lóránt–Kulcsár-Szabó Ernő– Kulcsár-Szabó Zoltán–Menyhért Anna szerk. (1998) *A*

fordítás és intertextualitás alakzatai. Bp.: Anonymus Kiadó.
- Horváth Ildikó—Szabari Krisztina—Volford Katalin (2000) *Fordítás és tolmácsolás a világban.Oktatási segédanyag fordító-és tolmácsképző intézetek hallgatói számára.* Budapest, FTK.
- Bart István – Klaudy Kinga (2003) EU Fordítóiskola. Európai uniós szövegek fordítása angolról magyarra. Bp: Corvina. Budapest.

Cilji:	**Objectives:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju prevajanja tehničnih besedil iz slovenskega v madžarski in madžarskega v slovenski jezik, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru madžarščina - slovenščina, dati znanje o strategijah tehničnega pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda.	The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene technical translation, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and Hungarian language, to give knowledge on technical translation strategies and to present translators' arguments.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • prevesti tehnična besedila iz slovenščine v madžarščino in iz madžarščine v slovenščino; • določiti zvrst in ključe značilnosti tehničnega besedila; • identificirati možni skopos; • argumentirati prevod; • najti ustrezna paralelna besedila; • uporabljati elektronske pripomočke in slovarje – IKT. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • sposobnost uporabe IKT; • sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • translate technical texts from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene; • state the text type and the characteristics of the technical text; • identify the possible skopos; • use the adequate translation theory model for the translation; • presentation of translators' arguments; • find parallel texts; • use electronic devices and dictionaries – ICT. Transferable/Key Skills and other attributes: • the ability to use sources of ICT; • the ability to collect data and findings.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• lektorske vaje • priprave prevodov • analiza tehničnih prevodov • razprava/diskusija	• lab work • preparation of the translation • analysis of technical translation • discussion/debate

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni kolokvij	70	• written colloquium
• priprava prevodnih besedil	20	• preparation of translations
• sodelovanje pri vajah	10	• collaboration in lab work

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Prevajanje tehničnih besedil - madžarščina
Júlia Bálint Čeh

Udari drobilnik - NAVODILA ZA VARNO UPORABO IN VZDRŽEVANJE S SPISKOM REZERVNIH DELOV , SCT, Strojegradnja, 2002.

Rézsűkasza - HIDROT OPTIMA - KOSILNICA ZA BREŽINE (za nosilec UNIMOG U300-500 - s hidravličnim pogonom) NAVODILA ZA UPRAVLJANJE, 2005.

Navodila za suhovgradne elemente, Internetne strani o izdelkih LIV d. o.o., Montažni katalog Kolektor LIV d.o.o., Industrijska cesta 2, Postojna, 2007.

Izbirni predmeti madžarščina/Izbirni predmet I/m

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Komunikologija**
Subject Title:	**Communication Science**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Mario Plenkovič

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	slovenski / Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Zgodovinski razvoj komuniciranja in komunikologije kot znanosti o komuniciranju s poudarkom na translatološkem vidiku.
- Strukturne zakonitosti komuniciranja (od teorije informacij do teorije komunikacij).
- Temeljni komunikološki pojmi in struktura komunikacijskih procesov.
- Znaki in kodi komuniciranja (od semiotike do komunikološkega diskurza).
- Komunikološka signifikacija in kodifikacija.
- Teorije komuniciranja.
- Modeli komuniciranja.
- Vrste in oblike komuniciranja
- Gnoseološke, jezikovne in kulturne predpostavke diskurza .
- Komunikološke empirične raziskovalne metode in evalvacija komuniciranja.
- Mediji, odnosi z javnostmi in nove informacijske in komunikacijske tehnologije.
- Globalizacija in novi vidiki komuniciranja.

Content (Syllabus outline):

- Historical development of communication and communication science with a focus on aspect of translation science.
- Structural laws of communication (from information theory to communication theory).
- Basic communication science terms and structure of communication processes.
- Communication signs and codes (from semiotics to communication discourse).
- Communication science codification and signification.
- Theory of communication.
- Models of communication.
- Kinds and forms of communication.
- Gnoseological, language and cultural assumptions of discourse.
- Empirical research methods of communication science and evaluation of communication.
- Media, public relations and new information and communication technologies.
- Globalization and new aspects of communication.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Fiske, J. (2005) *Uvod v komunikacijske študije*. Fakulteta za družbene vede: Ljubljana.
- Flusser, V. (2007) *Kommunikologie*. Fischer Taschhenbuch Verlag: Frankfurt am Main.
- Gnesotoo, N./Grevi,G. (2006) *The New Global Puzzle, What World for the EU in 2025?*. Institute for Security Studies European Union: Paris.
- Inglis, F. (2007) *Media Theory, An Introduction*. Basill Blackwell Ltd: Cambridge.
- Jensen, K.B. (eds.) (2002) *A Handbook of Media and Communication Research, Qualitative and Quantitative Methodologies*. Routledge: London/New York.
- Plenković, M. (2003) *Komunikologija masovnih medija, Kultura komuniciranja.* Hrvatsko komunikološko društvo & Nonacom: Zagreb.
- Rusinger, D. (2007) *Online Relations, Leitfaden für moderne PR im Netz*. Schaffer-Poeschel Verlag: Stuttgart.

Cilji:

Cilj tega predmeta je sistematičen in temeljit prenos komunikološkega znanja študentom prevodoslovja s ciljem obvladovanja temeljnih komunikoloških zakonitosti in veščin komuniciranja, s ciljem spoznati nov svet komuniciranja na vseh komunikacijskih ravneh: lokalno, nacionalno, regionalno in globalno.

Objectives:

The objectives ot this course are systematic and thorough conveying of communication science expertise with the goal of mastering fundamental communication science laws and skills of communication on the path of knowing the new world of communication at all communication levels: local, national, regional and global.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- pridobiti novo znanje, veščine in komunikološke kompetence;
- prepoznati splošne teoretične in praktične zakonitosti komuniciranja, ki so nujno potrebne za razumevanje strukture in funkcije komunikacije.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- acquire new knowledge, skills and communication competence;
- recognize general theoretical and praxeological laws of communication, which are necessary for understanding the structure and function of communication.

Transferable/Key Skills and other attributes:

Metode poučevanja in učenja:

- klasična predavanja
- AV predstavitve
- obravnava praktičnih primerov
- predstavitve samostojnih analiz študentov
- aktivno skupinsko delo.

Learning and teaching methods:

- common lectures
- AV presentations
- case studies
- student presentations
- team work with active participation.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• ustni izpit	50	• oral examination
• samostojno seminarsko delo	30	• seminar work
• simulirani aktivni komunikativni diskurz na vajah.	20	• active coursework.

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Komunikologija
Mario Plenković

PLENKOVIĆ, Mario Od komuniciranja do znanosti o komuniciranju / Mario Plenković. - Sa uporednim tekstom na engleskom jeziku. - Summary. - Sa literaturom. - V: Informatologia Yugoslavica. - ISSN 0046-9483. - 21, 3-4, str. 101-106. - COBISS.SI-ID 22630146

PLENKOVIĆ, Mario Krizno komuniciranje i teorija odnosa s javnostima = Crisis communication and public relations theory / Mario Plenković. - Bibliografija: str. 30. - V: Media, culture and public relations. - ISSN 1333-6371. - 1, 1 (2002), str. 19-31. - COBISS.SI-ID 12721686

PLENKOVIĆ, Mario Holistička analiza odnosa s javnostima (javnošću) = Holistic analysis of the public relations / Mario Plenković. - Bibliografija: str. 38. - V: Informatologia. - ISSN 1330-0067. - 34, 1-2 (2001), str. 27-30. - COBISS.SI-ID 12021014

PLENKOVIĆ, Mario Suvremena radiotelevizijska retorika : teorijska i empirijska analiza / Mario Plenković. - Zagreb : Stvarnost, 1989. - 228 str. - (Svijet suvremene stvarnosti). - ISBN 86-7075-038-4. - COBISS.SI-ID 516617

PLENKOVIĆ, Mario Komunikologija masovnih medija / Mario Plenković. - Zagreb : Barbat, 1993. - 257 str. - (Biblioteka Komunikologija). - ISBN 953-181-002-8. - COBISS.SI-ID 233531

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta

(znak članice UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Madžarski jezik 1**
Subject Title:	**Hungarian Language 1**

Študijski program **Study programme**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Lab. work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
15	15	10	5		45	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Anna Kolláth

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	nemščina / German
	Vaje / Tutorial:	nemščina, madžarščina / German, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogojev ni.

Prerequisites: None.

Vsebina:

- Osnove madžarskega glasoslovja: značilnosti in pravilna raba glasov, naglaševanje.
- Osnove pravil madžarskega pravopisa.
- Slovnica: obravnavanje slovničnih struktur na nivoju A1.
- Bralno razumevanje: posredovanje različnih strategij branja osnovnih besedilnih vrst.
- Besedni zaklad: izoblikovanje osnovnega besednega zaklada na nivoju A1.
- Produktivne spretnosti: značilnosti osnovnih ustnih besedilnih vrst in produciranje besedil v ustni obliki, ki ustrezajo jezikovnim znanjem nivoja A1.
- Kultura: pomembne kulturne in zgodovinske značilnosti Madžarov.

Contents (Syllabus outline):

- Phonetics: characteristics and correct use of sounds, intonation.
- Ortography: Hungarian spelling rules.
- Grammar: dealing with grammar structures at A1 level.
- Reading comprehension: different reading strategies for various types of readings.
- Vocabulary: acquisition of vocabulary at A1 level,
- Productive skills: characteristics of different spoken text types production of spoken texts at A1 level.
- Culture: learning about cultural and historical features of Hungarians.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Hlavacska Edit, Hoffmann István, Laczkó Tibor, Maticsák Sándor 2002. *Magyar nyelvkönyv*. HUNGAROLINGUA 1. Debreceni Nyári Egyetem. Hungarolingua 1. multimédia cd-rom
- Hlavacska Edit 2002. *Nyelvtani munkafüzet*. HUNGAROLINGUA 1.
- Hungarolingua Grammatica – *Gyakorlati magyar nyelvtan /Praktische ungarische Grammatik*. 2001.
- Hungarolingua Gyakorlókönyvek – *Nem csak novellák / Nicht nur kurze Geschichten* (Arbeitsheft + Hörkassette 2 x 60') – *Fülelő (Übungen zum Hörverstehen)* (Arbeitsheft + Hörkassette 3 x 74') –
- Bence Ildikó1995: *Magyar civilizáció és országismeret*. Budapest: Aula Kiadó.
- Törkenczy Miklós 2004. *Ungarische Grammatik – mit zahlreichen nützlichen Beispielen*. Budapest:

Corvina Kiadó.	
Cilji:	**Objectives:**
Cilj tega predmeta je • izoblikovati znanja študentov na področju receptivnih in produktivnih spretnosti na nivoju A1 skupnega evropskega referenčnega okvira; • usposobiti študente učinkovite in fleksibilne rabe jezika – madžarščine – v osebne namene.	The aim of this subject is to • develop students' knowledge in the field of receptive and productive skills at B2 level of The Common EU Framework; • enable students to become efficient and flexible users of the Hungarian language, both for personal and professional purposes
Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben izkazati jezikovna znanja na nivoju A1; • seznanjen z zgodovino, s kulturo Madžarov; • izoblikoval izgovarjavo in naglaševanje; • izoblikoval svoje pisne spretnosti; • poznal in uporabljal različne strategije branja in poslušanja; • pravilno uporabljal jezikovna sredstva in ustrezen beseden zaklad pri pisnem in ustnem ustvarjanju besedil. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • spretnost komuniciranja: osnovni ustni nastopi, pisanje kratkih spisov v sakdanjih temah; • uporaba informacijske tehnologije: iskanje informacij na svetovnem spletu; • reševanje jezikovnih in vsebinskih problemov; • delo v skupini: delo v manjši ali večji skupini, v parih pri laboratorijskih vajah.	Knowledge and Understanding: On completion of this course students will: • be able to demonstrate the knowledge of the language at A1 level; • get to know the Hungarians' history and culture; • improve their pronunciation and intonation; • improve their ortography (spelling); • know and use different reading and listening strategies; • use the language and appropriate vocabulary in oral and written production of texts. Transferable/Key Skills and other attributes: • communication skills: basic oral presentations, writing short compositions on every-day subjects; • use of information technology: searching for information on the Internet; • problem solving: language and content; • group work: smaller or bigger groups, pair work in laboratory work.
Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• laboratorijske vaje • domače naloge • projekti	• laboratory work • homework assignments • projects

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• sodelovanje pri seminarjih in vajah	**10**	• participation in class
• portfolio	**20**	• portfolio
• opravljeni projekti	**20**	• completed projects
• kolokviji	**50**	• mid-term exam/test

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Madžarski jezik 1
Anna Kolláth

KOLLÁTH, Anna. Egy "csepp" helyesírás - középiskolás fokon. *Stud. Slav. Savar.*, 2003, 1/2, str. 220-226. [COBISS.SI-ID 12813064]

KOLLÁTH, Anna. Az ige szóalakká válásának egyfajta megközelítése a magyarban. V: BALASKÓ, Mária (ur.), KOHN, János (ur.). VIII. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Konferencia. *A nyelv mint szellemi és gazdasági tőke : [a VIII. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Konferencia előadásainak gyűjteményes kiadása, 1998. április 16-18., Szombathely]*. Szombathely: Berzsenyi Dániel Tanárképző Főiskola, 1999, knj. 2, str. [331]-335. [COBISS.SI-ID 11134984]

KOLLÁTH, Anna, LANSTYÁK, István. Nyelvi probléma. V: BENŐ, Attila (ur.), FAZAKAS, Emese (ur.), SZILÁGYI, Sándor N. (ur.). *Nyelvek és nyelvváltozatok : köszöntő kötet Péntek János tiszteletére*, (A Szabó T. Attila nyelvi intézet kiadványai, 4). Kolozsvár: Anyanyelvápolók Erdélyi Szövetsége, 2007, knj. 1, str. 471-493. [COBISS.SI-ID 16185864]

KOLLÁTH, Anna. Büszkeség vagy balítélet? : A határtalanító szótárprogram muravidéki szójegyzékei és fogadtatásuk. V: MATICSÁK, Sándor (ur.), JANKOVICS, József (ur.), KOLLÁTH, Anna (ur.), NYERGES, Judit (ur.), PÉNTEK, János (ur.). VI. Nemzetközi Hungarológiai Kongresszus (Debrecen, 2006. augusztus 22-26). *Nyelv, nemzet, identitás : nyelvészeti előadásai*. Debrecen; Budapest: Nemzetközi Magyarságtudományi Társaság, 2007, köt. 1, str. 81-100. [COBISS.SI-ID 15520520]

KOLLÁTH, Anna. Beszámoló a határon túli magyarnyelvi kutatóműhelyek virtuális hálózatának határtalanító szótárkiadási programjáról. V: MAGAY, Tamás (ur.). *Félmúlt és közeljövő*, (Lexikográfiai füzetek, 3). Budapest: Akadémiai kiadó, 2007, str. 257-269. [COBISS.SI-ID 15984392

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Osnovni pojmi ekonomije**
Subject Title:	**Basic Economics**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Davorin Kračun

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Osnovni pojmi ekonomije.
- Ekonomski sistem in tržni mehanizem.
- Ponudba in povpraševanje.
- Oblikovanje cen v različnih oblikah konkurence.
- Cene proizvodnih dejavnikov in razdelitev narodnega dohodka.
- Makroekonomija in najpomembnejše makroekonomske spremenljivke.
- Gospodarska rast in poslovni cikli.
- Agregatna ponudba in agregatno povpraševanje.
- Denar in denarna politika.
- Proračunska politika.
- Izbrani problemi stabilizacijske politike (inflacija, brezposelnost).

Content (Syllabus outline):

- Fundamentals of economics.
- Economic system and the market mechanism.
- Supply and demand.
- Competitive pricing and imperfect competition.
- Resource prices and distribution of income.
- Macroeconomics and important macroeconomic variables.
- Economic growth and economic fluctuations.
- Aggregate supply and aggregate demand.
- Money and monetary policy.
- Fiscal policy.
- Some problems of stabilization policy (inflation, unemployment).

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Kračun, Davorin (2008) *Uvod v ekonomijo z mikroekonomiko*. Ljubljana: GV založba.
- Mikek, Peter/Rihtarič, Mira (2005) O*snove ekonomske teorije II: makroekonomija*. Maribor: EPF.

Cilji:	**Objectives:**
Cilj tega predmeta je spoznati osnovne pojme in koncepte delovanja tržne ekonomije – predvsem temeljni princip mikroekonomije, tj. princip optimizacije in ravnovesja. Pri makroekonomskem delu pa je poudarek na dolgoročni gospodarski rasti ter kratkoročnih problemih poslovnih ciklov in stabilizacijske politike.	The objective of this course is to acquaint the students with the fundamental terms and concepts of market economy and the basic principle of microeconomics – principle of optimization and balance. It provides also the macroeconomic insight into economic growth and economic policies which promote growth and stability.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • poznati ekonomijo in njene metode; • poznati osnove delovanja tržnega mehanizma; • uporabiti ekonomsko znanje. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • know economics and its methods; • know principles of market mechanism; • apply fundamental knowledge in economics. Transferable/Key Skills and other attributes:

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • seminarske vaje in skupinsko delo.	• lectures • tutorial and group work.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• aktivno sodelovanje pri predavanjih	20	• activities in the classroom
• pisni izpit	80	• written examination.

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Osnovni pojmi ekonomije
Davorin Kračun

KRAČUN, Davorin. Tranzicija, stabilizacija i ekonomski rast : iskustvo Slovenije. Ekon. pregl., 2005, god. 56, 3/4, str. 145-162. [COBISS.SI-ID 8017180] kategorija: 1C (Z2); upoštevana uvrstitev: MBP; tipologijo je verificiral OSICD
točke: 30, št. avtorjev: 1

KRAČUN, Davorin. The path to stability and growth : the case of Slovenia. Ekon. čas., 2006, 54, č. 4, str. 307-322. [COBISS.SI-ID 8753436], [JCR, WoS, št. citatov do 26. 2. 2007: 0, brez avtocitatov: 0, normirano št. citatov: 0]
kategorija: 1A4 (Z1); upoštevana uvrstitev: SSCI; tipologijo je verificiral OSICD
točke: 53.96, št. avtorjev: 1

KRAČUN, Davorin. Primerjava cen in plač Slovenije s Švico. Banč. vestn., okt. 2008, letn. 57, št. 10, str. 14-19. [COBISS.SI-ID 9619996] kategorija: 1C (Z2); upoštevana uvrstitev: MBP; tipologijo je verificiral OSICD
točke: 30, št. avtorjev: 1

JAGRIČ, Timotej, KRAČUN, Davorin. Dinamika in ravni cen izdelkov za vsakdanjo rabo. IB rev. (Ljubl.), 2009, letn. 43, št. 1, str. 51-77. [COBISS.SI-ID 9854492] kategorija: 1C (Z2); upoštevana uvrstitev: MBP; tipologijo je verificiral OSICD
točke: 15, št. avtorjev: 2

KRAČUN, Davorin, JAGRIČ, Timotej, OVIN, Rasto, BEKŐ, Jani, BORŠIČ, Darja, ŠLEBINGER, Monika, KRAČUN, Davorin (ur.), JAGRIČ, Timotej (ur.). Primerjava cen in plač Slovenije z Avstrijo in Madžarsko. Maribor: Ekonomsko-poslovna fakulteta, cop. 2006. 135 str., graf. prikazi, tabele. ISBN 961-6354-44-2. [COBISS.SI-ID 56458497]
kategorija: 2B (Z1); tipologijo je verificiral OSICD točke: 13.33, št. avtorjev: 6

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Uporabno računalništvo za prevajalce in tolmače**
Subject Title:	**Computer support for translators and interpreters**

Študijski program **Study programme**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Labor work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
5	10		15		60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Marjan Krašna

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisits:**
Osnovno poznavanje računalništva.	Basic computer skills.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• **Oblikovanje dokumentov** • Word, Excel, PowerPoint • formati zapisa podatkov (doc, rtf, pdf, ...) • **Oblikovanje spletnih strani** • teoretične osnove spletnih predstavitev • izdelava spletnih strani • portali • **Slika - dokument** • skeniranje, slikanje in OCR • obdelava slik (prevajanje slikovnega gradiva) • **Podatkovne baze** • iskanje in povpraševalni jeziki • splošno dostopne in posebne podatkovne baze (COBIS, COBIB, Web of Science, ...) • spletni iskalniki (google, yahoo, altavista, ...) • **Pomoč pri prevajanju besedil** • Spletni prevajalniki in slovarji • programska oprema (Trados, Wordfast)	• **Document design** • Word, Excel, PowerPoint • files formats (doc, rtf, pdf, ...) • **Web design** • Web basics • Web presentation development • Portals • **Image - document** • scanning, photography and OCR • image processing (image translation) • **Databases** • searching and special languages • public available and specialized databases (COBIS, COBIB, Web of Science, ...) • web seachers (google, yahoo, altavista, ...) • **Support for the translation** • web translations and dictionaries • software (Trados, Wordfast)

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Nahtigal, Franci (2006) *Ukrotimo podatke: Uporaba Worda, Excela, Accessa in PowerPointa v poslovnem svetu: Priročnik za vodeno samoizobraževanje z vajami*.
- Microsoft Expression Web step by step (2008), Microsoft Press.
- Gerlič, Ivan; Debevc, Matjaž; Dobnikar, Nadja; Šmitek, Branislav; Korže, Danilo; (2001) *Načrtovanje in priprava študijskih gradiv za izobraževanje na daljavo*, FERI.
- *Osnovna navodila COBISS3 V3.0 : priročnik za uporabnike*, IZUM, (2005).

Cilji:	**Objectives:**
Prevajanje različnih pojavnih vsebin s pomočjo računalnika in ohranjanje formatov	Translation of different texts with the computer and retained the presentation formats.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • poznati računalništvo in postopke; • poznati aparaturno in programsko opremo. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • dokument - prevod - preveden dokument.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • know computer science and procedures; • hardware; and software. Transferable/Key Skills and other attributes: • document - translation - translated document.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • seminar • laboratorijske vaje • samostojno delo študenta	• lectures • seminar work • laboratory work • individual student's work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• projekt	70	• project
• zagovor projekta	30	• project avocation

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Uporabno računalništvo za prevajalce in tolmače
Marjan Krašna

DUH, Matjaž, KRAŠNA, Marjan. Interactive e-learning materials: how to prepare and use it properly?. V: ČIČIN-ŠAIN, Marina (ur.). MIPRO 2010 : 33rd International Convention, May 24-28, 2010, Opatija, Croatia : proceedings = 33. međunarodni skup : zbornik radova. [Vol. 4], Computers in education, = Računala u obrazovanju. Rijeka: MIPRO, cop. 2010, str. 77-80, ilustr. [COBISS.SI-ID 17826568]

BRATINA, Tomaž, KRAŠNA, Marjan. E-learning approach to the teaching of statistics and research methodology. V: SOLEŠA, Dragan (ur.). The Sixth International Conference on Informatics, Educational Technology and New Media in Education. Proceedings. Sombor: University of Novi Sad, Faculty of Education, 2009, str. 336-342. [COBISS.SI-ID 16819464]

KRAŠNA, Marjan, KAUČIČ, Branko. Programska podpora praktičnega uspodabljanja profesorjev. V: ZAJC, Baldomir (ur.), TROST, Andrej (ur.). Zbornik šestnajste mednarodne Elektrotehniške in računalniške konference ERK 2007, 24. - 26. september 2007, Portorož, Slovenija, (Zbornik ... Elektrotehniške in računalniške konference ERK ...). Ljubljana: IEEE Region 8, Slovenska sekcija IEEE, 2007, str. 322-325, ilustr. [COBISS.SI-ID 7186249]

REPNIK, Robert, VAJNGERL, Viktor, KRAŠNA, Marjan. Virtual learning environments. V: ČIČIN-ŠAIN, Marina (ur.), TURČIĆ PRSTAČIĆ, Ivana (ur.), SLUGANOVIĆ, Ivanka (ur.). MIPRO 2006, 29th International Convention, May 22-26, 2006, Opatija, Croatia. MIPRO 2006 : 29th International Convention, May 22-26, 2006, Opatija, Croatia : proceedings = 29. međunarodni skup : zbornik radova. [Vol. 4], Computers in education, = Računala u obrazovanju. Rijeka: MIPRO, cop. 2006, str. 92-94, ilustr. [COBISS.SI-ID 14695944]

KRAŠNA, Marjan, GERLIČ, Ivan. Learning material and student population : analysis of the survey. V: ČIČIN-ŠAIN, Marina (ur.). Computers in education : XXV. [dvadesetipeti] jubilarni međunarodni skup, 20.-24.5.2002, Opatija, Croatia. Rijeka: Hrvatska udruga za mikroprocesorske, procesne i informacijske sustave, mikroelektroniku i elektroniku - Mipro HU, 2002, str. 42-45. [COBISS.SI-ID 11817480]

Univerza v Mariboru **University of Maribor**	**Filozofska fakulteta** **Faculty of Arts**	**(znak članice UM)**

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Filozofija znanosti**
Subject Title:	**Philosophy of Science**

Študijski program **Study programme**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Lab. Work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
15		15			60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Bojan Borstner

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Jih ni.	None.

Vsebina:	**Contents (Syllabus outline):**
• Oblike znanstvene pojasnitve in poti do znanstvenega spoznanja: indukcija, dedukcija, hipoteze, eksperimenti, kontekst odkritja in kontekst utemeljevanja, potrditev in ovržba. • Vloga znanstvenih zakonov: osnovne značilnosti zakonov, zakoni narave in drugi zakoni. • Zgradba znanstvenih teorij: teorije in modeli, teoretično in empirično v znanostih, vsebina in formulacija teorije, odnos med teorijo in realnostjo, spreminjanje in dopolnjevanje znanstvenih teorij.	• Forms of scientific explanation and ways leading to scientific discoveries: induction, deduction, hypotheses, experiments, confirmation and rejection. • The role of scientific laws: basic features of laws, laws of nature and other laws. • Structure of scientific theories: theories and models, theoretical and empirical in science, content and formulation of theories, relation between theories and reality, changing and complementing scientific theories.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Newton-Smith, W. H. (1999): *The Rationality of Science*, Routledge, London.
- Boyd, R., Gasper, P., Trout, J. D. (ur.) (1991): *The Philosophy of Science*, The MIT Press, Cambridge.
- Kim, J. (2005): *Physicalism, or Something Near Enough*, Princeton University Press, Princeton.
- Bregant, J., Markič, O. (ur.) (2007): *Narava mentalnih pojavov: klasični analitični teksti*, Aristej, Šentilj.
- Ule, A. (1992): *Sodobne teorije znanosti*, Znanstveno in publicistično središče, Ljubljana.

Cilji:	**Objectives:**

Cilj tega predmeta je razvijati filozofske kompetence in argumentativne sposobnosti s pomočjo razumevanja problemov sodobnih znanosti (naravoslovnih in družboslovnih) ter razpravljanja o njihovih rešitvah, ki temelji na kritičnem ocenjevanju predlaganih odgovorov in iskanju samostojnih ter izvirnih rešitev.	The objective of this course is to evolve philosophical competence and argumentative capacities by understanding problems of contemporary sciences (natural and social) and by discussing their solutions based on a critical evaluation of proposed answers and on a search for autonomous and original solutions.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • Znanje in razumevanje: prepoznati filozofska vprašanja v različnih vrstah razprav, jasno in z občutkom predstaviti različno stara besedila različnih tradicij, natančno izraziti misli pri analizi in oblikovanju zapletenih ter spornih problemov. • Uporaba in analiza: analizirati in razvijati zdrave argumente ter prepoznati v njih logične zmote, metodološke napake, metaforične trditve ali nepotrjene ljudske modrosti, izmišljati ali odkrivati primere v podporo ali zoper neko stališče in razlikovati med tistimi, ki so relevantni, in tistimi, ki niso. • Sinteza in vrednotenje: kritično preučevati in samostojno oblikovati najboljše argumente za različna stališča ter iskati njihove najšibkejše korake, strpno in odprto vrednotiti poglede in argumente drugih, konceptualizirati lastno filozofsko dejavnost. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • *spretnosti komuniciranja:* ustno izražanje pri ustnem izpitu, pisno izražanje pri pisanju kolokvijev, pisno izražanje pri pisanju seminarja, pisno izražanje pri opravljanju domačih nalog, ustno izražanje pri sodelovanju v razpravi, nastop; • *uporaba informacijske tehnologije:* iskanje informacij na svetovnem spletu; • *reševanje problemov:* znanstveno-filozofski problemi.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • Knowledge and understanding: identify underlying issues in all kinds of debates, sensitively interpret texts drawn from a variety of ages and traditions, express and formulate complex and controversial problems precisely. • Use and analysis: analyse and construct sound arguments and recognise logical fallacies, methodological errors, rhetorical devices or unexamined conventional wisdom, invent or discover cases to support or challenge a position, and distinguish those that are relevant from those that are not. • Synthesis and evaluation: critically examine and independently formulate the best arguments for variety of positions and look for their weakest parts, evaluate views and arguments of others tolerantly and openly, conceptualize her own philosophical activity. Transferable/Key Skills and other attributes: • *communication skills:* oral expression at oral exam, writing expression at completing colloquiums, writing expression at making a seminar, writing expression at doing house works, oral expression at collaborating in a discussion, presentation; • *use of information technology:* search for information on the internet; • *problem solving:* scientific-philosophical problems.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja, • seminar z razpravo • predstavitev esejev • domače naloge	• lectures • a seminar with a discussion • presentations of essays • home works

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• sodelovanje pri predavanjih in seminarju • opravljene domače naloge • opravljena seminarska naloga	**25** **25** **50**	• collaboration in lectures and in a seminar • completed house works • completed seminar work

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Filozofija znanosti
Bojan Borstner

BORSTNER, Bojan. Vzročnost - očrt realistične teorije. *Filoz. vestn.*, 1999, letn. 20, št. 3, str. 107-124. [COBISS.SI-ID 13737517]

BORSTNER, Bojan. Sachverhalte, Eigenschaften und Kausalität. V: HÜNTELMANN, Rafael (ur.), TEGTMEIER, Erwin (ur.). *Neue Ontologie und Metaphysik*. 1. Aufl. Sankt Augustin: Academia, 2000, str. 107-129. [COBISS.SI-ID 9684488]

BORSTNER, Bojan. K.R. Popper - metodološki problemi znanosti : spremna beseda. V: POPPER, Karl Raimund. *Logika znanstvenega odkritja*, (Studia humanitatis). Ljubljana: Studia humanitatis, 1998, str. 351-372. [COBISS.SI-ID 403085]

Študijska smer - Tolmačenje

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Tolmaška praksa I/1**
Subject Title:	**Interpreting practice I/1**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		20			70	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Vlasta Kučiš

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina, nemščina, madžarščina / Slovene, English, German, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Predstavitev tolmaškega dela v prevajalskih agencijah v Sloveniji.
- Predstavitev tolmaškega dela v pomembnih državnih institucijah v Sloveniji.
- Simulirane konference.
- Zaključna evalvacija.

Content (Syllabus outline):

- Presentation of interpreting work in translation agencies in Slovenia.
- Presentation of interpreting work in important institutions in Slovenia.
- Simulated conferences.
- End evaluation.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Gilies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester.
- Rütten, A. 2007: Informations- und Wissensmanagement im Konferenzdolmetschen, Lang, Frankfurt am Main.Feldweg, E. 1996: Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozeß, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Szabari Krisztina 1999. Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába. Budapest: Scholastica Kiadó.

Cilji:

Cilj tega predmeta je dati praktična znanja za konsekutivno in simultano tolmačenje od pridobivanja naročila, priprave na tolmačenje, delo v kabinah za simultano tolmačenje in tolmačenje.

Objectives:

The objective of this course is to give practical knowledge on consecutive and simultaneous interpreting from gaining an offer, interpreting preparation and interpreting.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • vzpostaviti stik s prevajalskimi agencijami, državnimi institucijami; • pripraviti se na tolmačenje; • tolmačiti manj in srednje zahtevna besedila; • delati v kabinah za simultano tolmačenje Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • spretnosti kommuniciranja; • reševanje problemov (soočanje z realnimi zahtevami); • uporaba kabin za tolmačenje; • delo v skupini.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • contact translation agencies, state institutions; • prepare for interpreting; • interpret texts at a basic and an advanced level; • work in interpreting booths. Transferable/Key Skills and other attributes: • communication competences; • problem solving (practical requirement problems); • use of interpreting booths; • teamwork.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• seminarske vaje • simulacija konferenc • obisk agencij in institucij • evalvacija	• tutorial • conference simulation • visit to agencies and institutions • evaluation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje pri praktičnem delu	**50**	• participation in practical work
• dnevnik prakse	**30**	• practice diary
• zaključna evalvacija	**20**	• end evaluation

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Tolmaška praksa I/1
Vlasta Kučiš

KUČIŠ, Vlasta. Translatorische Qualitätssicherung durch Evrokorpus und Evroterm = Zagotavljanje prevajalske kakovosti s pomočjo Evrokorpusa in Evroterma. V: JESENŠEK, Vida (ur.), LIPAVIC OŠTIR, Alja (ur.). *Lexikographie der Fachsprachen : print- und digitale Formate, Fachwörterbücher, Datenbanken : [abstracts] : tiskane in digitalne oblike, strokovni slovarji, terminološke zbirke : [izvlečki]*. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za germanistiko, 2010, str. 38-39. [COBISS.SI-ID 17949704]

KUČIŠ, Vlasta. *Suprakulturelle Kommunikation in der globalisierten Welt? : prispevek na srečanju Prevodoslovje danes = Translationswissenschaft heute, ITAT Graz, 5. in 6. 12. 2003*. Graz, 2003. [COBISS.SI-ID 13612552]

KUČIŠ, Vlasta. *Intercultural communication in Slovenia : paper at the IUC course "Media and communication theory", Inter-University Centre Dubrovnik, 23-29 August 2004*. Dubrovnik, 2004. [COBISS.SI-ID 13612296]

KUČIŠ, Vlasta. *Prevajalstvo in tolmačenje kot novi program visokošolskega izobraževanja : referat na 5. međunarodnom znanstvenom skupu Informatologija, znanost in obrazovanje, u povodu 35. obljetnice znanstvenog časopisa Informatologija, Rogaška Slatina, hotel Sava, 10.-12. 12. 2004*. Rogaška Slatina, 2004. [COBISS.SI-ID 13746440]

Österreich und Slowenien - Partner in der EU, Graz, Karl-Franzens-Universität, 16.-17. 5. 2003. Graz, 2003. [COBISS.SI-ID 13613320]

Prevodoslovje danes = Translationswissenschaft heute, ITAT Graz, 5.-6. 12. 2003. Graz, 2003. [COBISS.SI-ID 13612808]

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Tolmaška praksa I/2**
Subject Title:	**Interpreting practice I/2**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		20			70	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Vlasta Kučiš

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina, nemščina, madžarščina / Slovene, English, German, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Predstavitev tolmaškega dela v prevajalskih agencijah v Sloveniji.
- Predstavitev tolmaškega dela v pomembnih državnih institucijah v Sloveniji.
- Simulirane konference.
- Zaključna evalvacija.

Content (Syllabus outline):

- Presentation of interpreting work in translation agencies in Slovenia.
- Presentation of interpreting work in important institutions in Slovenia.
- Simulated conferences.
- End evaluation.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Gilies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester.
- Rütten, A. 2007: Informations- und Wissensmanagement im Konferenzdolmetschen, Lang, Frankfurt am Main.Feldweg, E. 1996: Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozeß, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Szabari Krisztina 1999. Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába. Budapest: Scholastica Kiadó.

Cilji:

Cilj tega predmeta je dati praktična znanja za konsekutivno in simultano tolmačenje od pridobivanja naročila, priprave na tolmačenje, delo v kabinah za simultano tolmačenje in tolmačenje.

Objectives:

The objective of this course is to give practical knowledge on consecutive and simultaneous interpreting from gaining an offer, interpreting preparation and interpreting.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • vzpostaviti stik s prevajalskimi agencijami, državnimi institucijami; • pripraviti se na tolmačenje; • tolmačiti manj in srednje zahtevna besedila; • delati v kabinah za simultano tolmačenje Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • spretnosti kommuniciranja; • reševanje problemov (soočanje z realnimi zahtevami); • uporaba kabin za tolmačenje; • delo v skupini.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • contact translation agencies, state institutions; • prepare for interpreting; • interpret texts at a basic and an advanced level; • work in interpreting booths. Transferable/Key Skills and other attributes: • communication competences; • problem solving (practical requirement problems); • use of interpreting booths; • teamwork.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• seminarske vaje • simulacija konferenc • obisk agencij in institucij • evalvacija	• tutorial • conference simulation • visit to agencies and institutions • evaluation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje pri praktičnem delu	**50**	• participation in practical work
• dnevnik prakse	**30**	• practice diary
• zaključna evalvacija	**20**	• end evaluation

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Tolmaška praksa I/2
Vlasta Kučiš

KUČIŠ, Vlasta. Translatorische Qualitätssicherung durch Evrokorpus und Evroterm = Zagotavljanje prevajalske kakovosti s pomočjo Evrokorpusa in Evroterma. V: JESENŠEK, Vida (ur.), LIPAVIC OŠTIR, Alja (ur.). *Lexikographie der Fachsprachen : print- und digitale Formate, Fachwörterbücher, Datenbanken : [abstracts] : tiskane in digitalne oblike, strokovni slovarji, terminološke zbirke : [izvlečki]*. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za germanistiko, 2010, str. 38-39. [COBISS.SI-ID 17949704]

KUČIŠ, Vlasta. *Suprakulturelle Kommunikation in der globalisierten Welt? : prispevek na srečanju Prevodoslovje danes = Translationswissenschaft heute, ITAT Graz, 5. in 6. 12. 2003*. Graz, 2003. [COBISS.SI-ID 13612552]

KUČIŠ, Vlasta. *Intercultural communication in Slovenia : paper at the IUC course "Media and communication theory", Inter-University Centre Dubrovnik, 23-29 August 2004*. Dubrovnik, 2004. [COBISS.SI-ID 13612296]

KUČIŠ, Vlasta. *Prevajalstvo in tolmačenje kot novi program visokošolskega izobraževanja : referat na 5. međunarodnom znanstvenom skupu Informatologija, znanost in obrazovanje, u povodu 35. obljetnice znanstvenog časopisa Informatologija, Rogaška Slatina, hotel Sava, 10.-12. 12. 2004*. Rogaška Slatina, 2004. [COBISS.SI-ID 13746440]

Österreich und Slowenien - Partner in der EU, Graz, Karl-Franzens-Universität, 16.-17. 5. 2003. Graz, 2003. [COBISS.SI-ID 13613320]

Prevodoslovje danes = Translationswissenschaft heute, ITAT Graz, 5.-6. 12. 2003. Graz, 2003. [COBISS.

Jezikovna usmeritev – angleščina

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Simultano tolmačenje II – angleščina**
Subject Title:	**Simultaneous Interpreting II – English**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			30		60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Melita Koletnik Korošec

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina / Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Nadgradnja kompetenc: nadgradnja kompetenc in tehnik za simultano tolmačenje.
- Povzemanje besedil: praktične vaje.
- Šepetano tolmačenje: osnovne tehnike.
- Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja.
- Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem in angleškem jeziku.
- Tolmačenje: simultano tolmačenje srednje zahtevnih besedil v iz angleščine v slovenščino ter obratno.
- Simulacija konferenc

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: advanced competences and techniques for simultaneous interpreting.
- Text recapitulation: practical tutorials.
- Whispered interpreting: basic competences.
- Mnemonics: memorizing exercises.
- Listening skills: development of listening skills.
- Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene and English.
- Interpreting: simultaneous interpreting of texts at a basic level from Slovene to English and English to Slovene.
- Conference simulation.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Englund Dimtirova, B. 2000: Language processing and simultaneous interpreting: interdisclipinary perspectives, Benjamins, Amsterdam.
- Setton, R. 1999: Simultaneous Interpreting: a cognitive-pragmatic analysis, Benjamins, Amsterdam.
- Monacelli, C. 2009: Self-preservation in simultaneous interpreting: surviving the role, Benjamins, Amsterdam.
- Diriker, E. 2004: De-/Re-contxtualizing conference interpreting: interpreters in the ivory tower? Benjamins, Amsterdam.

Cilji:

Cilj tega predmeta je dati znanje o simultanem tolmačenju, nadgraditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za simultano in šepetano tolmačenje srednje zahtevnih besedil, npr. pozdravnih nagovorov, delavnic, nestrokovnih konferenc ipd., simulirati konference.

Objectives:

The objective of this course is to give knowledge on simultaneous interpreting, broaden listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for simultaneous and whispered interpreting of texts at a basic and an advanced level, i.e. welcoming speeches, workshops, non-specialised conferences etc., conference simulation.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- povzemati besedila v slovenskem in angleškem jeziku;
- simultano in šepetano tolmačiti manj in srednje zahtevna besedila v slovenskem in angleškem jeziku;
- delati v timu v kabini za simultano tolmačenje.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnosti kommuniciranja;
- delo v skupini.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- recapitulate texts in Slovene and English;
- do simultaneous and whispered interpreting of texts at a basic and an advanced level in Slovene and English;
- work in teams in interpreting booths.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication competences;
- teamwork.

Metode poučevanja in učenja:

- laboratorijske vaje
- priprava na tolmačenje

Learning and teaching methods:

- laboratory work
- interpreting preparation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• ustni izpit	60	• oral examination
• priprava na tolmačenje	40	• interpreting preparation

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Simultano tolmačenje II – angleščina
Melita Koletnik Korošec

Peti simpozij o korporativnem upravljanju (Peti simpozium o korporativnom upravljanju), Banja Vručica, BiH, 17. in 18. junij 2010 (Organizacija: Finrar in Zveza računovodij in revizorjev Republike srbske).

Mednarodna konferenca o računovodstvu, Maribor 12. november 2003 (Organizacija: Zveza računovodij, finančnikov in revizorjev Slovenije).

Govori za potrebe DZ (npr.govor na žalni seji ob smrti Dr. Janeza Drnovška http://www.dz-rs.si/fileadmin/dz.gov.si/pageuploads/DZ/dogodki/sporocila_za_javnost/borut/Govo_zalnaseja_ang_final.pdf).

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Konsekutivno tolmačenje II – angleščina**
Subject Title:	**Consecutive Interpreting II – English**

Študijski program Study programme	**Študijska smer Study field**	**Letnik Year**	**Semester Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	**Seminar Seminar**	**Sem. vaje Tutorial**	**Lab. vaje Labor work**	**Teren. vaje Field work**	**Samost. delo Individ. work**	**ECTS**
			30		60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Melita Koletnik Korošec

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina / Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisits:**

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Predstavitev kompetenc: nadagradnja kompetenc za konsekutivno tolmačenje. • Konsekutivno tolmačenje: konsekutivno tolmačenje srednje zahtevnih besedil iz angleškega v slovenski jezik in obratno. • Povzemanje besedil: praktične vaje. • Tehnika zapisovanja: profesionalizacija tehnike zapisovanja za konsekutivno tolmačenje. • Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja. • Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc.	• Interpreting competences: advanced competences for consecutive interpreting. • Consecutive interpreting: consecutive interpreting of texts at a basic and an advanced level from English to Slovene and Slovene to English. • Text recapitulation: practical tutorials. • Note-taking technique: professionalization of note-taking techniques for consecutive interpreting. • Mnemonics: memorizing exercises. • Speaking skills: improvement of speaking skills.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Gillies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester (Translation practices explained; 8).
- Bowen, D. 1984: Steps to consecutive interpretation, Pen & Booth, Washington D.C.
- Andres, D. 2002: Konsekutivdolmetschen und Notation, Lang, Frankfurt am Main/Wien.

Cilji:	**Objectives:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o konsekutivnem tolmačenju, nadgraditi tehniko zapisovanja, sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc v slovenskem in angleškem jeziku, dati znanje za konsekutivno tolmačenje srednje zahtevnih besedil, npr. referatov in prispevkov, nagovorov ipd. v slovenski in angleški jezik.	The objective of this course is to give knowledge on consecutive interpreting, to improve note-taking techniques, listening skills, recapitulation and rhetorical competences in Slovene and English language, give knowledge necessary for interpreting of texts at a basic and an advanced level, i.e. talks, papers and speeches into Slovene and English.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • konsekutivno tolmačiti srednje zahtevna besedila v slovenski in angleški jezik; • uporabljati tehniko zapisovanja. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • spretnosti kommuniciranja; • delo v skupini.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • do consecutive interpreting of texts at a basic and an advanced level to Slovene and English; • use note-taking techniques. • Transferable/Key Skills and other attributes: • communication competences; • teamwork.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• laboratorijske vaje • priprava na tolmačenje	• laboratory work • interpreting preparation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• ustni izpit	60	• oral examination
• priprava na tolmačenje	40	• interpreting preparation

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Konsekutivno tolmačenje II – angleščina
Melita Koletnik Korošec

Peti simpozij o korporativnem upravljanju (Peti simpozium o korporativnom upravljanju), Banja Vručica, BiH, 17. in 18. junij 2010 (Organizacija: Finrar in Zveza računovodij in revizorjev Republike srbske).

Mednarodna konferenca o računovodstvu, Maribor 12. november 2003 (Organizacija: Zveza računovodij, finančnikov in revizorjev Slovenije).

Govori za potrebe DZ (npr.govor na žalni seji ob smrti Dr. Janeza Drnovška http://www.dz-rs.si/fileadmin/dz.gov.si/pageuploads/DZ/dogodki/sporocila_za_javnost/borut/Govo_zalnaseja_ang_final.pdf).

Izbirni predmeti angleščina/Izbirni predmet I/a

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Angleška pravna terminologija**
Subject Title:	**English Legal Terminology**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Janja Hojnik

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	angleščina / English
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Pravo in pravni jezik; pravna področja – javno in zasebno pravo; pravna praksa.
- Človekove pravice in Svet Evrope.
- Organizacija Republike Slovenije: predsednik republike, Državni zbor, Vlada, pravosodni sistem, Varuh človekovih pravic, računsko sodišče, lokalna samouprava.
- Pravni sistemi držav angleškega jezika.
- Pravni sistem Evropske unije.
- Združeni narodi in NATO.
- Kazensko pravo: kazniva dejanja, kazenska odgovornost.
- Delovno pravo: pogodba o zaposlitvi, pravice in obveznosti strank; pravo socialne varnosti.
- Obligacijsko pravo; prodaja blaga.
- Družinsko pravo: zakonska zveza, razveza, rejništvo, posvojitev; oblikovanje oporoke.
- Pravo intelektualne lastnine.
- Pravo družb, kapitalski trg, obdavčitev, pravo konkurence.
- Varstvo okolja.
- Uradna pisanja.
- Ustni nastop v angleškem pravnem jeziku.

Content (Syllabus outline):

- Law and legal language; fields of law – public and private law; legal practice.
- Human rights and Council of Europe.
- Slovenian state organisation: President, National Assembly, Government, Judicial System, Human Rights ombudsman, Court of Audit, Local Self-government.
- Legal systems of English speaking countries.
- European Union legal system.
- United Nations and NATO.
- Criminal law: crimes, criminal liability.
- Employment law: contract of employment, rights and obligations of parties; Social Security Law.
- Law of Obligations; Sale of Goods.
- Family law: Marriage, Divorce, Foster Care, Adoption; Making a Will.
- Intellectual Property Law.
- Company Law, Capital market, Taxation, Competition Law.
- Environmental protection.
- Formal writing.
- Oral presentation in English legal language.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- English Legal Terminology, Materials, Pravna fakulteta v Mariboru, januar 2006 (J. Bedrač)
- English Legal Glossary, Pravna fakulteta v Mariboru, september 2006 (ur. J. Hojnik)
- Longyka T., Slovensko-angleški pravni slovar, zbirka Komunikacija 2001
- Bajuk J., Fajdiga S., Longyka P., Podbevšek G., Angleško-slovenski pravni slovar, Ljubljana, Prestige Group, 2003
- Steward W., Collins Dictionary of Law, Harper Collins, Inc.

Cilji:

Cilj tega predmeta je študentom približati angleško pravno terminologijo in pojme ter posebnosti izražanja v angleškem pravnem jeziku.

Objectives:

The objective of this course is to bring English legal terminology and concepts and specifics of communication in English legal language closer to students.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- poznavati angleško pravno terminologijo na nekaterih temeljnih pravnih področjih;
- razumevanja angleških pravnih besedil;
- pisati pravna besedil v angleškem jeziku.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- ustno in pisno komuniciranje v angleškem pravnem jeziku na višjem nivoju;
- sprejemanje in dajanje informacij v običajnih pravnih situacijah.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- know English legal terminology in certain fundamental legal fields;
- understand English legal texts;
- write legal texts in English
- translate legal texts.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- oral and written communicating in English legal language on higher level;
- accepting and giving of information in usual legal situations.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminarji
- vaje: branje, pisanje in slišno razumevanje pravnih besedil, predstavitve pravnih tem.

Learning and teaching methods:

- lectures
- seminars
- tutorials: reading, writing and listening of legal texts, presentation of legal topics.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni izpit	50	• written exam
• ustni izpit	10	• oral exam
• opravljene domače naloge	30	• performed home-works
• sodelovanje pri predavanjih in vajah.	10	• collaboration in lectures and tutorials.

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Angleška pravna terminologija
Janja Hojnik

HOJNIK, Janja. Indirect management and implications for industrial relations of the European company statute : the case of Slovenia. V: GOLD, Michael (ur.), NIKOLOPOULOS, Andreas (ur.). The European company statute : a new approach to corporate governance. Bern [etc.]: Peter Lang, 2009, str. 201-226.

HOJNIK, Janja. What makes a good company? : Employee interest representation in European company law : reflections and legal provisions. Brussels: European trade union institute for research, education and health and safety (ETUI-REHS), 2006. 73 f.

HOJNIK, Janja. The Free movement of goods and the Slovenian state monopoly in marketing immunological medicinal products : implications of the Hanner case.Eur. j. health law. [Print ed.], 2004, št. 3, letn. 12, str. 273-285

HOJNIK, Janja, KNEZ, Rajko. Non-privileged applicants : local communities as applicants of the annulment action before the European Court of Justice. Lex localis, julij 2010, letn. 7, št. 3, str. 283-306

HOJNIK, Janja. Corporate governance reform in Slovenia and the current place of workers' voice - state of the art in Slovenia under the EU presidency.Transfer, 2008, no. 1, vol. 14, str. 137-141

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Komunikologija**
Subject Title:	**Communication Science**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15				75	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Mario Plenkovič

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	slovenski / Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Zgodovinski razvoj komuniciranja in komunikologije kot znanosti o komuniciranju s poudarkom na translatološkem vidiku.
- Strukturne zakonitosti komuniciranja (od teorije informacij do teorije komunikacij).
- Temeljni komunikološki pojmi in struktura komunikacijskih procesov.
- Znaki in kodi komuniciranja (od semiotike do komunikološkega diskurza).
- Komunikološka signifikacija in kodifikacija.
- Teorije komuniciranja.
- Modeli komuniciranja.
- Vrste in oblike komuniciranja
- Gnoseološke, jezikovne in kulturne predpostavke diskurza .
- Komunikološke empirične raziskovalne metode in evalvacija komuniciranja.
- Mediji, odnosi z javnostmi in nove informacijske in komunikacijske tehnologije.
- Globalizacija in novi vidiki komuniciranja.

Content (Syllabus outline):

- Historical development of communication and communication science with a focus on aspect of translation science.
- Structural laws of communication (from information theory to communication theory).
- Basic communication science terms and structure of communication processes.
- Communication signs and codes (from semiotics to communication discourse).
- Communication science codification and signification.
- Theory of communication.
- Models of communication.
- Kinds and forms of communication.
- Gnoseological, language and cultural assumptions of discourse.
- Empirical research methods of communication science and evaluation of communication.
- Media, public relations and new information and communication technologies.
- Globalization and new aspects of communication.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Fiske, J. (2005) *Uvod v komunikacijske študije*. Fakulteta za družbene vede: Ljubljana.
- Flusser, V. (2007) *Kommunikologie*. Fischer Taschhenbuch Verlag: Frankfurt am Main.
- Gnesotoo, N./Grevi,G. (2006) *The New Global Puzzle, What World for the EU in 2025?*. Institute for Security Studies European Union: Paris.
- Inglis, F. (2007) *Media Theory, An Introduction*. Basill Blackwell Ltd: Cambridge.
- Jensen, K.B. (eds.) (2002) *A Handbook of Media and Communication Research, Qualitative and Quantitative Methodologies*. Routledge: London/New York.
- Plenković, M. (2003) *Komunikologija masovnih medija, Kultura komuniciranja.* Hrvatsko komunikološko društvo & Nonacom: Zagreb.
- Rusinger, D. (2007) *Online Relations, Leitfaden für moderne PR im Netz*. Schaffer-Poeschel Verlag: Stuttgart.

Cilji:

Cilj tega predmeta je sistematičen in temeljit prenos komunikološkega znanja študentom prevodoslovja s ciljem obvladovanja temeljnih komunikoloških zakonitosti in veščin komuniciranja, s ciljem spoznati nov svet komuniciranja na vseh komunikacijskih ravneh: lokalno, nacionalno, regionalno in globalno.

Objectives:

The objectives ot this course are systematic and thorough conveying of communication science expertise with the goal of mastering fundamental communication science laws and skills of communication on the path of knowing the new world of communication at all communication levels: local, national, regional and global.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- pridobiti novo znanje, veščine in komunikološke kompetence;
- prepoznati splošne teoretične in praktične zakonitosti komuniciranja, ki so nujno potrebne za razumevanje strukture in funkcije komunikacije.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- acquire new knowledge, skills and communication competence;
- recognize general theoretical and praxeological laws of communication, which are necessary for understanding the structure and function of communication.

Transferable/Key Skills and other attributes:

Metode poučevanja in učenja:

- klasična predavanja
- AV predstavitve
- obravnava praktičnih primerov
- predstavitve samostojnih analiz študentov
- aktivno skupinsko delo

Learning and teaching methods:

- common lectures
- AV presentations
- case studies
- student presentations
- team work with active participation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• ustni izpit	50	• oral examination
• samostojno seminarsko delo	30	• seminar work
• simulirani aktivni komunikativni diskurz na vajah	20	• active coursework

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Komunikologija
Mario Plenković

PLENKOVIĆ, Mario Od komuniciranja do znanosti o komuniciranju / Mario Plenković. - Sa uporednim tekstom na engleskom jeziku. - Summary. - Sa literaturom. - V: Informatologia Yugoslavica. - ISSN 0046-9483. - 21, 3-4, str. 101-106. - COBISS.SI-ID 22630146

PLENKOVIĆ, Mario Krizno komuniciranje i teorija odnosa s javnostima = Crisis communication and public relations theory / Mario Plenković. - Bibliografija: str. 30. - V: Media, culture and public relations. - ISSN 1333-6371. - 1, 1 (2002), str. 19-31. - COBISS.SI-ID 12721686

PLENKOVIĆ, Mario Holistička analiza odnosa s javnostima (javnošću) = Holistic analysis of the public relations / Mario Plenković. - Bibliografija: str. 38. - V: Informatologia. - ISSN 1330-0067. - 34, 1-2 (2001), str. 27-30. - COBISS.SI-ID 12021014

PLENKOVIĆ, Mario Suvremena radiotelevizijska retorika : teorijska i empirijska analiza / Mario Plenković. - Zagreb : Stvarnost, 1989. - 228 str. - (Svijet suvremene stvarnosti). - ISBN 86-7075-038-4. - COBISS.SI-ID 516617

PLENKOVIĆ, Mario Komunikologija masovnih medija / Mario Plenković. - Zagreb : Barbat, 1993. - 257 str. - (Biblioteka Komunikologija). - ISBN 953-181-002-8. - COBISS.SI-ID 233531

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta
Faculty of Arts

(znak članice UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Socialna in politična filozofija**
Subject Title:	**Social and political philosophy**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Friderik Klampfer

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Jih ni.

Prerequisites:

None.

Vsebina:

- Posameznik in (politična) skupnost. Vrste in značaj človeških skupnosti in/ali kolektivnih identitet. Politični liberalizem in konzervativizem.
- Družbeni ideali: pravičnost; enakost; osebna in politična svoboda; demokracija; mir.
- Politični ideali: strpnost; participacija; avtonomnost, tradicija.
- Kritike tradicionalnih družbenih ustanov: anarhizem, marksizem, feminizem, globinska ekologija.

Contents (Syllabus outline):

- Individual and (political) community. Nature and types of communities and/or collective identities. Political liberalism and conservatism.
- Soci(et)al ideals: justice, equality, personal and political freedom, democracy, peace.
- Political ideals: tolerance, participation, autonomy, tradition.
- Challenges to traditional social institutions and practices: anarchism, marxism, feminism, deep ecology.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Will Kymlicka: *Sodobna politična filozofija*, Ljubljana: Krtina, 2005.
- Steven Lukes: *Nenavadno potovanje profesorja Caritata*, Ljubljana: Založba Sophia, 2004.
- R.E. Goodin & P. Pettit (eds.): *A Companion to Contemporary Political Philosophy*, Oxford: Blackwell, 1993.

Cilji:

Cilj predmeta je usposobiti študent(k)e za kritično in sistematično razmišljanje o genezi, naravi in zakonitostih specifičnih družbenih ustanov, tradicij in konvencij (družina, vzgoja, šola, etnična in kulturna skupina, država, oblast, zakon, norme, vrednote,…), da bi lahko bolje ocenili njihovo legitimnost z vidika osrednjih družbenih vrednot in idealov: pravičnosti, svobode, avtonomije, enakosti, dostojanstva, solidarnosti, strpnosti.

Objectives:

The aim of the course is to help students reflect, in a critical and systematic way, on the genesis, the nature and the logic of various social institutions, traditions and conventions (family, upbringing, school, ethnic and cultural belonging, state, authority, law, norms, values), as well as assess their legitimacy from the point of view of some of our central social values and ideals: justice, freedom, autonomy, equality, dignity, solidarity, tolerance.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • Poznavanje miselnih podlag in širšega zgodovinskega konteksta družbenih teorij, njihovih podmen in implikacij; • analiza in osmislitev lastnega družbenega izkustva; • poznavanje sodobnih družbenih problemov ter prednosti in slabosti njihovih najbolj filozofsko priljubljenih rešitev; • obvladovanje temeljnih družbenih pojmov in teorij; • globje razumevanje izvora in značaja različnih družbenih ustanov in praks kot pogoj za oceno njihove legitimnosti; • poznavanje vplivnih modernih kritik tradicionalnih družbenih ustanov in praks. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • *Spretnosti komuniciranja:* ustno izražanje pri predstavitvi seminarja in v razpravi, pisno izražanje pri pisanju izpitnega eseja, nastop. • *Uporaba informacijske tehnologije:* iskanje informacij na svetovnem spletu. • *Reševanje problemov:* znanstveno-filozofski problemi.	Knowledge and Understanding: • knowledge of intellectual origins and historical context of social theories, their hidden assumptions and wider implications • analysis and understanding of one's own social experience • knowledge of contemporary social problems and the advantages and disadvantages of their most philosophically popular remedies • mastery of basic social concepts and theories • insight into the contingent nature of most social institutions and practices as a pre-condition for their proper normative assessment • familiarity with influential modern critiques of traditional social institutions and practices Transferable/Key Skills and other attributes: • *Communication skills:* verbal skills trained through discussion and paper presentation, written skills through essay. • *Use of information technology:* search for information on the internet. • *Problem solving:* scientific-philosophical problems.
Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • kritično branje in razčlemba klasičnih in sodobnih filozofskih besedil z vidika njihove argumentativne strukture • vodena razprava	• lectures • critical analysis of classical and contemporary philosophical texts, evaluation of their logical structure, • discussion

Načini ocenjevanja:	**Delež (v %) / Weight (in %)**	**Assessment:**
• pisni zpit • seminarski referat • prisotnost pri pouku in udeležba v njem	60 20 20	• written exam • student paper presentation • class attendance and participation

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Socialna in politična filozofija
Friderik Klampfer

KLAMPFER, Friderik. Does membership in a nation as such generate any special duties?. V: MIŠČEVIĆ, Nenad (ur.). *Nationalism and ethnic conflict : philosophical perspectives*. Chicago: Open Court, cop. 2000, str. 219-238. [COBISS.SI-ID 10153736]

KLAMPFER, Friderik. Pravičnost, enakost in istospolne zakonske zveze. V: KOBE, Zdravko (ur.), PRIBAC, Igor (ur.). *Prava poroka? : 12 razmišljanj o zakonski zvezi*, (Knjižna zbirka Krt, 138). 1. izd. Ljubljana: Krtina, 2006, str. 75-100. [COBISS.SI-ID 15222024]

KLAMPFER, Friderik. Imamo li ikakve posebne dužnosti prema sunarodnjacima (sudržavljanima)?. *Filoz. istraž.*, 1999, god. 19, sv. 3, str. 561-573. [COBISS.SI-ID 9217800]

KLAMPFER, Friderik. Patriotism, nationalism, and war. V: KOLLER, Peter (ur.), PUHL, Klaus (ur.). 19th international Wittgenstein symposium, Kirchberg am Wechsel (Austria) 1996. *Aktuelle Fragen politischer Philosophie : Gerechtigkeit in Gesellschaft und Weltordnung : Akten des 19. internationalen Wittgenstein-Symposiums, Kirchberg am Wechsel (Österreich) 1996 : justice in society and world order : proceedings of the 19th international Wittgenstein symposium, Kirchberg am Wechsel (Austria) 1996*, (Schriftenreihe der Wittgenstein-Gesellschaft, Bd 25). Wien: Hölder-Pichler-Tempsky, 1997, str. [381]-393. [COBISS.SI-ID 7225096]

KLAMPFER, Friderik. Nekaj dvomov glede moralne legitimnosti "pravičnih" vojn. *Dialogi (Maribor)*, 1998, 34, št. 9/10, str. 136-148. [COBISS.SI-ID 7927304]

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Osnovni pojmi ekonomije**
Subject Title:	**Basic Economics**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Davorin Kračun

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Osnovni pojmi ekonomije.
- Ekonomski sistem in tržni mehanizem.
- Ponudba in povpraševanje.
- Oblikovanje cen v različnih oblikah konkurence.
- Cene proizvodnih dejavnikov in razdelitev narodnega dohodka.
- Makroekonomija in najpomembnejše makroekonomske spremenljivke.
- Gospodarska rast in poslovni cikli.
- Agregatna ponudba in agregatno povpraševanje.
- Denar in denarna politika.
- Proračunska politika.
- Izbrani problemi stabilizacijske politike (inflacija, brezposelnost).

Content (Syllabus outline):

- Fundamentals of economics.
- Economic system and the market mechanism.
- Supply and demand.
- Competitive pricing and imperfect competition.
- Resource prices and distribution of income.
- Macroeconomics and important macroeconomic variables.
- Economic growth and economic fluctuations.
- Aggregate supply and aggregate demand.
- Money and monetary policy.
- Fiscal policy.
- Some problems of stabilization policy (inflation, unemployment).

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Kračun, Davorin (2008) *Uvod v ekonomijo z mikroekonomiko*. Ljubljana: GV založba.
- Mikek, Peter/Rihtarič, Mira (2005) O*snove ekonomske teorije II: makroekonomija*. Maribor: EPF.

Cilji:	**Objectives:**
Cilj tega predmeta je spoznati osnovne pojme in koncepte delovanja tržne ekonomije – predvsem temeljni princip mikroekonomije, tj. princip optimizacije in ravnovesja. Pri makroekonomskem delu pa je poudarek na dolgoročni gospodarski rasti ter kratkoročnih problemih poslovnih ciklov in stabilizacijske politike.	The objective of this course is to acquaint the students with the fundamental terms and concepts of market economy and the basic principle of microeconomics – principle of optimization and balance. It provides also the macroeconomic insight into economic growth and economic policies which promote growth and stability.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • poznati ekonomijo in njene metode; • poznati osnove delovanja tržnega mehanizma; • uporabiti ekonomsko znanje. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • know economics and its methods; • know principles of market mechanism; • apply fundamental knowledge in economics. Transferable/Key Skills and other attributes:

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • seminarske vaje in skupinsko delo	• lectures • tutorial and group work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• aktivno sodelovanje pri predavanjih	20	• activities in the classroom
• pisni izpit	80	• written examination

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Osnovni pojmi ekonomije
Davorin Kračun

KRAČUN, Davorin. Tranzicija, stabilizacija i ekonomski rast : iskustvo Slovenije. Ekon. pregl., 2005, god. 56, 3/4, str. 145-162. [COBISS.SI-ID 8017180] kategorija: 1C (Z2); upoštevana uvrstitev: MBP; tipologijo je verificiral OSICD
točke: 30, št. avtorjev: 1

KRAČUN, Davorin. The path to stability and growth : the case of Slovenia. Ekon. čas., 2006, 54, č. 4, str. 307-322. [COBISS.SI-ID 8753436], [JCR, WoS, št. citatov do 26. 2. 2007: 0, brez avtocitatov: 0, normirano št. citatov: 0]
kategorija: 1A4 (Z1); upoštevana uvrstitev: SSCI; tipologijo je verificiral OSICD
točke: 53.96, št. avtorjev: 1

KRAČUN, Davorin. Primerjava cen in plač Slovenije s Švico. Banč. vestn., okt. 2008, letn. 57, št. 10, str. 14-19. [COBISS.SI-ID 9619996] kategorija: 1C (Z2); upoštevana uvrstitev: MBP; tipologijo je verificiral OSICD
točke: 30, št. avtorjev: 1

JAGRIČ, Timotej, KRAČUN, Davorin. Dinamika in ravni cen izdelkov za vsakdanjo rabo. IB rev. (Ljubl.), 2009, letn. 43, št. 1, str. 51-77. [COBISS.SI-ID 9854492] kategorija: 1C (Z2); upoštevana uvrstitev: MBP; tipologijo je verificiral OSICD
točke: 15, št. avtorjev: 2

KRAČUN, Davorin, JAGRIČ, Timotej, OVIN, Rasto, BEKŐ, Jani, BORŠIČ, Darja, ŠLEBINGER, Monika, KRAČUN, Davorin (ur.), JAGRIČ, Timotej (ur.). Primerjava cen in plač Slovenije z Avstrijo in Madžarsko. Maribor: Ekonomsko-poslovna fakulteta, cop. 2006. 135 str., graf. prikazi, tabele. ISBN 961-6354-44-2. [COBISS.SI-ID 56458497]
kategorija: 2B (Z1); tipologijo je verificiral OSICD točke: 13.33, št. avtorjev: 6

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Uporabno računalništvo za prevajalce in tolmače**
Subject Title:	**Computer support for translators and interpreters**

Študijski program **Study programme**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Labor work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
5	10		15		60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Marjan Krašna

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisits:**
Osnovno poznavanje računalništva.	Basic computer skills.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• **Oblikovanje dokumentov** • Word, Excel, PowerPoint • formati zapisa podatkov (doc, rtf, pdf, ...) • **Oblikovanje spletnih strani** • teoretične osnove spletnih predstavitev • izdelava spletnih strani • portali • **Slika - dokument** • skeniranje, slikanje in OCR • obdelava slik (prevajanje slikovnega gradiva) • **Podatkovne baze** • iskanje in povpraševalni jeziki • splošno dostopne in posebne podatkovne baze (COBIS, COBIB, Web of Science, ...) • spletni iskalniki (google, yahoo, altavista, ...) • **Pomoč pri prevajanju besedil** • Spletni prevajalniki in slovarji • programska oprema (Trados, Wordfast)	• **Document design** • Word, Excel, PowerPoint • files formats (doc, rtf, pdf, ...) • **Web design** • Web basics • Web presentation development • Portals • **Image - document** • scanning, photography and OCR • image processing (image translation) • **Databases** • searching and special languages • public available and specialized databases (COBIS, COBIB, Web of Science, ...) • web seachers (google, yahoo, altavista, ...) • **Support for the translation** • web translations and dictionaries • software (Trados, Wordfast)

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Nahtigal, Franci (2006) *Ukrotimo podatke: Uporaba Worda, Excela, Accessa in PowerPointa v poslovnem svetu: Priročnik za vodeno samoizobraževanje z vajami*.
- Microsoft Expression Web step by step (2008), Microsoft Press.
- Gerlič, Ivan; Debevc, Matjaž; Dobnikar, Nadja; Šmitek, Branislav; Korže, Danilo; (2001) *Načrtovanje in priprava študijskih gradiv za izobraževanje na daljavo*, FERI.
- *Osnovna navodila COBISS3 V3.0 : priročnik za uporabnike*, IZUM, (2005).

Cilji:	**Objectives:**
Prevajanje različnih pojavnih vsebin s pomočjo računalnika in ohranjanje formatov	Translation of different texts with the computer and retained the presentation formats.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • poznati računalništvo in postopke; • poznati aparaturno in programsko opremo. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • dokument - prevod - preveden dokument.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • know computer science and procedures; • hardware; and software. Transferable/Key Skills and other attributes: • document - translation - translated document.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • seminar • laboratorijske vaje • samostojno delo študenta	• lectures • seminar work • laboratory work • individual student's work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• projekt	70	• project
• zagovor projekta	30	• project avocation

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Uporabno računalništvo za prevajalce in tolmače
Marjan Krašna

DUH, Matjaž, KRAŠNA, Marjan. Interactive e-learning materials: how to prepare and use it properly?. V: ČIČIN-ŠAIN, Marina (ur.). MIPRO 2010 : 33rd International Convention, May 24-28, 2010, Opatija, Croatia : proceedings = 33. međunarodni skup : zbornik radova. [Vol. 4], Computers in education, = Računala u obrazovanju. Rijeka: MIPRO, cop. 2010, str. 77-80, ilustr. [COBISS.SI-ID 17826568]

BRATINA, Tomaž, KRAŠNA, Marjan. E-learning approach to the teaching of statistics and research methodology. V: SOLEŠA, Dragan (ur.). The Sixth International Conference on Informatics, Educational Technology and New Media in Education. Proceedings. Sombor: University of Novi Sad, Faculty of Education, 2009, str. 336-342. [COBISS.SI-ID 16819464]

KRAŠNA, Marjan, KAUČIČ, Branko. Programska podpora praktičnega uspodabljanja profesorjev. V: ZAJC, Baldomir (ur.), TROST, Andrej (ur.). Zbornik šestnajste mednarodne Elektrotehniške in računalniške konference ERK 2007, 24. - 26. september 2007, Portorož, Slovenija, (Zbornik ... Elektrotehniške in računalniške konference ERK ...). Ljubljana: IEEE Region 8, Slovenska sekcija IEEE, 2007, str. 322-325, ilustr. [COBISS.SI-ID 7186249]

REPNIK, Robert, VAJNGERL, Viktor, KRAŠNA, Marjan. Virtual learning environments. V: ČIČIN-ŠAIN, Marina (ur.), TURČIĆ PRSTAČIĆ, Ivana (ur.), SLUGANOVIĆ, Ivanka (ur.). MIPRO 2006, 29th International Convention, May 22-26, 2006, Opatija, Croatia. MIPRO 2006 : 29th International Convention, May 22-26, 2006, Opatija, Croatia : proceedings = 29. međunarodni skup : zbornik radova. [Vol. 4], Computers in education, = Računala u obrazovanju. Rijeka: MIPRO, cop. 2006, str. 92-94, ilustr. [COBISS.SI-ID 14695944]

KRAŠNA, Marjan, GERLIČ, Ivan. Learning material and student population : analysis of the survey. V: ČIČIN-ŠAIN, Marina (ur.). Computers in education : XXV. [dvadesetipeti] jubilarni međunarodni skup, 20.-24.5.2002, Opatija, Croatia. Rijeka: Hrvatska udruga za mikroprocesorske, procesne i informacijske sustave, mikroelektroniku i elektroniku - Mipro HU, 2002, str. 42-45. [COBISS.SI-ID 11817480]KRAŠNA, Marjan, GERLIČ, Ivan. Learning material and student population : analysis of the survey. V: ČIČIN-ŠAIN, Marina (ur.). Computers in education : XXV. [dvadesetipeti] jubilarni međunarodni skup, 20.-24.5.2002, Opatija, Croatia. Rijeka: Hrvatska udruga za mikroprocesorske, procesne i informacijske sustave, mikroelektroniku i elektroniku - Mipro HU, 2002, str. 42-45. [COBISS.SI-ID 11817480]

Jezikovna usmeritev – nemščina

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Simultano tolmačenje II – nemščina**
Subject Title:	**Simultaneous Interpreting II – German**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			30		60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Andreja Pignar Tomanič

Jeziki / Languages:	
Predavanja / Lecture:	
Vaje / Tutorial:	slovenščina, nemščina / Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Nadgradnja kompetenc: nadgradnja kompetenc in tehnik za simultano tolmačenje.
- Povzemanje besedil: praktične vaje.
- Šepetano tolmačenje: osnovne tehnike.
- Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja.
- Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem in nemškem jeziku.
- Tolmačenje: simultano tolmačenje srednje zahtevnih besedil v iz nemščine v slovenščino ter obratno.
- Simulacija konferenc.

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: advanced competences and techniques for simultaneous interpreting.
- Text recapitulation: practical tutorials.
- Whispered interpreting: basic competences.
- Mnemonics: memorizing exercises.
- Listening skills: development of listening skills.
- Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene and German.
- Interpreting: simultaneous interpreting of texts at a basic level from Slovene to German and German to Slovene.
- Conference simulation.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Kalina, S. 1998: Strategische Prozesse beim Dolmetschen: theoretische Grundlagen, empirische Fallstudien, didaktische Konsequenzen, Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- Setton, R. 1999: Simultaneous Interpreting: a cognitive-pragmatic analysis, Benjamins, Amsterdam.
- Pöchhacker, F. 2000: Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen, Stauffenburg Verlag, Tübingen.
- Diriker, E. 2004: De-/Re-contxtualizing conference interpreting: interpreters in the ivory tower? Benjamins, Amsterdam.

Cilji:

Cilj tega predmeta je dati znanje o simultanem tolmačenju, nadgraditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za simultano in šepetano tolmačenje srednje zahtevnih besedil, npr. pozdravnih nagovorov, delavnic, nestrokovnih konferenc ipd., simulirati konference.

Objectives:

The objective of this course is to give knowledge on simultaneous interpreting, broaden listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for simultaneous and whispered interpreting of texts at a basic and an advanced level, i.e. welcoming speeches, workshops, non-specialised conferences etc., conference simulation.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- povzemati besedila v slovenskem in nemškem jeziku,
- simultano in šepetano tolmačiti manj in srednje zahtevna besedila v slovenskem in nemškem jeziku,
- delati v timu v kabini za simultano tolmačenje.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnosti kommuniciranja,
- delo v skupini.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- recapitulate texts in Slovene and German,
- do simultaneous and whispered interpreting of texts at a basic and an advanced level in Slovene and German,
- work in teams in interpreting booths.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication competences,
- teamwork.

Metode poučevanja in učenja:

- laboratorijske vaje
- priprava na tolmačenje

Learning and teaching methods:

- laboratory work
- interpreting preparation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• ustni izpit	60	• oral examination
• priprava na tolmačenje	40	• interpreting preparation

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Simultano tolmačenje II - nemščina
Karmen Kopecky Teržan

Perspektive razvoja kmetijstva v globalizirani Evropi. Predavanje dr. Schliecherja. Gornja Radgona: 28.8.2006.

Upravljanje narodnih parkov in območij Natura 2000. Ljubljana: 19.9.2006.

Obisk zveznega ministra ZRN Steinmeierja pri predsedniku Vlade Repuiblike Slovenije Janezu Janši. Ljubljana: 3.4.2007.

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Konsekutivno tolmačenje II – nemščina**
Subject Title:	**Consecutive Interpreting II – German**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			30		60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Andreja Pignar Tomanič

Jeziki / Languages:	
Predavanja / Lecture:	
Vaje / Tutorial:	slovenščina, nemščina / Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Predstavitev kompetenc: nadagradnja kompetenc za konsekutivno tolmačenje v slovenski jezik.
- Konsekutivno tolmačenje: konsekutivno tolmačenje srednje zahtevnih besedil iz slovenskega v nemški jezik in obratno.
- Povzemanje besedil: praktične vaje.
- Tehnika zapisovanja: profesionalizacija tehnike zapisovanja za konsekutivno tolmačenje.
- Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc.

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: advanced competences for consecutive interpreting.
- Consecutive interpreting: consecutive interpreting of texts at a basic and an advanced level from Slovene to German.
- Text recapitulation: practical tutorials.
- Note-taking technique: professionalization of note-taking techniques for consecutive interpreting.
- Mnemonics: memorizing exercises.
- Speaking skills: improvement of speaking skills.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Albl-Mikasa, M. 2007: Notationssprache und Notizentext: ein kognitiv-linguistisches Modell für das Konsekutivdolmetschen, Narr, Tübingen.
- Matyssek, H. 1989: Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Ein Weg zur sprachunabhängigen Notation, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Andres, D. 2002: Konsekutivdolmetschen und Notation, Lang, Frankfurt am Main/Wien.

Cilji:

Cilj tega predmeta je dati znanje o konsekutivnem tolmačenju, nadgraditi tehniko zapisovanja, sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc v slovenskem in nemškem jeziku, dati znanje za konsekutivno tolmačenje srednje zahtevnih besedil, npr. referatov in prispevkov, nagovorov ipd. v slovenski in nemški jezik.

Objectives:

The objective of this course is to give knowledge on consecutive interpreting, to improve note-taking techniques, listening skills, recapitulation and rhetorical competences in Slovene and German language, give knowledge necessary for interpreting of texts at a basic and an advanced level, i.e. talks, papers and speeches into Slovene and German.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- konsekutivno tolmačiti srednje zahtevna besedila v slovenski in nemški jezik;
- uporabljati tehniko zapisovanja.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnosti kommuniciranja,
- delo v skupini.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- do consecutive interpreting of texts at a basic and an advanced level to Slovene;
- use note-taking techniques.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication competences,
- teamwork.

Metode poučevanja in učenja:

- laboratorijske vaje
- priprava na tolmačenje

Learning and teaching methods:

- laboratory work
- interpreting preparation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• ustni izpit	60	• oral examination
• priprava na tolmačenje	40	• interpreting preparation

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Konsekutivno tolmačenje II - nemščina
Karmen Kopecky Teržan

42. redno zasedanje treh dežel Alpske zveze Slovenija, Italija, Avstrija. Maribor: 17.3.2007.

Tiskovna konferenca županov Gradca in Maribora. Maribor: 29.3.2007.

Izzvana prihodnost (Challenged future), izzivi prihodnosti čezmejnega sodelovanja Slovenija, Avstrija (Interreg). Maribor: 26.9.2007.

Izbirni predmeti nemščina/Izbirni predmet I/n

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Komunikologija**
Subject Title:	**Communication Science**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15				75	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Mario Plenkovič

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	slovenski / Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Zgodovinski razvoj komuniciranja in komunikologije kot znanosti o komuniciranju s poudarkom na translatološkem vidiku.
- Strukturne zakonitosti komuniciranja (od teorije informacij do teorije komunikacij).
- Temeljni komunikološki pojmi in struktura komunikacijskih procesov.
- Znaki in kodi komuniciranja (od semiotike do komunikološkega diskurza).
- Komunikološka signifikacija in kodifikacija.
- Teorije komuniciranja.
- Modeli komuniciranja.
- Vrste in oblike komuniciranja
- Gnoseološke, jezikovne in kulturne predpostavke diskurza .
- Komunikološke empirične raziskovalne metode in evalvacija komuniciranja.
- Mediji, odnosi z javnostmi in nove informacijske in komunikacijske tehnologije.
- Globalizacija in novi vidiki komuniciranja.

Content (Syllabus outline):

- Historical development of communication and communication science with a focus on aspect of translation science.
- Structural laws of communication (from information theory to communication theory).
- Basic communication science terms and structure of communication processes.
- Communication signs and codes (from semiotics to communication discourse).
- Communication science codification and signification.
- Theory of communication.
- Models of communication.
- Kinds and forms of communication.
- Gnoseological, language and cultural assumptions of discourse.
- Empirical research methods of communication science and evaluation of communication.
- Media, public relations and new information and communication technologies.
- Globalization and new aspects of communication.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Fiske, J. (2005) *Uvod v komunikacijske študije*. Fakulteta za družbene vede: Ljubljana.
- Flusser, V. (2007) *Kommunikologie*. Fischer Taschhenbuch Verlag: Frankfurt am Main.
- Gnesotoo, N./Grevi,G. (2006) *The New Global Puzzle, What World for the EU in 2025?*. Institute for Security Studies European Union: Paris.
- Inglis, F. (2007) *Media Theory, An Introduction*. Basill Blackwell Ltd: Cambridge.
- Jensen, K.B. (eds.) (2002) *A Handbook of Media and Communication Research, Qualitative and Quantitative Methodologies*. Routledge: London/New York.
- Plenković, M. (2003) *Komunikologija masovnih medija, Kultura komuniciranja.* Hrvatsko komunikološko društvo & Nonacom: Zagreb.
- Rusinger, D. (2007) *Online Relations, Leitfaden für moderne PR im Netz*. Schaffer-Poeschel Verlag: Stuttgart.

Cilji:

Cilj tega predmeta je sistematičen in temeljit prenos komunikološkega znanja študentom prevodoslovja s ciljem obvladovanja temeljnih komunikoloških zakonitosti in veščin komuniciranja, s ciljem spoznati nov svet komuniciranja na vseh komunikacijskih ravneh: lokalno, nacionalno, regionalno in globalno.

Objectives:

The objectives ot this course are systematic and thorough conveying of communication science expertise with the goal of mastering fundamental communication science laws and skills of communication on the path of knowing the new world of communication at all communication levels: local, national, regional and global.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- pridobiti novo znanje, veščine in komunikološke kompetence;
- prepoznati splošne teoretične in praktične zakonitosti komuniciranja, ki so nujno potrebne za razumevanje strukture in funkcije komunikacije.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- acquire new knowledge, skills and communication competence;
- recognize general theoretical and praxeological laws of communication, which are necessary for understanding the structure and function of communication.

Transferable/Key Skills and other attributes:

Metode poučevanja in učenja:

- klasična predavanja
- AV predstavitve
- obravnava praktičnih primerov
- predstavitve samostojnih analiz študentov
- aktivno skupinsko delo

Learning and teaching methods:

- common lectures
- AV presentations
- case studies
- student presentations
- team work with active participation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• ustni izpit	50	• oral examination
• samostojno seminarsko delo	30	• seminar work
• simulirani aktivni komunikativni diskurz na vajah	20	• active coursework

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Komunikologija
Mario Plenković

PLENKOVIĆ, Mario Od komuniciranja do znanosti o komuniciranju / Mario Plenković. - Sa uporednim tekstom na engleskom jeziku. - Summary. - Sa literaturom. - V: Informatologia Yugoslavica. - ISSN 0046-9483. - 21, 3-4, str. 101-106. - COBISS.SI-ID 22630146

PLENKOVIĆ, Mario Krizno komuniciranje i teorija odnosa s javnostima = Crisis communication and public relations theory / Mario Plenković. - Bibliografija: str. 30. - V: Media, culture and public relations. - ISSN 1333-6371. - 1, 1 (2002), str. 19-31. - COBISS.SI-ID 12721686

PLENKOVIĆ, Mario Holistička analiza odnosa s javnostima (javnošću) = Holistic analysis of the public relations / Mario Plenković. - Bibliografija: str. 38. - V: Informatologia. - ISSN 1330-0067. - 34, 1-2 (2001), str. 27-30. - COBISS.SI-ID 12021014

PLENKOVIĆ, Mario Suvremena radiotelevizijska retorika : teorijska i empirijska analiza / Mario Plenković. - Zagreb : Stvarnost, 1989. - 228 str. - (Svijet suvremene stvarnosti). - ISBN 86-7075-038-4. - COBISS.SI-ID 516617

PLENKOVIĆ, Mario Komunikologija masovnih medija / Mario Plenković. - Zagreb : Barbat, 1993. - 257 str. - (Biblioteka Komunikologija). - ISBN 953-181-002-8. - COBISS.SI-ID 233531

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Retorika diskurza**
Subject Title:	**Rhetorics of Dialogue**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Melanija Larisa Fabčič

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	nemščina / German
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Pojem retorike diskurza: zgodovina retorike, umeščenost znotraj krovne discipline, pojem dialoške komunikacije.
- Oblike in strukture diskurza: eksplicitna sredstva strukturiranja v ustnem sporočanju (jezikovna oblikovanost in členjenost diskurza, razporeditev in sosledje posameznih delov diskurza in/oz. argumentov), raba retoričnih figur v dialoški komunikaciji.
- Funkcije diskurza v različnih družbenih položajih: govorna intencija, govorni učinek, govorni položaj, tipi in vrste diskurza.
- Predstavitev in obravnava različnih vrst diskurza: okrogla miza - moderiranje, kontaktne oddaje tipa talkshow, intervju.

Content (Syllabus outline):

- The concept of rhetorics of discourse: the history of rhetorics, the placement of rhetorics of discourse inside the larger frame of rhetorics, the concept of dialogical communication.
- The forms and structures of discourse: explicit means of structuring in oral communication (the linguistic forms and the structuring of discourse, the order and succession of the parts of discourse and arguments), the use of rhetorical figures in dialogical communication.
- The functions of discourse in various social situations: the communicative intention, the communicative effect, the communication situation, the types of discourse
- The presentation and analyis of various types of discourse: round table (presenting, leading), interactive shows (talkshows), interviews.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Clauss, E.-M./Licher, L.M (1997) *Rhetorik für Studierende*, München.
- Zittlau, D. (1998) *Schlagfertig kontern*, Südwest-Verlag, München
- Brinker, K./Antos, G./Heinemann, W./Sager, S. F. (2001) *Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung.* 2. Halbband, de Gruyter, Berlin
- Deppermann, A.(1999) *Gespräche analysieren: Eine Einführung in konversationsanalytische Methoden,* Opladen
- Holly, W./Kühn, P./Püschel, U. (1989) *Redeshows: Fernsehdiskussionen in der Diskussion*, Niemeyer, Tübingen

Cilji:

Cilj tega predmeta je seznaniti z osnovami retorike diskurza in dialoške komunikacije, z jezikovnimi in kognitivnimi aspekti strukturiranosti diskurza, njegovimi tipi, vrstami in funkcijami, z osnovami moderiranja diskurza, dati znanje o uspešnem vključevanju v pogovor, formuliranju stališč, argumentov, uveljavljanju svojih mnenj, in sicer vedno v skladu z aktualnim govornim položajem, vzpodbuditi prenos teoretičnih znanj v lastno dialoško prakso.

Objectives:

The objectives of the course are to familiarize the student with the basic concepts of rhetorics of discourse and dialogical communication, with the cognitive aspects of discourse structure, the types and subtypes of discourse, with the basics of presenting/conducting a discourse, to convey knowledge about successful participation in a discourse, formulation of opinions and arguments according to the actual discourse situation, to encourage the transfer of theoretical knowledge into one´s own discourse practice.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izkazati znanje in razumevanje strukturnih, funkcionalnih, tipoloških značilnosti diskurza;
- identificirati in analizirati tip oz. vrsto, strukturiranost, intencijo in učinkovitost diskurza v skladu z aktualnim govornim položajem;
- načrtovati in sestaviti uspešen diskurz, ter v sklopu formuliranja in zastopanja lastnih stališč povzemati, dokazovati in posploševati.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja (pisno izražanje – pisni izpit, ustno izražanje – seminarski referat);
- uporaba informacijske tehnologije (poznavanje metod in postopkov za pridobivanje in obdelavo retoričnih informacij na svetovnem spletu);
- delo v skupini (seminar);
- reševanje problemov (analiza uspešnosti komunikacijskih/retoričnih strategij v dialoški komunikaciji).

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of the course the student will be able:

- to demonstrate knowledge and understanding of structural, typological, functional characteristics of discourse;
- to identify and analyze the type of discourse, it´s structure, intention and effectiveness according to the discourse situation;
- to plan and compose a successful discourse and to formulate and represent opinions by summarizing, substantiating and generalizing.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication skills (writing skills – written exam, seminar paper, oral skills – paper presentation);
- use of information technology (knowledge of methods and procedures to obtain and process data pertaining to rhetorics in the world wide web);
- working in groups (seminar);
- solving analytical problems (the analysis of the effectivenes/successfulness of communicative/rhetorical strategies in dialogical communication).

Metode poučevanja in učenja:

- predavanje
- seminar
- domače naloge

Learning and teaching methods:

- lectures
- seminars
- homework assignments

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • opravljena seminarska naloga	100	Type (examination, oral, coursework, project): • completed seminar assignment (seminar paper)

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Retorika diskurza
Melanija Larisa Fabčič

FABČIČ, Melanija. Die sinnkonstituierende und textverflechtende Rolle der Inkorporation in den Lyrics der deutschen Hiphop-Band DIE FANTASTISCHEN VIER. In: MICHEL, Sascha/TÓTH, József (ur.): Wortbildungssemantik zwischen Langue und Parole. Semantische Produktions- und Verarbeitungsprozesse komplexer Wörter, Stuttgart: ibidem (= Perspektiven Germanistischer Linguistik), 2009.

FABČIČ, Melanija. Textsortenspezifische Phraseme -die text(sorten)bildende Funktion von Phrasemen in der Textsorte "literarisches Tagebuch". V: KRŽIŠNIK, Erika (ur.), EISMANN, Wolfgang (ur.). Frazeologija v jezikoslovju in drugih vedah : Europhras Slovenija 2005, [Strunjan, 12.-14. september 2005]. Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za slovenistiko, 2007. [COBISS.SI-ID 34851938]

FABČIČ, Melanija. Der Text als Projekt der sprachlichen (literarischen) 'Alltagsbewältigung' : der Versuch einer Definition des Texttyps 'autobiographisches Notat' im Sinne der Kognitiven Metawissenschaft. Jahrb. ung. Ger., 2003. [COBISS.SI-ID 13635592]

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Osnovni pojmi ekonomije**
Subject Title:	**Basic Economics**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Davorin Kračun

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Osnovni pojmi ekonomije.
- Ekonomski sistem in tržni mehanizem.
- Ponudba in povpraševanje.
- Oblikovanje cen v različnih oblikah konkurence.
- Cene proizvodnih dejavnikov in razdelitev narodnega dohodka.
- Makroekonomija in najpomembnejše makroekonomske spremenljivke.
- Gospodarska rast in poslovni cikli.
- Agregatna ponudba in agregatno povpraševanje.
- Denar in denarna politika.
- Proračunska politika.
- Izbrani problemi stabilizacijske politike (inflacija, brezposelnost).

Content (Syllabus outline):

- Fundamentals of economics.
- Economic system and the market mechanism.
- Supply and demand.
- Competitive pricing and imperfect competition.
- Resource prices and distribution of income.
- Macroeconomics and important macroeconomic variables.
- Economic growth and economic fluctuations.
- Aggregate supply and aggregate demand.
- Money and monetary policy.
- Fiscal policy.
- Some problems of stabilization policy (inflation, unemployment).

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Kračun, Davorin (2008) *Uvod v ekonomijo z mikroekonomiko*. Ljubljana: GV založba.
- Mikek, Peter/Rihtarič, Mira (2005) O*snove ekonomske teorije II: makroekonomija*. Maribor: EPF.

Cilji:	**Objectives:**
Cilj tega predmeta je spoznati osnovne pojme in koncepte delovanja tržne ekonomije – predvsem temeljni princip mikroekonomije, tj. princip optimizacije in ravnovesja. Pri makroekonomskem delu pa je poudarek na dolgoročni gospodarski rasti ter kratkoročnih problemih poslovnih ciklov in stabilizacijske politike.	The objective of this course is to acquaint the students with the fundamental terms and concepts of market economy and the basic principle of microeconomics – principle of optimization and balance. It provides also the macroeconomic insight into economic growth and economic policies which promote growth and stability.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • poznati ekonomijo in njene metode; • poznati osnove delovanja tržnega mehanizma; • uporabiti ekonomsko znanje. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • know economics and its methods; • know principles of market mechanism; • apply fundamental knowledge in economics. Transferable/Key Skills and other attributes:

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • seminarske vaje in skupinsko delo	• lectures • tutorial and group work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• aktivno sodelovanje pri predavanjih	20	• activities in the classroom
• pisni izpit	80	• written examination

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Osnovni pojmi ekonomije
Davorin Kračun

KRAČUN, Davorin. Tranzicija, stabilizacija i ekonomski rast : iskustvo Slovenije. Ekon. pregl., 2005, god. 56, 3/4, str. 145-162. [COBISS.SI-ID 8017180] kategorija: 1C (Z2); upoštevana uvrstitev: MBP; tipologijo je verificiral OSICD
točke: 30, št. avtorjev: 1

KRAČUN, Davorin. The path to stability and growth : the case of Slovenia. Ekon. čas., 2006, 54, č. 4, str. 307-322. [COBISS.SI-ID 8753436], [JCR, WoS, št. citatov do 26. 2. 2007: 0, brez avtocitatov: 0, normirano št. citatov: 0]
kategorija: 1A4 (Z1); upoštevana uvrstitev: SSCI; tipologijo je verificiral OSICD
točke: 53.96, št. avtorjev: 1

KRAČUN, Davorin. Primerjava cen in plač Slovenije s Švico. Banč. vestn., okt. 2008, letn. 57, št. 10, str. 14-19. [COBISS.SI-ID 9619996] kategorija: 1C (Z2); upoštevana uvrstitev: MBP; tipologijo je verificiral OSICD
točke: 30, št. avtorjev: 1

JAGRIČ, Timotej, KRAČUN, Davorin. Dinamika in ravni cen izdelkov za vsakdanjo rabo. IB rev. (Ljubl.), 2009, letn. 43, št. 1, str. 51-77. [COBISS.SI-ID 9854492] kategorija: 1C (Z2); upoštevana uvrstitev: MBP; tipologijo je verificiral OSICD
točke: 15, št. avtorjev: 2

KRAČUN, Davorin, JAGRIČ, Timotej, OVIN, Rasto, BEKŐ, Jani, BORŠIČ, Darja, ŠLEBINGER, Monika, KRAČUN, Davorin (ur.), JAGRIČ, Timotej (ur.). Primerjava cen in plač Slovenije z Avstrijo in Madžarsko. Maribor: Ekonomsko-poslovna fakulteta, cop. 2006. 135 str., graf. prikazi, tabele. ISBN 961-6354-44-2. [COBISS.SI-ID 56458497]
kategorija: 2B (Z1); tipologijo je verificiral OSICD točke: 13.33, št. avtorjev: 6

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Uporabno računalništvo za prevajalce in tolmače**
Subject Title:	**Computer support for translators and interpreters**

Študijski program **Study programme**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Labor work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
5	10		15		60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Marjan Krašna

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisits:**
Osnovno poznavanje računalništva.	Basic computer skills.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• **Oblikovanje dokumentov** • Word, Excel, PowerPoint • formati zapisa podatkov (doc, rtf, pdf, ...) • **Oblikovanje spletnih strani** • teoretične osnove spletnih predstavitev • izdelava spletnih strani • portali • **Slika - dokument** • skeniranje, slikanje in OCR • obdelava slik (prevajanje slikovnega gradiva) • **Podatkovne baze** • iskanje in povpraševalni jeziki • splošno dostopne in posebne podatkovne baze (COBIS, COBIB, Web of Science, ...) • spletni iskalniki (google, yahoo, altavista, ...) • **Pomoč pri prevajanju besedil** • Spletni prevajalniki in slovarji • programska oprema (Trados, Wordfast)	• **Document design** • Word, Excel, PowerPoint • files formats (doc, rtf, pdf, ...) • **Web design** • Web basics • Web presentation development • Portals • **Image - document** • scanning, photography and OCR • image processing (image translation) • **Databases** • searching and special languages • public available and specialized databases (COBIS, COBIB, Web of Science, ...) • web seachers (google, yahoo, altavista, ...) • **Support for the translation** • web translations and dictionaries • software (Trados, Wordfast)

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Nahtigal, Franci (2006) *Ukrotimo podatke: Uporaba Worda, Excela, Accessa in PowerPointa v poslovnem svetu: Priročnik za vodeno samoizobraževanje z vajami*.
- Microsoft Expression Web step by step (2008), Microsoft Press.
- Gerlič, Ivan; Debevc, Matjaž; Dobnikar, Nadja; Šmitek, Branislav; Korže, Danilo; (2001) *Načrtovanje in priprava študijskih gradiv za izobraževanje na daljavo*, FERI.
- *Osnovna navodila COBISS3 V3.0 : priročnik za uporabnike*, IZUM, (2005).

Cilji:	**Objectives:**
Prevajanje različnih pojavnih vsebin s pomočjo računalnika in ohranjanje formatov	Translation of different texts with the computer and retained the presentation formats.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • poznati računalništvo in postopke; • poznati aparaturno in programsko opremo. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • dokument - prevod - preveden dokument.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • know computer science and procedures; • hardware; and software. Transferable/Key Skills and other attributes: • document - translation - translated document.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • seminar • laboratorijske vaje • samostojno delo študenta	• lectures • seminar work • laboratory work • individual student's work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• projekt	70	• project
• zagovor projekta	30	• project avocation

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Uporabno računalništvo za prevajalce in tolmače
Marjan Krašna

DUH, Matjaž, KRAŠNA, Marjan. Interactive e-learning materials: how to prepare and use it properly?. V: ČIČIN-ŠAIN, Marina (ur.). MIPRO 2010 : 33rd International Convention, May 24-28, 2010, Opatija, Croatia : proceedings = 33. međunarodni skup : zbornik radova. [Vol. 4], Computers in education, = Računala u obrazovanju. Rijeka: MIPRO, cop. 2010, str. 77-80, ilustr. [COBISS.SI-ID 17826568]

BRATINA, Tomaž, KRAŠNA, Marjan. E-learning approach to the teaching of statistics and research methodology. V: SOLEŠA, Dragan (ur.). The Sixth International Conference on Informatics, Educational Technology and New Media in Education. Proceedings. Sombor: University of Novi Sad, Faculty of Education, 2009, str. 336-342. [COBISS.SI-ID 16819464]

KRAŠNA, Marjan, KAUČIČ, Branko. Programska podpora praktičnega uspodabljanja profesorjev. V: ZAJC, Baldomir (ur.), TROST, Andrej (ur.). Zbornik šestnajste mednarodne Elektrotehniške in računalniške konference ERK 2007, 24. - 26. september 2007, Portorož, Slovenija, (Zbornik ... Elektrotehniške in računalniške konference ERK ...). Ljubljana: IEEE Region 8, Slovenska sekcija IEEE, 2007, str. 322-325, ilustr. [COBISS.SI-ID 7186249]

REPNIK, Robert, VAJNGERL, Viktor, KRAŠNA, Marjan. Virtual learning environments. V: ČIČIN-ŠAIN, Marina (ur.), TURČIĆ PRSTAČIĆ, Ivana (ur.), SLUGANOVIĆ, Ivanka (ur.). MIPRO 2006, 29th International Convention, May 22-26, 2006, Opatija, Croatia. MIPRO 2006 : 29th International Convention, May 22-26, 2006, Opatija, Croatia : proceedings = 29. međunarodni skup : zbornik radova. [Vol. 4], Computers in education, = Računala u obrazovanju. Rijeka: MIPRO, cop. 2006, str. 92-94, ilustr. [COBISS.SI-ID 14695944]

KRAŠNA, Marjan, GERLIČ, Ivan. Learning material and student population : analysis of the survey. V: ČIČIN-ŠAIN, Marina (ur.). Computers in education : XXV. [dvadesetipeti] jubilarni međunarodni skup, 20.-24.5.2002, Opatija, Croatia. Rijeka: Hrvatska udruga za mikroprocesorske, procesne i informacijske sustave, mikroelektroniku i elektroniku - Mipro HU, 2002, str. 42-45. [COBISS.SI-ID 11817480]

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta

(znak članice UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Globalizacija**
Subject Title:	**Globalisation**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
30	5				55	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Lučka Lorber

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Ni posebej določenih pogojev za vključitev

Prerequisites:

There are no specifically defined prerequisites

Vsebina:

- Pojem in definicija globalizacije.
- Razumevanje procesa globalizacije:
  - znanstveni pristop k proučevanju globalizacije,
  - politično in ideološko razumevanje globalizacije,
  - odprta vprašanja globalizacije.
- Razvoj globalizacije:
  - zgodnji kapitalizem in razvoj imperializma,
  - ozadje globalizacije: od usmerjenega do liberalnega kapitalizma,
  - od nacionalne do transnacionalne proizvodnje,
  - informacijska in komunikacijska globalizacija,
  - finančna globalizacija.
- Posledice globalizacije – regionalne razlike: ekonomske, socialne in okoljske.
- Od razvoja do trajnostnega razvoja sveta.
- Socialno-ekonomski vplivi globalizacije na gospodarski in tehnološki razvoj sveta v 20. stoletju.
- Slovenija v globaliziranem svetu.

Contents (Syllabus outline):

- Concept and definition of globalization.
- Understanding the globalization process:
  - scientific approach to studying globalization,
  - political and ideological understanding of globalization,
  - open-ended questions of globalization.
- Development of globalization:
  - early capitalism and development of imperialism,
  - globalization background: from guided- to liberal capitalism,
  - from national to transnational production,
  - information in communication globalization,
  - financial globalization.
- Effects of globalization – regional differences: economic, social and environmental ones.
- From development to sustainable development of the World.
- Socio-economic impacts of globalization on economic and technological development of the world in the 20th century.
- Slovenia in the globalized world.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- *Cavanagh J., 2004: Alternatives to Economic Globalisation - A Better World is Possible.*
- *Dicken P., 2001: Global Shift: Transforming of the World Economy, Paul Chapman Publishing.*
- *Dunning J., 2000: Regions, Globalization and the Knowledge-based Economy, Paul Chapman Publishing.*
- Lorber L., 2008: CD – Študijska gradiva (Study material).
- Lorber L. (ur.), 2007: Globalizacija: (zbirka seminarskih nalog). Filozofska fakulteta, Univerza v Mariboru, Maribor (Globalization: (a compilation of seminar papers) Faculty of Arts, University of Maribor, Maribor.

Cilji:

Študenti:
- seznanijo se s procesom globalizacije;
- spoznajo razvoj globalizacije in njen vpliv na današnjo podobo sveta;
- spoznajo strukturne spremembe posameznih gospodarskih dejavnosti;
- oblikujejo kritični odnos in lastno razumevanje ekonomskih, socialnih in okoljskih posledic globalizacije na razvoj posameznih regij sveta in položaj Slovenije v globaliziranem svetu.

Objectives:

Students:
- get acquainted with the globalization process;
- get to know the development of globalization and its impact on today's image of the World;
- get to know structural changes in individual economic sectors;
- form a critical relation and their own comprehension of economic, social and environmental effects of globalization on development of individual regions in the world and the position of Slovenia in the globalized world.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
- študentje pridobijo ključna znanja za razumevanje razvojnih razlik in regionalnih disparitet s študijem razumevanja procesa globalizacije in njenega vpliva na ekonomske, socialne in okoljske razlike skozi razvojne faze globalizacije sveta;
- proces globalizacije nudi študentom osnovo za razumevanje gospodarsko-političnih sprememb v Sloveniji in nujnost njene integriranosti v globalni svet.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:
- poudarek je dan analizi pozitivnih in negativnih posledic globalizacije na razvoj uravnoteženega trajnostnega regionalnega razvoja.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
- students acquire key knowledge for understanding developmental differences and regional disparities by studying the understanding of the globalization process and its impact on economic, social and environmental differences through the development phases of globalization of the world;
- the globalization process provides the students with the basis for understanding economic and political changes in Slovenia and the necessity of its integration in the global world.

Transferable/Key Skills and other attributes:
- the emphasis is given to the analysis of positive and negative effects of globalization on development of balanced sustainable regional development.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- AV predstavitve
- obravnava študijskih primerov
- samostojno delo

Learning and teaching methods:

lectures
AV presentations
case studies discussions
individual work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• aktivno delo na predavanjih (vajah)	10	• active work during lectures (tutorials)
• seminar	30	• seminar
• pisni izpit	60	• written exam

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Globalizacija
Lučka Lorber

LORBER, L., 2005 The influence of EU enlargement process on structural changes of Slovenia's economy. V: MAIER, Jörg (ur.). Tagung des Forschungssechsecks der Universitäten Bayreuth, Bratislava, Graz, Maribor, Pécs und Plzen, im Schloss Thurnau, am 22. April 2005. *Erwartungen und erste Ergebnisse der EU-Erweiterung*, (Arbeitsmaterialien zur Raumordnung und Raumplanung, 238). Bayreuth: Lehrstuhl Wirtschaftsgeographie und Regionalplanung, Universität, 2005, str. 39-55, ilustr.

LORBER, L., 2008 Sloweniens Weg von einer Agrargesellschaft zum postindustriellen Staat. V: ALBRECHT, Volker (ur.), DROZG, Vladimir (ur.), ALBRECHT, Volker. *Slowenien : Transformationen und kleinräumige Vielfalt*, (Natur - Raum - Gesellschaft, Bd. 5). Frankfurt am Main: Institut für Humangeographie, 2008, str. 186-206, ilustr.

LORBER, L., 2008 Slovenian economy on the way from independence to catching up average economic development of EU-27. *Revija za geografijo*, 2008, št. 1/3, str. 109-123.

LORBER, L., 2010 Global crisis - an opportunity for completion of structural transformation of Slovenian economy. *Folia geogr. (Prešov)*, 2010, roč. 40, 15, str. 86-98, ilustr.

Jezikovna usmeritev - madžarščina

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Simultano tolmačenje II – madžarščina**
Subject Title:	**Simultaneous Interpreting II – Hungarian**

Študijski program **Study programme**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Labor work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
			30		60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Júlia Bálint Čeh

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, madžarščina / Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisits:**

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Nadgradnja kompetenc: nadgradnja kompetenc in tehnik za simultano tolmačenje. • Povzemanje besedil: praktične vaje. • Šepetano tolmačenje: osnovne tehnike. • Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja. • Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja. • Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem in madžarskem jeziku. • Tolmačenje: simultano tolmačenje srednje zahtevnih besedil iz slovenščine v madžarščino ter obratno. • Simulacija konferenc.	• Interpreting competences: advanced competences and techniques for simultaneous interpreting. • Text recapitulation: practical tutorials. • Whispered interpreting: basic competences. • Mnemonics: memorizing exercises. • Listening skills: development of listening skills. • Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene and Hungarian. • Interpreting: simultaneous interpreting of texts at a basic and an advanced level from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene. • Conference simulation.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Szabari Krisztina 1999. Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába. Budapest: Scholastica Kiadó.
- G. Láng Zsuzsa 2002. Tolmácsolás felsőfokon: a hivatásos tolmácsok képzéséről. Budapest: Scholastica Kiadó.
- Horváth, I.–Szabari, K.–Volford, K. szerk. 2000. Fordítás és tolmácsolás a világban. Budapest: ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Központ.
- Pöchhacker, F. 2000: Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen, Stauffenburg Verlag, Tübingen.
- Diriker, E. 2004: De-/Re-contxtualizing conference interpreting: interpreters in the ivory tower? Benjamins, Amsterdam.

Cilji:

Cilj tega predmeta je dati znanje o simultanem tolmačenju, nadgraditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za simultano in šepetano tolmačenje srednje zahtevnih besedil, npr. pozdravnih nagovorov, delavnic, nestrokovnih konferenc ipd., simulirati konference.

Objectives:

The objective of this course is to give knowledge on simultaneous interpreting, broaden listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for interpreting of texts at a basic and an advanced level, i.e. welcoming speeches, workshops, non-specialised conferences etc., conference simulation.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- povzemati besedila v slovenskem in madžarskem jeziku;
- simultano in šepetano tolmačiti manj in srednje zahtevna besedila v slovenskem in madžarskem jeziku;
- delati v timu v kabini za simultano tolmačenje.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnosti kommuniciranja;
- delo v skupini.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- recapitulate texts in Slovene and Hungarian;
- do simultaneous and whispered interpreting of texts at a basic and an advanced level in Slovene and Hungarian;
- work in teams in interpreting booths.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication competences;
- teamwork.

Metode poučevanja in učenja:

- laboratorijske vaje
- priprava na tolmačenje

Learning and teaching methods:

- laboratory work
- interpreting preparation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• ustni izpit	60	• oral examination
• priprava na tolmačenje	40	• interpreting preparation

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Simultano tolmačenje II - madžarščina
Júlia Bálint Čeh

Seminar Phare - CBC, Szentgotthárd –Monošter, organizator: TIT, Szombathely-9700, Kőszegi u. 2., junij 1996.

Seminar Sindikatov živilske industrije, Fiesa, marec 1999, organizator: Verbis d.o.o., Ljubljana 1000, Puhova 14.
Joint Monitoring Comitee – Slovenija Madžarska Čezmejno regionalno sodelovanje 2007-2013 Szlovénia-Magyarország.

Területi Együttműködési Program 2007-2013, Moravske Toplice, marec-junij 2008.

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Konsekutivno tolmačenje II – madžarščina**
Subject Title:	**Consecutive Interpreting II – Hungarian**

Študijski program Study programme	**Študijska smer Study field**	**Letnik Year**	**Semester Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	**Seminar Seminar**	**Sem. vaje Tutorial**	**Lab. vaje Labor work**	**Teren. vaje Field work**	**Samost. delo Individ. work**	**ECTS**
			30		60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Júlia Bálint Čeh

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, madžarščina / Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisits:**

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Predstavitev kompetenc: nadagradnja kompetenc za konsekutivno tolmačenje. • Konsekutivno tolmačenje: konsekutivno tolmačenje srednje zahtevnih besedil iz madžarskega v slovenski jezik in obratno. • Povzemanje besedil: praktične vaje. • Tehnika zapisovanja: profesionalizacija tehnike zapisovanja za konsekutivno tolmačenje. • Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja. • Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc.	• Interpreting competences: advanced competences for consecutive interpreting. • Consecutive interpreting: consecutive interpreting of texts at a basic and an advanced level from Hungarian to Slovene and Slovene to Hungarian. • Text recapitulation: practical tutorials. • Note-taking technique: professionalization of note-taking techniques for consecutive interpreting. • Mnemonics: memorizing exercises. • Speaking skills: improvement of speaking skills.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Szabari Krisztina 1999. Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába. Budapest: Scholastica Kiadó.
- G. Láng Zsuzsa 2002. Tolmácsolás felsőfokon: a hivatásos tolmácsok képzéséről. Budapest: Scholastica Kiadó.
- Horváth, I.–Szabari, K.–Volford, K. szerk. 2000. Fordítás és tolmácsolás a világban. Budapest: ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Központ.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Andres, D. 2002: Konsekutivdolmetschen und Notation, Lang, Frankfurt am Main/Wien.

Cilji:

Cilj tega predmeta je dati znanje o konsekutivnem tolmačenju, nadgraditi tehniko zapisovanja, sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc v slovenskem in madžarskem jeziku, dati znanje za konsekutivno tolmačenje srednje zahtevnih besedil, npr. referatov in prispevkov, nagovorov ipd. v slovenski in madžarski jezik.

Objectives:

The objective of this course is to give knowledge on consecutive interpreting, to improve note-taking techniques, listening skills, recapitulation and rhetorical competences in Slovene and Hungarian language, give knowledge necessary for interpreting of texts at a basic and an advanced level, i.e. talks, papers and speeches into Slovene and Hungarian.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- konsekutivno tolmačiti srednje zahtevna besedila v slovenski in madžarski jezik;
- uporabljati tehniko zapisovanja.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnosti kommuniciranja;
- delo v skupini.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- do consecutive interpreting of texts at a basic and an advanced level to Slovene and Hungarian;
- use note-taking techniques.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication competences;
- teamwork.

Metode poučevanja in učenja:

- laboratorijske vaje
- priprava na tolmačenje

Learning and teaching methods:

- laboratory work
- interpreting preparation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• ustni izpit	60	• oral examination
• priprava na tolmačenje	40	• interpreting preparation

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Konsekutivno tolmačenje II - madžarščina
Júlia Bálint Čeh

Ministrstvo za delo in družino RS, Skupno zasedanje Vlade Republike Slovenije in Vlade Republike Madžarske. Ljubljana: 17. oktobra 2007.

Nahrin d.o.o., Koprska 88. Ljubljana, Konferenca – naravno zdravje. Ljubljana: 06., 07. in 08. februar 2009.

Belinka Belles d.o.o, Zasavska 95. Ljubljana- sestanek gospodarskih družb, Ljubljana: 16. april 2010.

Izbirni predmeti madžarščina/Izbirni predmet I/m

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Komunikologija**
Subject Title:	**Communication Science**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15				75	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Mario Plenkovič

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	slovenski / Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Zgodovinski razvoj komuniciranja in komunikologije kot znanosti o komuniciranju s poudarkom na translatološkem vidiku.
- Strukturne zakonitosti komuniciranja (od teorije informacij do teorije komunikacij).
- Temeljni komunikološki pojmi in struktura komunikacijskih procesov.
- Znaki in kodi komuniciranja (od semiotike do komunikološkega diskurza).
- Komunikološka signifikacija in kodifikacija.
- Teorije komuniciranja.
- Modeli komuniciranja.
- Vrste in oblike komuniciranja
- Gnoseološke, jezikovne in kulturne predpostavke diskurza .
- Komunikološke empirične raziskovalne metode in evalvacija komuniciranja.
- Mediji, odnosi z javnostmi in nove informacijske in komunikacijske tehnologije.
- Globalizacija in novi vidiki komuniciranja.

Content (Syllabus outline):

- Historical development of communication and communication science with a focus on aspect of translation science.
- Structural laws of communication (from information theory to communication theory).
- Basic communication science terms and structure of communication processes.
- Communication signs and codes (from semiotics to communication discourse).
- Communication science codification and signification.
- Theory of communication.
- Models of communication.
- Kinds and forms of communication.
- Gnoseological, language and cultural assumptions of discourse.
- Empirical research methods of communication science and evaluation of communication.
- Media, public relations and new information and communication technologies.
- Globalization and new aspects of communication.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Fiske, J. (2005) *Uvod v komunikacijske študije*. Fakulteta za družbene vede: Ljubljana.
- Flusser, V. (2007) *Kommunikologie*. Fischer Taschhenbuch Verlag: Frankfurt am Main.
- Gnesotoo, N./Grevi,G. (2006) *The New Global Puzzle, What World for the EU in 2025?*. Institute for Security Studies European Union: Paris.
- Inglis, F. (2007) *Media Theory, An Introduction*. Basill Blackwell Ltd: Cambridge.
- Jensen, K.B. (eds.) (2002) *A Handbook of Media and Communication Research, Qualitative and Quantitative Methodologies*. Routledge: London/New York.
- Plenković, M. (2003) *Komunikologija masovnih medija, Kultura komuniciranja.* Hrvatsko komunikološko društvo & Nonacom: Zagreb.
- Rusinger, D. (2007) *Online Relations, Leitfaden für moderne PR im Netz*. Schaffer-Poeschel Verlag: Stuttgart.

Cilji:

Cilj tega predmeta je sistematičen in temeljit prenos komunikološkega znanja študentom prevodoslovja s ciljem obvladovanja temeljnih komunikoloških zakonitosti in veščin komuniciranja, s ciljem spoznati nov svet komuniciranja na vseh komunikacijskih ravneh: lokalno, nacionalno, regionalno in globalno.

Objectives:

The objectives ot this course are systematic and thorough conveying of communication science expertise with the goal of mastering fundamental communication science laws and skills of communication on the path of knowing the new world of communication at all communication levels: local, national, regional and global.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- pridobiti novo znanje, veščine in komunikološke kompetence;
- prepoznati splošne teoretične in praktične zakonitosti komuniciranja, ki so nujno potrebne za razumevanje strukture in funkcije komunikacije.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- acquire new knowledge, skills and communication competence;
- recognize general theoretical and praxeological laws of communication, which are necessary for understanding the structure and function of communication.

Transferable/Key Skills and other attributes:

Metode poučevanja in učenja:

- klasična predavanja
- AV predstavitve
- obravnava praktičnih primerov
- predstavitve samostojnih analiz študentov
- aktivno skupinsko delo

Learning and teaching methods:

- common lectures
- AV presentations
- case studies
- student presentations
- team work with active participation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• ustni izpit	50	• oral examination
• samostojno seminarsko delo	30	• seminar work
• simulirani aktivni komunikativni diskurz na vajah	20	• active coursework

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Komunikologija
Mario Plenković

PLENKOVIĆ, Mario Od komuniciranja do znanosti o komuniciranju / Mario Plenković. - Sa uporednim tekstom na engleskom jeziku. - Summary. - Sa literaturom. - V: Informatologia Yugoslavica. - ISSN 0046-9483. - 21, 3-4, str. 101-106. - COBISS.SI-ID 22630146

PLENKOVIĆ, Mario Krizno komuniciranje i teorija odnosa s javnostima = Crisis communication and public relations theory / Mario Plenković. - Bibliografija: str. 30. - V: Media, culture and public relations. - ISSN 1333-6371. - 1, 1 (2002), str. 19-31. - COBISS.SI-ID 12721686

PLENKOVIĆ, Mario Holistička analiza odnosa s javnostima (javnošću) = Holistic analysis of the public relations / Mario Plenković. - Bibliografija: str. 38. - V: Informatologia. - ISSN 1330-0067. - 34, 1-2 (2001), str. 27-30. - COBISS.SI-ID 12021014

PLENKOVIĆ, Mario Suvremena radiotelevizijska retorika : teorijska i empirijska analiza / Mario Plenković. - Zagreb : Stvarnost, 1989. - 228 str. - (Svijet suvremene stvarnosti). - ISBN 86-7075-038-4. - COBISS.SI-ID 516617

PLENKOVIĆ, Mario Komunikologija masovnih medija / Mario Plenković. - Zagreb : Barbat, 1993. - 257 str. - (Biblioteka Komunikologija). - ISBN 953-181-002-8. - COBISS.SI-ID 233531

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta

(znak članice UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Madžarski jezik 1**
Subject Title:	**Hungarian Language 1**

Študijski program **Study programme**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Lab. work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
15	15	10	5		45	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Anna Kolláth

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	nemščina / German
	Vaje / Tutorial:	nemščina, madžarščina / German, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogojev ni.

Prerequisites: None.

Vsebina:

- Osnove madžarskega glasoslovja: značilnosti in pravilna raba glasov, naglaševanje.
- Osnove pravil madžarskega pravopisa.
- Slovnica: obravnavanje slovničnih struktur na nivoju A1.
- Bralno razumevanje: posredovanje različnih strategij branja osnovnih besedilnih vrst.
- Besedni zaklad: izoblikovanje osnovnega besednega zaklada na nivoju A1.
- Produktivne spretnosti: značilnosti osnovnih ustnih besedilnih vrst in produciranje besedil v ustni obliki, ki ustrezajo jezikovnim znanjem nivoja A1.
- Kultura: pomembne kulturne in zgodovinske značilnosti Madžarov.

Contents (Syllabus outline):

- Phonetics: characteristics and correct use of sounds, intonation.
- Ortography: Hungarian spelling rules.
- Grammar: dealing with grammar structures at A1 level.
- Reading comprehension: different reading strategies for various types of readings.
- Vocabulary: acquisition of vocabulary at A1 level,
- Productive skills: characteristics of different spoken text types production of spoken texts at A1 level.
- Culture: learning about cultural and historical features of Hungarians.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Hlavacska Edit, Hoffmann István, Laczkó Tibor, Maticsák Sándor 2002. *Magyar nyelvkönyv*. HUNGAROLINGUA 1. Debreceni Nyári Egyetem. Hungarolingua 1. multimédia cd-rom
- Hlavacska Edit 2002. *Nyelvtani munkafüzet*. HUNGAROLINGUA 1.
- Hungarolingua Grammatica – *Gyakorlati magyar nyelvtan /Praktische ungarische Grammatik*. 2001.
- Hungarolingua Gyakorlókönyvek – *Nem csak novellák / Nicht nur kurze Geschichten* (Arbeitsheft + Hörkassette 2 x 60') – *Fülelő (Übungen zum Hörverstehen)* (Arbeitsheft + Hörkassette 3 x 74') –
- Bence Ildikó1995: *Magyar civilizáció és országismeret*. Budapest: Aula Kiadó.
- Törkenczy Miklós 2004. *Ungarische Grammatik – mit zahlreichen nützlichen Beispielen*. Budapest:

Corvina Kiadó.	
Cilji:	**Objectives:**
Cilj tega predmeta je • izoblikovati znanja študentov na področju receptivnih in produktivnih spretnosti na nivoju A1 skupnega evropskega referenčnega okvira; • usposobiti študente učinkovite in fleksibilne rabe jezika – madžarščine – v osebne namene.	The aim of this subject is to • develop students' knowledge in the field of receptive and productive skills at B2 level of The Common EU Framework; • enable students to become efficient and flexible users of the Hungarian language, both for personal and professional purposes
Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben izkazati jezikovna znanja na nivoju A1; • seznanjen z zgodovino, s kulturo Madžarov; • izoblikoval izgovarjavo in naglaševanje; • izoblikoval svoje pisne spretnosti; • poznal in uporabljal različne strategije branja in poslušanja; • pravilno uporabljal jezikovna sredstva in ustrezen beseden zaklad pri pisnem in ustnem ustvarjanju besedil. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • spretnost komuniciranja: osnovni ustni nastopi, pisanje kratkih spisov v sakdanjih temah; • uporaba informacijske tehnologije: iskanje informacij na svetovnem spletu; • reševanje jezikovnih in vsebinskih problemov; • delo v skupini: delo v manjši ali večji skupini, v parih pri laboratorijskih vajah.	Knowledge and Understanding: On completion of this course students will: • be able to demonstrate the knowledge of the language at A1 level; • get to know the Hungarians' history and culture; • improve their pronunciation and intonation; • improve their ortography (spelling); • know and use different reading and listening strategies; • use the language and appropriate vocabulary in oral and written production of texts. Transferable/Key Skills and other attributes: • communication skills: basic oral presentations, writing short compositions on every-day subjects; • use of information technology: searching for information on the Internet; • problem solving: language and content; • group work: smaller or bigger groups, pair work in laboratory work.
Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• laboratorijske vaje • domače naloge • projekti	• laboratory work • homework assignments • projects

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• sodelovanje pri seminarjih in vajah	**10**	• participation in class
• portfolio	**20**	• portfolio
• opravljeni projekti	**20**	• completed projects
• kolokviji	**50**	• mid-term exam/test

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Madžarski jezik I
Anna Kolláth

KOLLÁTH, Anna. Egy "csepp" helyesírás - középiskolás fokon. *Stud. Slav. Savar.*, 2003, 1/2, str. 220-226. [COBISS.SI-ID 12813064]

KOLLÁTH, Anna. Az ige szóalakká válásának egyfajta megközelítése a magyarban. V: BALASKÓ, Mária (ur.), KOHN, János (ur.). VIII. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Konferencia. *A nyelv mint szellemi és gazdasági tőke : [a VIII. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Konferencia előadásainak gyűjteményes kiadása, 1998. április 16-18., Szombathely]*. Szombathely: Berzsenyi Dániel Tanárképző Főiskola, 1999, knj. 2, str. [331]-335. [COBISS.SI-ID 11134984]

KOLLÁTH, Anna, LANSTYÁK, István. Nyelvi probléma. V: BENŐ, Attila (ur.), FAZAKAS, Emese (ur.), SZILÁGYI, Sándor N. (ur.). *Nyelvek és nyelvváltozatok : köszöntő kötet Péntek János tiszteletére*, (A Szabó T. Attila nyelvi intézet kiadványai, 4). Kolozsvár: Anyanyelvápolók Erdélyi Szövetsége, 2007, knj. 1, str. 471-493. [COBISS.SI-ID 16185864]

KOLLÁTH, Anna. Büszkeség vagy balítélet? : A határtalanító szótárprogram muravidéki szójegyzékei és fogadtatásuk. V: MATICSÁK, Sándor (ur.), JANKOVICS, József (ur.), KOLLÁTH, Anna (ur.), NYERGES, Judit (ur.), PÉNTEK, János (ur.). VI. Nemzetközi Hungarológiai Kongresszus (Debrecen, 2006. augusztus 22-26). *Nyelv, nemzet, identitás : nyelvészeti előadásai*. Debrecen; Budapest: Nemzetközi Magyarságtudományi Társaság, 2007, köt. 1, str. 81-100. [COBISS.SI-ID 15520520]

KOLLÁTH, Anna. Beszámoló a határon túli magyarnyelvi kutatóműhelyek virtuális hálózatának határtalanító szótárkiadási programjáról. V: MAGAY, Tamás (ur.). *Félmúlt és közeljövő*, (Lexikográfiai füzetek, 3). Budapest: Akadémiai kiadó, 2007, str. 257-269. [COBISS.SI-ID 15984392

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Osnovni pojmi ekonomije**
Subject Title:	**Basic Economics**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Davorin Kračun

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Osnovni pojmi ekonomije.
- Ekonomski sistem in tržni mehanizem.
- Ponudba in povpraševanje.
- Oblikovanje cen v različnih oblikah konkurence.
- Cene proizvodnih dejavnikov in razdelitev narodnega dohodka.
- Makroekonomija in najpomembnejše makroekonomske spremenljivke.
- Gospodarska rast in poslovni cikli.
- Agregatna ponudba in agregatno povpraševanje.
- Denar in denarna politika.
- Proračunska politika.
- Izbrani problemi stabilizacijske politike (inflacija, brezposelnost).

Content (Syllabus outline):

- Fundamentals of economics.
- Economic system and the market mechanism.
- Supply and demand.
- Competitive pricing and imperfect competition.
- Resource prices and distribution of income.
- Macroeconomics and important macroeconomic variables.
- Economic growth and economic fluctuations.
- Aggregate supply and aggregate demand.
- Money and monetary policy.
- Fiscal policy.
- Some problems of stabilization policy (inflation, unemployment).

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Kračun, Davorin (2008) *Uvod v ekonomijo z mikroekonomiko*. Ljubljana: GV založba.
- Mikek, Peter/Rihtarič, Mira (2005) O*snove ekonomske teorije II: makroekonomija*. Maribor: EPF.

Cilji:

Cilj tega predmeta je spoznati osnovne pojme in koncepte delovanja tržne ekonomije – predvsem temeljni princip mikroekonomije, tj. princip optimizacije in ravnovesja. Pri makroekonomskem delu pa je poudarek na dolgoročni gospodarski rasti ter kratkoročnih problemih poslovnih ciklov in stabilizacijske politike.

Objectives:

The objective of this course is to acquaint the students with the fundamental terms and concepts of market economy and the basic principle of microeconomics – principle of optimization and balance. It provides also the macroeconomic insight into economic growth and economic policies which promote growth and stability.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- poznati ekonomijo in njene metode;
- poznati osnove delovanja tržnega mehanizma;
- uporabiti ekonomsko znanje.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- know economics and its methods;
- know principles of market mechanism;
- apply fundamental knowledge in economics.

Transferable/Key Skills and other attributes:

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminarske vaje in skupinsko delo

Learning and teaching methods:

- lectures
- tutorial and group work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• aktivno sodelovanje pri predavanjih	20	• activities in the classroom
• pisni izpit	80	• written examination

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Osnovni pojmi ekonomije
Davorin Kračun

KRAČUN, Davorin. Tranzicija, stabilizacija i ekonomski rast : iskustvo Slovenije. Ekon. pregl., 2005, god. 56, 3/4, str. 145-162. [COBISS.SI-ID 8017180] kategorija: 1C (Z2); upoštevana uvrstitev: MBP; tipologijo je verificiral OSICD
točke: 30, št. avtorjev: 1

KRAČUN, Davorin. The path to stability and growth : the case of Slovenia. Ekon. čas., 2006, 54, č. 4, str. 307-322. [COBISS.SI-ID 8753436], [JCR, WoS, št. citatov do 26. 2. 2007: 0, brez avtocitatov: 0, normirano št. citatov: 0]
kategorija: 1A4 (Z1); upoštevana uvrstitev: SSCI; tipologijo je verificiral OSICD
točke: 53.96, št. avtorjev: 1

KRAČUN, Davorin. Primerjava cen in plač Slovenije s Švico. Banč. vestn., okt. 2008, letn. 57, št. 10, str. 14-19. [COBISS.SI-ID 9619996] kategorija: 1C (Z2); upoštevana uvrstitev: MBP; tipologijo je verificiral OSICD
točke: 30, št. avtorjev: 1

JAGRIČ, Timotej, KRAČUN, Davorin. Dinamika in ravni cen izdelkov za vsakdanjo rabo. IB rev. (Ljubl.), 2009, letn. 43, št. 1, str. 51-77. [COBISS.SI-ID 9854492] kategorija: 1C (Z2); upoštevana uvrstitev: MBP; tipologijo je verificiral OSICD
točke: 15, št. avtorjev: 2

KRAČUN, Davorin, JAGRIČ, Timotej, OVIN, Rasto, BEKŐ, Jani, BORŠIČ, Darja, ŠLEBINGER, Monika, KRAČUN, Davorin (ur.), JAGRIČ, Timotej (ur.). Primerjava cen in plač Slovenije z Avstrijo in Madžarsko. Maribor: Ekonomsko-poslovna fakulteta, cop. 2006. 135 str., graf. prikazi, tabele. ISBN 961-6354-44-2. [COBISS.SI-ID 56458497]
kategorija: 2B (Z1); tipologijo je verificiral OSICD točke: 13.33, št. avtorjev: 6

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Uporabno računalništvo za prevajalce in tolmače**
Subject Title:	**Computer support for translators and interpreters**

Študijski program **Study programme**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Labor work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
5	10		15		60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Marjan Krašna

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisits:**
Osnovno poznavanje računalništva.	Basic computer skills.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• **Oblikovanje dokumentov** • Word, Excel, PowerPoint • formati zapisa podatkov (doc, rtf, pdf, ...) • **Oblikovanje spletnih strani** • teoretične osnove spletnih predstavitev • izdelava spletnih strani • portali • **Slika - dokument** • skeniranje, slikanje in OCR • obdelava slik (prevajanje slikovnega gradiva) • **Podatkovne baze** • iskanje in povpraševalni jeziki • splošno dostopne in posebne podatkovne baze (COBIS, COBIB, Web of Science, ...) • spletni iskalniki (google, yahoo, altavista, ...) • **Pomoč pri prevajanju besedil** • Spletni prevajalniki in slovarji • programska oprema (Trados, Wordfast)	• **Document design** • Word, Excel, PowerPoint • files formats (doc, rtf, pdf, ...) • **Web design** • Web basics • Web presentation development • Portals • **Image - document** • scanning, photography and OCR • image processing (image translation) • **Databases** • searching and special languages • public available and specialized databases (COBIS, COBIB, Web of Science, ...) • web seachers (google, yahoo, altavista, ...) • **Support for the translation** • web translations and dictionaries • software (Trados, Wordfast)

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Nahtigal, Franci (2006) *Ukrotimo podatke: Uporaba Worda, Excela, Accessa in PowerPointa v poslovnem svetu: Priročnik za vodeno samoizobraževanje z vajami*.
- Microsoft Expression Web step by step (2008), Microsoft Press.
- Gerlič, Ivan; Debevc, Matjaž; Dobnikar, Nadja; Šmitek, Branislav; Korže, Danilo; (2001) *Načrtovanje in priprava študijskih gradiv za izobraževanje na daljavo*, FERI.
- *Osnovna navodila COBISS3 V3.0 : priročnik za uporabnike*, IZUM, (2005).

Cilji:	**Objectives:**
Prevajanje različnih pojavnih vsebin s pomočjo računalnika in ohranjanje formatov	Translation of different texts with the computer and retained the presentation formats.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • poznati računalništvo in postopke; • poznati aparaturno in programsko opremo. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • dokument - prevod - preveden dokument.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • know computer science and procedures; • hardware; and software. Transferable/Key Skills and other attributes: • document - translation - translated document.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • seminar • laboratorijske vaje • samostojno delo študenta	• lectures • seminar work • laboratory work • individual student's work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• projekt	70	• project
• zagovor projekta	30	• project avocation

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Uporabno računalništvo za prevajalce in tolmače
Marjan Krašna

DUH, Matjaž, KRAŠNA, Marjan. Interactive e-learning materials: how to prepare and use it properly?. V: ČIČIN-ŠAIN, Marina (ur.). MIPRO 2010 : 33rd International Convention, May 24-28, 2010, Opatija, Croatia : proceedings = 33. međunarodni skup : zbornik radova. [Vol. 4], Computers in education, = Računala u obrazovanju. Rijeka: MIPRO, cop. 2010, str. 77-80, ilustr. [COBISS.SI-ID 17826568]

BRATINA, Tomaž, KRAŠNA, Marjan. E-learning approach to the teaching of statistics and research methodology. V: SOLEŠA, Dragan (ur.). The Sixth International Conference on Informatics, Educational Technology and New Media in Education. Proceedings. Sombor: University of Novi Sad, Faculty of Education, 2009, str. 336-342. [COBISS.SI-ID 16819464]

KRAŠNA, Marjan, KAUČIČ, Branko. Programska podpora praktičnega uspodabljanja profesorjev. V: ZAJC, Baldomir (ur.), TROST, Andrej (ur.). Zbornik šestnajste mednarodne Elektrotehniške in računalniške konference ERK 2007, 24. - 26. september 2007, Portorož, Slovenija, (Zbornik ... Elektrotehniške in računalniške konference ERK ...). Ljubljana: IEEE Region 8, Slovenska sekcija IEEE, 2007, str. 322-325, ilustr. [COBISS.SI-ID 7186249]

REPNIK, Robert, VAJNGERL, Viktor, KRAŠNA, Marjan. Virtual learning environments. V: ČIČIN-ŠAIN, Marina (ur.), TURČIĆ PRSTAČIĆ, Ivana (ur.), SLUGANOVIĆ, Ivanka (ur.). MIPRO 2006, 29th International Convention, May 22-26, 2006, Opatija, Croatia. MIPRO 2006 : 29th International Convention, May 22-26, 2006, Opatija, Croatia : proceedings = 29. međunarodni skup : zbornik radova. [Vol. 4], Computers in education, = Računala u obrazovanju. Rijeka: MIPRO, cop. 2006, str. 92-94, ilustr. [COBISS.SI-ID 14695944]

KRAŠNA, Marjan, GERLIČ, Ivan. Learning material and student population : analysis of the survey. V: ČIČIN-ŠAIN, Marina (ur.). Computers in education : XXV. [dvadesetipeti] jubilarni međunarodni skup, 20.-24.5.2002, Opatija, Croatia. Rijeka: Hrvatska udruga za mikroprocesorske, procesne i informacijske sustave, mikroelektroniku i elektroniku - Mipro HU, 2002, str. 42-45. [COBISS.SI-ID 11817480] [COBISS.SI-ID 11817480]

Univerza v Mariboru **University of Maribor**	**Filozofska fakulteta** **Faculty of Arts**	**(znak članice UM)**

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Filozofija znanosti**
Subject Title:	**Philosophy of Science**

Študijski program **Study programme**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Lab. Work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
15		15			60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Bojan Borstner

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Jih ni.	None.

Vsebina:	**Contents (Syllabus outline):**
• Oblike znanstvene pojasnitve in poti do znanstvenega spoznanja: indukcija, dedukcija, hipoteze, eksperimenti, kontekst odkritja in kontekst utemeljevanja, potrditev in ovržba. • Vloga znanstvenih zakonov: osnovne značilnosti zakonov, zakoni narave in drugi zakoni. • Zgradba znanstvenih teorij: teorije in modeli, teoretično in empirično v znanostih, vsebina in formulacija teorije, odnos med teorijo in realnostjo, spreminjanje in dopolnjevanje znanstvenih teorij.	• Forms of scientific explanation and ways leading to scientific discoveries: induction, deduction, hypotheses, experiments, confirmation and rejection. • The role of scientific laws: basic features of laws, laws of nature and other laws. • Structure of scientific theories: theories and models, theoretical and empirical in science, content and formulation of theories, relation between theories and reality, changing and complementing scientific theories.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Newton-Smith, W. H. (1999): *The Rationality of Science*, Routledge, London.
- Boyd, R., Gasper, P., Trout, J. D. (ur.) (1991): *The Philosophy of Science*, The MIT Press, Cambridge.
- Kim, J. (2005): *Physicalism, or Something Near Enough*, Princeton University Press, Princeton.
- Bregant, J., Markič, O. (ur.) (2007): *Narava mentalnih pojavov: klasični analitični teksti*, Aristej, Šentilj.
- Ule, A. (1992): *Sodobne teorije znanosti*, Znanstveno in publicistično središče, Ljubljana.

Cilji:	**Objectives:**

Cilj tega predmeta je razvijati filozofske kompetence in argumentativne sposobnosti s pomočjo razumevanja problemov sodobnih znanosti (naravoslovnih in družboslovnih) ter razpravljanja o njihovih rešitvah, ki temelji na kritičnem ocenjevanju predlaganih odgovorov in iskanju samostojnih ter izvirnih rešitev.	The objective of this course is to evolve philosophical competence and argumentative capacities by understanding problems of contemporary sciences (natural and social) and by discussing their solutions based on a critical evaluation of proposed answers and on a search for autonomous and original solutions.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • Znanje in razumevanje: prepoznati filozofska vprašanja v različnih vrstah razprav, jasno in z občutkom predstaviti različno stara besedila različnih tradicij, natančno izraziti misli pri analizi in oblikovanju zapletenih ter spornih problemov. • Uporaba in analiza: analizirati in razvijati zdrave argumente ter prepoznati v njih logične zmote, metodološke napake, metaforične trditve ali nepotrjene ljudske modrosti, izmišljati ali odkrivati primere v podporo ali zoper neko stališče in razlikovati med tistimi, ki so relevantni, in tistimi, ki niso. • Sinteza in vrednotenje: kritično preučevati in samostojno oblikovati najboljše argumente za različna stališča ter iskati njihove najšibkejše korake, strpno in odprto vrednotiti poglede in argumente drugih, konceptualizirati lastno filozofsko dejavnost. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • *spretnosti komuniciranja:* ustno izražanje pri ustnem izpitu, pisno izražanje pri pisanju kolokvijev, pisno izražanje pri pisanju seminarja, pisno izražanje pri opravljanju domačih nalog, ustno izražanje pri sodelovanju v razpravi, nastop; • *uporaba informacijske tehnologije:* iskanje informacij na svetovnem spletu; • *reševanje problemov:* znanstveno-filozofski problemi.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • Knowledge and understanding: identify underlying issues in all kinds of debates, sensitively interpret texts drawn from a variety of ages and traditions, express and formulate complex and controversial problems precisely. • Use and analysis: analyse and construct sound arguments and recognise logical fallacies, methodological errors, rhetorical devices or unexamined conventional wisdom, invent or discover cases to support or challenge a position, and distinguish those that are relevant from those that are not. • Synthesis and evaluation: critically examine and independently formulate the best arguments for variety of positions and look for their weakest parts, evaluate views and arguments of others tolerantly and openly, conceptualize her own philosophical activity. Transferable/Key Skills and other attributes: • *communication skills:* oral expression at oral exam, writing expression at completing colloquiums, writing expression at making a seminar, writing expression at doing house works, oral expression at collaborating in a discussion, presentation; • *use of information technology:* search for information on the internet; • *problem solving:* scientific-philosophical problems.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja, • seminar z razpravo • predstavitev esejev • domače naloge	• lectures • a seminar with a discussion • presentations of essays • home works

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• sodelovanje pri predavanjih in seminarju • opravljene domače naloge • opravljena seminarska naloga	**25** **25** **50**	• collaboration in lectures and in a seminar • completed house works • completed seminar work

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Filozofija znanosti
Bojan Borstner

BORSTNER, Bojan. Vzročnost - očrt realistične teorije. *Filoz. vestn.*, 1999, letn. 20, št. 3, str. 107-124. [COBISS.SI-ID 13737517]

BORSTNER, Bojan. Sachverhalte, Eigenschaften und Kausalität. V: HÜNTELMANN, Rafael (ur.), TEGTMEIER, Erwin (ur.). *Neue Ontologie und Metaphysik*. 1. Aufl. Sankt Augustin: Academia, 2000, str. 107-129. [COBISS.SI-ID 9684488]

BORSTNER, Bojan. K.R. Popper - metodološki problemi znanosti : spremna beseda. V: POPPER, Karl Raimund. *Logika znanstvenega odkritja*, (Studia humanitatis). Ljubljana: Studia humanitatis, 1998, str. 351-372. [COBISS.SI-ID 403085]

Skupni predmet

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Slovenščina kot jezik stroke II**
Subject Title:	**Slovene for Specific Purposes II**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Alenka Valh Lopert

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Jezikovna politika.
- Slovenščina v javnosti.
- Lektoriranje zahtevnejših pisnih/govorjenih besedil različnih zvrsti (poljudnoznstvena, strokovna, znanstvena, publicistična …) v naravoslovju in tehniki.

Content (Syllabus outline):

- Language policy.
- Slovene in public use.
- Formation and proof-reading of demanding linguistic and stylistic correct written/oral texts of different fields and professions (natural and technical science).

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- *Infrastruktura slovenščine in slovenistike* (2009). [Ur. Marko Stabej]. Ljubljana (Obdobja; 28).
- Kalin Golob, Monika (2008): *Jezikovnokulturni pristop h knjižni slovenščini*. Ljubljana.
- *Kultura, identiteta in jezik v procesih evropske integracije* (2000). [Ur. Inka Štrukelj]. Ljubljana: Društvo za uporabno jezikoslovje Slovenije. 2 zv. (*Izbrana poglavja*.)
- *Simpozij Slovenski jezik v znanosti* (1986, 1989): Zbornik prispevkov. [Ur. Ada Vidovič-Muha]. Ljubljana(Razprave Filozofske fakultete) 2 zv. (*Izbrana poglavja*.)

Cilji:

- Na osnovi teoretično pridobljenega znanja se usposabljajo za uporabo jezikovnih priročnikov slovenskega jezika. Poseben poudarek bo na tvorjenju in lektoriranju zahtevnejših pisnih/govorjenih besedil različnih zvrsti in strok (poljudnoznstvena, strokovna, znanstvena, publicistična …) v naravoslovju in tehniki.

Objectives:

On the basis of theoretical knowledge they become able to use Slovene reference books in the field presented. The stress will be on forming and proof-reading of demanding written/oral texts of different fields and professions (natural and technical science).

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • v realnih situacijah se soočati z jezikovno politiko za slovenščino in slovenščino v javnosti; • tvoriti/urejati zahtevnejša pisna/govorjena besedila različnih zvrsti in strok (naravoslovje in tehnika). Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • uporaba zahtevnejših jezikoslovnih priročnikov; • usmerjeni so v nadaljnje in poglobljeno raziskovanje predstavljenih področij.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • become familiar with terms *Language Policy* and *Slovene in Public Use* in real situations; • form and proof-read demanding written/oral texts of different fields and professions (natural and technical science). Transferable/Key Skills and other attributes: • practical work with demanding linguistic reference books; • orientation to continuous and deepened research work in the fields presented.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• frontalno delo • skupinsko delo • individualno delo	• frontal work (lectures) • group work • individual work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje pri sodelovanje pri kontaktnih urah	10	• participation in tutorial
• seminarska naloga z ustno predstavitvijo	20	• seminar paper with oral presentation
• pisni izpit	70	• written exam

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Slovenščina kot jezik stroke II
Alenka Valh Lopert

VALH LOPERT, Alenka. *Kultura govora na Radiu Maribor*, (Zora, 36). Maribor: Slavistično društvo, 2005. 226 str. ISBN 961-6320-30-0. [COBISS.SI-ID 55678721]

VALH LOPERT, Alenka. Raba tujk v mariborskih govorjenih medijih. *Slavia Centralis*, 2009, letn. 2, št. 2, str. 50-62. [COBISS.SI-ID 17240072]

VALH LOPERT, Alenka. Pomen zavedanja socialne zvrstnosti slovenskega jezika za študente tolmačenja in prevajanja. V: NOVAK-POPOV, Irena (ur.). *Vloge središča: konvergenca regij in kultur*, (Zbornik Slavističnega društva Slovenije, 21). Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2010, str. 81-90. [COBISS.SI-ID 17904392]

STRAMLJIČ BREZNIK, Irena, ZEMLJAK JONTES, Melita, PULKO, Simona, VALH LOPERT, Alenka, KRAJNC IVIČ, Mira. Jezikovnokulturni vidik oglaševanja. *Slov. šoli*, 2009, letn. 13, [št.] 4, str. 3-14. [COBISS.SI-ID 1329788]

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Slovenščina kot jezik stroke III**
Subject Title:	**Slovene for Specific Purposes III**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
5					85	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Alenka Valh Lopert

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- (Ne)potrebno prevzeto besedje v različnih strokah.
- Izraz kulture naroda skozi frazeologijo.
- Medkulturne razlike, ki se kažejo v komunikaciji.

Content (Syllabus outline):

- (Un)necessary loan-words in different fields and professions.
- Expression of cultural awareness in phraseology.
- Cross-cultural elements in communication.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- *TERMINOLOGIJA in sodobna terminografija*. Uredile Nina Ledinek, Mojca Žagar Karer, Marjeta Humar. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU, 2009 .
- KEBER, Janez, *Frazeološki slovar slovenskega jezika*. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU, 2003.
- ŠABEC, Nada, *Across cultures: slovensko-britansko-ameriško sporazumevanje = Slovene-British-American intercultural communication.* Maribor: Obzorja, 2001.
- Po dogovoru glede na tematiko.

Cilji:

Na osnovi teoretično pridobljenega znanja se usposabljajo za kritičen odnos do (ne)potrebno prevzetih besed v strokovni in znanstveni terminologiji; utrdijo védenje o izražanju kulture naroda skozi frazeologijo; usmerjeni so v pomen medkulturnih razlik, do katerih prihaja v komunikaciji

Objectives:

The objective of this course is to deepen their critical attitude towards (un)necessary use of loan words in different fields; they become more aware of the importance of idioms that are so important in expressing national culture (Slovene and English/German/Hungarian); they are pointed to cross-cultural differences being present in communication.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • uporabljati zahtevnejše priročnike, vezane na razvoj slovenske strokovne terminologije, • prepoznati izražanje kulture naroda skozi frazeologijo, • primerjati medkulturne razlike, do katerih prihaja v komunikaciji. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • uporaba zahtevnejših jezikoslovnih priročnikov, vezanih na razvoj slovenske strokovne terminologije, in zavedanje o pomembnosti slovenskega izrazja za razvoj znanosti, • vedenje o izražanju kulture naroda skozi frazeologijo, • usmerjenost v pomen medkulturnih razlik, do katerih prihaja v komunikaciji.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • act in critical attitude towards (un)necessary use of loan words in different fields; • identify idioms in different cultural environmets; • compare cross-cultural differences being present in communication. Transferable/Key Skills and other attributes: • critical use of (un)necessary loan words in different fields that being important for development of Slovene language in specific purposes, • knowledge of idioms in different cultural environmets; • orientation in cross-cultural differences being present in communication.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• frontalno delo • individualno delo	• frontal work (lectures) • individual work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• seminarska naloga	50	• seminar paper
• ustni zagovor	50	• oral presentation

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Slovenščina kot jezik stroke III
Alenka Valh Lopert

VALH LOPERT, Alenka. *Kultura govora na Radiu Maribor*, (Zora, 36). Maribor: Slavistično društvo, 2005. 226 str. ISBN 961-6320-30-0. [COBISS.SI-ID 55678721]

VALH LOPERT, Alenka. Volkmerjevi germanizmi z vidika socialnozvrstnih oznak v današnjih slovenskih normativnih priročnikih. *Čas. zgod. narodop.*, 2008, letn. 79 = n.v. 44, zv. 3/4, str. 143-156. [COBISS.SI-ID 62800129]

VALH LOPERT, Alenka. Raba tujk v mariborskih govorjenih medijih. *Slavia Centralis*, 2009, letn. 2, št. 2, str. 50-62. [COBISS.SI-ID 17240072]

VALH LOPERT, Alenka. Pomen zavedanja socialne zvrstnosti slovenskega jezika za študente tolmačenja in prevajanja. V: NOVAK-POPOV, Irena (ur.). *Vloge središča: konvergenca regij in kultur*, (Zbornik Slavističnega društva Slovenije, 21). Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2010, str. 81-90. [COBISS.SI-ID 17904392]

VALH LOPERT, Alenka. Besedje v pogovornih oddajah Radia Maribor. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Knjižno in narečno besedoslovje slovenskega jezika*, (Zbirka Zora, 32). Maribor: Slavistično društvo, 2005, str. 261-277. [COBISS.SI-ID 14018568]

Študijska smer – Prevajanje

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Prevajanje strokovnih besedil – teoretski vidiki I**
Subject Title:	**Translation of professional texts – theoretical issues I**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Karmen Teržan Kopecky

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Besedilo kot jezikovna in kulturna entiteta. Medkulturna komunikacija v stroki.
- Kulturno pogojene konvencije ubesedovanja. Strokovni jeziki.
- Stroka kot prevajalski problem. Strokovna terminologija znotraj- in medjezikovno. Podatkovne baze in paralelna besedila.
- Vloga besedilnih vrst za prevajanje strokovnih besedil.
- Posebnosti pravnih besedil, besedil s področja gospodarstva in tehnike ter humanistike in družboslovja.
- Zagotavljanje kakovosti pri prevajanju strokovnih besedil.

Content (Syllabus outline):

- Text as linguistic and cultural entity.
- Intercultural communication in profession.
- Culturally conditioned conventions of verbalization. Professional languages.
- Profession as the problem of translation.
- Professional terminology intro- and and interlingual. Data bases and parallel texts.
- The meaning of text sorts for translation of professional texts.
- Special features of legal texts, texts taken from economy and technics, as well as from human and social sciences.
- Quality guarantee in translation of professional texts.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Beugrande, R.A./Dressler W.U./Derganc, A./Miklič, T. (1992) *Uvod v besediloslovje*. Park. Ljubljana
- Stolze, R. (1999) *Die Fachübersetzung. Eine Einführung*. Tübingen: Narr.
- Best, J./Kalina, S. (2002) *Übersetzen und Dolmetschen*. A. Francke Verlag Tübingen, Basel.
- Teržan Kopecky, K. (2007) Utrinki iz zakladnice slovenskih prevodov nemških besedil v raznolikosti njihovih medsebojnih odnosov. In: Karmen Teržan Kopecky, Redakteur: *Slovenski prevodi nemških besedil v obdobju avstro-ogrske monarhije – znanstvene refleksije*, Maribor. Filozofska fakulteta.

Cilji:	**Objectives:**
Spoznati osnovne značilnosti strokovnih besedil. Razumevanje funkcij strokovnih besedil in značilnosti nekaterih besedilnih vrst v kontekstu prevodoslovne problematike. Podrobnejša obravnava nekaterih vrst strokovnih besedil, ki se najpogosteje prevajajo in tolmačijo. Prepoznavanje kulturnih elementov v strokovnih besedilih. Prepoznavanje kakovostnih prevajalskih rešitev na področju strokovnih besedil. Povezava s siceršnjo prevajalsko prakso študentov/-k.	To recognize basic characteristics of professional texts. To identify the functions of professional texts and characteristics of several text sorts in the context of translation studies problems. A more detailed treatment of several professional text sorts, that are most frequently translated and interpreted. To recognize the cultural elements in professional texts. To recognize the qualitative translational solutions in the field of professional texts. Connection with already traditional translation practice of male and female students.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • poznavanje značilnosti (na ravni besede, besedila in besedilne vrste/diskurza) strokovnih besedil v medkulturnem kontekstu. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • povezava s prevajalskim delom, ki ga sicer študenti/-ke opravljajo pri vajah iz prevajanja, bo osmislila in pojasnila prevajalske odločitve, potek dela, značilnosti posameznih vrst strokovnih besedil; • teoretično znanje bo lahko pripomoglo k boljšim in bolje utemeljenim prevalskim odločitvam.	Knowledge and Understanding On completion of this course the student will be able to: • of typical features (on the level of words, texts and text /discourse sorts) of professional texts in intercultural contexts. Transferable/Key Skills and other attributes: • connection with translation work, that is usually carried out by male and female students at translation exercises will recognize and explain translation decisions, course of work and characteristics of individual sorts of professional texts; • theoretical knowledge will contribute to some better argumented decisions.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• skupinsko delo • razlaga • iskanje informacij	• group work • interpretation • information searching

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• seminarji	50	• seminars
• pisni izpit	50	• written examination

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Prevajanje strokovnih besedil – teoretski vidiki I
Karmen Teržan Kopecky

TERŽAN-KOPECKY, Karmen. *Slovenski prevodi nemških besedil v obdobju 1848-1918 : jezikovni in kulturni vplivi – vodja ARRS projekta (2005 – 2007)*

TERŽAN-KOPECKY, Karmen. Utrinki iz zakladnice slovenskih prevodov nemških besedil v raznolikosti njihovih medsebojnih odnosov. V: TERŽAN-KOPECKY, Karmen (ur.). *Slovenski prevodi nemških besedil v obdobju avstro-ogrske monarhije : znanstvene refleksije*. Maribor: [Filozofska fakulteta], 2007, str. 73-88. [COBISS.SI-ID 15936008]

TERŽAN-KOPECKY, Karmen. ZUR FACHSPRACHE UND FACHKOMMUNIKATION - DIE SRACHLCH-KULTURELLE ENTITÄT ***FACHTEXT,*** spletni znanstveni članek, objavljen Institut für interkulturelle Kommunikation für Bayern, Berlin und Thüringen, Forschung und Publikation am IIK Aktuelle Beiträge

TERŽAN-KOPECKY, Karmen. Mehrsprachige interkulturelle geschäftskommunikation für Europa - *MIG-KOMM.EU (Večjezična medkulturna poslovna komunikacija za Evropo). Mednarodni EU-projekt LifeLongLearning (LLL) – nacionalna koordinatorica za Slovenijo (www.mig-komm.eu)*

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Prevajanje strokovnih besedil – teoretski vidiki II**
Subject Title:	**Translation of professional texts – theoretical issues II**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	5				85	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Karmen Teržan Kopecky

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Besedilo kot jezikovna in kulturna entiteta (poglobljeni študij in protistavne analize).
- Medkulturna komunikacija v stroki (poglobljeni študij in protistavne analize).
- Kulturno pogojene konvencije ubesedovanja. Strokovni jeziki (poglobljeni študij in protistavne analize).
- Stroka kot prevajalski problem (poglobljeni študij in protistavne analize).
- Strokovna terminologija znotraj- in medjezikovno. Podatkovne baze in paralelna besedila (poglobljeni študij in protistavne analize).
- Vloga besedilnih vrst za prevajanje strokovnih besedil (poglobljeni študij in protistavne analize).
- Posebnosti pravnih besedil, besedil s področja gospodarstva in tehnike ter humanistike in družboslovja (poglobljeni študij in protistavne analize).
- Zagotavljanje kakovosti pri prevajanju strokovnih besedil (poglobljeni študij in protistavne analize).

Content (Syllabus outline):

- Text as linguistic and cultural entity(profound studies and contrastive analyses).
- Intercultural communication in profession (profound studies and contrastive analyses).
- Culturally conditioned conventions of verbalization. Professional languages (profound studies and contrastive analyses).
- Profession as the problem of translation (profound studies and contrastive analyses).
- Professional terminology intro- and and interlingual. Data bases and parallel texts(profound studies and contrastive analyses).
- The meaning of text sorts for translation of professional texts (profound studies and contrastive analyses).
- Special features of legal texts, texts taken from economy and technics, as well as from human and social sciences (profound studies and contrastive analyses).
- Quality guarantee in translation of professional texts (profound studies and contrastive analyses).

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Chesterman, A. 2000. *Memes of Translation.* John Benjamins, Amsterdam, Philadelphia.
- Clifford , J. 1988. *The Predicament of Culture. Twentieth Century Ethnography and Art.* Cambridge, MA, London.Harvard University Press.
- Hladnik, M. 2002. *Praktični spisovnik ali šola strokovnega ubsedovanja*. Ljubljana: Filozofska fakulteta,, auch http://www.ijs.si/lit/spisovn.html.
- Ostapenko, V. 2007. Zu Fachtextsorten. Vernetzung von Fachtextsorten. Textsorten der Normung in der technischen Harmonisierung. Berlin. Frank&Timme.
- Prunč, E. 2007. *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht*. Berlin: Frank & Timme.

Cilji:

Spoznati osnovne značilnosti strokovnih besedil. Razumevanje funkcij strokovnih besedil in značilnosti nekaterih besedilnih vrst v kontekstu prevodoslovne problematike. Podrobnejša obravnava nekaterih vrst strokovnih besedil, ki se najpogosteje prevajajo in tolmačijo. Prepoznavanje kulturnih elementov v strokovnih besedilih. Prepoznavanje kakovostnih prevajalskih rešitev na področju strokovnih besedil. Povezava s siceršnjo prevajalsko prakso študentov/-k.

Objectives:

To recognize basic characteristics of professional texts. To identify the functions of professional texts and characteristics of several text sorts in the context of translation studies problems. A more detailed treatment of several professional text sorts, that are most frequently translated and interpreted. To recognize the cultural elements in professional texts. To recognize the qualitative translational solutions in the field of professional texts. Connection with already traditional translation practice of male and female students.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- poznavanje značilnosti (na ravni besede, besedila in besedilne vrste/diskurza) strokovnih besedil v medkulturnem kontekstu.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- povezava s prevajalskim delom, ki ga sicer študenti/-ke opravljajo pri vajah iz prevajanja, bo osmislila in pojasnila prevajalske odločitve, potek dela, značilnosti posameznih vrst strokovnih besedil;
- teoretično znanje bo lahko pripomoglo k boljšim in bolje utemeljenim prevalskim odločitvam.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding
On completion of this course the student will be able to:

- of typical features (on the level of words, texts and text /discourse sorts) of professional texts in intercultural contexts.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- connection with translation work, that is usually carried out by male and female students at translation exercises will recognize and explain translation decisions, course of work and characteristics of individual sorts of professional texts;
- theoretical knowledge will contribute to some better argumented decisions.

Metode poučevanja in učenja:

- skupinsko delo
- razlaga
- iskanje informacij

Learning and teaching methods:

- group work
- interpretation
- information searching

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• seminarji	50	• seminars
• pisni izpit	50	• written examination

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Prevajanje strokovnih besedil – teoretski vidiki II
Karmen Teržan Kopecky

TERŽAN-KOPECKY, Karmen. *Slovenski prevodi nemških besedil v obdobju 1848-1918 : jezikovni in kulturni vplivi – vodja ARRS projekta (2005 – 2007)*

TERŽAN-KOPECKY, Karmen. Utrinki iz zakladnice slovenskih prevodov nemških besedil v raznolikosti njihovih medsebojnih odnosov. V: TERŽAN-KOPECKY, Karmen (ur.). *Slovenski prevodi nemških besedil v obdobju avstro-ogrske monarhije : znanstvene refleksije*. Maribor: [Filozofska fakulteta], 2007, str. 73-88. [COBISS.SI-ID 15936008]

TERŽAN-KOPECKY, Karmen. ZUR FACHSPRACHE UND FACHKOMMUNIKATION - DIE SRACHLCH-KULTURELLE ENTITÄT *FACHTEXT***,** spletni znanstveni članek, objavljen Institut für interkulturelle Kommunikation für Bayern, Berlin und Thüringen, Forschung und Publikation am IIK Aktuelle Beiträge

TERŽAN-KOPECKY, Karmen. Mehrsprachige interkulturelle geschäftskommunikation für Europa - *MIG-KOMM.EU (Večjezična medkulturna poslovna komunikacija za Evropo). Mednarodni EU-projekt LifeLongLearning (LLL) – nacionalna koordinatorica za Slovenijo (www.mig-komm.eu)*

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Prevajalska praksa II/1**
Subject Title:	**Translation practice II/1**

Študijski program Study programme	**Študijska smer Study field**	**Letnik Year**	**Semester Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	**Seminar Seminar**	**Sem. vaje Tutorial**	**Lab. vaje Labor work**	**Teren. vaje Field work**	**Samost. delo Individ. work**	**ECTS**
		20			70	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Vlasta Kučiš

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina, nemščina, madžarščina / Slovene, English, German, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Predstavitev prevajalskega dela v pomembnih mednarodnih institucijah.
- Prevodi besedil.
- Zaključna evalvacija.

Content (Syllabus outline):

- Presentation of translation work in important international institutions in Slovenia and abroad.
- Translation of texts.
- End evalvation.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Prunč, E. (2002) *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.
- Venuti, Lawrence (1992) *Rethinking Translation: discourse, subjectivity, ideology.* London: Routledge.
- Spence, Robert (2004) *A Functional Approach to Translation Studies: new systemic linguistic challenges in empirically informed didactics*. Berlin.
- Pokorn Kocjančič, Nike (2003) *Misliti prevod: izbrana besedila iz teorije prevajanja od Cicerona do Derridaja*. Študentska založba: Ljubljana.
- Venuti, Lawrence (2004) *The Translation Studies Reader.* New York: Routledge.
- Klaudy Kinga–Dobos Csilla szerk. 2006. A világ nyelvei és a nyelvek világa. A MANYE XV. Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus előadásai. Miskolc, 2005. április 7-9. MANYE Vol. 2/1. MANYE – Miskolci Egyetem.

Cilji:

Objectives:

Cilj tega predmeta je dati praktična znanja za prevajanje od pridobivanja naročila do prevajanja,prevajati besedila iz prakse.	The objective of this course is to give practical knowledge on translation, from gaining an offer to translating, translating practical texts.
Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • vzpostaviti stik s prevajalskimi agencijami, državnimi institucijami in mednarodnimi organizacijami; • pripraviti se na prevajanje; • prevajati zahtevnejša besedila. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • spretnosti kommuniciranja; • reševanje problemov (soočanje z realnimi zahtevami); • delo v skupini.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • contact translation agencies, state institutions and international organizations; • prepare for translation; • translate texts at an advanced level. • work in interpreting booths. Transferable/Key Skills and other attributes: • communication competences; • problem solving (practical requirement problems); • teamwork.
Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• seminarske vaje • prevodi • evalvacija	• tutorial • translations • evaluation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje pri praktičnem delu	50	• participation in practical work
• dnevnik prakse	30	• practice diary
• zaključna evalvacija	20	• end evaluation

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Prevajalska praksa II/1
Vlasta Kučiš

KUČIŠ, Vlasta. Kulturelles know-how als translatorisches Kommunikationskonzept. V: TERŽAN-KOPECKY, Karmen (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). *Book of abstracts*. Maribor: Faculty of Arts, Department of Translation Studies: = Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje, 2009, str. 52. [COBISS.SI-ID 17207304]

TERŽAN-KOPECKY, Karmen, KUČIŠ, Vlasta, ENČEVA, Milka. *Translatologie als Kommunikationsbrücke in der EU : internationales Symposium, 27. September bis 1. Oktober 2004, Inter-University Centre Dubrovnik, Kroatien*. Dubrovnik, 2004. [COBISS.SI-ID 13639688]

KUČIŠ, Vlasta, TERŽAN-KOPECKY, Karmen. *Zweite internationale Symposium Translatologie und Interkulturalität, im Inter-University Centre Dubrovnik, 5.-8. September 2005*. Dubrovnik, 2005. [COBISS.SI-ID 14289160]

JESENŠEK, Vida, TERŽAN-KOPECKY, Karmen, LIPAVIC OŠTIR, Alja, ENČEVA, Milka, KUČIŠ, Vlasta. *4. mednarodni leksikografski kolokvij Slovar in prevajanje = Wörterbuch und Übersetzung, Univerza v Mariboru, Rektorat, 20 do 22. oktober 2006*. Maribor, 2006. [COBISS.SI-ID 14994696]

Terme Čatež : Thermalparadies 365 Tage im Jahr. [S. l.: Terme Čatež, 2008]. 20 str., ilustr. [COBISS.SI-ID 16177160]

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Prevajalska praksa II/2**
Subject Title:	**Translation practice II/2**

Študijski program Study programme	**Študijska smer Study field**	**Letnik Year**	**Semester Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	**Seminar Seminar**	**Sem. vaje Tutorial**	**Lab. vaje Labor work**	**Teren. vaje Field work**	**Samost. delo Individ. work**	**ECTS**
		20			70	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Vlasta Kučiš

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina, nemščina, madžarščina / Slovene, English, German, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Predstavitev prevajalskega dela v pomembnih mednarodnih institucijah.
- Prevodi besedil.
- Zaključna evalvacija.

Content (Syllabus outline):

- Presentation of translation work in important international institutions in Slovenia and abroad.
- Translation of texts.
- End evalvation.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Prunč, E. (2002) *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.
- Venuti, Lawrence (1992) *Rethinking Translation: discourse, subjectivity, ideology.* London: Routledge.
- Spence, Robert (2004) *A Functional Approach to Translation Studies: new systemic linguistic challenges in empirically informed didactics*. Berlin.
- Pokorn Kocjančič, Nike (2003) *Misliti prevod: izbrana besedila iz teorije prevajanja od Cicerona do Derridaja*. Študentska založba: Ljubljana.
- Venuti, Lawrence (2004) *The Translation Studies Reader.* New York: Routledge.
- Klaudy Kinga–Dobos Csilla szerk. 2006. A világ nyelvei és a nyelvek világa. A MANYE XV. Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus előadásai. Miskolc, 2005. április 7-9. MANYE Vol. 2/1. MANYE – Miskolci Egyetem.

Cilji:

Objectives:

Cilj tega predmeta je dati praktična znanja za prevajanje od pridobivanja naročila do prevajanja,prevajati besedila iz prakse.	The objective of this course is to give practical knowledge on translation, from gaining an offer to translating, translating practical texts.
Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • vzpostaviti stik s prevajalskimi agencijami, državnimi institucijami in mednarodnimi organizacijami; • pripraviti se na prevajanje; • prevajati zahtevnejša besedila. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • spretnosti kommuniciranja; • reševanje problemov (soočanje z realnimi zahtevami); • delo v skupini.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • contact translation agencies, state institutions and international organizations; • prepare for translation; • translate texts at an advanced level. • work in interpreting booths. Transferable/Key Skills and other attributes: • communication competences; • problem solving (practical requirement problems); • teamwork.
Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• seminarske vaje • prevodi • evalvacija	• tutorial • translations • evaluation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje pri praktičnem delu	50	• participation in practical work
• dnevnik prakse	30	• practice diary
• zaključna evalvacija	20	• end evaluation

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Prevajalska praksa II/2
Vlasta Kučiš

KUČIŠ, Vlasta. Kulturelles know-how als translatorisches Kommunikationskonzept. V: TERŽAN-KOPECKY, Karmen (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). *Book of abstracts*. Maribor: Faculty of Arts, Department of Translation Studies: = Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje, 2009, str. 52. [COBISS.SI-ID 17207304]

TERŽAN-KOPECKY, Karmen, KUČIŠ, Vlasta, ENČEVA, Milka. *Translatologie als Kommunikationsbrücke in der EU : internationales Symposium, 27. September bis 1. Oktober 2004, Inter-University Centre Dubrovnik, Kroatien*. Dubrovnik, 2004. [COBISS.SI-ID 13639688]

KUČIŠ, Vlasta, TERŽAN-KOPECKY, Karmen. *Zweite internationale Symposium Translatologie und Interkulturalität, im Inter-University Centre Dubrovnik, 5.-8. September 2005*. Dubrovnik, 2005. [COBISS.SI-ID 14289160]

JESENŠEK, Vida, TERŽAN-KOPECKY, Karmen, LIPAVIC OŠTIR, Alja, ENČEVA, Milka, KUČIŠ, Vlasta. *4. mednarodni leksikografski kolokvij Slovar in prevajanje = Wörterbuch und Übersetzung, Univerza v Mariboru, Rektorat, 20 do 22. oktober 2006*. Maribor, 2006. [COBISS.SI-ID 14994696]

Terme Čatež : Thermalparadies 365 Tage im Jahr. [S. l.: Terme Čatež, 2008]. 20 str., ilustr. [COBISS.SI-ID 16177160]

Jezikovna usmeritev – angleščina

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Prevajanje pravnih in političnih besedil – angleščina**
Subject Title:	**Translation of juristic and political texts – English**

Študijski program Study programme	**Študijska smer Study field**	**Letnik Year**	**Semester Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	**Seminar Seminar**	**Sem. vaje Tutorial**	**Lab. vaje Labor work**	**Teren. vaje Field work**	**Samost. delo Individ. work**	**ECTS**
			30		60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Melita Koletnik Korošec

Jeziki / Languages:	
Predavanja / Lecture:	
Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina /Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Znanje angleškega jezika na C2 stopnji.

Prerequisits:

Knowledge of English language on C2 level.

Vsebina:

- Prevajanje pravnih in političnih besedil iz slovenskega v angleški jezik in angleškega v slovenski jezik.
- Značilnosti politike Evropske unije.
- Kontrastivna analiza političnih besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Strategije pisnega prevajanja – funkcionalno usmerjena teorija (skopos).
- Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru angleščina - slovenščina.
- Iskanje in uporaba pravnih in političnih paralelnih besedil.
- Izdelava političnih glosarjev.
- Uporaba elektronskih prevajalskih pripomočkov (IKT).

Content (Syllabus outline):

- Translation of juristic and political texts from Slovene to English and English to Slovene.
- Characteristics of the EU policy.
- Contrastive analysis of political text types in the source and target language.
- Translation strategies – functionalism and the skopos theory.
- Translation argumentation regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and English.
- Search and use of juristic and political parallel texts.
- Making of glossaries with political terminology.
- Usage of ICT for translators.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Prunč, E. (2002) *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.
- Venuti, Lawrence (1992) *Rethinking Translation: discourse, subjectivity, ideology.* London: Routledge.
- Spence, Robert (2004) *A Functional Approach to Translation Studies: new systemic linguistic challenges in empirically informed didactics*. Berlin.
- Pokorn Kocjančič, Nike (2003) *Misliti prevod: izbrana besedila iz teorije prevajanja od Cicerona do Derridaja*. Študentska založba: Ljubljana.
- Venuti, Lawrence (2004) *The Translation Studies Reader.* New York: Routledge.

Cilji:

Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju prevajanja pravnih in političnih besedil iz slovenskega v angleški in angleškega v slovenski jezik, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, praktična uporaba teoretičnega znanja – teorija skoposa, utrjevanje kulturnih posebnosti v jezikovnem paru angleščina - slovenščina, posredovati znanje o strategijah pravnega in političnega pisnega prevajanja.

Objectives:

The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to English and English to Slovene juristic and political translation, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to connect theoretical and practical skills – skopos theory, cultural specifics in the Slovene and English language, to give knowledge on translation strategies for juristic and political texts.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prevesti pravna in politična besedila iz slovenščine v angleščino in obratno;
- povezovati in razumeti pravni in politični koncept EU;
- identificirati možni skopos;
- argumentirati prevod;
- najti ustrezna paralelna pravna in politična besedila;
- uporabljati elektronske pripomočke in slovarje – IKT.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost uporabe IKT;
- sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- translate humanistic texts from Slovene to English and English to Slovene;
- understand the juristic and political concept of the EU;
- identify the possible skopos;
- use the adequate translation theory model for the translation;
- argumentation for a kind of translation;
- find parallel juristic and political texts;
- use of ICT.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- the ability to use sources of ICT;
- the ability to collect data and findings.

Metode poučevanja in učenja:

- lektorske vaje
- priprave prevodov
- analiza pravnih in političnih prevodov
- razprava/diskusija

Learning and teaching methods:

- lab work
- preparation of the translation
- analysis of juristic and political translation
- discussion/debate

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni kolokvij	70	• written colloquium
• priprava prevodnih besedil	20	• preparation of translations
• sodelovanje pri vajah	10	• collaboration in lab work

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Prevajanje pravnih in političnih besedil - angleščina
Melita Koletnik Korošec

Parlamentarni nadzor nad javnimi financami = Parliamentary control of public finance, prevajalec (COBIS ID: 241671680)

Delovni dokumenti DZ (npr. Navodilo za naročanje raziskovalnih nalog in obdelavo naročilhttp://www.dz-rs.si/typo3conf/ext/acts/pi1/acts/getfile.php?cat=pr&id=4088381)

Govori za potrebe DZ (npr.govor na žalni seji ob smrti Dr. Janeza Drnovška http://www.dz-rs.si/fileadmin/dz.gov.si/pageuploads/DZ/dogodki/sporocila_za_javnost/borut/Govo_zalnaseja_ang_final.pdf)

Prevodi dokumentov za potrebe poslancev (Poročilo o prosti trgovini v Sredozemlju, Resolucija o prosti trgovini v Sredozemlju http://www.apm.org.mt/documents/pdfs/Report%20-%20Free%20Trade%20EN%201.pdf, http://www.apm.org.mt/documents/pdfs/Resolution%20-%20Free%20Trade%20EN1.pdf)

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Slog kot prevajalska kategorija – angleščina**
Subject Title:	**Style in Translation – English**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Natalia Kaloh Vid

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	angleščina / English
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Različne opredelitve sloga.
- Vloga sloga pri prevajanju.
- Teorije branja in relevantnosti.
- Določanje slogovnih značilnosti. posameznih žanrov, obdobij in avtorjev,
- Koncept pomena in tipologije pomenov
- Načini ustvarjanja pomena,
- Zvrstnost jezika
- Formalnost in neformalnost v angleščini
- Pesniški jezik: aliteracija, aluzija, tujke, slovnične norme, metafora, imena, neologizmi, meter in ritem, itd.
- Prevajalčeve izbire.
- Kognitivna stilistika in prevajanje.
- Slogovni pristop k prevajanju.
- Slog in sekundarni viri.

Content (Syllabus outline):

- Definitions of style.
- The role of style in translation.
- Theories of reading and relevance.
- Stylistic features of individual genres, literary movements and authors.
- Meaning and its typologies.
- Ways of constructing meaning.
- Language levels.
- Formality and informality in English.
- Poetic language: alliteration, allusion, foreign words, grammatical norms, metaphor, names, neologisms, meter and rhyme, etc.
- The translator's choices,
- Cognitive stylistics and translation,
- Stylistic approach to translation,
- Style and secundary sources.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Boase-Beier J. (2006) *Stylistic Approaches to Translation*. Manchester, UK & Northampton, MA: St Jerome Publishing.
- Skubic M. (2005) *Obrazi Jezika*. Ljubljana: Študentska založba.
- Freeborn D. (1996) *Style: Text Analysis and Linguistic Criticism*. London: MacMillan.
- Leech, G. N./Short, M. H. (1981). *Style in Fiction. A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*. London and New York: Longman.
- Hribar, D. (2004) Translation analysis of literature: style in translation. V Rasulič, K. (ur.), Trbojevič, I. (ur.)/Paunović, Z. (ur.) *ELLSII75 proceedings*. Belgrade: University, Faculty of Philology, vol. 3, str. 317-327.

Cilji:

Cilj predmeta je seznaniti študente z različnimi opredelitvami sloga in elementov za njegovo določanje; jih usposobiti, da ugotovijo, kritično ovrednotijo in znajo v prevodu poustvariti slogovne značilnosti književnih in drugih besedil, ter jih usposobiti za kritično uporabo sekundarnih virov.

Objectives:

The objective of this course is to familiarize students with different concepts of style and its specific elements; to teach them how to establish, critically evaluate and recreate stylistic features of literary and other texts in translation, as well as to teach them how to critically consider and use secondary sources.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- razlikovati med posameznimi teoretičnimi opredelitvami sloga;
- prepoznavati izrazne vzorce posameznih jezikovnih zvrsti;
- kritično vrednotiti slogovno naravnanost književnih in drugih besedil;
- poustvarjati slogovno naravnanost izvirnika v prevodu;
- praktično uporabljati besednjak pri kritični slogovni obdelavi književnih in drugih besedil;
- kritično uporabljati internetne in druge sekundarne vire.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost zbiranja jezikovnih podatkov in uporabe teoretskih pojmov s področja stilistike;
- sposobnost prepoznavanja različnih slogov in pisanja koherentnih besedil.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course, students will be able to:

- differentiate between individual definitions of style;
- recognize specific verbal patterns of individual language levels;
- critically evaluate stylistic features of literary and other texts;
- recreate the style of the source text in translation;
- practically use vocabulary for critiquing literary and other texts;
- critically use internet and other secundary sources.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to collect linguistic data and to use theoretical notion underlying style;
- ability to recognize different styles and to write well-formed texts.

Metode poučevanja in učenja:

- seminarji
- pisne naloge

Learning and teaching methods:

- seminars
- written assignments

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• ustna predstavitev	50	• oral presentation
• pisni izpit	50	• written examination

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Slog kot prevajalska kategorija - angleščina
Darja Darinka Hribar

HRIBAR, Darja Darinka. Some general notions on translating the absurd drama for the stage and Harold Pinter's plays in particular : a Slovene perspective. V: KETTEMANN, Bernhard (ur.), MARKO, Georg (ur.). *Crossing borders : interdisciplinary intercultural interaction*, (Buchreihe zu den Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik, Bd 15). Tübingen: G. Narr, cop. 1999, str. [299]-312. [COBISS.SI-ID 9097736]

HRIBAR, Darja Darinka. Dramski prevod in nebesedna komunikacija. V: OŽBOT, Martina (ur.). *Prevajanje srednjeveških in renesančnih besedil : 27. prevajalski zbornik = Proceedings of the Association of Slovene Literary Translators, volume 27*, (Zbornik Društva slovenskih književnih prevajalcev, 27), (Obdobni pristop, 1). Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev: = Association of Slovene Literary Translators, 2002, str. 342-362. [COBISS.SI-ID 12045832]

HRIBAR, Darja Darinka. Rewriting the dramatic convention of the theatre of the absurd in Slovene translation. V: PEETERS, Jean (ur.). *On the relationships between translation theory and translation practice*, (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, Bd. 19). Frankfurt am Main: P. Lang, cop. 2005, str. 141-149. [COBISS.SI-ID 229046016]

Jezikovna usmeritev – nemščina

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Prevajanje pravnih in političnih besedil – nemščina**
Subject Title:	**Translation of juristic and political texts – German**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			30		60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Vlasta Kučiš

Jeziki / Languages:	
Predavanja / Lecture:	
Vaje / Tutorial:	slovenščina, nemščina / Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisits:**
Znanje nemškega jezika na C2 stopnji.	Knowledge of German language on C2 level.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Prevajanje pravnih in političnih besedil iz slovenskega v nemški jezik in nemškega v slovenski jezik. • Značilnosti politike Evropske unije. • Kontrastivna analiza političnih besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku. • Strategije pisnega prevajanja – funkcionalno usmerjena teorija (skopos). • Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru nemščina – slovenščina. • Iskanje in uporaba pravnih in političnih paralelnih besedil. • Izdelava političnih glosarjev. • Uporaba elektronskih prevajalskih pripomočkov (IKT).	• Translation of juristic and political texts from Slovene to German and German to Slovene. • Characteristics of the EU policy. • Contrastive analysis of political text types in the source and target language. • Translation strategies – functionalism and the skopos theory. • Translation argumentation regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and German. • Search and use of juristic and political parallel texts. • Making of glossaries with political terminology. • Usage of ICT for translators.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Kußmaul, P. (2007) *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr-und Arbeitsbuch*. Gunter Narr Verlag Tübingen.
- Prunč, E. (2002) *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.
- Koller, W. (2001) *Einführung in die Übersetzungswissenschaft.* 6. Auflage, Quelle & Meyer Verlag Wiebelsheim.
- Stolze, R. (2001) *Überseztungstheorien – Eine Einführung*. 3. Auflage, Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- Mikić, P., Kučiš, V. (2004) *Translatorik im Kontext der Kulturspezifik*. HKD:Nonacom, Zagreb.

Cilji:	**Objectives:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju prevajanja pravnih in političnih besedil iz slovenskega v nemški in nemški v slovenski jezik, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, praktična uporaba teoretičnega znanja – teorija skoposa, utrjevanje kulturnih posebnosti v jezikovnem paru nemščina in slovenščina, posredovati znanje o strategijah pravnega in političnega pisnega prevajanja.	The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to German and German to Slovene juristic and political translation, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to connect theoretical and practical skills – skopos theory, cultural specifics in the Slovene and German language, to give knowledge on translation strategies for juristic and political texts.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • prevesti pravna in politična besedila iz slovenščine v nemščino in obratno; • povezovati in razumeti pravni in politični koncept EU; • identificirati možni skopos; • argumentirati prevod; • najti ustrezna paralelna pravna in politična besedila; • uporabljati elektronske pripomočke in slovarje – IKT. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • sposobnost uporabe IKT; • sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • translate humanistic texts from Slovene to German and German to Slovene; • understand the juristic and political concept of the EU; • identify the possible skopos; • use the adequate translation theory model for the translation; • argumentation for a kind of translation; • find parallel juristic and political texts; • use of ICT. Transferable/Key Skills and other attributes: • the ability to use sources of ICT; • the ability to collect data and findings.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• lektorske vaje • priprave prevodov • analiza pravnih in političnih prevodov • razprava/diskusija	• lab work • preparation of the translation • analysis of juristic and political translation • discussion/debate

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni kolokvij	70	• written colloquium
• priprava prevodnih besedil	20	• preparation of translations
• sodelovanje pri vajah	10	• collaboration in lab work

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Prevajanje pravnih in političnih besedil - nemščina
Vlasta Kučiš

KUČIŠ, Vlasta. Multilingual communication policy and EU translation tools : (the case of Croatia). *Ling. viva (Čes. Budějovice)*, 2009, roč. 5, čís. 8, str. 38-48. http://www.pf.jcu.cz/research/lingua_viva/lv08.php. [COBISS.SI-ID 16858888]

KUČIŠ, Vlasta, SELJAN, Sanja, KLASNIĆ, Ksenija. Evaluation of electronic translation tools through quality parameters. V: STANČIĆ, Hrvoje (ur.). *Digital resources and knowledge sharing : INFuture 2009 : the future of information sciences*. Zagreb: Department of Information Sciences, Faculty of Humanities and Social Sciences, University, 2009, str. 341-351. [COBISS.SI-ID 17252360]

KUČIŠ, Vlasta. *Problemi prevođenja i tumačenja u Evropskoj uniji = Problems of translation and interpretation in the European Union : referat na 10. međunarodnom znanstvenom skupu "Društvo i tehnologija", Grand Hotel Palace, Opatija, Hrvatska, 28.-30. lipnja 2003*. Opatija, 2003. [COBISS.SI-ID 13608200]

KUČIŠ, Vlasta. *Slowenien und die Europäische Union : Bericht am 112. Europa-Lehrer-Seminar, Europäische Akademie, Nordrhein-Westfalen, in Otzenhausen und Luxemburg, vom 20. Mai 2005 bis 25. Mai 2005*. Otzenhausen, 2005. [COBISS.SI-ID 15342600]

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Slog kot prevajalska kategorija – nemščina**
Subject Title:	**Style in Translation – German**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Melanija Larisa Fabčič

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	nemščina / German
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Stilistika kot interpretativna, teoretično-praktična disciplina: slog kot relacionalni, interaktivni pojem, slog kot fenomen besedilne ravnine in ključni element besedilnega smisla, sociokulturne variante stila, stilna sredstva posameznih jezikovnih domen, strukturne variante stila.
- Slog in prevajanje: slog kot slog besedila , slog kot slog besedilne vrste (prototipičnost besedilnovrstnih slogov), slogovna analiza besedila kot predstopnja slogovno ustreznega prevajanja, vprašanje ekvivalence in kongruence na makro-, mezzo- in mikroravnini besedila.
- Prevajanje in stilna analiza izbranih nemških in slovenskih besedil z vidika besedilnovrstne pripadnosti: ugotavljanje prototipičnosti besedil glede na besedilno vrsto, ki ji pripadajo, upoštevanje prenosa celostnega sloga besedila pri prevajanju besedil.

Content (Syllabus outline):

- Stylistics as an interpretative, theoretical and practical discipline, style as a relational, interactive notion, style as a phenomenon of the textual level and as a key element of textual sense, the sociocultural variants of style, the stylistic means of the various language domains, the structural variants of style.
- Style and translation: the style of a text, the style of text type (the prototypicality of text types), style analysis as the condition for (stylistically) adequate translation, the question of equivalence and congruence on macro-, mezzo- and micro-level of text.
- Translation and style analysis of select German and Slovene texts according to the prototypical qualities of text types, the importance of transfer of text style as a whole in translation.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Sandig, B. (2008): *Textstilistik,* de Gruyter, Berlin
- Jakobs E.-M.,Rothkegel A. (2001): *Perspektiven auf Stil*, Niemeyer, Tübingen
- Fix, U. et al. (2001): *Textlinguistik und Stilistik für Einsteiger*, Peter Lang, Frankfurt
- Fix, U., Habscheid, S., Klein, J. (2001): *Zur Kulturspezifik von Textsorten*, Stauffenburg, Tübingen
- Fabčič, M. (2003): *Besedilo kot eksistenčna kategorija*, Zora, Maribor

Cilji:

Cilj tega predmeta je seznaniti z interaktivnim, relacionalnim pojmom sloga, ki je vedno vezan na konkretno besedilo in besedilno vrsto (oz. vrste), ki jim pripada, dati znanje o metodah stilne analize, ki so vezane na tako razumljen pojem sloga (interaktivna, holistična metoda), vzpodbuditi prepoznavanje sloga v konkretnih besedilnih realizacijah v nemškem in v slovenskem jeziku ter dati znanje o ustreznem prenosu slogovnih značilnosti in celostnega besedilnega sloga pri prevajanju iz enega jezika v drugega.

Objectives:

The objectives of the course are to familiarize the student with the relational notion of style, which is always bound to and based on the entity of the text and text type, that it belongs to, to convey knowledge about the methods of style analysis, that are based on such an understanding of style (interactive, holistic method), to encourage the recognition of style in concrete textual examples in German aswell as in Slovene language and to convey knowledge about the appropriate transfer of stylistic theoretical knowledge into one´s own discourse practice.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- identificirati in analizirati slog besedilnih tipov in vrst;
- komunikacijsko in situativno ustrezno uporabiti različne stilne tipe in tvoriti besedila v skladu z le-temi;
- analizirati in povzeti celostni slog besedila ter načrtovati prenos sloga in stilnega tipa pri prevodu (prevajalska slogovna kompetenca).

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja (pisno izražanje – seminarska naloga, ustno izražanje – ustni izpit, seminarski referat);
- uporaba informacijske tehnologije (poznavanje metod in postopkov za pridobivanje in obdelavo lingvističnih informacij na svetovnem spletu);
- delo v skupini (seminar);
- reševanje problemov (prevod in analiza različnih besedilnovrstnih slogov).

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
Upon completion of the course, the students will be able to:

- to identify and analyze the style of various text types;
- to appropriately choose and use various types of style according to the communicational situation;
- analyse and identify the style of the text and figure out how the style and the style-type can be transferred in translation (stylistic translation competence).

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication skills (written – seminar paper; oral – oral presentation);
- ability to use information technology (knowledge of methods and procedures for acquisition and processing linguistic data on the internet);
- group work (seminars);
- problem solving (translation and analysis of styles in various text types and genres).

Metode poučevanja in učenja:

- predavanje
- seminar
- domače naloge

Learning and teaching methods:

- lectures
- seminars
- homework assignments

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• opravljena seminarska naloga in seminarski referat	50	• seminar paper
• pisni izpit	50	• written exam

Opomba: Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).

Slog kot prevajalska kategorija - nemščina
Melanija Larisa Fabčič

FABČIČ, Melanija. Der Text als existenziale Kategorie : expliziert am Beispiel der Textsorte "autobiographisches Notat", (Zora, 20). Maribor: Slavistično društvo, 2003. 242 str. ISBN 961-6320-11-4. [COBISS.SI-ID 50255873]

FABČIČ, Melanija. Text und Leben : die Verbindung zwischen Texttyp, Stiltyp, Handlungstyp und Existenztyp. V: TERŽAN-KOPECKY, Karmen (ur.). Dr. Mirko Križman, zaslužni profesor Univerze v Mariboru : 70 let : jubilejni zbornik. Maribor: Pedagoška fakulteta, 2003, str. 53-80. [COBISS.SI-ID 12386824]

FABČIČ, Melanija. Das Phänomen der doppelartigen Textglobalität in den Tagebuchaufzeichnungen von Ernst Jünger und Sándor Márai aus den Jahren 1943-44 : Versuch einer kontrastiven Textanalyse im Rahmen der kognitiven Linguistik (mit besonderer Betonung des stilistischen Aspekts). V: TERŽAN-KOPECKY, Karmen (ur.), PETRIČ, Teodor (ur.). Germanistika v stičnem prostoru Evrope II : mednarodni simpozij, Maribor/Ljubljana, 18.-20. aprila 2002 : zbornik prispevkov : internationales Symposion, Maribor/Ljubljana, 18.-20. April 2002 : Sammelband. Maribor: Pedagoška fakulteta, Oddelek za germanistiko: = Pädagogische Fakultät, Institut für Germanistik, 2003-, str. 112-124. [COBISS.SI-ID 13105928]

Jezikovna usmeritev – madžarščina

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Prevajanje pravnih in političnih besedil – madžarščina**
Subject Title:	**Translation of juristic and political texts – Hungarian**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			30		60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Júlia Bálint Čeh

Jeziki / Languages:	
Predavanja / Lecture:	
Vaje / Tutorial:	slovenščina, madžarščina / Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Znanje madžarskega jezika na C2 stopnji.

Prerequisits:

Knowledge of Hungarian language on C2 level.

Vsebina:

- Prevajanje pravnih in političnih besedil iz slovenskega v madžarski jezik in madžarskega v slovenski jezik.
- Značilnosti politike Evropske unije.
- Kontrastivna analiza političnih besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Strategije pisnega prevajanja – funkcionalno usmerjena teorija (skopos).
- Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru madžarščina –slovenščina.
- Iskanje in uporaba pravnih in političnih paralelnih besedil.
- Izdelava političnih glosarjev.
- Uporaba elektronskih prevajalskih pripomočkov (IKT).

Content (Syllabus outline):

- Translation of juristic and political texts from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene.
- Characteristics of the EU policy.
- Contrastive analysis of political text types in the source and target language.
- Translation strategies – functionalism and the skopos theory.
- Translation argumentation regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and Hungarian.
- Search and use of juristic and political parallel texts.
- Making of glossaries with political terminology.
- Usage of ICT for translators.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Prunč, E. (2002) *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.
- Pokorn Kocjančič, Nike (2003) *Misliti prevod: izbrana besedila iz teorije prevajanja od Cicerona do Derridaja*. Študentska založba: Ljubljana.
- Klaudy K. 1999. *Bevezetés a fordítás elméletébe*. Budapest: Scholastica. (ötödik átdolgozott kiadás).
- Klaudy K. 1999. *Bevezetés a fordítás gyakorlatába*. Angol, német, és orosz fordítástechnikai példatárral. Budapest: Scholastica. (ötödik átdolgozott kiadás)
- Bart István – Klaudy Kinga 2003. EU Fordítóiskola. Európai uniós szövegek fordítása angolról magyarra. Bp: Corvina. Budapest

Cilji:	**Objectives:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju prevajanja pravnih in političnih besedil iz slovenskega v madžarski in madžarskega v slovenski jezik, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, praktična uporaba teoretičnega znanja – teorija skoposa, utrjevanje kulturnih posebnosti v jezikovnem paru madžarščina in slovenščina, posredovati znanje o strategijah pravnega in političnega pisnega prevajanja.	The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene juristic and political translation, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to connect theoretical and practical skills – skopos theory, cultural specifics in the Slovene and Hungarian language, to give knowledge on translation strategies for juristic and political texts.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • prevesti pravna in politična besedila iz slovenščine v madžarščino in obratno; • povezovati in razumeti pravni in politični koncept EU; • identificirati možni skopos; • argumentirati prevod; • najti ustrezna paralelna pravna in politična besedila; • uporabljati elektronske pripomočke in slovarje – IKT. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • sposobnost uporabe IKT; • sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • translate humanistic texts from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene; • understand the juristic and political concept of the EU; • identify the possible skopos; • use the adequate translation theory model for the translation; • argumentation for a kind of translation; • find parallel juristic and political texts; • use of ICT. Transferable/Key Skills and other attributes: • the ability to use sources of ICT; • the ability to collect data and findings.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• lektorske vaje • priprave prevodov • analiza pravnih in političnih prevodov • razprava/diskusija	• lab work • preparation of the translation • analysis of juristic and political translation • discussion/debate

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni kolokvij	70	• written colloquium
• priprava prevodnih besedil	20	• preparation of translations
• sodelovanje pri vajah	10	• collaboration in lab work

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Prevajanje pravnih in političnih besedil - madžarščina
Júlia Bálint Čeh

Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o vzajemnem priznavanju spričeval in diplom, Ministrstvo za šolstvo in šport RS, 1998.

Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Republike Madžarske o čezmejnem policijskem sodelovanju in sodelovanju drugih organov za zatiranje kriminala, MNZ RS, 2001-2005.

Zakon št. LXXXI z leta 1992 o spremembi zakona št. XXXIII z leta 1989 o delovanju in poslovanju političnih strank, Ministrstvo za notranje zadeve RS, 1999.

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Slog kot prevajalska kategorija – madžarščina**
Subject Title:	**Style in Translation – Hungarian**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Anna Kolláth

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	madžarščina / Hungarian
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Completed obligatory assignments for TEXT LINGUISTICS AND PRAGMALINGUSTICS.

Vsebina:

- Stilistika kot interpretativna, teoretično-praktična disciplina: slog kot interaktivni pojem, slog kot fenomen besedilne ravnine in ključni element besedilnega smisla, stilna sredstva posameznih jezikovnih domen.
- Slog in prevajanje: slogovna analiza besedila kot predstopnja slogovno ustreznega prevajanja, vprašanje ekvivalence in kongruence na makro-, mezzo- in mikroravnini besedila.
- Stilna analiza izbranih madžarskih in slovenskih besedil z vidika besedilnovrstne pripadnosti: ugotavljanje prototipičnosti besedil v izvornem in ciljnem jeziku ter opredelitev prevajalske strategije glede na besedilno vrsto, ki ji pripadajo.

Content (Syllabus outline):

- Stylistics as an interpretative, theoretical and practical discipline, style as an interactive notion, style as a phenomenon of the textual level and as a key element of textual sense, the stylistic means of the various language domains.
- Style and translation: style analysis as the condition for (stylistically) adequate translation, the question of equivalence and congruence on macro-, mezzo- and micro-level of text.
- Style analysis of select Hungarian and Slovene texts according to the prototypical qualities of text types in the source language and in the target language and defining the translator`s strategy according to it.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Tolcsvai Nagy Gábor 1996. *A magyar nyelv stilisztikája*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.
- Lanstyák István 2006. *Nyelvből nyelvbe*. Pozsony: Kalligram.
- Tátrai Szilárd, Tolcsvay nagy Gábor szerk. 2008. *Szöveg, szövegtípus, nyelvtan.* Budapest: Tinta Könyvkiadó.
- Péntek János szerk. 1997. *Szöveg és stílus.* Cluj-Napoka.
- Szikszainé Nagy Irma 199. *Leíró magyar szövegtan.* Budapest: Osiris Kiadó.

Cilji:	**Objectives:**
Cilj tega predmeta je seznaniti z interaktivnim, pojmom sloga, ki je vedno vezan na konkretno besedilo in besedilno vrsto (oz. vrste), dati znanje o metodah stilne analize, vzpodbuditi prepoznavanje sloga v določenih besedilih v madžarskem in v slovenskem jeziku ter dati znanje o ustreznem prenosu slogovnih značilnosti in celostnega besedilnega sloga pri prevajanju iz enega jezika v drugega.	The objectives of the course are to acquaints the student with the interactive notion of style, which is always bound to and based on the entity of the text and text type, to convey knowledge about the methods of style analysis, to encourage the recognition of style in concrete textual examples in Hungarian aswell as in Slovene language and to convey knowledge about the appropriate transfer of stylistic theoretical knowledge into one´s own discourse practice.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • identificirati in analizirati slog besedilnih tipov in vrst; • komunikacijsko in situativno ustrezno uporabiti različne stilne tipe in tvoriti besedila v skladu z le-temi; • analizirati in povzeti celostni slog besedila ter načrtovati prenos sloga in stilnega tipa pri prevodu (prevajalska slogovna kompetenca). Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • spretnost komuniciranja (pisno izražanje – seminarska naloga, ustno izražanje – ustni izpit, seminarski referat); • uporaba informacijske tehnologije (poznavanje metod in postopkov za pridobivanje in obdelavo lingvističnih informacij na svetovnem spletu); • delo v skupini (seminar); • reševanje problemov (prevod in analiza različnih besedilnovrstnih slogov).	Knowledge and Understanding: Upon completion of the course, the students will be able to: • to identify and analyze the style of various text types; • to appropriately choose and use various types of style according to the communicational situation; • analyse and identify the style of the text and figure out how the style and the style-type can be transferred in translation (stylistic translation competence). Transferable/Key Skills and other attributes: • communication skills (written – seminar paper; oral – oral presentation); • ability to use information technology (knowledge of methods and procedures for acquisition and processing linguistic data on the internet); • group work (seminars); • problem solving (translation and analysis of styles in various text types and genres).

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanje • seminar • domače naloge	• lectures • seminars • homework assignments

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• opravljena seminarska naloga in seminarski referat	50	• seminar paper
• pisni izpit	50	• written exam

Opomba: Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).

Slog kot prevajalska kategorija - madžarščina
Anna Kolláth

EŐRY, Vilma, KOLLÁTH, Anna. *Értelmező szótár+ : értelmezések, példamondatok, szinonimák, ellentétek, szólások, közmondások, etimológiák, nyelvhasználati tanácsok és fogalomköri csoportok*, (A magyar nyelv kézikönyvei, 13-14). 1. kiad. Budapest: Tinta, 2007. 2 zv. (1826 str.), ilustr. ISBN 978-963-7094-72-9. ISBN 978-963-7094-73-6. ISBN 978-963-7094-71-2. [COBISS.SI-ID 10954140]

KOLLÁTH, Anna, BOKOR, József. *Súlypont : a magyar nyelv helyzete a Muravidéken : v oddaji Mostovi - Hidak, RTV Slovenija za madžarski program, Regionalni RTV-center Maribor, Studio madžarskih programov, Lendava, 23. maja 2007*. Lendava, 2007. [COBISS.SI-ID 15607304]

KOLLÁTH, Anna. A Muravidék és nyelvhasználata a határtalanítás folyamatában. V: SZOTÁK, Szilvia (ur.). *Őrvidéki Magyarokról őrvidéki Magyaroknak*, (Imre Samu nyelvi intézet kiadványai, 1). Község: Városkapu; Alsóőr: Magyar média és információs központ - Imre Samu nyelvi intézet = Unterwart: Ungarisches Medien- und Informationszentrum - Imre Samu Sprachkompetenzzentrum, cop. 2009, str. 74-83, 226-236. [COBISS.SI-ID 16964616]

KOLLÁTH, Anna. Nem súlyra mérjük ---. V: CSERNICSKÓ, István (ur.). *Utazás a magyar nyelv körül : Írások Kontra Miklós tiszteletére*, (Segédkönyvek a nyelvészet tanulmányozásához, 113). Budapest: Tinta, 2010, str. [196]-205. [COBISS.SI-ID 17979656]

Študijska smer – Tolmačenje

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Spomin in tolmačenje I**
Subject Title:	**Memory and Interpreting I**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Karmen Teržan Kopecky

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Jezik in misel.
- Jezikovna biologija.
- Spomin in njegove funkcije.
- Učenje v nevrofiziološkem smislu.
- Nevrofiziološki temelji oblikovanja jezikovnih zmožnosti.
- Od predjezikovnega k jezikovnemu sporazumevanju.
- Vloga modalitet spomina pri tolmačenju.

Content (Syllabus outline):

- Language and mind.
- Language biology.
- Memory and its functions.
- Learning in neuro-physiological sense.
- Neuro-physiological basis for the acquisition of language skills.
- From pre-language to language communication.
- The impact of memory on the interpreting process.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Bartsch R.: Consciousness Emerging. The dynamics of perception, imagination, action, memory, thought and language, Advances in Consciousness Research 39 (Series A), John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/ Philadelphia, 2002**.**
- Gile D.: Basic concepts and models for interpreter and translator training. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/ Philadelphia, 1995**.**
- Rickheit G./ Strohner H.: Psycholinguistik, Stauffenburg Verlag, Tübingen, 2000.
- Teržan– Kopecky K.: Psihološke dimenzije jezikovnih ravnanj, Pedagoška fakulteta, Maribor, 2001.

Cilji:

Objectives:

Cilj tega predmeta je uzaveščanje procesov pomnjenja in priklica informacij, postopkov pretvorb propozicij v aktivno jezikovno rabo, uzaveščanje procesov razumevanja, pretvorbe in ponovne ubeseditve izhodiščnih izjav v ciljne izjave ob upoštevanju učinkovite izrabe zmožnosti delovnega spomina pri tolmaških procesih.	The main objective of this subject is to create awareness of the processes of memorizing and information retrieval, as well as to introduce the transformation of prepositions into the active L-use, to create awareness of cognition processes, of transformations and reverbalizations of source-L production into target-L enuntiations by increasing efectivity of the working memory for interpreting processes.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • uporabljati strategije ubeseditve in kreativne rabe jezika v namene medkulturnega sporazumevanja; • optimirati procese pomnjenja in prenosa iz IJ v CJ; • dojeti različnosti med ljudmi in narodi; • stopnjevati svoje zmožnosti pomnjenja in ponovne ubeseditve izjav za drug kulturni prostor. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • sposobnost samostojnega pridobivanja in organiziranja znanj in vedenj; • sposobnost analize, sinteze, predvidevanja rešitev in posledic; • sposobnost razumevanja zgodovinsko utemeljene kompleksnosti posameznih pojavov.	Knowledge and Understanding: After finishing this class the students will have the following skills: • the use of approprite verbalization strategies and creative L-use for the purposes of intercultural communication; • to optimize memory processes and the oral transfer from SL to TL; • to understand diffences between people and nations; • to increase personal memory capacities and reverbalization skills for a different cultural community. Transferable/Key Skills and other attributes: • the ability to collect and organize data and report on findings; • the ability to analyse, synthesize, find solutions and foresee consequences; • the ability to understand historically conditioned complexity of individual phenomena.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • seminarsko delo	• lectures • course work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • ustna predstavitev • pisni izpit	 50 50	Type (examination, oral, coursework, project): • seminars • written exam

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Spomin in tolmačenje I
Karmen Teržan Kopecky

TERŽAN-KOPECKY, Karmen. *Psihološke dimenzije jezikovnih ravnanj*, (Knjižna zbirka Monografije, 3). Maribor: Pedagoška fakulteta, 2001. 136 str. ISBN 86-80693-50-2. [COBISS.SI-ID 46612481] (znanstvena monografija)

TERŽAN-KOPECKY, Karmen. Psycholinguistische Dimensionen einiger syntaktischer Besonderheiten Des Slowenischen und des Deutschen. *Razpr, Razr. filol. lit. vede - Slov. akad. znan. umet.*, 2000, 17, str. 123-136. [COBISS.SI-ID 17201453]

TERŽAN-KOPECKY, Karmen. Besedilo v kulturnem transferu : med splošnim in posebnim. V: KOCIJANČIČ-POKORN, Nike (ur.), PRUNČ, Erich (ur.), RICCARDI, Alessandra (ur.). *Beyond equivalence*, (Graz translation studies, 9). Graz: Institut für Theoretische und Angewandte Translationswisenschaft, 2005, str. [285]-296. [COBISS.SI-ID 14359560]

TERŽAN-KOPECKY, Karmen. Translation, culture and cognition as mediators between German and Slovene. V: CHE OMAR, Hasuria (ur.), HAROON, Haslina (ur.), GHANI, Aniswal (ur.). The 12th International Conference on Translation, 2009. *The sustainability of the translation field*. Kuala Lumpur: Persatuan Penterjemah Malaysia, 2009, str. [329]-336. [COBISS.SI-ID 17104392]

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Spomin in tolmačenje II**
Subject Title:	**Memory and Interpreting II**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	5				85	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Karmen Teržan Kopecky

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Vloga modalitet spomina pri tolmačenju;
- Gilov in drugi modeli tolmačenja v povezavi s spominskimi funkcijami;
- Možnosti funkcionalnejšega vključevanja in izboljšanja spominskih zmogljivosti (delovnega spomina) v tolmaške procese.
- Raziskave o aktiviranju predelov korteksa ter hitrosti in uspešnosti predelav informacij za optimiranje translatoloških procesov.

Content (Syllabus outline):

- The impact of memory on the interpreting process;
- Giles and other models of interpreting in combination with memory functiones;
- Possibilities of using and improving memory skills (working memory) in interpreting processes.
- Studies about the activation progression and information processing in the cortex to optimize translation processes.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Bartsch R.: Consciousness Emerging. The dynamics of perception, imagination, action, memory, thought and language, Advances in Consciousness Research 39 (Series A), John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/ Philadelphia, 2002**.**
- Gile D.: Basic concepts and models for interpreter and translator training. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/ Philadelphia, 1995**.**
- Rickheit G./ Strohner H.: Psycholinguistik, Stauffenburg Verlag, Tübingen, 2000.
- Teržan– Kopecky K.: Psihološke dimenzije jezikovnih ravnanj, Pedagoška fakulteta, Maribor, 2001.
- Langacker, W. R. 1999. *Grammar and Conceptualization.* Berlin, New York: Mouton de Gruyter.

Cilji:

Objectives:

Cilj tega predmeta je uzaveščanje procesov pomnjenja in priklica informacij, postopkov pretvorb propozicij v aktivno jezikovno rabo, uzaveščanje procesov razumevanja, pretvorbe in ponovne ubeseditve izhodiščnih izjav v ciljne izjave ob upoštevanju učinkovite izrabe zmožnosti delovnega spomina pri tolmaških procesih.	The main objective of this subject is to create awareness of the processes of memorizing and information retrieval, as well as to introduce the transformation of prepositions into the active L-use, to create awareness of cognition processes, of transformations and reverbalizations of source-L production into target-L enuntiations by increasing efectivity of the working memory for interpreting processes.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • uporabljati strategije ubeseditve in kreativne rabe jezika v namene medkulturnega sporazumevanja; • optimirati procese pomnjenja in prenosa iz IJ v CJ; • dojeti različnosti med ljudmi in narodi; • stopnjevati svoje zmožnosti pomnjenja in ponovne ubeseditve izjav za drug kulturni prostor. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • sposobnost samostojnega pridobivanja in organiziranja znanj in vedenj; • sposobnost analize, sinteze, predvidevanja rešitev in posledic; • sposobnost razumevanja zgodovinsko utemeljene kompleksnosti posameznih pojavov.	Knowledge and Understanding: After finishing this class the students will have the following skills: • the use of approprite verbalization strategies and creative L-use for the purposes of intercultural communication; • to optimize memory processes and the oral transfer from SL to TL; • to understand diffences between people and nations; • to increase personal memory capacities and reverbalization skills for a different cultural community. Transferable/Key Skills and other attributes: • the ability to collect and organize data and report on findings; • the ability to analyse, synthesize, find solutions and foresee consequences; • the ability to understand historically conditioned complexity of individual phenomena.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • seminarsko delo	• lectures • course work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • ustna predstavitev • pisni izpit	 50 50	Type (examination, oral, coursework, project): • seminars • written exam

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Spomin in tolmačenje II
Karmen Teržan Kopecky

TERŽAN-KOPECKY, Karmen. *Psihološke dimenzije jezikovnih ravnanj*, (Knjižna zbirka Monografije, 3). Maribor: Pedagoška fakulteta, 2001. 136 str. ISBN 86-80693-50-2. [COBISS.SI-ID 46612481] (znanstvena monografija)

TERŽAN-KOPECKY, Karmen. Psycholinguistische Dimensionen einiger syntaktischer Besonderheiten Des Slowenischen und des Deutschen. *Razpr, Razr. filol. lit. vede - Slov. akad. znan. umet.*, 2000, 17, str. 123-136. [COBISS.SI-ID 17201453]

TERŽAN-KOPECKY, Karmen. Besedilo v kulturnem transferu : med splošnim in posebnim. V: KOCIJANČIČ-POKORN, Nike (ur.), PRUNČ, Erich (ur.), RICCARDI, Alessandra (ur.). *Beyond equivalence*, (Graz translation studies, 9). Graz: Institut für Theoretische und Angewandte Translationswisenschaft, 2005, str. [285]-296. [COBISS.SI-ID 14359560]

TERŽAN-KOPECKY, Karmen. Translation, culture and cognition as mediators between German and Slovene. V: CHE OMAR, Hasuria (ur.), HAROON, Haslina (ur.), GHANI, Aniswal (ur.). The 12th International Conference on Translation, 2009. *The sustainability of the translation field*. Kuala Lumpur: Persatuan Penterjemah Malaysia, 2009, str. [329]-336. [COBISS.SI-ID 17104392]

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Tolmaška praksa II/1**
Subject Title:	**Interpreting practice II/1**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		20			70	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Vlasta Kučiš

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina, nemščina, madžarščina / Slovene, English, German, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Predstavitev tolmaškega dela v pomembnih mednarodnih institucijah.
- Simulirane konference.
- Tolmačenje.
- Zaključna evalvacija.

Content (Syllabus outline):

- Presentation of interpreting work in important international institutions.
- Simulated conferences.
- Interpreting.
- End evaluation.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Gilies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester.
- Rütten, A. 2007: Informations- und Wissensmanagement im Konferenzdolmetschen, Lang, Frankfurt am Main.Feldweg, E. 1996: Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozeß, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Pöchhacker, F. 2000: Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen, Stauffenburg Verlag, Tübingen.
- G. Láng Zsuzsa 2002. Tolmácsolás felsőfokon: a hivatásos tolmácsok képzéséről. Budapest: Scholastica Kiadó.

Cilji:

Objectives:

Cilj tega predmeta je dati praktična znanja za konsekutivno in simultano tolmačenje od pridobivanja naročila, priprave na tolmačenje, delo v kabinah za simultano tolmačenje in tolmačenje.	The objective of this course is to give practical knowledge on consecutive and simultaneous interpreting from gaining an offer, interpreting preparation and interpreting.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • vzpostaviti stik s prevajalskimi agencijami, državnimi institucijami in mednarodnimi organizacijami; • pripraviti se na tolmačenje; • tolmačiti zahtevnejša besedila; • delati v kabinah za simultano tolmačenje. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • spretnosti kommuniciranja; • reševanje problemov (soočanje z realnimi zahtevami); • uporaba kabin za tolmačenje; • delo v skupini.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • contact translation agencies, state institutions and international organizations; • prepare for interpreting; • interpret texts at an advanced level; • work in interpreting booths. Transferable/Key Skills and other attributes: • communication competences; • problem solving (practical requirement problems); • use of interpreting booths; • teamwork.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• seminarske vaje • simulacija konferenc • evalvacija	• tutorial • conference simulation • evaluation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje pri praktičnem delu	**50**	• participation in practical work
• dnevnik prakse	**30**	• practice diary
• zaključna evalvacija	**20**	• end evaluation

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Tolmaška praksa II/1
Vlasta Kučiš

KUČIŠ, Vlasta. Translatorische Qualitätssicherung durch Evrokorpus und Evroterm = Zagotavljanje prevajalske kakovosti s pomočjo Evrokorpusa in Evroterma. V: JESENŠEK, Vida (ur.), LIPAVIC OŠTIR, Alja (ur.). Lexikographie der Fachsprachen : print- und digitale Formate, Fachwörterbücher, Datenbanken : [abstracts] : tiskane in digitalne oblike, strokovni slovarji, terminološke zbirke : [izvlečki]. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za germanistiko, 2010, str. 38-39. [COBISS.SI-ID 17949704]

KUČIŠ, Vlasta. Suprakulturelle Kommunikation in der globalisierten Welt? : prispevek na srečanju Prevodoslovje danes = Translationswissenschaft heute, ITAT Graz, 5. in 6. 12. 2003. Graz, 2003. [COBISS.SI-ID 13612552]

KUČIŠ, Vlasta. Intercultural communication in Slovenia : paper at the IUC course "Media and communication theory", Inter-University Centre Dubrovnik, 23-29 August 2004. Dubrovnik, 2004. [COBISS.SI-ID 13612296]

KUČIŠ, Vlasta. Prevajalstvo in tolmačenje kot novi program visokošolskega izobraževanja : referat na 5. međunarodnom znanstvenom skupu Informatologija, znanost in obrazovanje, u povodu 35. obljetnice znanstvenog časopisa Informatologija, Rogaška Slatina, hotel Sava, 10.-12. 12. 2004. Rogaška Slatina, 2004. [COBISS.SI-ID 13746440]

Österreich und Slowenien - Partner in der EU, Graz, Karl-Franzens-Universität, 16.-17. 5. 2003. Graz, 2003. [COBISS.SI-ID 13613320]

Prevodoslovje danes = Translationswissenschaft heute, ITAT Graz, 5.-6. 12. 2003. Graz, 2003. [COBISS. SI-ID 13612808]

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Tolmaška praksa II/2**
Subject Title:	**Interpreting practice II/2**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		20			70	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Vlasta Kučiš

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina, nemščina, madžarščina / Slovene, English, German, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Predstavitev tolmaškega dela v pomembnih mednarodnih institucijah.
- Simulirane konference.
- Tolmačenje.
- Zaključna evalvacija.

Content (Syllabus outline):

- Presentation of interpreting work in important international institutions.
- Simulated conferences.
- Interpreting.
- End evaluation.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Gilies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester.
- Rütten, A. 2007: Informations- und Wissensmanagement im Konferenzdolmetschen, Lang, Frankfurt am Main.Feldweg, E. 1996: Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozeß, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Pöchhacker, F. 2000: Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen, Stauffenburg Verlag, Tübingen.
- G. Láng Zsuzsa 2002. Tolmácsolás felsőfokon: a hivatásos tolmácsok képzéséről. Budapest: Scholastica Kiadó.

Cilji:

Objectives:

Cilj tega predmeta je dati praktična znanja za konsekutivno in simultano tolmačenje od pridobivanja naročila, priprave na tolmačenje, delo v kabinah za simultano tolmačenje in tolmačenje.	The objective of this course is to give practical knowledge on consecutive and simultaneous interpreting from gaining an offer, interpreting preparation and interpreting.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • vzpostaviti stik s prevajalskimi agencijami, državnimi institucijami in mednarodnimi organizacijami; • pripraviti se na tolmačenje; • tolmačiti zahtevnejša besedila; • delati v kabinah za simultano tolmačenje. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • spretnosti kommuniciranja; • reševanje problemov (soočanje z realnimi zahtevami); • uporaba kabin za tolmačenje; • delo v skupini.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • contact translation agencies, state institutions and international organizations; • prepare for interpreting; • interpret texts at an advanced level; • work in interpreting booths. Transferable/Key Skills and other attributes: • communication competences; • problem solving (practical requirement problems); • use of interpreting booths; • teamwork.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• seminarske vaje • simulacija konferenc • evalvacija	• tutorial • conference simulation • evaluation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje pri praktičnem delu	**50**	• participation in practical work
• dnevnik prakse	**30**	• practice diary
• zaključna evalvacija	**20**	• end evaluation

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Tolmaška praksa II/2
Vlasta Kučiš

KUČIŠ, Vlasta. Translatorische Qualitätssicherung durch Evrokorpus und Evroterm = Zagotavljanje prevajalske kakovosti s pomočjo Evrokorpusa in Evroterma. V: JESENŠEK, Vida (ur.), LIPAVIC OŠTIR, Alja (ur.). *Lexikographie der Fachsprachen : print- und digitale Formate, Fachwörterbücher, Datenbanken : [abstracts] : tiskane in digitalne oblike, strokovni slovarji, terminološke zbirke : [izvlečki]*. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za germanistiko, 2010, str. 38-39. [COBISS.SI-ID 17949704]

KUČIŠ, Vlasta. *Suprakulturelle Kommunikation in der globalisierten Welt? : prispevek na srečanju Prevodoslovje danes = Translationswissenschaft heute, ITAT Graz, 5. in 6. 12. 2003*. Graz, 2003. [COBISS.SI-ID 13612552]

KUČIŠ, Vlasta. *Intercultural communication in Slovenia : paper at the IUC course "Media and communication theory", Inter-University Centre Dubrovnik, 23-29 August 2004*. Dubrovnik, 2004. [COBISS.SI-ID 13612296]

KUČIŠ, Vlasta. *Prevajalstvo in tolmačenje kot novi program visokošolskega izobraževanja : referat na 5. međunarodnom znanstvenom skupu Informatologija, znanost in obrazovanje, u povodu 35. obljetnice znanstvenog časopisa Informatologija, Rogaška Slatina, hotel Sava, 10.-12. 12. 2004*. Rogaška Slatina, 2004. [COBISS.SI-ID 13746440]

Österreich und Slowenien - Partner in der EU, Graz, Karl-Franzens-Universität, 16.-17. 5. 2003. Graz, 2003. [COBISS.SI-ID 13613320]

Prevodoslovje danes = Translationswissenschaft heute, ITAT Graz, 5.-6. 12. 2003. Graz, 2003. [COBISS. SI-ID 13612808]

Jezikovna usmeritev – angleščina

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta
Faculty of Arts

(znak članice UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Simultano tolmačenje III – angleščina**
Subject Title:	**Simultaneous Interpreting III – English**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			30		60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Melita Koletnik Korošec

Jeziki / Languages:	
Predavanja / Lecture:	
Vaje / Tutorial:	slovenščina, angelščina / Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Pogojev ni.

Prerequisites:
None.

Vsebina:

- Nadgradnja kompetenc: strategije in tehnike za simultano tolmačenje.
- Šepetano tolmačenje: šepetano tolmačenje za več udeležencev.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem in angleškem jeziku.
- Tolmačenje: simultano tolmačenje srednje zahtevnih besedil iz angleščine v slovenščino in obratno. Obravnava različnih tematskih področij, npr. politika, gospodarstvo in EU.
- Priprava: strategije priprave na konferenco s predhodnim in brez predhodnega gradiva.
- Terminologija: terminološka priprava na posamezno tematsko področje, izdelava glosarjev, iskanje paralelnih besedil.
- Simulacija konferenc: simulacija konferenc in srečanj z različnih področij, npr. politika, gospodarstvo in EU.
- Kodeks etike in profesionalna merila.

Contents (Syllabus outline):

- Interpreting competences: strategies and techniques for simultaneous interpreting.
- Whispered interpreting: whispered interpreting for more participants.
- Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene and English.
- Interpreting: simultaneous interpreting of texts at an advanced level from Slovene to English and English to Slovene in different subject areas, i.e. politics, economy and the EU.
- Preparation: preparation strategies for a conference with or without prior documentation.
- Terminology: preparation of terminology for the interpreted subject area, glossaries, parallel text search.
- Conference simulation: conference simulation in different field, i.e. politics, economy and the EU.
- Code of Ethics and professional standards.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Rütten, A. 2007: Informations- und Wissensmanagement im Konferenzdolmetschen, Lang, Frankfurt am Main..
- Taylor-Bouladon, V. 2001: Conference interpreting: principles and practice, Crawford House, Adelaide.
- Setton, R. 1999: Simultaneous Interpreting: a cognitive-pragmatic analysis, Benjamins, Amsterdam.

- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Stauffenburg Verlag, Tübingen.
- Roderic J. 1998: Conference interpreting explained, St. Jerome Publishing, Manchester.

Cilji:	**Objectives:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o strategijah in tehnikah simultanega tolmačenja, nadgraditi sposobnosti slušnega razumevanja in retoričnih kompetenc za srednje zahtevna besedila, simultano in šepetano tolmačenje srednje zahtevnih besedil, npr. s področja politike, gospodarstva in EU, dati znanje o pripravi na tolmačenje z in brez predhodnega gradiva, izdelavi glosarjev, kodeksu etike in profesionalnih merilih.	The objective of this course is to give knowledge on strategies and techniques for simultaneous interpreting, broaden listening skills and rhetorical competences for texts at an advanced level, give knowledge necessary for simultaneous and whispered interpreting of texts at a advanced level, i.e. politics, economy and the EU, acquaint with the preparation for a conference with or without prior documentation, preparation of glossaries and give knowledge on Code of ethics and professional standards.
Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • simultano in šepetano tolmačiti srednje zahtevna besedila; • razumeti osnovne vsebine s področja politike, gospodarstva in EU; • se samostojno pripraviti na konferenco; • pripraviti glosarje z predhodnim gradivom in brez; • poiskati paralelna besedila. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • spretnosti kommuniciranja; • delo v skupini.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • do simultaneous and whispered interpreting of texts at a basic and an advanced level; • understand basics in the field of politics, economy and the EU; • prepare for a conference; • prepare a glossary with or without prior documentation; • find parallel texts. Transferable/Key Skills and other attributes: • communication competences; • teamwork.
Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• laboratorijske vaje • priprava na tolmačenje	• laboratory work • interpreting preparation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• ustni izpit • priprava na tolmačenje	60 40	• oral exam • interpreting preparation

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Simultano tolmačenje III - angleščina
Melita Koletnik Korošec

Peti simpozij o korporativnem upravljanju (Peti simpozium o korporativnom upravljanju), Banja Vručica, BiH, 17. in 18. junij 2010 (Organizacija: Finrar in Zveza računovodij in revizorjev Republike srbske)

Mednarodna konferenca o računovodstvu, Maribor 12. november 2003 (Organizacija: Zveza računovodij, finančnikov in revizorjev Slovenije)

Govori za potrebe DZ (npr.govor na žalni seji ob smrti Dr. Janeza Drnovška http://www.dz-rs.si/fileadmin/dz.gov.si/pageuploads/DZ/dogodki/sporocila_za_javnost/borut/Govo_zalnaseja_ang_final.pdf)

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta
Faculty of Arts

(znak članice UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Konsekutivno tolmačenje III – angleščina**
Subject Title:	**Consecutive Interpreting III – English**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			30		60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Melita Koletnik Korošec

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina / Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Pogojev ni.

Prerequisites:
None.

Vsebina:

- Konsekutivno tolmačenje: konsekutivno tolmačenje strokovnih besedil iz slovenskega v angleški jezik.
- Konsekutivno tolmačenje: konsekutivno tolmačenje strokovnih besedil iz angleškega v slovenski jezik.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc.
- Strokovna področja: vsebinska obravnava strokovnih področij (politika, gospodarstvo in pravo) v angleškem in slovenskem jeziku
- Terminologija: terminološka priprava po posameznih obravnavanih strokovnih področjih.

Contents (Syllabus outline):

- Consecutive interpreting: consecutive interpreting of texts at an advanced level and specialised texts from Slovene to English.
- Consecutive interpreting: consecutive interpreting of specialised texts from English to Slovene.
- Speaking skills: improvement of speaking skills.
- Specific field: discussion on specialised fields (politics, economy, law) in English and Slovene.
- Terminology: preparation of terminology according to discussed specialised fields.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Stauffenburg Verlag, Tübingen.
- Gilies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester.
- Russel, Debra L. 2002: Interpreting in legal contexts: consecutive and simultaneous interpreting, Linstok Press, Burtonsville, Md.
- Bowen, D. 1984: Steps to consecutive interpretation, Pen & Booth, Washington D.C.
- Andres, D. 2002: Konsekutivdolmetschen und Notation, Lang, Frankfurt am Main/Wien.

Cilji:

Objectives:

Cilj tega predmeta je dati znanje o konsekutivnem tolmačenju, nadgraditi tehniko zapisovanja, sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc v slovenskem in angleškem jeziku, dati znanje za konsekutivno tolmačenje zahtevnih besedil in dati znanje o posameznih strokovnih področjih.	The objective of this course is to give knowledge on consecutive interpreting, to improve note-taking techniques, listening skills, recapitulation and rhetorical competences in Slovene and English language, give knowledge necessary for interpreting of texts at an advanced leve and on specialised fields.
Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • konsekutivno tolmačiti zahtevnejša besedila v slovenski in angleški jezik; • vsebinsko razumeti strokovna področja • pripraviti terminologijo za obravnavano področje. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • spretnosti kommuniciranja; • delo v skupini.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • do consecutive interpreting of texts at an advanced level to Slovene and English; • understand the discussed specialised field • prepare the terminology for the discussed specialised field. Transferable/Key Skills and other attributes: • communication competences; • teamwork.
Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• laboratorijske vaje • priprava na tolmačenje	• tutorial • interpreting preparation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• ustni izpit • priprava na tolmačenje	60 40	• oral exam • interpreting preparation

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Konsekutivno tolmačenje III - angleščina
Melita Koletnik Korošec

Peti simpozij o korporativnem upravljanju (Peti simpozium o korporativnom upravljanju), Banja Vručica, BiH, 17. in 18. junij 2010 (Organizacija: Finrar in Zveza računovodij in revizorjev Republike srbske).

Mednarodna konferenca o računovodstvu, Maribor 12. november 2003 (Organizacija: Zveza računovodij, finančnikov in revizorjev Slovenije).

Govori za potrebe DZ (npr.govor na žalni seji ob smrti Dr. Janeza Drnovška http://www.dz-rs.si/fileadmin/dz.gov.si/pageuploads/DZ/dogodki/sporocila_za_javnost/borut/Govo_zalnaseja_ang_final.pdf).

Jezikovna usmeritev – nemščina

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta
Faculty of Arts

(znak članice UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Simultano tolmačenje III – nemščina**
Subject Title:	**Simultaneous Interpreting III – German**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			30		60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Andreja Pignar Tomanič

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, nemščina / Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Pogojev ni.

Prerequisites:
None.

Vsebina:

- Nadgradnja kompetenc: strategije in tehnike za simultano tolmačenje.
- Šepetano tolmačenje: šepetano tolmačenje za več udeležencev.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem in nemškem jeziku.
- Tolmačenje: simultano tolmačenje srednje zahtevnih besedil iz nemščine v slovenščino in obratno. Obravnava različnih tematskih področij, npr. politika, gospodarstvo in EU.
- Priprava: strategije priprave na konferenco s predhodnim in brez predhodnega gradiva.
- Terminologija: terminološka priprava na posamezno tematsko področje, izdelava glosarjev, iskanje paralelnih besedil.
- Simulacija konferenc: simulacija konferenc in srečanj z različnih področij, npr. politika, gospodarstvo in EU.
- Kodeks etike in profesionalna merila.

Contents (Syllabus outline):

- Interpreting competences: strategies and techniques for simultaneous interpreting.
- Whispered interpreting: whispered interpreting for more participants.
- Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene and German.
- Interpreting: simultaneous interpreting of texts at a basic and an advanced level from Slovene to German and German to Slovene in different subject areas, i.e. politics, economy and the EU.
- Preparation: preparation strategies for a conference with or without prior documentation.
- Terminology: preparation of terminology for the interpreted subject area, glossaries, parallel text search.
- Conference simulation: conference simulation in different field, i.e. politics, economy and the EU.
- Code of Ethics and professional standards.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Rütten, A. 2007: Informations- und Wissensmanagement im Konferenzdolmetschen, Lang, Frankfurt am Main.
- Neff, J. 2007: Deutsch als Konferenzsprache in der Europäischen Union. eine dolmetschwissenschaftliche Untersuchung, Kovač, Hamburg.
- Setton, R. 1999: Simultaneous Interpreting: a cognitive-pragmatic analysis, Benjamins, Amsterdam.

- Pöchhacker, F. 2000: Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen, Stauffenburg Verlag, Tübingen.
- Roderic J. 1998: Conference interpreting explained, St. Jerome Publishing, Manchester.

Cilji:	**Objectives:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o strategijah in tehnikah simultanega tolmačenja, nadgraditi sposobnosti slušnega razumevanja in retoričnih kompetenc za srednje zahtevna besedila, simultano in šepetano tolmačenje srednje zahtevnih besedil, npr. s področja politike, gospodarstva in EU, dati znanje o pripravi na tolmačenje z in brez predhodnega gradiva, izdelavi glosarjev, kodeksu etike in profesionalnih merilih.	The objective of this course is to give knowledge on strategies and techniques for simultaneous interpreting, broaden listening skills and rhetorical competences for texts at an advanced level, give knowledge necessary for simultaneous and whispered interpreting of texts at a basic and an advanced level, i.e. politics, economy and the EU, acquaint with the preparation for a conference with or without prior documentation, preparation of glossaries and give knowledge on Code of ethics and professional standards.
Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • simultano in šepetano tolmačiti srednje zahtevna besedila; • razumeti osnovne vsebine s področja politike, gospodarstva in EU; • se samostojno pripraviti na konferenco; • pripraviti glosarje z predhodnim gradivom in brez; • poiskati paralelna besedila. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • spretnosti kommuniciranja; • delo v skupini.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • do simultaneous and whispered interpreting of texts at a basic and an advanced level; • understand basics in the field of politics, economy and the EU; • prepare for a conference; • prepare a glossary with or without prior documentation; • find parallel texts. Transferable/Key Skills and other attributes: • communication competences; • teamwork.
Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• laboratorijske vaje • priprava na tolmačenje	• laboratory work • interpreting preparation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• ustni izpit • priprava na tolmačenje	60 40	• oral exam • interpreting preparation

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Simultano tolmačenje III - nemščina
Karmen Teržan Kopecky

Mednarodna konferenca o izrabi geotermalne energije. Celovec: 7.5.2008.

Seminar o direktivah EU o pavšalnih potovanjih, trgovanju na daljavo in nepreimernih pogodbenih določbavh. Ljubljana: 10.-13.3.2008.

Tri Alpe Adria 2008/Mednarodni simpozij o energijsko učinkoviti arhitekturi. Celovec: 30.-31.5.2008.

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta
Faculty of Arts

(znak članice UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Konsekutivno tolmačenje III – nemščina**
Subject Title:	**Consecutive Interpreting III – German**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			30		60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Andreja Pignar Tomanič

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, nemščina / Slovene, German.

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Pogojev ni.

Prerequisites:
None.

Vsebina:

- Konsekutivno tolmačenje: konsekutivno tolmačenje strokovnih besedil iz slovenskega v nemški jezik.
- Konsekutivno tolmačenje: konsekutivno tolmačenje strokovnih besedil iz nemškega v slovenski jezik.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc.
- Strokovna področja: vsebinska obravnava strokovnih področij (politika, gospodarstvo in pravo) v nemškem in slovenskem jeziku
- Terminologija: terminološka priprava po posameznih obravnavanih strokovnih področjih.

Contents (Syllabus outline):

- Consecutive interpreting: consecutive interpreting of texts at an advanced level and specialised texts from Slovene to German.
- Consecutive interpreting: consecutive interpreting of specialised texts from German to Slovene.
- Speaking skills: improvement of speaking skills.
- Specific field: discussion on specialised fields (politics, economy, law) in German and Slovene.
- Terminology: preparation of terminology according to discussed specialised fields.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Žmudski, J. 1998: Konsekutivdolmetschen: Handlungen, Operationen, Strategien, Lang, Frankfurt am Main/Wien.
- Gilies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester.
- Matyssek, H. 1989: Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Ein Weg zur sprachunabhängigen Notation, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Albl-Mikasa, M. 2007: Notationssprache und Notizentext: ein kognitiv-linguistisches Model für das Konsekutivdolmetschen, Narr, Tübingen.
- Andres, D. 2002: Konsekutivdolmetschen und Notation, Lang, Frankfurt am Main/Wien.

Cilji:

Objectives:

Cilj tega predmeta je dati znanje o konsekutivnem tolmačenju, nadgraditi tehniko zapisovanja, sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc v slovenskem in nemškem jeziku, dati znanje za konsekutivno tolmačenje zahtevnih besedil in dati znanje o posameznih strokovnih področjih.	The objective of this course is to give knowledge on consecutive interpreting, to improve note-taking techniques, listening skills, recapitulation and rhetorical competences in Slovene and German language, give knowledge necessary for interpreting of texts at an advanced leve and on specialised fields.
Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • konsekutivno tolmačiti zahtevnejša besedila v slovenski in nemški jezik; • vsebinsko razumeti strokovna področja; • pripraviti terminologijo za obravnavano področje. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • spretnosti kommuniciranja; • delo v skupini.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • do consecutive interpreting of texts at an advanced level to Slovene and German; • understand the discussed specialised field; • prepare the terminology for the discussed specialised field. Transferable/Key Skills and other attributes: • communication competences; • teamwork.
Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• laboratorijske vaje • priprava na tolmačenje	• tutorial • interpreting preparation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• ustni izpit • priprava na tolmačenje	60 40	• oral exam • interpreting preparation

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Konsekutivno tolmačenje III - nemščina
Karmen Teržan Kopecky

Posvet o energijskih izkaznicah stavb. Celovec: 25.10.2007.

Otvoritev razstave fotografij ob 20. jubileju sodelovaja Gradec-Maribor. Maribor: 11.12.2007.

Sestanek vodstva podjetja Palfinger s predstavniki branžnih sindikatov. Maribor: 10.3.2010.

Jezikovna usmeritev – madžarščina

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta
Faculty of Arts

(znak članice UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Simultano tolmačenje III – madžarščina**
Subject Title:	**Simultaneous Interpreting III – Hungarian**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			30		60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Júlia Bálint Čeh

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, madžarščina / Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Pogojev ni.

Prerequisites:
None.

Vsebina:

- Nadgradnja kompetenc: strategije in tehnike za simultano tolmačenje.
- Šepetano tolmačenje: šepetano tolmačenje za več udeležencev.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem in madžarskem jeziku.
- Tolmačenje: simultano tolmačenje srednje zahtevnih besedil iz madžarščine v slovenščino in obratno. Obravnava različnih tematskih področij, npr. politika, gospodarstvo in EU.
- Priprava: strategije priprave na konferenco s predhodnim in brez predhodnega gradiva.
- Terminologija: terminološka priprava na posamezno tematsko področje, izdelava glosarjev, iskanje paralelnih besedil.
- Simulacija konferenc: simulacija konferenc in srečanj z različnih področij, npr. politika, gospodarstvo in EU.
- Kodeks etike in profesionalna merila.

Contents (Syllabus outline):

- Interpreting competences: strategies and techniques for simultaneous interpreting.
- Whispered interpreting: whispered interpreting for more participants.
- Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene and Hungarian.
- Interpreting: simultaneous interpreting of texts at an advanced level from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene in different subject areas, i.e. politics, economy and the EU.
- Preparation: preparation strategies for a conference with or without prior documentation.
- Terminology: preparation of terminology for the interpreted subject area, glossaries, parallel text search.
- Conference simulation: conference simulation in different field, i.e. politics, economy and the EU.
- Code of Ethics and professional standards.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Szabari Krisztina 1999. Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába. Budapest: Scholastica Kiadó.
- G. Láng Zsuzsa 2002. Tolmácsolás felsőfokon: a hivatásos tolmácsok képzéséről. Budapest: Scholastica Kiadó.
- Klaudy Kinga–Dobos Csilla szerk. 2006. A világ nyelvei és a nyelvek világa. A MANYE XV. Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus előadásai. Miskolc, 2005. április 7-9. MANYE Vol. 2/1. MANYE

– Miskolci Egyetem.
- Rütten, A. 2007: Informations- und Wissensmanagement im Konferenzdolmetschen, Lang, Frankfurt am Main.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Stauffenburg Verlag, Tübingen.

Cilji:	**Objectives:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o strategijah in tehnikah simultanega tolmačenja, nadgraditi sposobnosti slušnega razumevanja in retoričnih kompetenc za srednje zahtevna besedila, simultano in šepetano tolmačenje srednje zahtevnih besedil, npr. s področja politike, gospodarstva in EU, dati znanje o pripravi na tolmačenje z in brez predhodnega gradiva, izdelavi glosarjev, kodeksu etike in profesionalnih merilih.	The objective of this course is to give knowledge on strategies and techniques for simultaneous interpreting, broaden listening skills and rhetorical competences for texts at an advanced level, give knowledge necessary for simultaneous and whispered interpreting of texts at a basic and an advanced level, i.e. politics, economy and the EU, acquaint with the preparation for a conference with or without prior documentation, preparation of glossaries and give knowledge on Code of ethics and professional standards.
Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • simultano in šepetano tolmačiti srednje zahtevna besedila; • razumeti osnovne vsebine s področja politike, gospodarstva in EU; • se samostojno pripraviti na konferenco; • pripraviti glosarje z predhodnim gradivom in brez; • poiskati paralelna besedila. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • spretnosti kommuniciranja; • delo v skupini.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • do simultaneous and whispered interpreting of texts at a basic and an advanced level; • understand basics in the field of politics, economy and the EU; • prepare for a conference; • prepare a glossary with or without prior documentation; • find parallel texts. Transferable/Key Skills and other attributes: • communication competences; • teamwork.
Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• laboratorijske vaje • priprava na tolmačenje	• laboratory work • interpreting preparation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• ustni izpit • priprava na tolmačenje	60 40	• oral exam • interpreting preparation

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Simultano tolmačenje III - madžarščina
Júlia Bálint Čeh

XIV. Panonski pravniški dnevi, Bük – Madžarska, 4-6. junija 1999.

Konferenca Sindikatov vzhodnoevropskih in pribaltskih držav, Ljubljana, 26. maj 2000, EFFAT, Bled – 16-17. april 2004.

Joint Monitoring Comitee – Slovenija Madžarska Čezmejno regionalno sodelovanje 2007-2013 Szlovénia-Magyarország Területi Együttműködési Program 2007-2013, Moravske Toplice, marec-junij 2008.

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta
Faculty of Arts

(znak članice UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Konsekutivno tolmačenje III – madžarščina**
Subject Title:	**Consecutive Interpreting III – Hungarian**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			30		60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Júlia Bálint Čeh

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, madžarščina / Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Pogojev ni.

Prerequisites:
None.

Vsebina:

- Konsekutivno tolmačenje: konsekutivno tolmačenje strokovnih besedil iz slovenskega v madžarski jezik.
- Konsekutivno tolmačenje: konsekutivno tolmačenje strokovnih besedil iz madžarskega v slovenski jezik.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc.
- Strokovna področja: vsebinska obravnava strokovnih področij (politika, gospodarstvo in pravo) v madžarskem in slovenskem jeziku
- Terminologija: terminološka priprava po posameznih obravnavanih strokovnih področjih.

Contents (Syllabus outline):

- Consecutive interpreting: consecutive interpreting of texts at an advanced level and specialised texts from Slovene to Hungarian.
- Consecutive interpreting: consecutive interpreting of specialised texts from Hungarian to Slovene.
- Speaking skills: improvement of speaking skills.
- Specific field: discussion on specialised fields (politics, economy, law) in Hungarian and Slovene.
- Terminology: preparation of terminology according to discussed specialised fields.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Szabari Krisztina 1999. Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába. Budapest: Scholastica Kiadó.
- G. Láng Zsuzsa 2002. Tolmácsolás felsőfokon: a hivatásos tolmácsok képzéséről. Budapest: Scholastica Kiadó.
- Horváth, I.–Szabari, K.–Volford, K. szerk. 2000. Fordítás és tolmácsolás a világban. Budapest: ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Központ. – Prevajanje in tolmačenje na svetu.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Stauffenburg Verlag, Tübingen.
- Gilies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester.

Cilji:

Objectives:

Cilj tega predmeta je dati znanje o konsekutivnem tolmačenju, nadgraditi tehniko zapisovanja, sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc v slovenskem in madžarskem jeziku, dati znanje za konsekutivno tolmačenje zahtevnih besedil in dati znanje o posameznih strokovnih področjih.	The objective of this course is to give knowledge on consecutive interpreting, to improve note-taking techniques, listening skills, recapitulation and rhetorical competences in Slovene and Hungarian language, give knowledge necessary for interpreting of texts at an advanced leve and on specialised fields.
Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • konsekutivno tolmačiti zahtevnejša besedila v slovenski in madžarski jezik; • vsebinsko razumeti strokovna področja • pripraviti terminologijo za obravnavano področje. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • spretnosti kommuniciranja; • delo v skupini.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • do consecutive interpreting of texts at an advanced level to Slovene and Hungarian; • understand the discussed specialised field • prepare the terminology for the discussed specialised field. Transferable/Key Skills and other attributes: • communication competences; • teamwork.
Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• laboratorijske vaje • priprava na tolmačenje	• tutorial • interpreting preparation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• ustni izpit • priprava na tolmačenje	60 40	• oral exam • interpreting preparation

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Konsekutivno tolmačenje III - madžarščina
Júlia Bálint Čeh

Ministrstvo za okolje in prostor, Agencija RS za okolje na zasedanju Stalne slovensko-madžarske Komisije za vodno gospodarstvo v Tokaju, 7-9. oktober 2009.

XO Drink, Matkói út 18. Kecskemét, Madžarska- sestanek gospodarskih družb, 22-23. februar 2010.

Belinka Belles d.o.o, Zasavska 95. Ljubljana- sestanek gospodarskih družb, 12.-13. september 2010.

Skupni predmeti

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Magistrski seminar I**
Course title:	**Master´s seminar I**

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni / obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15				**225**	**8**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Vlasta Kučiš/Alenka Valh Lopert/Natalia Kaloh Vid

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisits:**

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
Pri magistrskem seminarju študenti usvojijo pristope in postopke za samostojno in poglobljeno sintezno delo na temo prevodoslovno-, jezikoslovnega ali prevodoslovno- literarnovednega raziskovanja, ki jo študent/študentka obravnava s teoretičnega, empiričnega in/ali aplikativnega vidika.	The students learn methods and procedures necessary for an independent, detailed and synthesized research in the fields of translation-linguistic- and translation-literary studies. Students also learn theoretical, empirical and/or applicative approaches to the given subjects.

Temeljni literatura in viri / Readings:

NASTAJANJE strokovnih in znanstvenih besedil: med pisanjem in družbenim kontekstom. [Urednici Nataša Logar, Tina Verovnik]. Ljubljana: Študentska založba, 2001.
Joseph Gibaldi: *MLA Style Manual and Guide to Scholarly Publishing*. 3d. Edition New York: Modern Language Association of America, 2008.
Yvonne N. Bui: *How to Write a Master Thesis*. Los Angeles: SAGE, 2009.
Werner Sesink: *Einführung in das wissenschaftliche Arbeiten*. 8. Auflage, München, Oldenbourg, 2010.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**

Cilj dela pri magistrskem seminarju je pripraviti študente na samostojno in poglobljeno sintezno delo. Ob koncu opravijo seminarsko delo s področja prevodoslovno-jezikoslovno-protistavnega ali prevodoslovno-literarnovednega ali medkulturnega ali medjezikovnega raziskovanja in se usmerjajo v samostojno znanstveno delo, se naučijo kritiškega razmišljanja in vrednotenja primarnih in sekundarnih virov ter osmišljati empirične podatke s teoretskimi podstavami. Lahko tudi vezano na izbrano magistrsko delo.	The goal of the master's seminar is to prepare students for an independent, detailed and synthesized research. Students undertake a final seminar work in the field of translation-linguistic, translation-literary, intercultural or interlinguistic studies. Students learn to work independently, to think critically, to evaluate primary and secondary sources and to work with empirical data based on theoretical background, also in reference to the master thesis.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: načrtovati, izvesti in vrednotiti zahtevnejše raziskave s področja prevodoslovja, tujega jezika kontrastivno s slovenščino ali literarnih ved v kontekstu prevodoslovja in/ali medkulturnosti.	Knowledge and understanding: On completion of this course the student will be able: • to plan, conduct and evaluate simple research in the field of German language, translation theory or literature.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• seminar, • samostojno delo študenta pod mentorstvom nosilca, kamor sodi tema seminarske naloge.	• seminar, • autonomous work under mentorship of a mentor, including the theme of the seminar work.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• aktivno sodelovanje pri urah in	50	• active participation in the seminar
• predstavitev seminarske naloge.	50	• seminar work presentation.

Reference nosilca / Lecturer's references:

VALH LOPERT, Alenka. Pomen zavedanja socialne zvrstnosti slovenskega jezika za študente tolmačenja in prevajanja. V: NOVAK-POPOV, Irena (ur.). *Vloge središča: konvergenca regij in kultur*, (Zbornik Slavističnega društva Slovenije, 21). Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2010, str. 81-90. [COBISS.SI-ID 17904392]

KOLETNIK, Mihaela, VALH LOPERT, Alenka. Intralingual subtitling of the Slovene dialectal film Petelinji zajtrk (Rooster's breakfast). *Intralinea online transl. j. (Dip. Studi Interdisciplinari Traduzione Lingue Culture)*, 2012, special issue, [15] str. http://www.intralinea.org/specials/article/1844. [COBISS.SI-ID 19375624]

KUČIŠ, Vlasta. Übersetzer als Vermittler in der interkulturellen Kommunikation. V: HAHN, Martin (ur.), WAZEL, Gerhard (ur.). *Theorie und Praxis des DaF- und DaZ-Unterrichts heute : 20 Jahre Institut für Interkulturelle Kommunikation e. V.*, (Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion, Bd. 7). Frankfurt am Main [etc.]: Peter Lang, 2011, str. 169-184, ilustr. [COBISS.SI-ID 18682376]

KUČIŠ, Vlasta, PTAČNIKOVA, Vlastimila. Interkulturelle Fachsprachenkompetenz im

geschäftsorientierten Dialog. V: VIČIČ, Polona (ur.), ORTHABER, Sara (ur.), IPAVEC, Vesna Mia (ur.), ZRINSKI, Manca (ur.). *Proceedings of the 5th International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures, 20 and 21 September 2012, Celje, Slovenia*. Celje: Faculty of Logistics, 2012, str. 175-180. [COBISS.SI-ID 19380488]

KALOH VID, Natalia. Robert Burns's "The twa dogs" : ideological aspects of translation into Russian. *Scottish literary review*, Spring/Summer 2011, vol. 3, no. 1, str. 1-20. [COBISS.SI-ID 18743560]

KALOH VID, Natalia. Selling illusions : the deconstruction of Caribbean black female identity in contemporary Canadian short stories. V: ERTLER, Klaus-Dieter (ur.), LÖSCHNIGG, Martin (ur.), VÖLKL, Yvonne (ur.). *Cultural constructions of migration in Canada*, (Canadiana, Bd. 9). Frankfurt am Main (etc.): Peter Lang, cop. 2011, str. [197]-211. [COBISS.SI-ID 18268424]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Magistrski seminar II**
Course title:	**Master´s seminar II**

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni, obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	5				235	**8**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Vlasta Kučiš/ Alenka Valh Lopert/ Natalia Kaloh Vid

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisits:**

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
Poglobljeno, tematsko vezano znanstveno-raziskovalno delo, in seznanjanje s specifično raziskovalno metodologijo, povezano z izdelavo seminarske naloge.	Thorough topic-related research activities and familiarization with the specific research methodology that will be used in the seminar paper.

Temeljni literatura in viri / Readings:

NASTAJANJE strokovnih in znanstvenih besedil: med pisanjem in družbenim kontekstom. [Urednici Nataša Logar, Tina Verovnik]. Ljubljana: Študentska založba, 2001.
Joseph Gibaldi: *MLA Style Manual and Guide to Scholarly Publishing*. 3d. Edition New York: Modern Language Association of America, 2008.
Yvonne N. Bui: *How to Write a Master Thesis*. Los Angeles: SAGE, 2009.
Werner Sesink: *Einführung in das wissenschaftliche Arbeiten*. 8. Auflage, München, Oldenbourg, 2010.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**

Študenti opravijo seminarsko nalogo s področja prevodoslovno-jezikoslovno-protistavnega ali prevodoslovno-literarnovednega ali medkulturnega ali medjezikovnega raziskovanja in se usmerjajo v samostojno znanstveno delo, se naučijo kritiškega razmišljanja in vrednotenja primarnih in sekundarnih virov ter osmišljati empirične podatke s teoretskimi podstavami.	Students prepare their seminar paper in the field that either combines translation studies with linguistics and contrastive studies, translation studies and literary studies or intercultural and interlingual studies. They develop independent research skills, learn how to think critically, evaluate primary and secondary sources and connect empirical data with the theoretical foundations.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: načrtovati, izvesti in vrednotiti zahtevnejše raziskave s področja prevodoslovja, tujega jezika kontrastivno s slovenščino ali literarnih ved v kontekstu prevodoslovja in/ali medkulturnosti.	Knowledge and understanding: On completion of this course the student will be able: • to plan, conduct and evaluate simple research in the field of German language, translation theory or literature.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• seminar, • samostojno delo študenta pod mentorstvom nosilca, kamor sodi tema seminarske naloge.	• seminar, • autonomous work under mentorship of a mentor, including the theme of the seminar work.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• aktivno sodelovanje pri urah in	50	• active participation in the seminar
• predstavitev seminarske naloge.	50	• seminar work presentation.

Reference nosilca / Lecturer's references:

VALH LOPERT, Alenka. Pomen zavedanja socialne zvrstnosti slovenskega jezika za študente tolmačenja in prevajanja. V: NOVAK-POPOV, Irena (ur.). *Vloge središča: konvergenca regij in kultur*, (Zbornik Slavističnega društva Slovenije, 21). Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2010, str. 81-90. [COBISS.SI-ID 17904392]

KOLETNIK, Mihaela, VALH LOPERT, Alenka. Intralingual subtitling of the Slovene dialectal film Petelinji zajtrk (Rooster's breakfast). *Intralinea online transl. j. (Dip. Studi Interdisciplinari Traduzione Lingue Culture)*, 2012, special issue, [15] str. http://www.intralinea.org/specials/article/1844. [COBISS.SI-ID 19375624]

KUČIŠ, Vlasta. Übersetzer als Vermittler in der interkulturellen Kommunikation. V: HAHN, Martin (ur.), WAZEL, Gerhard (ur.). *Theorie und Praxis des DaF- und DaZ-Unterrichts heute : 20 Jahre Institut für Interkulturelle Kommunikation e. V.*, (Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion, Bd. 7). Frankfurt am Main [etc.]: Peter Lang, 2011, str. 169-184, ilustr. [COBISS.SI-ID 18682376]

KUČIŠ, Vlasta, PTAČNIKOVA, Vlastimila. Interkulturelle Fachsprachenkompetenz im geschäftsorientierten Dialog. V: VIČIČ, Polona (ur.), ORTHABER, Sara (ur.), IPAVEC, Vesna Mia (ur.), ZRINSKI, Manca (ur.). *Proceedings of the 5th International Language Conference on the Importance of*

Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures, 20 and 21 September 2012, Celje, Slovenia. Celje: Faculty of Logistics, 2012, str. 175-180. [COBISS.SI-ID 19380488]

KALOH VID, Natalia. Robert Burns's "The twa dogs" : ideological aspects of translation into Russian. *Scottish literary review*, Summer/Summer 2011, vol. 3, no. 1, str. 1-20. [COBISS.SI-ID 18743560]

KALOH VID, Natalia. Selling illusions : the deconstruction of Caribbean black female identity in contemporary Canadian short stories. V: ERTLER, Klaus-Dieter (ur.), LÖSCHNIGG, Martin (ur.), VÖLKL, Yvonne (ur.). *Cultural constructions of migration in Canada*, (Canadiana, Bd. 9). Frankfurt am Main (etc.): Peter Lang, cop. 2011, str. [197]-211. [COBISS.SI-ID 18268424]

Jezikovna usmeritev – angleščina

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil – angleščina**
Subject Title:	**Translation of technical and scientific texts – English**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		75	**4**

Nosilec predmeta / Lecturer: Melita Koletnik Korošec

Jeziki / Languages:	
Predavanja / Lecture:	
Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina / Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Znanje angleškega jezika na stopnji C2.

Prerequisits:

Knowledge of English language on level C2.

Vsebina:

- Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil iz slovenskega v angleški jezik in obratno.
- Značilnosti znanstvenega diskurza.
- Kontrastivna analiza znanstvenih besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Kulturne razlike med Slovenijo in angleško govorečimi državami.
- Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru angleščina - slovenščina.
- Iskanje in uporaba paralelnih besedil z znanstveno vsebino.
- Izdelava glosarjev z znanstveno terminologijo.
- Uporaba elektronskih prevajalskih pripomočkov (IKT).

Content (Syllabus outline):

- Translation of juristic and political texts from Slovene to English and vice versa.
- Characteristics of the scientific discourse.
- Contrastive analysis of scientific text types in the source and target language.
- Cultural differences between Slovenia and the English speaking countries.
- Translation argumentation regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and English.
- Search and use of parallel texts with scientific content.
- Making of glossaries with scientific terminology.
- Usage of ICT for translators.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Prunč, E. (2002) *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.
- Venuti, Lawrence (1992) *Rethinking Translation: discourse, subjectivity, ideology.* London: Routledge.
- Spence, Robert (2004) *A Functional Approach to Translation Studies: new systemic linguistic challenges in empirically informed didactics*. Berlin.
- Pokorn Kocjančič, Nike (2003) *Misliti prevod: izbrana besedila iz teorije prevajanja od Cicerona do Derridaja*. Študentska založba: Ljubljana.
- Venuti, Lawrence (2004) *The Translation Studies Reader.* New York: Routledge.

Cilji:

Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju prevajanja znanstvenih in strokovno zahtevnih besedil iz slovenskega v angleški jezik in obratno, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, praktična uporaba teoretičnega znanja – teorija skoposa, utrjevanje kulturnih posebnosti v jezikovnem paru angleščina - slovenščina, posredovati znanje o strategijah pisnega prevajanja znanstvenih besedil.

Objectives:

The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to English and vise versa in translation of scientific texts, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to connect theoretical and practical skills – skopos theory, cultural specifics in the Slovene and English language, to give knowledge on translation strategies for texts with scientific content.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prevesti znanstvena besedila iz slovenščine v angleščino in obratno;
- povezovati in razumeti znanstveni diskurz;
- identificirati možni skopos;
- argumentirati prevod;
- najti ustrezna paralelna znanstvena besedila;
- uporabljati elektronske pripomočke in slovarje – IKT.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost uporabe IKT;
- sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- translate scientific texts from Slovene to English and vice versa;
- understand the scientific discourse;
- identify the possible skopos;
- use the adequate translation theory model for the translation;
- argumentation of the translation;
- find parallel scientific texts;
- use of ICT and e-dictionaries.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- the ability to use sources of ICT;
- the ability to collect data and findings.

Metode poučevanja in učenja:

- lektorske vaje
- priprave prevodov
- analiza prevodov z znanstveno vsebino
- razprava/diskusija

Learning and teaching methods:

- lab work
- preparation of the translation
- analysis of translation with scientific content
- discussion/debate

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni kolokvij	70	• written colloquium
• priprava prevodnih besedil	20	• preparation of translations
• sodelovanje pri vajah	10	• collaboration in lab work

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil
Melita Koletnik Korošec

Zunanje revidiranje, univerzitetni ali visokošolski učbenik z recenzijo, lektor (COBISS ID 60615681).

Koliko je vredno podjetje?, strokovna monografija, prevajalec (COBISS ID 250561024).

Razvoj računovodstvenih rješenja u državama Evropske unije, objavljeni znanstveni prispevek na konferenci, avtor, prevajalec (COBISS ID 9289756).

Izbirni predmeti – angleščina/Izbirni predmet II/a

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Filozofska terminologija**
Subject Title:	**Philosophical Terminology**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Boris Vezjak

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Hermenevtika filozofskih izrazov je dober metodološki pristop ne le k neki temi, temveč tudi določenemu filozofskemu »sistemu« nekega filozofa ali obdobja.
- Predavanja se osredotočajo na vprašanje, kako in kateri filozofski termini določenega filozofa (ali obdobja) oblikujejo »filozofski jezik«, oz. kako jih lahko najbolje pojasnimo na način, da zajamemo njihove zgodovinske, jezikovne, teoretske in druge posebnosti. Praktično se s tem vprašanjem srečujemo ob težavah v prevajanju in iskanju dobrih prevodnih rešitev v drugem jeziku.
- Študent se spozna z izrazoslovjem, potrebnim za razumevanje in kritično obravnavo filozofskih tem in avtorjev.

Content (Syllabus outline):

- The hermeneutics of philosophical terms is methodologically used to approach not only various issues, but also to the philosophical »system« of a philosopher or a whole period.
- The lectures focus on the question of how philosophical terms of a given author (or period) form his »philosophical language«, or how we do best to interpret him, taking into account historical, linguistic, theoretical and other particularities. Practically it manifests in troubles we encounter during the translation process or in the problem of finding the terminological solutions in another language.
- Students are taught to identify the vocabulary that is necessary to understand and critically respond to the main topics and philosophers.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Eucken, Rudolf (1964) *Geschichte der philosophischen Terminologie*. Hildesheim: G. Olms.
- Ritter, Joachim, Gronder Karlfried, Eisler, Rudolf (1971-<1992>) *Historisches Woerterbuch der Philosophie*. Basel, Stuttgart: Schwabe & Co.
- Eisler, Rudolf (1927-1930) *Woerterbuch der philosophischen Begriffe*. Berlin: E. S. Mittler & Sohn, cop.
- Knežević, Anto (1991) *Filozofija i slavensko filozofsko nazivlje*. Zagreb: Hrvatsko filozofsko društvo.
- Kocijančič, Gorazd (2004) *Temeljni pojmi Platonovih dialogov*. V: Platon (2004), *Zbrana dela*, Celje: Mohorjeva družba.

Cilji:

Cilj tega predmeta je študente navaditi na prepoznavanje, razumevanje in razlago poglavitnih izrazov in izrazja pri nekem filozofu ali obdobju; razumevanje zgodovinskih, gramatičnih, filozofskih in drugih ozadij pri nastanku filozofskih terminov; iskanje dobrih prevajalskih rešitev zanje v slovenščini; učenje raziskovalnih spretnosti iskanja ustreznih virov in njihove učinkovite uporabe.

Objectives:

The aim of this course is to make students to be able to identify, understand and interpret key terms and terminology of a given philosopher or period; understand the historic, grammatical and philosophical background in shaping philosophical terms; find good translational solutions in Slovene language; teach the research skills of finding appropriate sources and using them effectively.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- pridobiti znanja iz filozofske terminologije in njene uporabe pri različnih avtorjih, ki mu ponujajo uvid in razumevanje konceptov in filozofskih idej v nekem filozofskem sistemu;
- pridobiti kompetence za samostojno razmišljanje o teh prevajalskih problemih in prenašanje znanja ali poučevanje.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost interpretacije pojmov in primerjave različnih besedil;
- jasen vpogled v osnovno terminologijo nekega zgodovinskofilozofskega obdobja ali pri danem avtorju;
- sposobnost uporabljati in razumeti filozofsko terminologijo te dobe.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- gain knowledge of philosophical terminology and its usage by different authors, which helps him to understand the concepts and ideas within given philosophical system;
- develop his competences for individual thinking about translational issues and transferring the knowledge or teaching others.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability for careful interpretations of philosophical terms and comparison of variety of texts;
- clear insight into basic terminology of some historical period of philosophy or a given author;
- ability to use and comprehend philosophical terminology of some period.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja,
- interaktivne poučevalne strategije, kjer je poudarek ni na formalni izvedbi, ampak npr. skupinskih razpravah in diskusiji;
- individualno delo doma - študente se vzpodbuja, da na teh debatah raziskujejo probleme in nadgrajujejo svoje razumevanje.

Learning and teaching methods:

- lectures,
- interactive teaching strategies, where the focus is not just toward formal lectures, such as group sessions and debate;
- individual home work - students will be encouraged to use these sessions for problem exploration, discussion and the enhancement of understanding.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni izpit	60	• written exam
• domače delo in sodelovanje	20	• home work and discussion
• udeležba	20	• participation

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Filozofska terminologija
Boris Vezjak

VEZJAK, Boris. Problem klasifikacije v dialogu Fileb. V: PLATO. *Fileb*, (Knjižna zbirka Temeljna dela). 1. izd. Ljubljana: Krtina, 2000, str. 91-133. [COBISS.SI-ID 11321352]

VEZJAK, Boris. Hegelianism in Slovenia : a short introduction. *Bull. Hegel Soc. G.B.*, 1996, no. 34, str. 1-12. [COBISS.SI-ID 5492744]

VEZJAK, Boris. Commentarius liber, pa z razumom, prosim!. V: VINKLER, Jonatan (ur.), ŽAGAR, Igor Ž. *Jezikanja*, (Digitalna knjižnica, Documenta, 1). 2. jubilejno-pomladanska izd. Ljubljana: Pedagoški inštitut, 2010, str. 13-21. [COBISS.SI-ID 17645832]

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta
Faculty of Arts

(znak članice UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Prevajanje proznih besedil**
Subject Title:	**Translation of Prose Texts**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Darja Hribar

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	slovenščina, angleščina / Slovene, English
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Pogojev ni.

Prerequisites:
None.

Vsebina:

- Tipologija proznih pripovednih besedil.
- Prozna pripovedna besedila in slogovna analiza.
- Književno prevajanje in prevodoslovni modeli.
- Mikrostrukturna in makrostrukturna ravnina izhodiščnega in prevodnega besedila.
- Problematika prevajanja kulturnospecifičnih prvin.
- Prevajanje proznih besedil in jezikovne ravni.
- Revizije prevodov proze.
- Kritika prevodov proznih besedil.

Contents (Syllabus outline):

- Typology of fiction.
- Fiction and stylistic analysis.
- Literary translation and models of translation studies.
- Microstructural and macrostructural level of the source and target text.
- Problems of translation of culture-specific elements.
- Translation of various levels of language.
- Revisions of translated prose.
- Criticism and prose translations.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Bassnett, S. 2002: Translation studies, Routledge, London.
- Boase-Beier, J. 2006: Stylistic Approaches to Translation, St. Jerome, Manchester.
- Bandia, P, 2008: Translation as Reparation: Contents, St. Jerome, Manchester.
- Venuti, L. 2004: The Translation Studies Reader, Routledge, London.

Cilji:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah prevajanja proze, seznaniti študente s teoretskimi modeli za analizo izvirnega in prevodnega besedila, jih naučiti prepoznavati različne ravni jezika, jih naučiti prepoznavati slogovne prvine izhodiščnega besedila, in jim posredovati znanje o vrednotenju prevodov proznih besedil.

Objectives:

The objective of this course is to give basic knowledge on prose translation, to acquaint students with the theoretical translatological models for analysis of the source and target text, sensitize them for various levels of language, teach them recognize the stylistic features of the source text, and give knowledge about prose text criticism.

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • analizirati in kritično ovrednotiti prevode proznih besedil; • prevesti manj zahtevna prozna besedila. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • ocenjevanje in vrednotenje prevodov; • zmožnost prevajanja književnih besedil.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • analyze and critically assess prose translations; • translate less difficult prose text. Transferable/Key Skills and other attributes: • assessment of translations; • ability to translate literary texts.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• skupinsko delo • individualno delo	• group work • individual work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• pisni izpit • seminarska naloga	**50** **50**	• written exam • seminar paper

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Prevajanje proznih besedil
Darja Darinka Hribar

HRIBAR, Darja Darinka. An examination of lexical choices in Slovene translations of British and American drama. *ELOPE (Ljubl.)*, 2005, vol. 2, [no.] 1/2, str. 269-276. [COBISS.SI-ID 14670600]

HRIBAR, Darja Darinka. Translation analysis of literature : style in translation. V: RASULIĆ, Katarina (ur.), TRBOJEVIĆ, Ivana (ur.), PAUNOVIĆ, Zoran (ur.). International Conference to Mark the 75th Anniversary of the English Department, English Language and Literature Studies: Interfaces and Integrations, Belgrade, 10-12 December 2004. *ELLSII75 proceedings*. Belgrade: University, Faculty of Philology, 2006-2007, vol. 3, str. [317]-327. [COBISS.SI-ID 15351048]

HRIBAR, Darja Darinka. *Iz zakladnice pripovedništva: Farah ; Opica ; Sanjači ; Brazde trpljenja ; Alkmena ; Peter in Roza ; Tolažilna zgodba*. Trst, RAI, Slovenski program, 22.5.1986. [COBISS.SI-ID 3362820]

HRIBAR, Darja Darinka. *Matere : 4 monologi za igralko*. Trst : RAI, Slovenski program, 1991 ; 8.3.1992. [COBISS.SI-ID 3480068]

COOKSON, Catherine. *Mallenski pramen*, (Zbirka Oddih). Ljubljana: Mladinska knjiga, 1991. 220 str. ISBN 86-11-06775-4. [COBISS.SI-ID 24069888]

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Slovenščina v medijih**
Subject Title:	**Slovene Language and the Media**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Alenka Valh Lopert

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

Predmet seznanja z izbranimi slovenskimi jezikovnimi viri in priročniki.

- Zvrsti slovenskega jezika: socialne, funkcijske ... Tipične značilnosti. Pregled pravopisne in pravorečne literature.
- Nacionalni jezik kot odraz kolektivne pripadnosti.
- Norma, odstopi od norme, norma kot prestiž.
- Narečje, pokrajinski pogovorni jezik v medijih.
- Jezik v govorjenih medijih (nacionalni/komercialni mediji).
- Jezik v pisanih medijih (časopisi, oglasi …).
- Jezik kot sredstvo vplivanja na poslušalca/bralca (elementi pragmatike).

Content (Syllabus outline):

Information about selected reference books and sources for study.

- Language levels: social, functional … Typical characteristics. Literature in Orthography and Phonetics of the Slovene language.
- National language as a reflexion of collective identity.
- Standard,'deviation' from standard, standard as prestige.
- Dialects, regional colloquial languages in media.
- Language in spoken media (national/commercial).
- Language in written media (newspapers, adds …).
- Language as means of influence on listener/reader (elements of Pragmatics).

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Monika Kalin Golob (2008) *Jezikovnokulturni pristop h knjižni slovenščini.* Ljubljana: FDV.
- Tomo Korošec (1998) *Stilistika slovenskega poročevalstva.* Ljubljana: Kmečki glas.
- Jože Toporišič (2000) *Slovenska slovnica*. Maribor: Založba Obzorja.
- *Uvod v novinarske študije* (ur.) M. Poler Kovačič, K. Erjavec, (2005) Ljubljana: FDV.
- Alenka Valh Lopert (2005) *Kultura govora na Radiu Maribor.* Maribor: Slavistično društvo (Zora; 36).

Cilji:

Cilj predmeta je seznaniti študente s konkretnimi jezikovno-stilnimi problemi, s katerimi se srečujejo novinarji in drugi pisci besedil za objavo; z jezikovnimi priročniki; z jezikovno kompetenco; s podobo jezika v pisanih/govorjenih medijih z jezikovno-stilnega vidika; z razmerjem med normo slovenskega jezika in njeno realizacijo v jeziku zapisanih/govorjenih besedil v medijih.

Objectives:

The objective of this course is to familiarize students with concrete linguistic and styllistic examples met by authors preparing text for being published; with reference books and sources for study; language competence; real picture of language in written/spoken media from linguistic/styllistic point of view; relation between standard Slovene and its realisation in both kind of media.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izkazati poznavanje najpomembnejših jezikovnih posebnosti publicističnega jezika v zapisanih/govorjenih medijih;
- razumeti obojestranski vpliv – medija na jezik okolja in jezika okolja na medij;
- razumeti večplastnost jezika in njegov neprestani razvoj;
- pripraviti jezikovno in stilno ustrezna besedila (raba SSKJ, SP);
- analizirati in svetovati pri zapisu/izgovoru besedil glede na normo (SSKJ, SP).

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja (pisno in ustno izražanje);
- spretnost reševanja jezikovno-stilnih problemov.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- to demonstrate understanding of basic linguistic peculiarities of media language;
- to understand the influence of media on language development and vice versa;
- to understand heterogeneous of language and its constant development;
- to form and present linguistic and stylistic proper text (Slovene Dictionary, Slovene Ortography);
- to analyse and advise at writting/pronunciation according the Standard (Slovene Dictionary, Slovene Ortography).
-

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to communicate (written/oral expression);
- being able to solve linguistic and styllistic problems.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminar
- domače in seminarske naloge

Learning and teaching methods:

- formal lectures
- seminar work
- homework and seminar papers

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje pri predavanjih seminarjih	10	• participation in tutorial
• seminarske naloge	20	• seminar paper with oral presentation
• pisni izpit	70	• written exam

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Slovenščina v medijih
Alenka Valh Lopert

VALH LOPERT, Alenka. *Kultura govora na Radiu Maribor*, (Zora, 36). Maribor: Slavistično društvo, 2005. 226 str. ISBN 961-6320-30-0. [COBISS.SI-ID 55678721]

VALH LOPERT, Alenka. Nacionalni in komercialni radio – jezikoslovčev pogled na radijski jezik. *Teor. praksa*, nov.–dec. 2009, letn. 46, št. 6, str. 770–784. [COBISS.SI-ID 29070941]

VALH LOPERT, Alenka. Mariborski pokrajinski pogovorni jezik na komercialnem radiu (Radiu City). V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Besedje slovenskega jezika*, (Zora, 50). Maribor: Slavistično društvo, 2007, str. 261-273. [COBISS.SI-ID 15715336]

VALH LOPERT, Alenka. Vpliv narečij na govor radia Maribor. V: KOLETNIK, Mihaela (ur.), SMOLE, Vera (ur.). *Diahronija in sinhronija v dialektoloških raziskavah*, (Zbirka Zora, 41). Maribor: Slavistično društvo, 2006, str. 216-223. [COBISS.SI-ID 14546184]

VALH LOPERT, Alenka. Besedje v pogovornih oddajah Radia Maribor. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Knjižno in narečno besedoslovje slovenskega jezika*, (Zbirka Zora, 32). Maribor: Slavistično društvo, 2005, str. 261-277. [COBISS.SI-ID 14018568]

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta
Faculty of Arts

FF

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Prevajanje in jezik medijev**
Subject Title:	**Translation and Media Language**

Študijski program **Study programme**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Lab. work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	30				60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Michelle Gadpaille

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	angleščina / English
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Vsebina:

Predmet študente seznanja z naslednjimi vsebinami:

- lokalnim medijskim prostorom
- globalnim medijskim prostorom, avtorskimi pravicami
- časopisi, revijami in drugimi novinarskimi publikacijami
- filmom in videom
- spletnimi stranmi, blogi, elektronsko pošto
- specializiranimi vrstami, jezikovnimi podvrstami, konvencijami
- prirejanjem besedil za različne medije.

Contents (Syllabus outline):

The course familiarizes the following topics:

- local media space,
- global media space, copyright,
- newspapers, magazines and other journalism,
- film and video
- websites, blogs and email,
- specialized genres, language sub-sets, conventions,
- adaptation of texts for different media.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Mark Boardman, *The Language of Websites*. London&New York: Routledge, 2005.
- A. Berger, *Making Sense of Media: Key Texts in Media and Cultural Studies*. London: Wiley Blackwell, 2004.
- *Approaches to Media: A Reader*, Eds. O. Boyd-Barrett, C. Newbold. London: Hodder Arnold, 1995.

Drugi časopisni in računalniški viri, ter razčlemba in kritika naslednjih filmov: *This Is England; Bowling for Columbine; Rabbit-Proof Fence; Yes, Prime Minister; Wal-Mart: The High Cost of Low Price; Atanarjuat.*

Cilji:

Objectives:

Cilj predmeta je študente seznaniti z jezikom medijev, jim razvijati zavest o globalnih medijih in medijskih konvencijah, jim razvijati pretanjen občutek za jezikovne spremembe, jih učiti medijskega besednjaka, medijske kritike in interakcije, jih seznaniti s pastmi prevajanja za medije, jim nuditi prakso prevajanja za medije v učnih skupinah.	The aim of the course is to introduce students to media language, to develop awareness of global and media conventions, to expose students to cutting edge language change, to teach students the vocabulary of media analysis, critique and interaction, to familiarize students with the pitfalls of media translation, and to provide practice in media translation in a supportive classroom envirement.
Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Po opravljenem predmetu bo študent sposoben: • pridobivati, razumeti, razčlenjevati in prevajati besedila različnih medijev iz slovenščine v angleščino; • sestavljati in kritizirati podnaslove vizualnih elektronskih medijev; • sestavljati medijska besedila za posebne kulturne cilje. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • držati se rokov; • znati revidirati svoje lastno delo; • znati oceniti delo kolegov in upoštevati njihovo oceno; • bolje delati v skupini.	Upon completion of the course, the students will be able to: • retrieve, comprehend, analyze and translate texts from a variety of media from Slovene into English; • to compose and critique subtitles for electronic visual media; • to generate media-ready text for a specific cultural target. Transferable/Key Skills: • work to deadline; • revise their own work; • provide peer review and to receive peer review; • better teamwork.
Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanje in razprava • skupinsko projektno delo • skupinska predstavitev	• lecture discussions • group project work • group presentation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• ustna predstavitev • portfolio pisnih izdelkov • končni pisni izpit	25 25 50	• oral presentation • portfolio of written work • final written examination

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Prevajanje in jezik medijev
Michelle Gadpaille

GADPAILLE, Michelle. Intercultural texts for teaching writing skills. V: BÁRDOS, Jenő (ur.). Conference of the Hungarian Society for the Study of English (HUSSE), Veszprém, January 27-29, 2005. *Husse papers 2005 : proceedings of the Seventh Biennial Conference*. Veszprém: University, 2006, zv. 2, str. 594-599. [COBISS.SI-ID 14797064]

GADPAILLE, Michelle. Intercultural study activities for novice translators. V: 1st International Conference of the Slovene Association for the study of English. *English language and literature studies in the context of European language diversity : book of abstracts*. [S. l.]: Slovene Association for the study of English: Faculty of Arts, Department of English, [2004], str. 22. [COBISS.SI-ID 13216008]

GADPAILLE, Michelle. Culture for the culturally desensitized. V: NIKČEVIĆ-BATRIĆEVIĆ, Aleksandra (ur.), KNEŽEVIĆ, Marija (ur.). *Culture-bound translation and language in the global era*. Newcastle (UK): Cambridge Scholars Pub., 2008, str. 77-86. [COBISS.SI-ID 16662536]

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Angleščina za akademske namene**
Subject Title:	**English for Academic Purposes**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		45			45	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Kirsten Hempkin

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	
	Vaje / Tutorial:	angleščina / English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Znanje angleščine na nivoju srednje šole (B2).	Mastery of English at secondary-school level (B2)

Vsebina:	**Contents (Syllabus outline):**
• Narava akademske komunikacije • Ustno akademsko sporočanje: cilji in značilnosti; razlike med ustnim in pisnim sporočanjem v akademskem kontekstu; interakcijski in jezikovni vidiki ustnega sporočanja; ustvarjalno in kritično mišljenje; priprava in izvedba akademskih predstavitev; sodelovanje v skupinskih diskusijah • Pisno akademsko sporočanje: nameni in značilnosti pisnega diskurza; struktura akademskih besedil; beleženje; citiranje, parafraziranje in povzemanje; navajanje virov; pisanje esejev in poročil; pregledovanje in urejanje besedil; doseganje ustreznega tona in stila v akademskem pisanju • Branje in poslušanje v akademskem kontekstu: razumevanje vsebine in strukture informacij v ustni ali pisni obliki; branje in poslušanje za različne namene (npr. kot uvod v nalogo, za namen razvijanja posebnih bralnih/slušnih spretnosti; uporaba slovarjev, tezavrov ipd. • Razvijanje jezikovnih znanj: slovnica, besedišče, izgovorjava	• *The nature of academic communication.* • *Oral academic communication: purposes and characteristics; differences between oral and written communication in academic context; interactional and linguistic aspects of oral communication; creative and critical thinking; preparation and practice of academic presentations; participation in group discussions.* • *Written academic communication: purposes and characteristics of written discourse; the structure of academic texts; note-taking; quoting, paraphrasing and summarising; referencing; writing essays and reports; reviewing and editing texts; achieving appropriate tone and style in academic writing* • *Reading and listening in academic context; understanding content and structure of information in oral and written form; reading and listening for various purposes (e.g. as an introduction to task, for developing special reading/listening skills; use of dictionaries, thesauruses etc.* • *Development of language knowledge and skills: grammar, lexis, pronunciation.*

Temeljni študijski viri / Textbooks:

Cox , K. & Hill , D.: English for Academic Purposes. Longman, 2004

Izvajalci predmeta bodo sproti pripravljali učna gradiva, ki bodo prilagojena potrebam in predznanju študentov

Cilji:	**Objectives:**
Cilj predmeta je usposobiti študente za aktivno uporabo angleškega jezika v kontekstu študija na univerzi in za potrebe akademskih in visoko profesionaliziranih okolij.	The course aims to enable students for active use of English language in the context of university study and for the needs of academic and highly professionalized environments.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • aktivno uporabljati angleški jezik v kontekstu študija na univerzi oz. dela v akademskem ali visoko profesionaliziranem okolju; • pripraviti in izvesti ustno predstavitev določene teme, vprašanja ali problema na način in v obliki, ki ustreza kriterijem, ki veljajo za akademsko ustno sporočanje; • napisati, pregledati in urediti strokovno oz. akademsko besedilo skladno s kriteriji, ki veljajo za akademsko pisanje; • razumeti vsebino in strukturo informacij, (ki so podane v ustni ali pisni obliki) za različne namene, povezane s študijem ali poklicnim delom. Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • spretnosti komuniciranja: pisno in ustno izražanje, javno nastopanje; • delo v skupini: reševanje skupnih nalog in problemov, sodelovalno učenje.	Knowledge and understanding: On completion of the course students will be able to: • actively use English language in the context of university study and for the needs of academic and highly professionalized environments; • prepare and deliver oral presentations on specific topics, issues or problems in the way and form which meets the criteria for academic oral communication; • write, review and edit professional and/or academic texts in the way and form which meets the criteria for academic written communication; • understand the content and structure of information (oral or written) for various purposes related with study or professional work. Transferable/Key skills and other attributes: • communication skills: written and oral communication, public presentation; • working in groups: solving common tasks and problems, collaborative learning.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• seminarsko delo (analiza besedil z diskusijo), • jezikovne vaje (jezikovno ozaveščanje) • simulacije, igre vlog • študentova jezikovna mapa	• seminar work (text analysis and discussion) • language development (language awareness activities) • simulation, roleplay • student portfolio

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• sprotno ocenjevanje (portfolij, predstavitve) • pisni izpit	50 50	• continuing assessment • written exam

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Angleščina za akademske namene
Kirsten Hempkin

PLEMENITAŠ, Katja, HEMPKIN, Kirsten. Textual analysis as a classroom activity. V: BADURINA, Lada (ur.). *Teorija i mogućnosti primjene pragmalingvistike : zbornik*. Zagreb; Rijeka: Hrvaško društvo za primijenjenu lingvistiku, 1999 <izšlo 2001>, str. 633-643. [COBISS.SI-ID 10832136]

HEMPKIN, Kirsten. Cultural awareness in future teachers. V: ORTHABER, Sara (ur.), VIČIČ, Polona (ur.). *The importance of learning professional foreign languages for communication between cultures*. Celje: Faculty of Logistics, 2008, str. 1-5. [COBISS.SI-ID 16306696]

HEMPKIN, Kirsten. The internet and authentic listening materials : exploring everyday language and culture. V: ORTHABER, Sara (ur.), VIČIČ, Polona (ur.). The International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication Between Cultures, Celje, 24 and 25 September 2009. *Proceedings of the International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication Between Cultures 2009*. Celje: Faculty of Logistics, 2009, str. 1-6. [COBISS.SI-ID 17270792]

Jezikovna usmeritev – nemščina

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil – nemščina**
Subject Title:	**Translation of technical and scientific texts – German**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		75	**4**

Nosilec predmeta / Lecturer: Vlasta Kučiš

Jeziki / Languages:	
Predavanja / Lecture:	
Vaje / Tutorial:	slovenščina, nemščina / Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisits:**
Znanje nemškega jezika na stopnji C2.	Knowledge of German language on level C2.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil iz slovenskega v nemški jezik in obratno. • Značilnosti znanstvenega diskurza. • Kontrastivna analiza znanstvenih besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku. • Kulturne razlike med Slovenijo in nemško govorečimi državami. • Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru nemščina - slovenščina. • Iskanje in uporaba paralelnih besedil z znanstveno vsebino. • Izdelava glosarjev z znanstveno terminologijo. • Uporaba elektronskih prevajalskih pripomočkov (IKT).	• Translation of juristic and political texts from Slovene to German and vice versa. • Characteristics of the scientific discourse. • Contrastive analysis of scientific text types in the source and target language. • Cultural differences between Slovenia and the German speaking countries. • Translation argumentation regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and German. • Search and use of parallel texts with scientific content. • Making of glossaries with scientific terminology. • Usage of ICT for translators.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Kußmaul, P. (2007) *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr-und Arbeitsbuch*. Gunter Narr Verlag Tübingen.
- Prunč, E. (2002) *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.
- Koller, W. (2001) *Einführung in die Übersetzungswissenschaft.* 6. Auflage, Quelle & Meyer Verlag Wiebelsheim.
- Stolze, R. (2001) *Überseztungstheorien – Eine Einführung*. 3. Auflage, Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- Mikić, P., Kučiš, V. (2004) *Translatorik im Kontext der Kulturspezifik*. HKD:Nonacom, Zagreb.

Cilji:

Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju prevajanja znanstvenih in strokovno zahtevnih besedil iz slovenskega v nemški jezik in obratno, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, praktična uporaba teoretičnega znanja – teorija skoposa, utrjevanje kulturnih posebnosti v jezikovnem paru nemščina in slovenščina, posredovati znanje o strategijah pisnega prevajanja znanstvenih besedil.

Objectives:

The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to German and vise versa in translation of scientific texts, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to connect theoretical and practical skills – skopos theory, cultural specifics in the Slovene and German language, to give knowledge on translation strategies for texts with scientific content.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prevesti znanstvena besedila iz slovenščine v nemščino in obratno;
- povezovati in razumeti znanstveni diskurz;
- identificirati možni skopos;
- argumentirati prevod;
- najti ustrezna paralelna znanstvena besedila;
- uporabljati elektronske pripomočke in slovarje – IKT.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost uporabe IKT;
- sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- translate scientific texts from Slovene to German and vice versa;
- understand the scientific discourse;
- identify the possible skopos;
- use the adequate translation theory model for the translation;
- argumentation of the translation;
- find parallel scientific texts;
- use of ICT and e-dictionaries.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- the ability to use sources of ICT;
- the ability to collect data and findings.

Metode poučevanja in učenja:

- lektorske vaje
- priprave prevodov
- analiza prevodov z znanstveno vsebino
- razprava/diskusija

Learning and teaching methods:

- lab work
- preparation of the translation
- analysis of translation with scientific content
- discussion/debate

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni kolokvij	70	• written colloquium
• priprava prevodnih besedil	20	• preparation of translations
• sodelovanje pri vajah	10	• collaboration in lab work

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil – nemščina
Vlasta Kučiš

KUČIŠ, Vlasta. Prevodilački alati u funkciji kvalitete prijevoda = Translation tools as contributors to translation quality. *Informatologia (Zagreb)*, 2010, 43, no. 1, str. 19-33. http://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=80921. [COBISS.SI-ID 17693448]

KUČIŠ, Vlasta. Language as a global communication tool. V: JAKLOVÁ, Alena (ur.). Člověk - jazyk - text, sborník z mezinárodní lingvistické konference, České Budějovice 18.-22. září 2007. *Člověk - jazyk - text : sborník z mezinárodní lingvistické konference konané u příležitosti životního jubilea Jana Kořenského, České Budějovice 18.-22. září 2007*. České Budějovice: Jihočeská univerzita, Filozofická fakulta, Ústav bohemistiky, 2008, str. 65-70. http://www.ff.jcu.cz/research/konference_cjk-program.php. [COBISS.SI-ID 16725000]

KUČIŠ, Vlasta. Prevodilačke tehnologije i njihova uloga u procesu prevođenja. V: PLENKOVIĆ, Juraj (ur.). The 15th International scientific Conference "Society and Technology", Zadar, June 26-28 2008. *Društvo i tehnologija 2008*. Zagreb: Hrvatsko komunikološko društvo, 2008, str. [1-11]. [COBISS.SI-ID 16182536]

Izbirni predmeti – nemščina/Izbirni predmet II/n

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Filozofska terminologija**
Subject Title:	**Philosophical Terminology**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Boris Vezjak

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Hermenevtika filozofskih izrazov je dober metodološki pristop ne le k neki temi, temveč tudi določenemu filozofskemu »sistemu« nekega filozofa ali obdobja.
- Predavanja se osredotočajo na vprašanje, kako in kateri filozofski termini določenega filozofa (ali obdobja) oblikujejo »filozofski jezik«, oz. kako jih lahko najbolje pojasnimo na način, da zajamemo njihove zgodovinske, jezikovne, teoretske in druge posebnosti. Praktično se s tem vprašanjem srečujemo ob težavah v prevajanju in iskanju dobrih prevodnih rešitev v drugem jeziku.
- Študent se spozna z izrazoslovjem, potrebnim za razumevanje in kritično obravnavo filozofskih tem in avtorjev.

Content (Syllabus outline):

- The hermeneutics of philosophical terms is methodologically used to approach not only various issues, but also to the philosophical »system« of a philosopher or a whole period.
- The lectures focus on the question of how philosophical terms of a given author (or period) form his »philosophical language«, or how we do best to interpret him, taking into account historical, linguistic, theoretical and other particularities. Practically it manifests in troubles we encounter during the translation process or in the problem of finding the terminological solutions in another language.
- Students are taught to identify the vocabulary that is necessary to understand and critically respond to the main topics and philosophers.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Eucken, Rudolf (1964) *Geschichte der philosophischen Terminologie*. Hildesheim: G. Olms.
- Ritter, Joachim, Gronder Karlfried, Eisler, Rudolf (1971–<1992>) *Historisches Woerterbuch der Philosophie*. Basel, Stuttgart: Schwabe & Co.
- Eisler, Rudolf (1927–1930) *Woerterbuch der philosophischen Begriffe*. Berlin: E. S. Mittler & Sohn, cop.
- Knežević, Anto (1991) *Filozofija i slavensko filozofsko nazivlje*. Zagreb: Hrvatsko filozofsko društvo.
- Kocijančič, Gorazd (2004) *Temeljni pojmi Platonovih dialogov*. V: Platon (2004), *Zbrana dela*, Celje: Mohorjeva družba.

Cilji:

Cilj tega predmeta je študente navaditi na prepoznavanje, razumevanje in razlago poglavitnih izrazov in izrazja pri nekem filozofu ali obdobju; razumevanje zgodovinskih, gramatičnih, filozofskih in drugih ozadij pri nastanku filozofskih terminov; iskanje dobrih prevajalskih rešitev zanje v slovenščini; učenje raziskovalnih spretnosti iskanja ustreznih virov in njihove učinkovite uporabe.

Objectives:

The aim of this course is to make students to be able to identify, understand and interpret key terms and terminology of a given philosopher or period; understand the historic, grammatical and philosophical background in shaping philosophical terms; find good translational solutions in Slovene language; teach the research skills of finding appropriate sources and using them effectively.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- pridobiti znanja iz filozofske terminologije in njene uporabe pri različnih avtorjih, ki mu ponujajo uvid in razumevanje konceptov in filozofskih idej v nekem filozofskem sistemu;
- pridobiti kompetence za samostojno razmišljanje o teh prevajalskih problemih in prenašanje znanja ali poučevanje.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost interpretacije pojmov in primerjave različnih besedil;
- jasen vpogled v osnovno terminologijo nekega zgodovinskofilozofskega obdobja ali pri danem avtorju;
- sposobnost uporabljati in razumeti filozofsko terminologijo te dobe.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- gain knowledge of philosophical terminology and its usage by different authors, which helps him to understand the concepts and ideas within given philosophical system;
- develop his competences for individual thinking about translational issues and transferring the knowledge or teaching others.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability for careful interpretations of philosophical terms and comparison of variety of texts;
- clear insight into basic terminology of some historical period of philosophy or a given author;
- ability to use and comprehend philosophical terminology of some period.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja;
- interaktivne poučevalne strategije, kjer poudarek ni na formalni izvedbi, ampak na skupinskih razpravah in diskusiji;
- individualno delo doma – študente se vzpodbuja, da na teh debatah raziskujejo probleme in nadgrajujejo svoje razumevanje.

Learning and teaching methods:

- lectures;
- interactive teaching strategies, where the focus is not just toward formal lectures, such as group sessions and debate;
- individual home work – students will be encouraged to use these sessions for problem exploration, discussion and the enhancement of understanding.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni izpit	60	• written exam
• domače delo in sodelovanje	20	• home work and discussion
• udeležba.	20	• participation

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Filozofska terminologija
Boris Vezjak

VEZJAK, Boris. Problem klasifikacije v dialogu Fileb. V: PLATO. *Fileb*, (Knjižna zbirka Temeljna dela). 1. izd. Ljubljana: Krtina, 2000, str. 91-133. [COBISS.SI-ID 11321352]

VEZJAK, Boris. Hegelianism in Slovenia : a short introduction. *Bull. Hegel Soc. G.B.*, 1996, no. 34, str. 1-12. [COBISS.SI-ID 5492744]

VEZJAK, Boris. Commentarius liber, pa z razumom, prosim!. V: VINKLER, Jonatan (ur.), ŽAGAR, Igor Ž. *Jezikanja*, (Digitalna knjižnica, Documenta, 1). 2. jubilejno-pomladanska izd. Ljubljana: Pedagoški inštitut, 2010, str. 13-21. [COBISS.SI-ID 17645832]

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Nemška pravna terminologija**
Subject Title:	**German Legal Terminology**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Borut Holcman

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	nemščina / German
	Vaje / Tutorial:	nemščina / German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Pravo in pravni jezik; pravna področja – javno in zasebno pravo; pravna praksa.
- Človekove pravice in Svet Evrope.
- Organizacija Republike Slovenije: predsednik republike, Državni zbor, Vlada, pravosodni sistem, Varuh človekovih pravic, računsko sodišče, lokalna samouprava.
- Pravni sistemi držav nemškega jezika.
- Pravni sistem Evropske unije.
- Združeni narodi in NATO.
- Kazensko pravo: kazniva dejanja, kazenska odgovornost.
- Delovno pravo: pogodba o zaposlitvi, pravice in obveznosti strank; pravo socialne varnosti.
- Obligacijsko pravo; prodaja blaga.
- Družinsko pravo: zakonska zveza, razveza, rejništvo, posvojitev; oblikovanje oporoke.
- Pravo intelektualne lastnine.
- Pravo družb, kapitalski trg, obdavčitev, pravo konkurence.
- Varstvo okolja.
- Uradna pisanja.
- Ustni nastop v nemškem pravnem jeziku.

Content (Syllabus outline):

- Law and legal language; fields of law – public and private law; legal practice.
- Human rights and Council of Europe.
- Slovenian state organisation: President, National Assembly, Government, Judicial System, Human Rights ombudsman, Court of Audit, Local Self-government.
- Legal systems of German speaking states.
- European Union legal system.
- United Nations and NATO.
- Criminal law: crimes, criminal liability.
- Employment law: contract of employment, rights and obligations of parties; Social Security Law.
- Law of Obligations; Sale of Goods.
- Family law: Marriage, Divorce, Foster Care, Adoption; Making a Will.
- Intellectual Property Law.
- Company Law, Capital market, Taxation, Competition Law.
- Environmental protection.
- Formal writing.
- Oral presentation in German legal language.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- *Ustava R Slovenije.*
- L. Jung (1994) *Fachsprache Deutsch, Rechtswissenschaft, Lese- und Arbeitsbuch*. Ismaning: Regensburg.
- H. Schnizer (1996) *Einführung in die Rechtswissenschaften und ihre Methoden*. Graz.
- Rudolfg Muhr/Bernhard Kettemann (2004) *Eurospeak, Der Einfluss des Englischen auf europäischen Sprachen zur Jahrtausendwenden*. 2. kor, izd., Frankfurt a. Main.
- Heidemarie Markhaardt (2006) *Wörterbuch der österreichischen Rechts-, Wirtschafts- und Verwaltungsterminologie*. Frankfurt am Main.
- Paul Apovnik/Ludwig Karničar (1989) Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache (Deutsch-Slowenisch). Wien.

Cilji:

Cilj tega predmeta je študentu prava približati nemško pravno terminologijo in pojme ter posebnosti izražanja v nemškem pravnem jeziku.

Objectives:

The objective of this course is to bring German legal terminology and specifics of conceptions of German legal language and specifics of communication in German legal language closer to law students.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- poznavati nemško pravno terminologijo na nekaterih temeljnih pravnih področjih;
- razumevanja nemških pravnih besedil;
- pisati pravna besedil v nemškem jeziku.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- ustno in pisno komuniciranje v nemškem pravnem jeziku na višjem nivoju;
- sprejemanje in dajanje informacij v običajnih pravnih situacijah.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- know German legal terminology in certain fundamental legal fields;
- read German legal texts;
- write legal texts in German.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- oral and written communicating in German legal language on higher level;
- accepting and giving of information in usual legal situations.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminarji
- vaje: branje, pisanje in slišno razumevanje pravnih besedil, predstavitve pravnih tem.

Learning and teaching methods:

- lectures
- seminars
- tutorials: reading, writing and listening of legal texts, presentation of legal topics.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni izpit	50	• written exam
• ustni izpit	10	• oral exam
• opravljene domače naloge	30	• performed home-works
• sodelovanje pri predavanjih in vajah.	10	• collaboration in lectures and tutorials.

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Nemška pravna terminologija
Borut Holcman

HOLCMAN, Borut. Uradi na srednji stopnji. *Lex localis*, 2007, let. 5, št. 4, str. 57-75. [COBISS.SI-ID 3620395]

HOLCMAN, Borut, KOCHER, Gernot. Jurisdiction in the territorial hierarchical administration office : an example of the historical Land of Styria from 1186 to 1850. *Lex localis*, oktober 2009, letn. 7, št. 4, str. 425-439. [COBISS.SI-ID 3988523]

HOLCMAN, Borut. Das steirische Weingartenrecht - ein Ansatzpunkt in Richtung sozialer Gleichheit. V: HAIDACHER, Cristoph (ur.), SCHOBER, Richard (ur.). *Bericht über den 24. Österreichischen Historikertag in Innsbruck : veranstaltet vom Tiroler Landesarchiv und dem Verband Österreichischer Historiker und Geschichtsvereine in der Zeit vom 20. bis 23. September 2005*, (Veröffentlichungen des Verbandes Österreichischer Historiker und Geschichtsvereine, Bd. 33). Innsbruck: Verband Österreichischer Historiker und Geschichtsvereine: Österreichisches Staatsarchiv, 2006, str. 236-247. [COBISS.SI-ID 3374123]

NUČ, Aleksandra, HOLCMAN, Borut. Das Grundbuchgesetz aus dem Jahre 1871 und Fragen der juristischen Germanistik der Gegenwart. V: TERŽAN-KOPECKY, Karmen (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). *Book of abstracts*. Maribor: Faculty of Arts, Department of Translation Studies: = Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje, 2009, str. 56. [COBISS.SI-ID 17206024]

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Nemška književnost in film**
Subject Title:	**German Literature and Film**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Vesna Kondrič Horvat

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	nemščina / German
	Vaje / Tutorial:	nemščina / German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Pogojev ni.	None.

Vsebina:

- povezava književnosti in filma;
- prikazovanje nasprotij tudi v lastni kulturi;
- obravnava teoretičnega ozadja snemanje filmov po literarnih predlogah v orisih; konkretno snemanje filmov po literarnih predlogah;
- obravnava filmov, ki prikazujejo povojni razvoj Nemčije, Avstrije in Švice ter filmov, ki prikazujejo radikalne spremembe po združitvi obeh Nemčij;
- literatura in film; literarne figure –filmske figure; literarni jezik – filmski jezik; literarna pripoved – filmska pripoved; besedilna analiza – filmska analiza.

Contents (Syllabus outline):

- connections between literature and film;
- showing of oppositions in one's own culture;
- theoretical background of literature-based film-making; actual shooting of literature-based films;
- focus on post-war films on Germany, Austria and Switzerland and on movies that show the radical changes after the reunion of both parts of Germany;
- literature and film; literary characters – film characters; literary language and film language; narration in literature – narration in film; text analysis – film analysis.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Korte, Hermann (2003). Einführung in die systematische Filmanalyse. Ein Arbeitsbuch. Berlin: Schmidt.
- Schneider, Irmela (1981). Der verwandelte Text: Wege zu einer Theorie der Literaturverfilmung. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Totberg, Michael (1995). Metzler Film Lexikon. Stuttgart, Weimar: Metzler 1995.

Obravnava filmov kot so: Staudte „*Die Mörder sind unter uns*“ (1946), Helke Sander „*Redupers*: *Die allseitig reduzierte Persönlichkeit*“ (1977), R.W.Fassbinder *Berlin Alexanderplatz* (1980), Wim Wenders *Der Himmel über Berlin* (1989) Heinrich Böll: Die verlorene Ehre der Katharina Blum, Christa Wolf: Der geteilte, Himmel, Florian Illies Generation Golf. Jana Hensel: Zonenkinder, Goodby Lenin, Das Leben der anderen itd. Natančen seznam primarne literature in aktualnih člankov dobi študent/študentka ob začetku semestra. Focus on film such as Staudte „*Die Mörder sind unter uns*“ (1946), Helke Sander „*Redupers*: *Die allseitig*

reduzierte Persönlichkeit“ (1977), R.W.Fassbinder *Berlin Alexanderplatz* (1980), Wim Wenders *Der Himmel über Berlin* (1989) Heinrich Böll: Die verlorene Ehre der Katharina Blum, Christa Wolf: Der geteilte, Himmel, Florian Illies Generation Golf. Jana Hensel: Zonenkinder, Goodby Lenin, Das Leben der anderen etc. Students will get a list of primary literature and of the current articles at the beginning of the semester.

Cilji:	**Objectives:**
Cilj tega predmeta je s pomočjo postopkov besedilne in filmske analize, s pomočjo primerjave paradigmatičnih besedil in filmov raziskati posamezni pogled na svet v literarnih besedilih in v filmu ter ju primerjati. V smislu historične antropologije se ne išče univerzalnih lastnosti človeka, ampak v središče postavlja subjektivno stran zgodovinske izkušnje, kakor se ta zrcali in je stilizirana v filmu. Študent/študentka: spozna specifične izrazne možnosti besedila in filma; se nauči analizirati in vrednotiti filme v primerjavi z literarno predlogo; spoznava razlike v učinku; razume povezavo literarne predloge in filma kot poskusa, razumeti kulturo na primeru povojne Nemčije.	The objective of this course is to examine and compare various viewpoints in literature and film by means of text and film analysis and a comparison of paradigmatic texts and films. We will not search for universal characteristics of man in the sense of historical anthropology, but rather focus on the subjective aspect of the historical experience, as it is shown and has been stylised in two different media. The student familiarizes him/herself with the specific expressive possibilities of text and film; he/she learns to analyse and evaluate films when they are compared to their literary basis; he/she is familiarized with the differences in the effect; he/she understands the connection between literature and film as an attempt to understand culture on the example of Germany.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: Študent/Študentka: kritično in neodvisno razmišlja o obravnavani snovi ter se odziva na strokovna, znanstvena in literarna besedila ter filme in jih kritično vrednoti in analizira; zna povezovati različna besedila in filme; ubeseduje kritično in neodvisno mnenja o literarnih, filmskih, kulturnih in drugih vsebinah ter jih prenaša v prakso; specifičnosti kultur nemškega jezikovnega področja zna povezovati s slovenskimi ter drugimi razmerami; prispeva k medkulturni komunikaciji; zna vzpostavljati odnos med literarnim delom, filmom ter družbenimi, sociološkimi, političnimi, kulturnimi in drugimi dejavniki Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: Študent/Študentka: zna poiskati in uporabljati primarno in sekundarno literaturo; zna poiskati vire informacij na svetovnem spletu; zna zbirati in interpretirati podatke ; zna identificirati in reševati probleme ; je sposoben/a kritično analizirati in interpretirati; zna voditi projekte in zna timsko delati; zna posredovati svoje znanje; zna svoja dognanja izražati pisno in ustno.	Knowledge and Understanding: On the completion of this course the student will be able to critically and independently think about the subject and respond to different types of texts and films (professional, scientific and literary) and analyse them critically; write his/her critical and independent opinion about the literary, film, cultural and other content and use them in practice; connect the specific characteristics of the cultures in the German-speaking world with the situation in Slovenia and in other countries; contribute to intercultural communication; see relations between the literary work, film and social, political cultural and other factors. Transferable/Key Skills and other attributes: The student will be able to find and use primary and secondary literature; find sources on the internet; collect and interpret the data; identify and solve problems; critically analyse and interpret them; lead projects and work in a team; disseminate his/her knowledge; present their findings in written and oral form.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
Seminarske oblike dela; analitično-interpretativno delo z besedili; metoda razgovora; metoda prikazovanja; metoda primera; metoda reševanja problemov; kooperativno učenje; delo v dvojicah; individualno učenje, projektno delo.	Seminar work; analysis and interpretation; text-based work; conversation; presentation; examples; problem-solving; cooperative learning; pair-work; individual learning; project work.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• sprotne priprave in izdelava seminarske naloge • izpit	50 50	• regular preparation and seminar paper • written exam

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Nemška književnost in film
Vesna Kondrič Horvat

KONDRIČ HORVAT, Vesna. Ein Versuch der transkulturellen Verbindung : zu Franco Supinos Roman Musica Leggera. V: JAVOR BRIŠKI, Marija (ur.), MILADINOVIĆ ZALAZNIK, Mira (ur.), BRAČIČ, Stojan (ur.). *Sprache und Literatur durch das Prisma der Interkulturalität und Diachronizität : Festschrift für Anton Janko zum 70. Geburtstag : jubilejni zbornik za Antona Janka ob 70-letnici*, (Slovenske germanistične študije, 4). 1. natis. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2009, str. 235-244. [COBISS.SI-ID 41217378]

KONDRIČ HORVAT, Vesna. Transkulturelle Ansätze in Max Frischs Homo Faber. V: KUNICKI, Wojciech (ur.), RZESZOTNIK, Jacek (ur.), TOMICZEK, Eugeniusz (ur.). *Breslau und die Welt : Festschrift für Prof. Dr. Irena Światłowska-Prędota zum 65. Geburtstag*. Wrocław; Dresden: Neisse, 2009, str. [351]-357. [COBISS.SI-ID 17223176]

KONDRIČ HORVAT, Vesna. Na sečišču kultur. Prevodi književnih besedil v slovenščino v času med 1848 in 1918. V: TERŽAN-KOPECKY, Karmen (ur.). *Slovenski prevodi nemških besedil v obdobju avstro-ogrske monarhije : znanstvene refleksije*. Maribor: [Filozofska fakulteta], 2007, str. 119-130. [COBISS.SI-ID 15877896]

KONDRIČ HORVAT, Vesna. Schreiben - Ort der Sicherung in einer von Fragen und Zweifeln durchdrungenen Zeit : zu Erica Pedretti. V: HAŁUB, Marek (ur.), KOMOROWSKI, Dariusz (ur.), STADLER, Ulrich (ur.). *Ta Szwajcaria to nie Szwajcaria : studia nad kulturową tożsamością narodu : Studien zur kulturellen Identität einer Nation*, (Acta Universitatis Wratislaviensis, no. 2658). Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2004, str. [125]-137. [COBISS.SI-ID 13798152]

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Slovenščina v medijih**
Subject Title:	**Slovene Language and the Media**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Alenka Valh Lopert

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

Predmet seznanja z izbranimi slovenskimi jezikovnimi viri in priročniki.

- Zvrsti slovenskega jezika: socialne, funkcijske ... Tipične značilnosti. Pregled pravopisne in pravorečne literature.
- Nacionalni jezik kot odraz kolektivne pripadnosti.
- Norma, odstopi od norme, norma kot prestiž.
- Narečje, pokrajinski pogovorni jezik v medijih.
- Jezik v govorjenih medijih (nacionalni/komercialni mediji).
- Jezik v pisanih medijih (časopisi, oglasi …).
- Jezik kot sredstvo vplivanja na poslušalca/bralca (elementi pragmatike).

Content (Syllabus outline):

Information about selected reference books and sources for study.

- Language levels: social, functional … Typical characteristics. Literature in Orthography and Phonetics of the Slovene language.
- National language as a reflexion of collective identity.
- Standard,'deviation' from standard, standard as prestige.
- Dialects, regional colloquial languages in media.
- Language in spoken media (national/commercial).
- Language in written media (newspapers, adds …).
- Language as means of influence on listener/reader (elements of Pragmatics).

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Monika Kalin Golob (2008) *Jezikovnokulturni pristop h knjižni slovenščini.* Ljubljana: FDV.
- Tomo Korošec (1998) *Stilistika slovenskega poročevalstva.* Ljubljana: Kmečki glas.
- Jože Toporišič (2000) *Slovenska slovnica*. Maribor: Založba Obzorja.
- *Uvod v novinarske študije* (ur.) M. Poler Kovačič, K. Erjavec, (2005) Ljubljana: FDV.
- Alenka Valh Lopert (2005) *Kultura govora na Radiu Maribor.* Maribor: Slavistično društvo (Zora; 36).

Cilji:

Cilj predmeta je seznaniti študente s konkretnimi jezikovno-stilnimi problemi, s katerimi se srečujejo novinarji in drugi pisci besedil za objavo; z jezikovnimi priročniki; z jezikovno kompetenco; s podobo jezika v pisanih/govorjenih medijih z jezikovno-stilnega vidika; z razmerjem med normo slovenskega jezika in njeno realizacijo v jeziku zapisanih/govorjenih besedil v medijih.

Objectives:

The objective of this course is to familiarize students with concrete linguistic and styllistic examples met by authors preparing text for being published; with reference books and sources for study; language competence; real picture of language in written/spoken media from linguistic/styllistic point of view; relation between standard Slovene and its realisation in both kind of media.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izkazati poznavanje najpomembnejših jezikovnih posebnosti publicističnega jezika v zapisanih/govorjenih medijih;
- razumeti obojestranski vpliv – medija na jezik okolja in jezika okolja na medij;
- razumeti večplastnost jezika in njegov neprestani razvoj;
- pripraviti jezikovno in stilno ustrezna besedila (raba SSKJ, SP);
- analizirati in svetovati pri zapisu/izgovoru besedil glede na normo (SSKJ, SP).

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja (pisno in ustno izražanje),
- spretnost reševanja jezikovno-stilnih problemov.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- to demonstrate understanding of basic linguistic peculiarities of media language;
- to understand the influence of media on language development and vice versa;
- to understand heterogeneous of language and its constant development;
- to form and present linguistic and stylistic proper text (Slovene Dictionary, Slovene Ortography);
- to analyse and advise at writting/pronunciation according the Standard (Slovene Dictionary, Slovene Ortography).

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to communicate (written/oral expression);
- being able to solve linguistic and styllistic problems.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminar
- domače in seminarske naloge

Learning and teaching methods:

- formal lectures
- seminar work
- homework and seminar papers

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje pri predavanjih seminarjih	10	• participation in tutorial
• seminarske naloge	20	• seminar paper with oral presentation
• pisni izpit	70	• written exam

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Slovenščina v medijih
Alenka Valh Lopert

VALH LOPERT, Alenka. *Kultura govora na Radiu Maribor*, (Zora, 36). Maribor: Slavistično društvo, 2005. 226 str. ISBN 961-6320-30-0. [COBISS.SI-ID 55678721]

VALH LOPERT, Alenka. Nacionalni in komercialni radio – jezikoslovčev pogled na radijski jezik. *Teor. praksa*, nov.–dec. 2009, letn. 46, št. 6, str. 770–784. [COBISS.SI-ID 29070941]

VALH LOPERT, Alenka. Mariborski pokrajinski pogovorni jezik na komercialnem radiu (Radiu City). V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Besedje slovenskega jezika*, (Zora, 50). Maribor: Slavistično društvo, 2007, str. 261-273. [COBISS.SI-ID 15715336]
VALH LOPERT, Alenka. Vpliv narečij na govor radia Maribor. V: KOLETNIK, Mihaela (ur.), SMOLE, Vera (ur.). *Diahronija in sinhronija v dialektoloških raziskavah*, (Zbirka Zora, 41). Maribor: Slavistično društvo, 2006, str. 216-223. [COBISS.SI-ID 14546184]

VALH LOPERT, Alenka. Besedje v pogovornih oddajah Radia Maribor. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Knjižno in narečno besedoslovje slovenskega jezika*, (Zbirka Zora, 32). Maribor: Slavistično društvo, 2005, str. 261-277. [COBISS.SI-ID 14018568]

Univerza v Mariboru University of Maribor	Filozofska fakulteta Faculty of Arts	(znak članice UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Nemščina za družboslovce in humaniste 2**
Subject Title:	**German to social sciences and humanities 2**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			30		60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Milka Enčeva

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lecture:**	
nemščina	**Vaje / Tutorial:**	nemščina / German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Predznanje nemškega jezika na nivoju B2 –	German knowledge on level B2

Vsebina:	**Contents (Syllabus outline):**
• Spoznavanje značilnosti strokovnih jezikov (besedilne vrste, besedni zaklad, jezikovne značilnosti). • Spretnosti: slušno razumevanje – tehnike delanja povzetkov. • Ustno sporočanje – ustno tvorjenje strokovnih besedil. • Prezentacija ustnih strokovnih besedil – tehnike prezentacije.	• Characteristics of languages for professional purposes (text types, vocabulary, language characteristics). • Skills: listening comprehension – technique of writing summaries. • Oral communication – formation of oral texts for professional purposes. • Presentation of oral texts for professional purposes – presentation techniques.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Rosemarie Buhlmann, Anneliese Fearns: Handbuch des Fachsprachenunterrichts, Edition: 6, (2000) Gunter Narr Verlag.
- Heidrun Ludwig: Methoden und Ziele der Fachtextlinguistik (1999) Tectum Verlag.
- Andreas Schelten: Begriffe und Konzepte der berufspädagogischen Fachsprache, 2000, Verlag Franz Steiner.
- Deutsch als Fremdsprache für das Studium – Leseverstehen (2009), Hueber Verlag.

CILJI:	**OBJECTIVES:**
Cilj tega predmeta je usposobiti študente • prepoznavati značilnosti znanstvenih besedil določene stroke; • razumevati znanstvena besedila določene stroke v tujem jeziku (slušno razumevanje); • tvoriti znanstvena besedila dolčene stroke (v ustni obliki); • uporabljati slovarje (splošne in strokovne) in vzporedna besedila.	The aim of this subject is to enabel students to • recognize characteristics of scientific texts for professional purposes; • understand scientific texts for professional purposes in a foreign language (listning comprehension); • produce (oral) scientific texts for professional purposes; • use dictionaries (common and for professional purposes) and parallel texts.

Predvideni študijski rezultati: **Znanje in razumevanje:** Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben • razumeti in aktivno uporabljati strokovno besedišče; • razumeti znanstvena besedila določene stroke ter uporabljati različne strategije pri poslušanju; • tvoriti ustna znanstvena besedila določene stroke; • uporabljati slovarje in vzporedna besedila; • poiskati informacijo o določeni strokovni temi na internetu.	**Intended learning outcomes:** **Knowledge and Understanding** On completion of this course the students will: • understand and actively use vocabulary for professional purposes; • understand scientific texts for professional purposes and use different strategies of listening; • produce oral scientific texts for professional purposes; • use dictionaries and parallel texts; • search on the internet for information about predetermined topics.
Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • spretnost komuniciranja: prezentacija strokovnih besedil v tujem jeziku; • uporaba informacijske tehnologije: iskanje informacij na svetovnem spletu za pripravo projektov; • reševanje problemov: jezikovni in vsebinski; • delo v skupini: delo v manjši ali večji skupini, v parih pri laboratorijskih vajah.	**Transferable/Key Skills and other attributes:** • communication skills: presentation of texts in a foreign language for professional purposes; • use of information technologies: searching for information on the web for preparing projects; • problem solving concerning language and content; • group work: small or big groups, pair work in laboratory work.
Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• learning by doing • delo na postajah • spletna učilnica (učilnica za Moodle) • Webquest	• learning by doing • station learning • moodle classroom (e-learning) • webquest

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• Webquest • posnetek MP3 • delovni portfolijo • sprotne priprave	50 20 20 10	• webquest • mp3 file • work portfolio • homework assignments

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Nemščina za družboslovce in humaniste 2
Milka Enčeva

ENČEVA, Milka. Nemščina kot tuji jezik na univerzitetni in visokošolski ravni v Sloveniji : lektorska konferenca na Pedagoški fakulteti v Mariboru. *Schaurein*, Mai 2004, 17, 1, str. 52. [COBISS.SI-ID 13332232]

ENČEVA, Milka. Qualitätssicherung und - entwicklung bei der Ausbildung von Übersetzern und Dolmetschern. V: TERŽAN-KOPECKY, Karmen (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). *Book of abstracts*. Maribor: Faculty of Arts, Department of Translation Studies: = Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje, 2009, str. 35. [COBISS.SI-ID 17208840]

ENČEVA, Milka. Ein WWW-Projekt aus der Praxis und für die Praxis = WWW-projekt iz prakse in za prakso. *Schaurein*, jul. 2010, 22, 1, str. 54-58. [COBISS.SI-ID 17869576]

Jezikovna usmeritev – madžarščina

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil – madžarščina**
Subject Title:	**Translation of technical and scientific texts – Hungarian**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		75	**4**

Nosilec predmeta / Lecturer: Júlia Bálint Čeh

Jeziki / Languages:	
Predavanja / Lecture:	
Vaje / Tutorial:	slovenščina, madžarščina / Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Znanje madžarskega jezika na stopnji C2.

Prerequisits:

Knowledge of Hungarian language on level C2.

Vsebina:

- Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil iz slovenskega v madžarski jezik in obratno.
- Značilnosti znanstvenega diskurza.
- Kontrastivna analiza znanstvenih besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Kulturne razlike med Slovenijo in madžarsko govorečimi državami.
- Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru madžarščina -slovenščina.
- Iskanje in uporaba paralelnih besedil z znanstveno vsebino.
- Izdelava glosarjev z znanstveno terminologijo.
- Uporaba elektronskih prevajalskih pripomočkov (IKT).

Content (Syllabus outline):

- Translation of juristic and political texts from Slovene to Hungarian and vice versa.
- Characteristics of the scientific discourse.
- Contrastive analysis of scientific text types in the source and target language.
- Cultural differences between Slovenia and the Hungarian speaking countries.
- Translation argumentation regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and Hungarian.
- Search and use of parallel texts with scientific content.
- Making of glossaries with scientific terminology.
- Usage of ICT for translators.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Kußmaul, P. (2007) Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr-und Arbeitsbuch. Gunter Narr Verlag Tübingen.
- Prunč, E. (2002) Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen, zweite Auflage, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.
- Klaudy K. 1999. Bevezetés a fordítás elméletébe. Budapest: Scholastica. (ötödik átdolgozott kiadás).
- Klaudy K. 1999. Bevezetés a fordítás gyakorlatába. Angol, német, és orosz fordítástechnikai példatárral. Budapest: Scholastica. (ötödik átdolgozott kiadás)
- Bart István – Klaudy Kinga 2003. EU Fordítóiskola. Európai uniós szövegek fordítása angolról magyarra. Bp: Corvina. Budapest

Cilji:	**Objectives:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju prevajanja znanstvenih in strokovno zahtevnih besedil iz slovenskega v madžarski jezik in obratno, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, praktična uporaba teoretičnega znanja – teorija skoposa, utrjevanje kulturnih posebnosti v jezikovnem paru madžarščina in slovenščina, posredovati znanje o strategijah pisnega prevajanja znanstvenih besedil.	The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to Hungarian and vise versa in translation of scientific texts, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to connect theoretical and practical skills – skopos theory, cultural specifics in the Slovene and Hungarian language, to give knowledge on translation strategies for texts with scientific content.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • prevesti znanstvena besedila iz slovenščine v madžarščine in obratno; • povezovati in razumeti znanstveni diskurz; • identificirati možni skopos; • argumentirati prevod; • najti ustrezna paralelna znanstvena besedila; • uporabljati elektronske pripomočke in slovarje – IKT. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • sposobnost uporabe IKT; • sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • translate scientific texts from Slovene to Hungarian and vice versa; • understand the scientific discourse; • identify the possible skopos; • use the adequate translation theory model for the translation; • argumentation of the translation; • find parallel scientific texts; • use of ICT and e-dictionaries. Transferable/Key Skills and other attributes: • the ability to use sources of ICT; • the ability to collect data and findings.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• lektorske vaje • priprave prevodov • analiza prevodov z znanstveno vsebino • razprava/diskusija	• lab work • preparation of the translation • analysis of translation with scientific content • discussion/debate

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni kolokvij	70	• written colloquium
• priprava prevodnih besedil	20	• preparation of translations
• sodelovanje pri vajah	10	• collaboration in lab work

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil - madžarščina
Júlia Bálint Čeh

BALINT CEH, Julija. Slovar slovenskih homonimov : na podlagi gesel Slovarja slovenskega knjižnega jezika. Ljubljana : Znanstveni inštitut Filozofske fakultete, 1997.

VOGEL, Milan. Slovenska narečna književnost. 2, Dediščina tudi za poznejše rodove (Slovenska narečna književnost na avstrijskem Koroškem // Sodobna prekmurska narečna književnost // Prevajanje narečne književnosti // Narečna besedila kot vir za dialektološke raziskave). Bálint Čeh, Júlia - avtor dodatnega besedila. Delo. Leto 42, št. 271 (22. nov. 2000), str. 31.

NOVAK, Vilko. Zgodovina iz spomina : polemika o knjigi Tiborja Zsige Muravidéktől Trianonig = Történelem emlékezetből : polémia Zsiga Tibor Muravidéktől Trianonig című könyvéről. Bálint Čeh, Júlia – prevajalec. Ljubljana : Založba ZRC, ZRC SAZU, 2004.

Varnostno ovrednotenje detektorja na zajemanje elektronov, Hermes Plus, 2000.

Prevodi v slovenski jezik s področja podjetništva, Center za razvoj podjetništva – Vállalkozói Központ, Szombathely - 9700, Petőfi S. u 1/B, 1996.

Izbirni predmeti – madžarščina/Izbirni predmet II/m

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Filozofska terminologija**
Subject Title:	**Philosophical Terminology**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Boris Vezjak

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Hermenevtika filozofskih izrazov je dober metodološki pristop ne le k neki temi, temveč tudi določenemu filozofskemu »sistemu« nekega filozofa ali obdobja.
- Predavanja se osredotočajo na vprašanje, kako in kateri filozofski termini določenega filozofa (ali obdobja) oblikujejo »filozofski jezik«, oz. kako jih lahko najbolje pojasnimo na način, da zajamemo njihove zgodovinske, jezikovne, teoretske in druge posebnosti. Praktično se s tem vprašanjem srečujemo ob težavah v prevajanju in iskanju dobrih prevodnih rešitev v drugem jeziku.
- Študent se spozna z izrazoslovjem, potrebnim za razumevanje in kritično obravnavo filozofskih tem in avtorjev.

Content (Syllabus outline):

- The hermeneutics of philosophical terms is methodologically used to approach not only various issues, but also to the philosophical »system« of a philosopher or a whole period.
- The lectures focus on the question of how philosophical terms of a given author (or period) form his »philosophical language«, or how we do best to interpret him, taking into account historical, linguistic, theoretical and other particularities. Practically it manifests in troubles we encounter during the translation process or in the problem of finding the terminological solutions in another language.
- Students are taught to identify the vocabulary that is necessary to understand and critically respond to the main topics and philosophers.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Eucken, Rudolf (1964) *Geschichte der philosophischen Terminologie*. Hildesheim: G. Olms.
- Ritter, Joachim, Gronder Karlfried, Eisler, Rudolf (1971-<1992>) *Historisches Woerterbuch der Philosophie*. Basel, Stuttgart: Schwabe & Co.
- Eisler, Rudolf (1927-1930) *Woerterbuch der philosophischen Begriffe*. Berlin: E. S. Mittler & Sohn, cop.
- Knežević, Anto (1991) *Filozofija i slavensko filozofsko nazivlje*. Zagreb: Hrvatsko filozofsko društvo.
- Kocijančič, Gorazd (2004) *Temeljni pojmi Platonovih dialogov*. V: Platon (2004), *Zbrana dela*, Celje: Mohorjeva družba.

Cilji:

Cilj tega predmeta je študente navaditi na prepoznavanje, razumevanje in razlago poglavitnih izrazov in izrazja pri nekem filozofu ali obdobju; razumevanje zgodovinskih, gramatičnih, filozofskih in drugih ozadij pri nastanku filozofskih terminov; iskanje dobrih prevajalskih rešitev zanje v slovenščini; učenje raziskovalnih spretnosti iskanja ustreznih virov in njihove učinkovite uporabe.

Objectives:

The aim of this course is to make students to be able to identify, understand and interpret key terms and terminology of a given philosopher or period; understand the historic, grammatical and philosophical background in shaping philosophical terms; find good translational solutions in Slovene language; teach the research skills of finding appropriate sources and using them effectively.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- pridobiti znanja iz filozofske terminologije in njene uporabe pri različnih avtorjih, ki mu ponujajo uvid in razumevanje konceptov in filozofskih idej v nekem filozofskem sistemu;
- pridobiti kompetence za samostojno razmišljanje o teh prevajalskih problemih in prenašanje znanja ali poučevanje.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost interpretacije pojmov in primerjave različnih besedil;
- jasen vpogled v osnovno terminologijo nekega zgodovinskofilozofskega obdobja ali pri danem avtorju;
- sposobnost uporabljati in razumeti filozofsko terminologijo te dobe.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- gain knowledge of philosophical terminology and its usage by different authors, which helps him to understand the concepts and ideas within given philosophical system;
- develop his competences for individual thinking about translational issues and transferring the knowledge or teaching others.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability for careful interpretations of philosophical terms and comparison of variety of texts;
- clear insight into basic terminology of some historical period of philosophy or a given author;
- ability to use and comprehend philosophical terminology of some period.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja,
- interaktivne poučevalne strategije, kjer je poudarek ni na formalni izvedbi, ampak npr. skupinskih razpravah in diskusiji;
- individualno delo doma - študente se vzpodbuja, da na teh debatah raziskujejo probleme in nadgrajujejo svoje razumevanje.

Learning and teaching methods:

- lectures,
- interactive teaching strategies, where the focus is not just toward formal lectures, such as group sessions and debate;
- individual home work - students will be encouraged to use these sessions for problem exploration, discussion and the enhancement of understanding.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni izpit	60	• written exam
• domače delo in sodelovanje	20	• home work and discussion
• udeležba	20	• participation

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Filozofska terminologija
Boris Vezjak

VEZJAK, Boris. Problem klasifikacije v dialogu Fileb. V: PLATO. *Fileb*, (Knjižna zbirka Temeljna dela). 1. izd. Ljubljana: Krtina, 2000, str. 91-133. [COBISS.SI-ID 11321352]

VEZJAK, Boris. Hegelianism in Slovenia : a short introduction. *Bull. Hegel Soc. G.B.*, 1996, no. 34, str. 1-12. [COBISS.SI-ID 5492744]

VEZJAK, Boris. Commentarius liber, pa z razumom, prosim!. V: VINKLER, Jonatan (ur.), ŽAGAR, Igor Ž. *Jezikanja*, (Digitalna knjižnica, Documenta, 1). 2. jubilejno-pomladanska izd. Ljubljana: Pedagoški inštitut, 2010, str. 13-21. [COBISS.SI-ID 17645832]

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta

(znak članice UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Globalizacija**
Subject Title:	**Globalisation**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
30	5				55	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Lučka Lorber

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Ni posebej določenih pogojev za vključitev

Prerequisites:

There are no specifically defined prerequisites

Vsebina:

- Pojem in definicija globalizacije.
- Razumevanje procesa globalizacije:
  - znanstveni pristop k proučevanju globalizacije,
  - politično in ideološko razumevanje globalizacije,
  - odprta vprašanja globalizacije.
- Razvoj globalizacije:
  - zgodnji kapitalizem in razvoj imperializma,
  - ozadje globalizacije: od usmerjenega do liberalnega kapitalizma,
  - od nacionalne do transnacionalne proizvodnje,
  - informacijska in komunikacijska globalizacija,
  - finančna globalizacija.
- Posledice globalizacije – regionalne razlike: ekonomske, socialne in okoljske.
- Od razvoja do trajnostnega razvoja sveta.
- Socialno-ekonomski vplivi globalizacije na gospodarski in tehnološki razvoj sveta v 20. stoletju.
- Slovenija v globaliziranem svetu.

Contents (Syllabus outline):

- Concept and definition of globalization.
- Understanding the globalization process:
  - scientific approach to studying globalization,
  - political and ideological understanding of globalization,
  - open-ended questions of globalization.
- Development of globalization:
  - early capitalism and development of imperialism,
  - globalization background: from guided- to liberal capitalism,
  - from national to transnational production,
  - information in communication globalization,
  - financial globalization.
- Effects of globalization – regional differences: economic, social and environmental ones.
- From development to sustainable development of the World.
- Socio-economic impacts of globalization on economic and technological development of the world in the 20th century.
- Slovenia in the globalized world.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- *Cavanagh J., 2004: Alternatives to Economic Globalisation - A Better World is Possible.*
- *Dicken P., 2001: Global Shift: Transforming of the World Economy, Paul Chapman Publishing.*
- *Dunning J., 2000: Regions, Globalization and the Knowledge-based Economy, Paul Chapman Publishing.*
- Lorber L., 2008: CD – Študijska gradiva (Study material).
- Lorber L. (ur.), 2007: Globalizacija: (zbirka seminarskih nalog). Filozofska fakulteta, Univerza v Mariboru, Maribor (Globalization: (a compilation of seminar papers) Faculty of Arts, University of Maribor, Maribor.

Cilji:

Študenti:
- seznanijo se s procesom globalizacije;
- spoznajo razvoj globalizacije in njen vpliv na današnjo podobo sveta;
- spoznajo strukturne spremembe posameznih gospodarskih dejavnosti;
- oblikujejo kritični odnos in lastno razumevanje ekonomskih, socialnih in okoljskih posledic globalizacije na razvoj posameznih regij sveta in položaj Slovenije v globaliziranem svetu.

Objectives:

Students:
- get acquainted with the globalization process;
- get to know the development of globalization and its impact on today's image of the World;
- get to know structural changes in individual economic sectors;
- form a critical relation and their own comprehension of economic, social and environmental effects of globalization on development of individual regions in the world and the position of Slovenia in the globalized world.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
- študentje pridobijo ključna znanja za razumevanje razvojnih razlik in regionalnih disparitet s študijem razumevanja procesa globalizacije in njenega vpliva na ekonomske, socialne in okoljske razlike skozi razvojne faze globalizacije sveta;
- proces globalizacije nudi študentom osnovo za razumevanje gospodarsko-političnih sprememb v Sloveniji in nujnost njene integriranosti v globalni svet.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:
- poudarek je dan analizi pozitivnih in negativnih posledic globalizacije na razvoj uravnoteženega trajnostnega regionalnega razvoja.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
- students acquire key knowledge for understanding developmental differences and regional disparities by studying the understanding of the globalization process and its impact on economic, social and environmental differences through the development phases of globalization of the world;
- the globalization process provides the students with the basis for understanding economic and political changes in Slovenia and the necessity of its integration in the global world.

Transferable/Key Skills and other attributes:
- the emphasis is given to the analysis of positive and negative effects of globalization on development of balanced sustainable regional development.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- AV predstavitve
- obravnava študijskih primerov
- samostojno delo

Learning and teaching methods:

lectures
AV presentations
case studies discussions
individual work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• aktivno delo na predavanjih (vajah)	10	• active work during lectures (tutorials)
• seminar	30	• seminar
• pisni izpit	60	• written exam

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Globalizacija
Lučka Lorber

LORBER, L., 2005 The influence of EU enlargement process on structural changes of Slovenia's economy. V: MAIER, Jörg (ur.). Tagung des Forschungssechsecks der Universitäten Bayreuth, Bratislava, Graz, Maribor, Pécs und Plzen, im Schloss Thurnau, am 22. April 2005. *Erwartungen und erste Ergebnisse der EU-Erweiterung*, (Arbeitsmaterialien zur Raumordnung und Raumplanung, 238). Bayreuth: Lehrstuhl Wirtschaftsgeographie und Regionalplanung, Universität, 2005, str. 39-55, ilustr.

LORBER, L., 2008 Sloweniens Weg von einer Agrargesellschaft zum postindustriellen Staat. V: ALBRECHT, Volker (ur.), DROZG, Vladimir (ur.), ALBRECHT, Volker. *Slowenien : Transformationen und kleinräumige Vielfalt*, (Natur - Raum - Gesellschaft, Bd. 5). Frankfurt am Main: Institut für Humangeographie, 2008, str. 186-206, ilustr.

LORBER, L., 2008 Slovenian economy on the way from independence to catching up average economic development of EU-27. *Revija za geografijo*, 2008, št. 1/3, str. 109-123.

LORBER, L., 2010 Global crisis - an opportunity for completion of structural transformation of Slovenian economy. *Folia geogr. (Prešov)*, 2010, roč. 40, 15, str. 86-98, ilustr.

Univerza v Mariboru **University of Maribor**	**Filozofska fakulteta** **Faculty of Arts**	**(znak članice UM)**

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Socialna in politična filozofija**
Subject Title:	**Social and political philosophy**

Študijski program **Study programme**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Lab. work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
15		15			60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Friderik Klampfer

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Jih ni.	None.

Vsebina:	**Contents (Syllabus outline):**
• Posameznik in (politična) skupnost. Vrste in značaj človeških skupnosti in/ali kolektivnih identitet. Politični liberalizem in konzervativizem. • Družbeni ideali: pravičnost; enakost; osebna in politična svoboda; demokracija; mir. • Politični ideali: strpnost; participacija; avtonomnost, tradicija. • Kritike tradicionalnih družbenih ustanov: anarhizem, marksizem, feminizem, globinska ekologija.	• Individual and (political) community. Nature and types of communities and/or collective identities. Political liberalism and conservatism. • Soci(et)al ideals: justice, equality, personal and political freedom, democracy, peace. • Political ideals: tolerance, participation, autonomy, tradition. • Challenges to traditional social institutions and practices: anarchism, marxism, feminism, deep ecology.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Will Kymlicka: *Sodobna politična filozofija*, Ljubljana: Krtina, 2005.
- Steven Lukes: *Nenavadno potovanje profesorja Caritata*, Ljubljana: Založba Sophia, 2004.
- R.E. Goodin & P. Pettit (eds.): *A Companion to Contemporary Political Philosophy*, Oxford: Blackwell, 1993.

Cilji:	**Objectives:**
Cilj predmeta je usposobiti študent(k)e za kritično in sistematično razmišljanje o genezi, naravi in zakonitostih specifičnih družbenih ustanov, tradicij in konvencij (družina, vzgoja, šola, etnična in kulturna skupina, država, oblast, zakon, norme, vrednote,…), da bi lahko bolje ocenili njihovo legitimnost z vidika osrednjih družbenih vrednot in idealov: pravičnosti, svobode, avtonomije, enakosti, dostojanstva, solidarnosti, strpnosti.	The aim of the course is to help students reflect, in a critical and systematic way, on the genesis, the nature and the logic of various social institutions, traditions and conventions (family, upbringing, school, ethnic and cultural belonging, state, authority, law, norms, values), as well as assess their legitimacy from the point of view of some of our central social values and ideals: justice, freedom, autonomy, equality, dignity, solidarity, tolerance.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • Poznavanje miselnih podlag in širšega zgodovinskega konteksta družbenih teorij, njihovih podmen in implikacij; • analiza in osmislitev lastnega družbenega izkustva; • poznavanje sodobnih družbenih problemov ter prednosti in slabosti njihovih najbolj filozofsko priljubljenih rešitev; • obvladovanje temeljnih družbenih pojmov in teorij; • globje razumevanje izvora in značaja različnih družbenih ustanov in praks kot pogoj za oceno njihove legitimnosti; • poznavanje vplivnih modernih kritik tradicionalnih družbenih ustanov in praks. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • *Spretnosti komuniciranja:* ustno izražanje pri predstavitvi seminarja in v razpravi, pisno izražanje pri pisanju izpitnega eseja, nastop. • *Uporaba informacijske tehnologije:* iskanje informacij na svetovnem spletu. • *Reševanje problemov:* znanstveno-filozofski problemi.	Knowledge and Understanding: • knowledge of intellectual origins and historical context of social theories, their hidden assumptions and wider implications • analysis and understanding of one's own social experience • knowledge of contemporary social problems and the advantages and disadvantages of their most philosophically popular remedies • mastery of basic social concepts and theories • insight into the contingent nature of most social institutions and practices as a pre-condition for their proper normative assessment • familiarity with influential modern critiques of traditional social institutions and practices Transferable/Key Skills and other attributes: • *Communication skills:* verbal skills trained through discussion and paper presentation, written skills through essay. • *Use of information technology:* search for information on the internet. • *Problem solving:* scientific-philosophical problems.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• Predavanja; • kritično branje in razčlemba klasičnih in sodobnih filozofskih besedil z vidika njihove argumentativne strukture • vodena razprava.	• Lectures • Critical analysis of classical and contemporary philosophical texts, evaluation of their logical structure, • discussion

Načini ocenjevanja:	**Delež (v %) / Weight (in %)**	**Assessment:**
• pisni zpit • seminarski referat • prisotnost pri pouku in udeležba v njem	60 20 20	• written exam • student paper presentation • class attendance and participation

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Socialna in politična filozofija
Friderik Klampfer

KLAMPFER, Friderik. Does membership in a nation as such generate any special duties?. V: MIŠČEVIĆ, Nenad (ur.). *Nationalism and ethnic conflict : philosophical perspectives*. Chicago: Open Court, cop. 2000, str. 219-238. [COBISS.SI-ID 10153736]

KLAMPFER, Friderik. Pravičnost, enakost in istospolne zakonske zveze. V: KOBE, Zdravko (ur.), PRIBAC, Igor (ur.). *Prava poroka? : 12 razmišljanj o zakonski zvezi*, (Knjižna zbirka Krt, 138). 1. izd. Ljubljana: Krtina, 2006, str. 75-100. [COBISS.SI-ID 15222024]

KLAMPFER, Friderik. Imamo li ikakve posebne dužnosti prema sunarodnjacima (sudržavljanima)?. *Filoz. istraž.*, 1999, god. 19, sv. 3, str. 561-573. [COBISS.SI-ID 9217800]

KLAMPFER, Friderik. Patriotism, nationalism, and war. V: KOLLER, Peter (ur.), PUHL, Klaus (ur.). 19th international Wittgenstein symposium, Kirchberg am Wechsel (Austria) 1996. *Aktuelle Fragen politischer Philosophie : Gerechtigkeit in Gesellschaft und Weltordnung : Akten des 19. internationalen Wittgenstein-Symposiums, Kirchberg am Wechsel (Österreich) 1996 : justice in society and world order : proceedings of the 19th international Wittgenstein symposium, Kirchberg am Wechsel (Austria) 1996*, (Schriftenreihe der Wittgenstein-Gesellschaft, Bd 25). Wien: Hölder-Pichler-Tempsky, 1997, str. [381]-393. [COBISS.SI-ID 7225096]

KLAMPFER, Friderik. Nekaj dvomov glede moralne legitimnosti "pravičnih" vojn. *Dialogi (Maribor)*, 1998, 34, št. 9/10, str. 136-148. [COBISS.SI-ID 7927304]

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Slovenščina v medijih**
Subject Title:	**Slovene Language and the Media**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Alenka Valh Lopert

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

Predmet seznanja z izbranimi slovenskimi jezikovnimi viri in priročniki.

- Zvrsti slovenskega jezika: socialne, funkcijske ... Tipične značilnosti. Pregled pravopisne in pravorečne literature.
- Nacionalni jezik kot odraz kolektivne pripadnosti.
- Norma, odstopi od norme, norma kot prestiž.
- Narečje, pokrajinski pogovorni jezik v medijih.
- Jezik v govorjenih medijih (nacionalni/komercialni mediji).
- Jezik v pisanih medijih (časopisi, oglasi …).
- Jezik kot sredstvo vplivanja na poslušalca/bralca (elementi pragmatike).

Content (Syllabus outline):

Information about selected reference books and sources for study.

- Language levels: social, functional … Typical characteristics. Literature in Orthography and Phonetics of the Slovene language.
- National language as a reflexion of collective identity.
- Standard,'deviation' from standard, standard as prestige.
- Dialects, regional colloquial languages in media.
- Language in spoken media (national/commercial).
- Language in written media (newspapers, adds …).
- Language as means of influence on listener/reader (elements of Pragmatics).

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Monika Kalin Golob (2008) *Jezikovnokulturni pristop h knjižni slovenščini.* Ljubljana: FDV.
- Tomo Korošec (1998) *Stilistika slovenskega poročevalstva.* Ljubljana: Kmečki glas.
- Jože Toporišič (2000) *Slovenska slovnica*. Maribor: Založba Obzorja.
- *Uvod v novinarske študije* (ur.) M. Poler Kovačič, K. Erjavec, (2005) Ljubljana: FDV.
- Alenka Valh Lopert (2005) *Kultura govora na Radiu Maribor.* Maribor: Slavistično društvo (Zora; 36).

Cilji:

Cilj predmeta je seznaniti študente s konkretnimi jezikovno-stilnimi problemi, s katerimi se srečujejo novinarji in drugi pisci besedil za objavo; z jezikovnimi priročniki; z jezikovno kompetenco; s podobo jezika v pisanih/govorjenih medijih z jezikovno-stilnega vidika; z razmerjem med normo slovenskega jezika in njeno realizacijo v jeziku zapisanih/govorjenih besedil v medijih.

Objectives:

The objective of this course is to familiarize students with concrete linguistic and styllistic examples met by authors preparing text for being published; with reference books and sources for study; language competence; real picture of language in written/spoken media from linguistic/styllistic point of view; relation between standard Slovene and its realisation in both kind of media.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izkazati poznavanje najpomembnejših jezikovnih posebnosti publicističnega jezika v zapisanih/govorjenih medijih;
- razumeti obojestranski vpliv – medija na jezik okolja in jezika okolja na medij;
- razumeti večplastnost jezika in njegov neprestani razvoj;
- pripraviti jezikovno in stilno ustrezna besedila (raba SSKJ, SP);
- analizirati in svetovati pri zapisu/izgovoru besedil glede na normo (SSKJ, SP).

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja (pisno in ustno izražanje),
- spretnost reševanja jezikovno-stilnih problemov.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- to demonstrate understanding of basic linguistic peculiarities of media language;
- to understand the influence of media on language development and vice versa;
- to understand heterogeneous of language and its constant development;
- to form and present linguistic and stylistic proper text (Slovene Dictionary, Slovene Ortography);
- to analyse and advise at writting/pronunciation according the Standard (Slovene Dictionary, Slovene Ortography).

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to communicate (written/oral expression);
- being able to solve linguistic and styllistic problems.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminar
- domače in seminarske naloge

Learning and teaching methods:

- formal lectures
- seminar work
- homework and seminar papers

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje pri predavanjih seminarjih	10	• participation in tutorial
• seminarske naloge	20	• seminar paper with oral presentation
• pisni izpit	70	• written exam

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Slovenščina v medijih
Alenka Valh Lopert

VALH LOPERT, Alenka. *Kultura govora na Radiu Maribor*, (Zora, 36). Maribor: Slavistično društvo, 2005. 226 str. ISBN 961-6320-30-0. [COBISS.SI-ID 55678721]

VALH LOPERT, Alenka. Nacionalni in komercialni radio – jezikoslovčev pogled na radijski jezik. *Teor. praksa*, nov.–dec. 2009, letn. 46, št. 6, str. 770–784. [COBISS.SI-ID 29070941]

VALH LOPERT, Alenka. Mariborski pokrajinski pogovorni jezik na komercialnem radiu (Radiu City). V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Besedje slovenskega jezika*, (Zora, 50). Maribor: Slavistično društvo, 2007, str. 261-273. [COBISS.SI-ID 15715336]
VALH LOPERT, Alenka. Vpliv narečij na govor radia Maribor. V: KOLETNIK, Mihaela (ur.), SMOLE, Vera (ur.). *Diahronija in sinhronija v dialektoloških raziskavah*, (Zbirka Zora, 41). Maribor: Slavistično društvo, 2006, str. 216-223. [COBISS.SI-ID 14546184]

VALH LOPERT, Alenka. Besedje v pogovornih oddajah Radia Maribor. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Knjižno in narečno besedoslovje slovenskega jezika*, (Zbirka Zora, 32). Maribor: Slavistično društvo, 2005, str. 261-277. [COBISS.SI-ID 14018568]

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta

(znak članice UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Madžarski jezik 2**
Subject Title:	**Hungarian Language 2**

Študijski program **Study programme**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Lab. work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
15	15	15			45	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Anna Kolláth

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	nemščina, madžarščina / German, Hungarian
	Vaje / Tutorial:	nemščina, madžarščina / German, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Opravljen izpit iz predmeta Madžarski jezik 1.

Prerequisites: None.

Vsebina:

- Pisno razumevanje: posredovanje različnih strategij pisanja osnovnih besedilnih vrst.
- Besedni zaklad: razširjanje besednega zaklada na nivoju A1,
- Slovnica: obravnavanje slovničnih struktur na nivoju A1 ,
- Produktivne spretnosti: značilnosti različnih pisnih in ustnih besedilnih vrst in produciranje besedil v pisni ter ustni obliki, ki ustrezajo jezikovnim znanjem nivoja A1.
- Kultura: madžarska kulturna zgodovina 19. in 20. stoletju v primerjavi s stanjem v drugih evropskih deželah.

Contents (Syllabus outline):

- Written communication: communicating various writing strategies of basic text types,
- Vocabulary: acquisition of vocabulary at A1 level,
- Grammar: dealing with grammar structures at A1 level,
- Productive skills: characteristics of various written and spoken texts, oral and written production at A1 level,
- Culture: Hungarian cultural history in the 19th and 20th century in comparison with the situation in other European countries.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Bart István 2000. Magyar–német kulturális szótár – Ungarn Land und Leute. Budapest: Corvina Kiadó Kft.
- Hlavacska Edit, Hoffmann István, Laczkó Tibor, Maticsák Sándor 2002. Magyar nyelvkönyv. HUNGAROLINGUA 1. Debreceni Nyári Egyetem. Hungarolingua 1. multimédia cd-rom
- Hlavacska Edit 2002. Nyelvtani munkafüzet. HUNGAROLINGUA 1.
- Hungarolingua Gyakorlókönyvek – Nem csak novellák / Nicht nur kurze Geschichten (Arbeitsheft + Hörkassette 2 x 60') –Igézõ (Übungsbuch der ungarischen Präfixe)
- Holger Fischer, Konrad Gündisch: *Eine kleine Geschichte Ungarns*; Frankfurt/Main: edition suhrkamp, 1999

- Miklós Molnár: *Geschichte Ungarns. Von den Anfängen bis zur Gegenwart*; hg. und übersetzt von Bálint Balla; Hamburg: Reinhold Krämer, 2004

Cilji:	**Objectives:**
Cilj tega predmeta je • razširiti znanja študentov na področju receptivnih in produktivnih spretnosti na nivoju A1 skupnega evropskega jezikovnega okvira, • usposobiti študente učinkovite in fleksibilne rabe jezika – madžarščine – tako v osebne kot tudi v poklicne namene.	The aim of this subject is to • develop students' knowledge in the field of receptive and productive skills at A1 level of The Common EU Language Framework, • enable students to become efficient and flexible users of the Hungarian language, both for personal and professional purposes.
Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • Po zaključku tega predmeta bo študent • sposoben izkazati jezikovna znanja na nivoju A1; • seznanjen z zgodovino, s kulturo Madžarov; • izboljšal izgovarjavo in naglaševanje; • izboljšal svoje pravopisne spretnosti; • poznal in uporabljal različne strategije branja in poslušanja; • poznal in prepoznaval značilnosti različnih besedilnih vrst; • pravilno uporabljal jezikovna sredstva in ustrezen beseden zaklad pri pisnem in ustnem ustvarjanju besedil. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • spretnost komuniciranja: ustni nastopi, pisanje uradnih pisem v tujem jeziku, pisanje spisov, poročil; • uporaba informacijske tehnologije: iskanje informacij na svetovnem spletu za pripravo osnovnih projektov; • reševanje problemov: jezikovni in vsebinski; • delo v skupini: delo v manjši ali večji skupini, v parih pri laboratorijskih vajah.	Knowledge and Understanding: On completion of this course students will: • be able to demonstrate the knowledge of the language at A1 level; • get to know the Hungarians' history and culture; • improve their pronunciation and intonation; • improve their ortography (spelling); • know and use different reading and listening strategies; • know and recognise the characteristcs of different text types; • use the language and appropriate vocabulary in oral and written production of texts. Transferable/Key Skills and other attributes: • communication skills: oral presentations, writing formal letters, writing compositions and reports; • use of information technology: searching for information on the Internet in preparing projects; • problem solving: language and content; • group work: smaller or bigger groups, pair work in laboratory work.
Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• seminarske vaje • domače naloge • projekti	• laboratory work • homework assignments • projects

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• sodelovanje pri seminarjih in vajah	10	• participation in class
• portfolio	20	• portfolio
• opravljeni projekti	20	• completed projects
• kolokviji	50	• mid-term exam/test

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Madžarski jezik II
Anna Kolláth

KOLLÁTH, Anna. Igék és vonzataik a Maribori hallgatók nyelvhasználatában. V: GÁDANYI, Károly (ur.). *VI. međunarodni slavistički dani*, (Bibliotheca Croatica Hungariae, knj. 3/1, knj. 3/2). Sambotel; Pečuh: Hrvatski znanstveni zavod: = Horvát tudományos kutatók egyesülete: Visoka nastavnička škola "Berzsenyi Dániel": = Berzsenyi Dániel Tanárképző Főiskola, 1998, knj. 3/2, str. 388-391. [COBISS.SI-ID 8982536

KOLLÁTH, Anna. Néhány gondolat a muravidéki magyar jelenéről és jövőjéről. *Muratáj (Lendava)*, 2004, št. 2, str. 76-86. [COBISS.SI-ID 4934963]

KOLLÁTH, Anna. Madžarski jezik v stiku v panonskem prostoru ob dveh tromejah. V: KLOPČIČ, Vera (ur.), VRATUŠA, Anton (ur.). *Živeti z mejo, Panonski prostor in ljudje ob dveh tromejah : zbornik referatov na znanstvenem posvetu v Murski Soboti, 9.-11. novembra 2007*, (Narodne manjšine, 6). Ljubljana: Slovenska akademija znanosti in umetnosti: Inštitut za narodnostna vprašanja, 2008, str. 291-300. [COBISS.SI-ID 16715528]

KOLLÁTH, Anna. Szókölcsönzés és attitűd = Borrowing of words and attitude. *Tanulm. - Az Újvidéki egy. Bölcsttud. kar Magy. tansz.*, 2008, füz. 41, str. 50-62. [COBISS.SI-ID 16722696]

KOLLÁTH, Anna. Dejavnosti in možnosti izoblikovanja jezika na madžarsko govorečem prostoru in proces Palást. *Slavia Centralis*, 2009, letn. 2, št. 2, str. 24-32. [COBISS.SI-ID 17236232]

Študijska smer – Tolmačenje

Jezikovna usmeritev – angleščina

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Simultano in konsekutivno tolmačenje – angleščina**
Subject Title:	**Simultaneous and Consecutive Interpreting – English**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		75	**4**

Nosilec predmeta / Lecturer: Melita Koletnik Korošec

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina / Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Nadgradnja kompetenc: nadgradnja strategij za simultano in konsekutivno tolmačenje.
- Simultano tolmačenje: simultano tolmačenje strokovnih besedil iz slovenskega v angleški jezik in obratno.
- Konsekutivno tolmačenje: konsekutivno tolmačenje strokovnih besedil iz slovenskega v angleški jezik in obratno.
- Priprava: priprava na strokovno konferenco s predhodnim in brez predhodnega gradiva.
- Terminologija: terminološka priprava na posamezno strokovno področje, izdelava glosarjev, iskanje paralelnih besedil.

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: advanced strategies for simultaneous and consecutive interpreting.
- Simultaneous interpreting: simultaneous interpreting of texts at an advanced level and specialised texts from Slovene to English and English to Slovene.
- Consecutive interpreting: consecutive interpreting of texts at an advanced level and specialised texts from Slovene to English and English to Slovene.
- Preparation: preparation for a conference in a specialised field with or without previously available materials.
- Terminology: preparation of terminology for the interpreted subject area, glossaries, parallel text search.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Rütten, A. (2007) Informations- und Wissensmanagement im Konferenzdometschen, Lang, Frankfurt am Main (Saarbrücker Beiträge zur Sprach- und Translationswissenschaft; 15).
- Englund Dimitrova, B. (2000) Language processing and simultaneous interpreting: interdisciplinary perspectives, benjamins, Amsterdam.
- Černov, Gelij V., (2004) Inference and anticipation in simultaneous interpreting: a probability-prediciton model, Benjamins, Amsterdam (Benjamins Translation Library, 57).
- Pöchhacker, F. (2004) Introducing interpreting *studies*, Routledge, London.

Cilji:

Cilj tega predmeta je dati znanje o strategijah pri simultanem in konsekutivnem tolmačenju, nadgraditi sposobnosti slušnega razumevanja in retoričnih kompetenc za tolmačenje strokovnih besedil, simultano, konsekutivno in šepetano tolmačenje strokovnih besedil, priprava na tolmačenje z in brez predhodnega gradiva, predstavitev domačih in mednarodnih združenj konferenčnih tolmačev ter možnosti zaposlitve doma in v tujini.

Objectives:

The objective of this course is to give knowledge on strategies for simultaneous and consecutive interpreting, broaden listening skills and rhetorical competences for specialised texts, give knowledge necessary for simultaneous, consecutive and whispered interpreting of specialised texts, acquaint students with the preparation for a specialised conference with or without prior documentation and give knowledge on Slovene and international professional organisations for conference interpreters, job opportunities in Slovenia and abroad.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- simultano, konsekutivno in šepetano tolmačiti strokovna besedila;
- v kratkem času razumeti osnovne vsebine z različnih strokovnih področij;
- se samostojno pripraviti na konferenco
- pripraviti glosarje s in brez predhodnega gradiva;
- našteti najpomembnejša domača in mednarodna združenja konferenčnih tolmačev.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnosti komuniciranja;
- delo v skupini.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- do simultaneous, consecutive and whispered interpreting of specialised texts;
- understand basics in different specialised fields in a short time;
- prepare for a conference and prepare a glossary with or without previously available materials,
- recapitulate the most important Slovene and international professional organisations for conference interpreters.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication competences;
- teamwork.

Metode poučevanja in učenja:

- laboratorijske vaje
- priprava na tolmačenje

Learning and teaching methods:

- laboratory work
- interpreting preparation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• ustni izpit	60	• oral exam
• priprava na tolmačenje	40	• interpreting preparation

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Simultano in konsekutivno tolmačenje – angleščina
Melita Koletnik Korošec

Peti simpozij o korporativnem upravljanju (Peti simpozium o korporativnom upravljanju), Banja Vručica, BiH, 17. in 18. junij 2010 (Organizacija: Finrar in Zveza računovodij in revizorjev Republike srbske).

Mednarodna konferenca o računovodstvu, Maribor 12. november 2003 (Organizacija: Zveza računovodij, finančnikov in revizorjev Slovenije).

Govori za potrebe DZ (npr.govor na žalni seji ob smrti Dr. Janeza Drnovška http://www.dz-rs.si/fileadmin/dz.gov.si/pageuploads/DZ/dogodki/sporocila_za_javnost/borut/Govo_zalnaseja_ang_final.pdf).

Izbirni predmeti – angleščina/Izbirni predmet II/a

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Filozofska terminologija**
Subject Title:	**Philosophical Terminology**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Boris Vezjak

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Hermenevtika filozofskih izrazov je dober metodološki pristop ne le k neki temi, temveč tudi določenemu filozofskemu »sistemu« nekega filozofa ali obdobja.
- Predavanja se osredotočajo na vprašanje, kako in kateri filozofski termini določenega filozofa (ali obdobja) oblikujejo »filozofski jezik«, oz. kako jih lahko najbolje pojasnimo na način, da zajamemo njihove zgodovinske, jezikovne, teoretske in druge posebnosti. Praktično se s tem vprašanjem srečujemo ob težavah v prevajanju in iskanju dobrih prevodnih rešitev v drugem jeziku.
- Študent se spozna z izrazoslovjem, potrebnim za razumevanje in kritično obravnavo filozofskih tem in avtorjev.

Content (Syllabus outline):

- The hermeneutics of philosophical terms is methodologically used to approach not only various issues, but also to the philosophical »system« of a philosopher or a whole period.
- The lectures focus on the question of how philosophical terms of a given author (or period) form his »philosophical language«, or how we do best to interpret him, taking into account historical, linguistic, theoretical and other particularities. Practically it manifests in troubles we encounter during the translation process or in the problem of finding the terminological solutions in another language.
- Students are taught to identify the vocabulary that is necessary to understand and critically respond to the main topics and philosophers.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Eucken, Rudolf (1964) *Geschichte der philosophischen Terminologie*. Hildesheim: G. Olms.
- Ritter, Joachim, Gronder Karlfried, Eisler, Rudolf (1971-<1992>) *Historisches Woerterbuch der Philosophie*. Basel, Stuttgart: Schwabe & Co.
- Eisler, Rudolf (1927-1930) *Woerterbuch der philosophischen Begriffe*. Berlin: E. S. Mittler & Sohn, cop.
- Knežević, Anto (1991) *Filozofija i slavensko filozofsko nazivlje*. Zagreb: Hrvatsko filozofsko društvo.
- Kocijančič, Gorazd (2004) *Temeljni pojmi Platonovih dialogov*. V: Platon (2004), *Zbrana dela*, Celje: Mohorjeva družba.

Cilji:

Cilj tega predmeta je študente navaditi na prepoznavanje, razumevanje in razlago poglavitnih izrazov in izrazja pri nekem filozofu ali obdobju; razumevanje zgodovinskih, gramatičnih, filozofskih in drugih ozadij pri nastanku filozofskih terminov; iskanje dobrih prevajalskih rešitev zanje v slovenščini; učenje raziskovalnih spretnosti iskanja ustreznih virov in njihove učinkovite uporabe.

Objectives:

The aim of this course is to make students to be able to identify, understand and interpret key terms and terminology of a given philosopher or period; understand the historic, grammatical and philosophical background in shaping philosophical terms; find good translational solutions in Slovene language; teach the research skills of finding appropriate sources and using them effectively.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- pridobiti znanja iz filozofske terminologije in njene uporabe pri različnih avtorjih, ki mu ponujajo uvid in razumevanje konceptov in filozofskih idej v nekem filozofskem sistemu;
- pridobiti kompetence za samostojno razmišljanje o teh prevajalskih problemih in prenašanje znanja ali poučevanje.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost interpretacije pojmov in primerjave različnih besedil;
- jasen vpogled v osnovno terminologijo nekega zgodovinskofilozofskega obdobja ali pri danem avtorju;
- sposobnost uporabljati in razumeti filozofsko terminologijo te dobe.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- gain knowledge of philosophical terminology and its usage by different authors, which helps him to understand the concepts and ideas within given philosophical system;
- develop his competences for individual thinking about translational issues and transferring the knowledge or teaching others.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability for careful interpretations of philosophical terms and comparison of variety of texts;
- clear insight into basic terminology of some historical period of philosophy or a given author;
- ability to use and comprehend philosophical terminology of some period.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja,
- interaktivne poučevalne strategije, kjer je poudarek ni na formalni izvedbi, ampak npr. skupinskih razpravah in diskusiji;
- individualno delo doma - študente se vzpodbuja, da na teh debatah raziskujejo probleme in nadgrajujejo svoje razumevanje.

Learning and teaching methods:

- lectures,
- interactive teaching strategies, where the focus is not just toward formal lectures, such as group sessions and debate;
- individual home work - students will be encouraged to use these sessions for problem exploration, discussion and the enhancement of understanding.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni izpit	60	• written exam
• domače delo in sodelovanje	20	• home work and discussion
• udeležba	20	• participation

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Filozofska terminologija
Boris Vezjak

VEZJAK, Boris. Problem klasifikacije v dialogu Fileb. V: PLATO. *Fileb*, (Knjižna zbirka Temeljna dela). 1. izd. Ljubljana: Krtina, 2000, str. 91-133. [COBISS.SI-ID 11321352]

VEZJAK, Boris. Hegelianism in Slovenia : a short introduction. *Bull. Hegel Soc. G.B.*, 1996, no. 34, str. 1-12. [COBISS.SI-ID 5492744]

VEZJAK, Boris. Commentarius liber, pa z razumom, prosim!. V: VINKLER, Jonatan (ur.), ŽAGAR, Igor Ž. *Jezikanja*, (Digitalna knjižnica, Documenta, 1). 2. jubilejno-pomladanska izd. Ljubljana: Pedagoški inštitut, 2010, str. 13-21. [COBISS.SI-ID 17645832]

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta
Faculty of Arts

(znak članice UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Prevajanje proznih besedil**
Subject Title:	**Translation of Prose Texts**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Darja Hribar

Jeziki / Languages:	
Predavanja / Lecture:	
Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina / Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Pogojev ni.

Prerequisites:
None.

Vsebina:

- Tipologija proznih pripovednih besedil.
- Prozna pripovedna besedila in slogovna analiza.
- Književno prevajanje in prevodoslovni modeli.
- Mikrostrukturna in makrostrukturna ravnina izhodiščnega in prevodnega besedila.
- Problematika prevajanja kulturnospecifičnih prvin.
- Prevajanje proznih besedil in jezikovne ravni.
- Revizije prevodov proze.
- Kritika prevodov proznih besedil.

Contents (Syllabus outline):

- Typology of fiction.
- Fiction and stylistic analysis.
- Literary translation and models of translation studies.
- Microstructural and macrostructural level of the source and target text.
- Problems of translation of culture-specific elements.
- Translation of various levels of language.
- Revisions of translated prose.
- Criticism and prose translations.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Bassnett, S. 2002: Translation studies, Routledge, London.
- Boase-Beier, J. 2006: Stylistic Approaches to Translation, St. Jerome, Manchester.
- Bandia, P, 2008: Translation as Reparation: Contents, St. Jerome, Manchester.
- Venuti, L. 2004: The Translation Studies Reader, Routledge, London.

Cilji:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah prevajanja proze, seznaniti študente s teoretskimi modeli za analizo izvirnega in prevodnega besedila, jih naučiti prepoznavati različne ravni jezika, jih naučiti prepoznavati slogovne prvine izhodiščnega besedila, in jim posredovati znanje o vrednotenju prevodov proznih besedil.

Objectives:

The objective of this course is to give basic knowledge on prose translation, to acquaint students with the theoretical translatological models for analysis of the source and target text, sensitize them for various levels of language, teach them recognize the stylistic features of the source text, and give knowledge about prose text criticism.

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • analizirati in kritično ovrednotiti prevode proznih besedil; • prevesti manj zahtevna prozna besedila. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • ocenjevanje in vrednotenje prevodov; • zmožnost prevajanja književnih besedil.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • analyze and critically assess prose translations; • translate less difficult prose text. Transferable/Key Skills and other attributes: • assessment of translations; • ability to translate literary texts.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• skupinsko delo • individualno delo	• group work • individual work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• pisni izpit • seminarska naloga	50 50	• written exam • seminar paper

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Prevajanje proznih besedil
Darja Darinka Hribar

HRIBAR, Darja Darinka. An examination of lexical choices in Slovene translations of British and American drama. *ELOPE (Ljubl.)*, 2005, vol. 2, [no.] 1/2, str. 269-276. [COBISS.SI-ID 14670600]

HRIBAR, Darja Darinka. Translation analysis of literature : style in translation. V: RASULIĆ, Katarina (ur.), TRBOJEVIĆ, Ivana (ur.), PAUNOVIĆ, Zoran (ur.). International Conference to Mark the 75th Anniversary of the English Department, English Language and Literature Studies: Interfaces and Integrations, Belgrade, 10-12 December 2004. *ELLSII75 proceedings*. Belgrade: University, Faculty of Philology, 2006-2007, vol. 3, str. [317]-327. [COBISS.SI-ID 15351048]

HRIBAR, Darja Darinka. *Iz zakladnice pripovedništva: Farah ; Opica ; Sanjači ; Brazde trpljenja ; Alkmena ; Peter in Roza ; Tolažilna zgodba*. Trst, RAI, Slovenski program, 22.5.1986. [COBISS.SI-ID 3362820]

HRIBAR, Darja Darinka. *Matere : 4 monologi za igralko*. Trst : RAI, Slovenski program, 1991 ; 8.3.1992. [COBISS.SI-ID 3480068]

COOKSON, Catherine. *Mallenski pramen*, (Zbirka Oddih). Ljubljana: Mladinska knjiga, 1991. 220 str. ISBN 86-11-06775-4. [COBISS.SI-ID 24069888]

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Slovenščina v medijih**
Subject Title:	**Slovene Language and the Media**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Alenka Valh Lopert

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

Predmet seznanja z izbranimi slovenskimi jezikovnimi viri in priročniki.

- Zvrsti slovenskega jezika: socialne, funkcijske ... Tipične značilnosti. Pregled pravopisne in pravorečne literature.
- Nacionalni jezik kot odraz kolektivne pripadnosti.
- Norma, odstopi od norme, norma kot prestiž.
- Narečje, pokrajinski pogovorni jezik v medijih.
- Jezik v govorjenih medijih (nacionalni/komercialni mediji).
- Jezik v pisanih medijih (časopisi, oglasi …).
- Jezik kot sredstvo vplivanja na poslušalca/bralca (elementi pragmatike).

Content (Syllabus outline):

Information about selected reference books and sources for study.

- Language levels: social, functional … Typical characteristics. Literature in Orthography and Phonetics of the Slovene language.
- National language as a reflexion of collective identity.
- Standard,'deviation' from standard, standard as prestige.
- Dialects, regional colloquial languages in media.
- Language in spoken media (national/commercial).
- Language in written media (newspapers, adds …).
- Language as means of influence on listener/reader (elements of Pragmatics).

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Monika Kalin Golob (2008) *Jezikovnokulturni pristop h knjižni slovenščini.* Ljubljana: FDV.
- Tomo Korošec (1998) *Stilistika slovenskega poročevalstva.* Ljubljana: Kmečki glas.
- Jože Toporišič (2000) *Slovenska slovnica*. Maribor: Založba Obzorja.
- *Uvod v novinarske študije* (ur.) M. Poler Kovačič, K. Erjavec, (2005) Ljubljana: FDV.
- Alenka Valh Lopert (2005) *Kultura govora na Radiu Maribor.* Maribor: Slavistično društvo (Zora; 36).

Cilji:

Cilj predmeta je seznaniti študente s konkretnimi jezikovno-stilnimi problemi, s katerimi se srečujejo novinarji in drugi pisci besedil za objavo; z jezikovnimi priročniki; z jezikovno kompetenco; s podobo jezika v pisanih/govorjenih medijih z jezikovno-stilnega vidika; z razmerjem med normo slovenskega jezika in njeno realizacijo v jeziku zapisanih/govorjenih besedil v medijih.

Objectives:

The objective of this course is to familiarize students with concrete linguistic and styllistic examples met by authors preparing text for being published; with reference books and sources for study; language competence; real picture of language in written/spoken media from linguistic/styllistic point of view; relation between standard Slovene and its realisation in both kind of media.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izkazati poznavanje najpomembnejših jezikovnih posebnosti publicističnega jezika v zapisanih/govorjenih medijih;
- razumeti obojestranski vpliv – medija na jezik okolja in jezika okolja na medij;
- razumeti večplastnost jezika in njegov neprestani razvoj;
- pripraviti jezikovno in stilno ustrezna besedila (raba SSKJ, SP);
- analizirati in svetovati pri zapisu/izgovoru besedil glede na normo (SSKJ, SP).

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja (pisno in ustno izražanje);
- spretnost reševanja jezikovno-stilnih problemov.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- to demonstrate understanding of basic linguistic peculiarities of media language;
- to understand the influence of media on language development and vice versa;
- to understand heterogeneous of language and its constant development;
- to form and present linguistic and stylistic proper text (Slovene Dictionary, Slovene Ortography);
- to analyse and advise at writting/pronunciation according the Standard (Slovene Dictionary, Slovene Ortography).
-

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to communicate (written/oral expression);
- being able to solve linguistic and styllistic problems.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminar
- domače in seminarske naloge

Learning and teaching methods:

- formal lectures
- seminar work
- homework and seminar papers

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje pri predavanjih seminarjih	10	• participation in tutorial
• seminarske naloge	20	• seminar paper with oral presentation
• pisni izpit	70	• written exam

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Slovenščina v medijih
Alenka Valh Lopert

VALH LOPERT, Alenka. *Kultura govora na Radiu Maribor*, (Zora, 36). Maribor: Slavistično društvo, 2005. 226 str. ISBN 961-6320-30-0. [COBISS.SI-ID 55678721]

VALH LOPERT, Alenka. Nacionalni in komercialni radio – jezikoslovčev pogled na radijski jezik. *Teor. praksa*, nov.–dec. 2009, letn. 46, št. 6, str. 770–784. [COBISS.SI-ID 29070941]

VALH LOPERT, Alenka. Mariborski pokrajinski pogovorni jezik na komercialnem radiu (Radiu City). V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Besedje slovenskega jezika*, (Zora, 50). Maribor: Slavistično društvo, 2007, str. 261-273. [COBISS.SI-ID 15715336]

VALH LOPERT, Alenka. Vpliv narečij na govor radia Maribor. V: KOLETNIK, Mihaela (ur.), SMOLE, Vera (ur.). *Diahronija in sinhronija v dialektoloških raziskavah*, (Zbirka Zora, 41). Maribor: Slavistično društvo, 2006, str. 216-223. [COBISS.SI-ID 14546184]

VALH LOPERT, Alenka. Besedje v pogovornih oddajah Radia Maribor. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Knjižno in narečno besedoslovje slovenskega jezika*, (Zbirka Zora, 32). Maribor: Slavistično društvo, 2005, str. 261-277. [COBISS.SI-ID 14018568]

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta
Faculty of Arts

FF

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Prevajanje in jezik medijev**
Subject Title:	**Translation and Media Language**

Študijski program **Study programme**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Lab. work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	30				60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Michelle Gadpaille

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	angleščina / English
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Vsebina:

Predmet študente seznanja z naslednjimi vsebinami:

- lokalnim medijskim prostorom
- globalnim medijskim prostorom, avtorskimi pravicami
- časopisi, revijami in drugimi novinarskimi publikacijami
- filmom in videom
- spletnimi stranmi, blogi, elektronsko pošto
- specializiranimi vrstami, jezikovnimi podvrstami, konvencijami
- prirejanjem besedil za različne medije.

Contents (Syllabus outline):

The course familiarizes the following topics:

- local media space,
- global media space, copyright,
- newspapers, magazines and other journalism,
- film and video
- websites, blogs and email,
- specialized genres, language sub-sets, conventions,
- adaptation of texts for different media.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Mark Boardman, *The Language of Websites*. London&New York: Routledge, 2005.
- A. Berger, *Making Sense of Media: Key Texts in Media and Cultural Studies*. London: Wiley Blackwell, 2004.
- *Approaches to Media: A Reader*, Eds. O. Boyd-Barrett, C. Newbold. London: Hodder Arnold, 1995.

Drugi časopisni in računalniški viri, ter razčlemba in kritika naslednjih filmov: *This Is England; Bowling for Columbine; Rabbit-Proof Fence; Yes, Prime Minister; Wal-Mart: The High Cost of Low Price; Atanarjuat.*

Cilji:

Objectives:

Cilj predmeta je študente seznaniti z jezikom medijev, jim razvijati zavest o globalnih medijih in medijskih konvencijah, jim razvijati pretanjen občutek za jezikovne spremembe, jih učiti medijskega besednjaka, medijske kritike in interakcije, jih seznaniti s pastmi prevajanja za medije, jim nuditi prakso prevajanja za medije v učnih skupinah.	The aim of the course is to introduce students to media language, to develop awareness of global and media conventions, to expose students to cutting edge language change, to teach students the vocabulary of media analysis, critique and interaction, to familiarize students with the pitfalls of media translation, and to provide practice in media translation in a supportive classroom envirement.
Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Po opravljenem predmetu bo študent sposoben: • pridobivati, razumeti, razčlenjevati in prevajati besedila različnih medijev iz slovenščine v angleščino; • sestavljati in kritizirati podnaslove vizualnih elektronskih medijev; • sestavljati medijska besedila za posebne kulturne cilje. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • držati se rokov; • znati revidirati svoje lastno delo; • znati oceniti delo kolegov in upoštevati njihovo oceno; • bolje delati v skupini.	Upon completion of the course, the students will be able to: • retrieve, comprehend, analyze and translate texts from a variety of media from Slovene into English; • to compose and critique subtitles for electronic visual media; • to generate media-ready text for a specific cultural target. Transferable/Key Skills: • work to deadline; • revise their own work; • provide peer review and to receive peer review; • better teamwork.
Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanje in razprava • skupinsko projektno delo • skupinska predstavitev	• lecture discussions • group project work • group presentation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• ustna predstavitev • portfolio pisnih izdelkov • končni pisni izpit	25 25 50	• oral presentation • portfolio of written work • final written examination

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Prevajanje in jezik medijev
Michelle Gadpaille

GADPAILLE, Michelle. Intercultural texts for teaching writing skills. V: BÁRDOS, Jenő (ur.). Conference of the Hungarian Society for the Study of English (HUSSE), Veszprém, January 27-29, 2005. *Husse papers 2005 : proceedings of the Seventh Biennial Conference*. Veszprém: University, 2006, zv. 2, str. 594-599. [COBISS.SI-ID 14797064]

GADPAILLE, Michelle. Intercultural study activities for novice translators. V: 1st International Conference of the Slovene Association for the study of English. *English language and literature studies in the context of European language diversity : book of abstracts*. [S. l.]: Slovene Association for the study of English: Faculty of Arts, Department of English, [2004], str. 22. [COBISS.SI-ID 13216008]

GADPAILLE, Michelle. Culture for the culturally desensitized. V: NIKČEVIĆ-BATRIĆEVIĆ, Aleksandra (ur.), KNEŽEVIĆ, Marija (ur.). *Culture-bound translation and language in the global era*. Newcastle (UK): Cambridge Scholars Pub., 2008, str. 77-86. [COBISS.SI-ID 16662536]

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Angleščina za akademske namene**
Subject Title:	**English for Academic Purposes**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		45			45	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Kirsten Hempkin

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	angleščina / English
	Vaje / Tutorial:	angleščina / English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Znanje angleščine na nivoju srednje šole (B2).	Mastery of English at secondary-school level (B2)

Vsebina:	**Contents (Syllabus outline):**
• Narava akademske komunikacije • Ustno akademsko sporočanje: cilji in značilnosti; razlike med ustnim in pisnim sporočanjem v akademskem kontekstu; interakcijski in jezikovni vidiki ustnega sporočanja; ustvarjalno in kritično mišljenje; priprava in izvedba akademskih predstavitev; sodelovanje v skupinskih diskusijah • Pisno akademsko sporočanje: nameni in značilnosti pisnega diskurza; struktura akademskih besedil; beleženje; citiranje, parafraziranje in povzemanje; navajanje virov; pisanje esejev in poročil; pregledovanje in urejanje besedil; doseganje ustreznega tona in stila v akademskem pisanju • Branje in poslušanje v akademskem kontekstu: razumevanje vsebine in strukture informacij v ustni ali pisni obliki; branje in poslušanje za različne namene (npr. kot uvod v nalogo, za namen razvijanja posebnih bralnih/slušnih spretnosti; uporaba slovarjev, tezavrov ipd. • Razvijanje jezikovnih znanj: slovnica, besedišče, izgovorjava	• *The nature of academic communication.* • *Oral academic communication: purposes and characteristics; differences between oral and written communication in academic context; interactional and linguistic aspects of oral communication; creative and critical thinking; preparation and practice of academic presentations; participation in group discussions.* • *Written academic communication: purposes and characteristics of written discourse; the structure of academic texts; note-taking; quoting, paraphrasing and summarising; referencing; writing essays and reports; reviewing and editing texts; achieving appropriate tone and style in academic writing* • *Reading and listening in academic context; understanding content and structure of information in oral and written form; reading and listening for various purposes (e.g. as an introduction to task, for developing special reading/listening skills; use of dictionaries, thesauruses etc.* • *Development of language knowledge and skills: grammar, lexis, pronunciation.*

Temeljni študijski viri / Textbooks:

Cox , K. & Hill , D.: English for Academic Purposes. Longman, 2004

Izvajalci predmeta bodo sproti pripravljali učna gradiva, ki bodo prilagojena potrebam in predznanju študentov

Cilji:	**Objectives:**
Cilj predmeta je usposobiti študente za aktivno uporabo angleškega jezika v kontekstu študija na univerzi in za potrebe akademskih in visoko profesionaliziranih okolij.	The course aims to enable students for active use of English language in the context of university study and for the needs of academic and highly professionalized environments.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • aktivno uporabljati angleški jezik v kontekstu študija na univerzi oz. dela v akademskem ali visoko profesionaliziranem okolju; • pripraviti in izvesti ustno predstavitev določene teme, vprašanja ali problema na način in v obliki, ki ustreza kriterijem, ki veljajo za akademsko ustno sporočanje; • napisati, pregledati in urediti strokovno oz. akademsko besedilo skladno s kriteriji, ki veljajo za akademsko pisanje; • razumeti vsebino in strukturo informacij, (ki so podane v ustni ali pisni obliki) za različne namene, povezane s študijem ali poklicnim delom. Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • spretnosti komuniciranja: pisno in ustno izražanje, javno nastopanje; • delo v skupini: reševanje skupnih nalog in problemov, sodelovalno učenje.	Knowledge and understanding: On completion of the course students will be able to: • actively use English language in the context of university study and for the needs of academic and highly professionalized environments; • prepare and deliver oral presentations on specific topics, issues or problems in the way and form which meets the criteria for academic oral communication; • write, review and edit professional and/or academic texts in the way and form which meets the criteria for academic written communication; • understand the content and structure of information (oral or written) for various purposes related with study or professional work. Transferable/Key skills and other attributes: • communication skills: written and oral communication, public presentation; • working in groups: solving common tasks and problems, collaborative learning.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• seminarsko delo (analiza besedil z diskusijo), • jezikovne vaje (jezikovno ozaveščanje) • simulacije, igre vlog • študentova jezikovna mapa	• seminar work (text analysis and discussion) • language development (language awareness activities) • simulation, roleplay • student portfolio

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• sprotno ocenjevanje (portfolij, predstavitve) • pisni izpit	50 50	• continuing assessment • written exam

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Angleščina za akademske namene
Kirsten Hempkin

PLEMENITAŠ, Katja, HEMPKIN, Kirsten. Textual analysis as a classroom activity. V: BADURINA, Lada (ur.). *Teorija i mogućnosti primjene pragmalingvistike : zbornik*. Zagreb; Rijeka: Hrvaško društvo za primijenjenu lingvistiku, 1999 <izšlo 2001>, str. 633-643. [COBISS.SI-ID 10832136]

HEMPKIN, Kirsten. Cultural awareness in future teachers. V: ORTHABER, Sara (ur.), VIČIČ, Polona (ur.). *The importance of learning professional foreign languages for communication between cultures*. Celje: Faculty of Logistics, 2008, str. 1-5. [COBISS.SI-ID 16306696]

HEMPKIN, Kirsten. The internet and authentic listening materials : exploring everyday language and culture. V: ORTHABER, Sara (ur.), VIČIČ, Polona (ur.). The International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication Between Cultures, Celje, 24 and 25 September 2009. *Proceedings of the International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication Between Cultures 2009*. Celje: Faculty of Logistics, 2009, str. 1-6. [COBISS.SI-ID 17270792]

Jezikovna usmeritev – nemščina

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Simultano in konsekutivno tolmačenje – nemščina**
Subject Title:	**Simultaneous and Consecutive Interpreting – German**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		75	**4**

Nosilec predmeta / Lecturer: Andreja Pignar Tomanič

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, nemščina / Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Nadgradnja kompetenc: nadgradnja strategij za simultano in konsekutivno tolmačenje.
- Simultano tolmačenje: simultano tolmačenje strokovnih besedil iz slovenskega v nemški jezik in obratno.
- Konsekutivno tolmačenje: konsekutivno tolmačenje strokovnih besedil iz slovenskega v nemški jezik in obratno.
- Priprava: priprava na strokovno konferenco s predhodnim in brez predhodnega gradiva.
- Terminologija: terminološka priprava na posamezno strokovno področje, izdelava glosarjev, iskanje paralelnih besedil.
-

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: advanced strategies for simultaneous and consecutive interpreting.
- Simultaneous interpreting: simultaneous interpreting of texts at an advanced level and specialised texts from Slovene to German and German to Slovene.
- Consecutive interpreting: consecutive interpreting of texts at an advanced level and specialised texts from Slovene to German and german to Slovene.
- Preparation: preparation for a conference in a specialised field with or without previously available materials.
- Terminology: preparation of terminology for the interpreted subject area, glossaries, parallel text search.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Rütten, A. (2007) Informations- und Wissensmanagement im Konferenzdometschen, Lang, Frankfurt am Main (Saarbrücker Beiträge zur Sprach- und Translationswissenschaft; 15).
- Brunner, T. (2008) Output beim Simultandometschen: Kulturtransfer, Voice-Over Text oder was? Empirische Analyse des Dometschprozesses, VDM Verlag, Saarbrücken.
- Černov, Gelij V., (2004) Inference and anticipation in simultaneous interpreting: a probability-prediciton model, Benjamins, Amsterdam (Benjamins Translation Library, 57).
- Pöchhacker, F. (2004) Introducing interpreting studies, Routledge, London.

Cilji:

Cilj tega predmeta je dati znanje o strategijah pri simultanem in konsekutivnem tolmačenju, nadgraditi sposobnosti slušnega razumevanja in retoričnih kompetenc za tolmačenje strokovnih besedil, simultano, konsekutivno in šepetano tolmačenje strokovnih besedil, priprava na tolmačenje z in brez predhodnega gradiva, predstavitev domačih in mednarodnih združenj konferenčnih tolmačev ter možnosti zaposlitve doma in v tujini.

Objectives:

The objective of this course is to give knowledge on strategies for simultaneous and consecutive interpreting, broaden listening skills and rhetorical competences for specialised texts, give knowledge necessary for simultaneous, consecutive and whispered interpreting of specialised texts, acquaint students with the preparation for a specialised conference with or without prior documentation and give knowledge on Slovene and international professional organisations for conference interpreters, job opportunities in Slovenia and abroad.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- simultano, konsekutivno in šepetano tolmačiti strokovna besedila;
- v kratkem času razumeti osnovne vsebine z različnih strokovnih področij;
- se samostojno pripraviti na konferenco
- pripraviti glosarje s in brez predhodnega gradiva;
- našteti najpomembnejša domača in mednarodna združenja konferenčnih tolmačev.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnosti komuniciranja;
- delo v skupini.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- do simultaneous, consecutive and whispered interpreting of specialised texts;
- understand basics in different specialised fields in a short time;
- prepare for a conference and prepare a glossary with or without previously available materials,
- recapitulate the most important Slovene and international professional organisations for conference interpreters.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication competences;
- teamwork.

Metode poučevanja in učenja:

- laboratorijske vaje
- priprava na tolmačenje

Learning and teaching methods:

- laboratory work
- interpreting preparation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• ustni izpit	60	• oral exam
• priprava na tolmačenje	40	• interpreting preparation

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Simultano in konsekutivno tolmačenje – nemščina
Karmen Teržan Kopecky

Simpozij TRI Alpe-Adria – pasivne hiše. Avstrijska Koroška: 3.-4.6.2009.

Europäischer Volksgruppenkongress. Celovec: 13.-14.11.2007.

Sklepna slovesnost zavarovalne skupine Wiener-Städtische-Group. Bratislava: 27.9.2007.

Izbirni predmeti nemščina – Izbirni predmet II/n

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Filozofska terminologija**
Subject Title:	**Philosophical Terminology**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Boris Vezjak

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Hermenevtika filozofskih izrazov je dober metodološki pristop ne le k neki temi, temveč tudi določenemu filozofskemu »sistemu« nekega filozofa ali obdobja.
- Predavanja se osredotočajo na vprašanje, kako in kateri filozofski termini določenega filozofa (ali obdobja) oblikujejo »filozofski jezik«, oz. kako jih lahko najbolje pojasnimo na način, da zajamemo njihove zgodovinske, jezikovne, teoretske in druge posebnosti. Praktično se s tem vprašanjem srečujemo ob težavah v prevajanju in iskanju dobrih prevodnih rešitev v drugem jeziku.
- Študent se spozna z izrazoslovjem, potrebnim za razumevanje in kritično obravnavo filozofskih tem in avtorjev.

Content (Syllabus outline):

- The hermeneutics of philosophical terms is methodologically used to approach not only various issues, but also to the philosophical »system« of a philosopher or a whole period.
- The lectures focus on the question of how philosophical terms of a given author (or period) form his »philosophical language«, or how we do best to interpret him, taking into account historical, linguistic, theoretical and other particularities. Practically it manifests in troubles we encounter during the translation process or in the problem of finding the terminological solutions in another language.
- Students are taught to identify the vocabulary that is necessary to understand and critically respond to the main topics and philosophers.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Eucken, Rudolf (1964) *Geschichte der philosophischen Terminologie*. Hildesheim: G. Olms.
- Ritter, Joachim, Gronder Karlfried, Eisler, Rudolf (1971–<1992>) *Historisches Woerterbuch der Philosophie*. Basel, Stuttgart: Schwabe & Co.
- Eisler, Rudolf (1927–1930) *Woerterbuch der philosophischen Begriffe*. Berlin: E. S. Mittler & Sohn, cop.
- Knežević, Anto (1991) *Filozofija i slavensko filozofsko nazivlje*. Zagreb: Hrvatsko filozofsko društvo.
- Kocijančič, Gorazd (2004) *Temeljni pojmi Platonovih dialogov*. V: Platon (2004), *Zbrana dela*, Celje: Mohorjeva družba.

Cilji:

Cilj tega predmeta je študente navaditi na prepoznavanje, razumevanje in razlago poglavitnih izrazov in izrazja pri nekem filozofu ali obdobju; razumevanje zgodovinskih, gramatičnih, filozofskih in drugih ozadij pri nastanku filozofskih terminov; iskanje dobrih prevajalskih rešitev zanje v slovenščini; učenje raziskovalnih spretnosti iskanja ustreznih virov in njihove učinkovite uporabe.

Objectives:

The aim of this course is to make students to be able to identify, understand and interpret key terms and terminology of a given philosopher or period; understand the historic, grammatical and philosophical background in shaping philosophical terms; find good translational solutions in Slovene language; teach the research skills of finding appropriate sources and using them effectively.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- pridobiti znanja iz filozofske terminologije in njene uporabe pri različnih avtorjih, ki mu ponujajo uvid in razumevanje konceptov in filozofskih idej v nekem filozofskem sistemu;
- pridobiti kompetence za samostojno razmišljanje o teh prevajalskih problemih in prenašanje znanja ali poučevanje.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost interpretacije pojmov in primerjave različnih besedil;
- jasen vpogled v osnovno terminologijo nekega zgodovinskofilozofskega obdobja ali pri danem avtorju;
- sposobnost uporabljati in razumeti filozofsko terminologijo te dobe.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- gain knowledge of philosophical terminology and its usage by different authors, which helps him to understand the concepts and ideas within given philosophical system;
- develop his competences for individual thinking about translational issues and transferring the knowledge or teaching others.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability for careful interpretations of philosophical terms and comparison of variety of texts;
- clear insight into basic terminology of some historical period of philosophy or a given author;
- ability to use and comprehend philosophical terminology of some period.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja;
- interaktivne poučevalne strategije, kjer poudarek ni na formalni izvedbi, ampak na skupinskih razpravah in diskusiji;
- individualno delo doma – študente se vzpodbuja, da na teh debatah raziskujejo probleme in nadgrajujejo svoje razumevanje.

Learning and teaching methods:

- lectures;
- interactive teaching strategies, where the focus is not just toward formal lectures, such as group sessions and debate;
- individual home work – students will be encouraged to use these sessions for problem exploration, discussion and the enhancement of understanding.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni izpit	60	• written exam
• domače delo in sodelovanje	20	• home work and discussion
• udeležba.	20	• participation

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Filozofska terminologija
Boris Vezjak

VEZJAK, Boris. Problem klasifikacije v dialogu Fileb. V: PLATO. *Fileb*, (Knjižna zbirka Temeljna dela). 1. izd. Ljubljana: Krtina, 2000, str. 91-133. [COBISS.SI-ID 11321352]

VEZJAK, Boris. Hegelianism in Slovenia : a short introduction. *Bull. Hegel Soc. G.B.*, 1996, no. 34, str. 1-12. [COBISS.SI-ID 5492744]

VEZJAK, Boris. Commentarius liber, pa z razumom, prosim!. V: VINKLER, Jonatan (ur.), ŽAGAR, Igor Ž. *Jezikanja*, (Digitalna knjižnica, Documenta, 1). 2. jubilejno-pomladanska izd. Ljubljana: Pedagoški inštitut, 2010, str. 13-21. [COBISS.SI-ID 17645832]

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Nemška pravna terminologija**
Subject Title:	**German Legal Terminology**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Borut Holcman

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	
	Vaje / Tutorial:	nemščina / German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Pravo in pravni jezik; pravna področja – javno in zasebno pravo; pravna praksa.
- Človekove pravice in Svet Evrope.
- Organizacija Republike Slovenije: predsednik republike, Državni zbor, Vlada, pravosodni sistem, Varuh človekovih pravic, računsko sodišče, lokalna samouprava.
- Pravni sistemi držav nemškega jezika.
- Pravni sistem Evropske unije.
- Združeni narodi in NATO.
- Kazensko pravo: kazniva dejanja, kazenska odgovornost.
- Delovno pravo: pogodba o zaposlitvi, pravice in obveznosti strank; pravo socialne varnosti.
- Obligacijsko pravo; prodaja blaga.
- Družinsko pravo: zakonska zveza, razveza, rejništvo, posvojitev; oblikovanje oporoke.
- Pravo intelektualne lastnine.
- Pravo družb, kapitalski trg, obdavčitev, pravo konkurence.
- Varstvo okolja.
- Uradna pisanja.
- Ustni nastop v nemškem pravnem jeziku.

Content (Syllabus outline):

- Law and legal language; fields of law – public and private law; legal practice.
- Human rights and Council of Europe.
- Slovenian state organisation: President, National Assembly, Government, Judicial System, Human Rights ombudsman, Court of Audit, Local Self-government.
- Legal systems of German speaking states.
- European Union legal system.
- United Nations and NATO.
- Criminal law: crimes, criminal liability.
- Employment law: contract of employment, rights and obligations of parties; Social Security Law.
- Law of Obligations; Sale of Goods.
- Family law: Marriage, Divorce, Foster Care, Adoption; Making a Will.
- Intellectual Property Law.
- Company Law, Capital market, Taxation, Competition Law.
- Environmental protection.
- Formal writing.
- Oral presentation in German legal language.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- *Ustava R Slovenije.*
- L. Jung (1994) *Fachsprache Deutsch, Rechtswissenschaft, Lese- und Arbeitsbuch*. Ismaning: Regensburg.
- H. Schnizer (1996) *Einführung in die Rechtswissenschaften und ihre Methoden*. Graz.
- Rudolfg Muhr/Bernhard Kettemann (2004) *Eurospeak, Der Einfluss des Englischen auf europäischen Sprachen zur Jahrtausendwenden*. 2. kor, izd., Frankfurt a. Main.
- Heidemarie Markhaardt (2006) *Wörterbuch der österreichischen Rechts-, Wirtschafts- und Verwaltungsterminologie*. Frankfurt am Main.
- Paul Apovnik/Ludwig Karničar (1989) Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache (Deutsch-Slowenisch). Wien.

Cilji:

Cilj tega predmeta je študentu prava približati nemško pravno terminologijo in pojme ter posebnosti izražanja v nemškem pravnem jeziku.

Objectives:

The objective of this course is to bring German legal terminology and specifics of conceptions of German legal language and specifics of communication in German legal language closer to law students.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- poznavati nemško pravno terminologijo na nekaterih temeljnih pravnih področjih;
- razumevanja nemških pravnih besedil;
- pisati pravna besedil v nemškem jeziku.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- ustno in pisno komuniciranje v nemškem pravnem jeziku na višjem nivoju;
- sprejemanje in dajanje informacij v običajnih pravnih situacijah.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- know German legal terminology in certain fundamental legal fields;
- read German legal texts;
- write legal texts in German.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- oral and written communicating in German legal language on higher level;
- accepting and giving of information in usual legal situations.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminarji
- vaje: branje, pisanje in slišno razumevanje pravnih besedil, predstavitve pravnih tem

Learning and teaching methods:

- lectures
- seminars
- tutorials: reading, writing and listening of legal texts, presentation of legal topics

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni izpit	50	• written exam
• ustni izpit	10	• oral exam
• opravljene domače naloge	30	• performed home-works
• sodelovanje pri predavanjih in vajah	10	• collaboration in lectures and tutorials

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Nemška pravna terminologija
Borut Holcman

HOLCMAN, Borut. Uradi na srednji stopnji. *Lex localis*, 2007, let. 5, št. 4, str. 57-75. [COBISS.SI-ID 3620395]

HOLCMAN, Borut, KOCHER, Gernot. Jurisdiction in the territorial hierarchical administration office : an example of the historical Land of Styria from 1186 to 1850. *Lex localis*, oktober 2009, letn. 7, št. 4, str. 425-439. [COBISS.SI-ID 3988523]

HOLCMAN, Borut. Das steirische Weingartenrecht - ein Ansatzpunkt in Richtung sozialer Gleichheit. V: HAIDACHER, Cristoph (ur.), SCHOBER, Richard (ur.). *Bericht über den 24. Österreichischen Historikertag in Innsbruck : veranstaltet vom Tiroler Landesarchiv und dem Verband Österreichischer Historiker und Geschichtsvereine in der Zeit vom 20. bis 23. September 2005*, (Veröffentlichungen des Verbandes Österreichischer Historiker und Geschichtsvereine, Bd. 33). Innsbruck: Verband Österreichischer Historiker und Geschichtsvereine: Österreichisches Staatsarchiv, 2006, str. 236-247. [COBISS.SI-ID 3374123]

NUČ, Aleksandra, HOLCMAN, Borut. Das Grundbuchgesetz aus dem Jahre 1871 und Fragen der juristischen Germanistik der Gegenwart. V: TERŽAN-KOPECKY, Karmen (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). *Book of abstracts*. Maribor: Faculty of Arts, Department of Translation Studies: = Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje, 2009, str. 56. [COBISS.SI-ID 17206024]

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Nemška književnost in film**
Subject Title:	**German Literature and Film**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Vesna Kondrič Horvat

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	nemščina / German
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Pogojev ni.	None.

Vsebina:

- povezava književnosti in filma;
- prikazovanje nasprotij tudi v lastni kulturi;
- obravnava teoretičnega ozadja snemanje filmov po literarnih predlogah v orisih; konkretno snemanje filmov po literarnih predlogah;
- obravnava filmov, ki prikazujejo povojni razvoj Nemčije, Avstrije in Švice ter filmov, ki prikazujejo radikalne spremembe po združitvi obeh Nemčij;
- literatura in film; literarne figure –filmske figure; literarni jezik – filmski jezik; literarna pripoved – filmska pripoved; besedilna analiza – filmska analiza.

Contents (Syllabus outline):

- connections between literature and film;
- showing of oppositions in one's own culture;
- theoretical background of literature-based film-making; actual shooting of literature-based films;
- focus on post-war films on Germany, Austria and Switzerland and on movies that show the radical changes after the reunion of both parts of Germany;
- literature and film; literary characters – film characters; literary language and film language; narration in literature – narration in film; text analysis – film analysis.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Korte, Hermann (2003). Einführung in die systematische Filmanalyse. Ein Arbeitsbuch. Berlin: Schmidt.
- Schneider, Irmela (1981). Der verwandelte Text: Wege zu einer Theorie der Literaturverfilmung. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Totberg, Michael (1995). Metzler Film Lexikon. Stuttgart, Weimar: Metzler 1995.

Obravnava filmov kot so: Staudte „*Die Mörder sind unter uns*“ (1946), Helke Sander „*Redupers*: *Die allseitig reduzierte Persönlichkeit*“ (1977), R.W.Fassbinder *Berlin Alexanderplatz* (1980), Wim Wenders *Der Himmel über Berlin* (1989) Heinrich Böll: Die verlorene Ehre der Katharina Blum, Christa Wolf: Der geteilte, Himmel, Florian Illies Generation Golf. Jana Hensel: Zonenkinder, Goodby Lenin, Das Leben der anderen itd. Natančen seznam primarne literature in aktualnih člankov dobi študent/študentka ob začetku semestra. Focus on film such as Staudte „*Die Mörder sind unter uns*“ (1946), Helke Sander „*Redupers*: *Die allseitig*

reduzierte Persönlichkeit“ (1977), R.W.Fassbinder *Berlin Alexanderplatz* (1980), Wim Wenders *Der Himmel über Berlin* (1989) Heinrich Böll: Die verlorene Ehre der Katharina Blum, Christa Wolf: Der geteilte, Himmel, Florian Illies Generation Golf. Jana Hensel: Zonenkinder, Goodby Lenin, Das Leben der anderen etc. Students will get a list of primary literature and of the current articles at the beginning of the semester.

Cilji:	**Objectives:**
Cilj tega predmeta je s pomočjo postopkov besedilne in filmske analize, s pomočjo primerjave paradigmatičnih besedil in filmov raziskati posamezni pogled na svet v literarnih besedilih in v filmu ter ju primerjati. V smislu historične antropologije se ne išče univerzalnih lastnosti človeka, ampak v središče postavlja subjektivno stran zgodovinske izkušnje, kakor se ta zrcali in je stilizirana v filmu. Študent/študentka: spozna specifične izrazne možnosti besedila in filma; se nauči analizirati in vrednotiti filme v primerjavi z literarno predlogo; spoznava razlike v učinku; razume povezavo literarne predloge in filma kot poskusa, razumeti kulturo na primeru povojne Nemčije.	The objective of this course is to examine and compare various viewpoints in literature and film by means of text and film analysis and a comparison of paradigmatic texts and films. We will not search for universal characteristics of man in the sense of historical anthropology, but rather focus on the subjective aspect of the historical experience, as it is shown and has been stylised in two different media. The student familiarizes him/herself with the specific expressive possibilities of text and film; he/she learns to analyse and evaluate films when they are compared to their literary basis; he/she is familiarized with the differences in the effect; he/she understands the connection between literature and film as an attempt to understand culture on the example of Germany.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: Študent/Študentka: kritično in neodvisno razmišlja o obravnavani snovi ter se odziva na strokovna, znanstvena in literarna besedila ter filme in jih kritično vrednoti in analizira; zna povezovati različna besedila in filme; ubeseduje kritično in neodvisno mnenja o literarnih, filmskih, kulturnih in drugih vsebinah ter jih prenaša v prakso; specifičnosti kultur nemškega jezikovnega področja zna povezovati s slovenskimi ter drugimi razmerami; prispeva k medkulturni komunikaciji; zna vzpostavljati odnos med literarnim delom, filmom ter družbenimi, sociološkimi, političnimi, kulturnimi in drugimi dejavniki Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: Študent/Študentka: zna poiskati in uporabljati primarno in sekundarno literaturo; zna poiskati vire informacij na svetovnem spletu; zna zbirati in interpretirati podatke ; zna identificirati in reševati probleme ; je sposoben/a kritično analizirati in interpretirati; zna voditi projekte in zna timsko delati; zna posredovati svoje znanje; zna svoja dognanja izražati pisno in ustno.	Knowledge and Understanding: On the completion of this course the student will be able to critically and independently think about the subject and respond to different types of texts and films (professional, scientific and literary) and analyse them critically; write his/her critical and independent opinion about the literary, film, cultural and other content and use them in practice; connect the specific characteristics of the cultures in the German-speaking world with the situation in Slovenia and in other countries; contribute to intercultural communication; see relations between the literary work, film and social, political cultural and other factors. Transferable/Key Skills and other attributes: The student will be able to find and use primary and secondary literature; find sources on the internet; collect and interpret the data; identify and solve problems; critically analyse and interpret them; lead projects and work in a team; disseminate his/her knowledge; present their findings in written and oral form.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
Seminarske oblike dela; analitično-interpretativno delo z besedili; metoda razgovora; metoda prikazovanja; metoda primera; metoda reševanja problemov; kooperativno učenje; delo v dvojicah; individualno učenje, projektno delo.	Seminar work; analysis and interpretation; text-based work; conversation; presentation; examples; problem-solving; cooperative learning; pair-work; individual learning; project work.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• sprotne priprave in izdelava seminarske naloge • izpit	50 50	• regular preparation and seminar paper • written exam

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Nemška književnost in film
Vesna Kondrič Horvat

KONDRIČ HORVAT, Vesna. Ein Versuch der transkulturellen Verbindung : zu Franco Supinos Roman Musica Leggera. V: JAVOR BRIŠKI, Marija (ur.), MILADINOVIĆ ZALAZNIK, Mira (ur.), BRAČIČ, Stojan (ur.). *Sprache und Literatur durch das Prisma der Interkulturalität und Diachronizität : Festschrift für Anton Janko zum 70. Geburtstag : jubilejni zbornik za Antona Janka ob 70-letnici*, (Slovenske germanistične študije, 4). 1. natis. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2009, str. 235-244. [COBISS.SI-ID 41217378]

KONDRIČ HORVAT, Vesna. Transkulturelle Ansätze in Max Frischs Homo Faber. V: KUNICKI, Wojciech (ur.), RZESZOTNIK, Jacek (ur.), TOMICZEK, Eugeniusz (ur.). *Breslau und die Welt : Festschrift für Prof. Dr. Irena Światłowska-Prędota zum 65. Geburtstag*. Wrocław; Dresden: Neisse, 2009, str. [351]-357. [COBISS.SI-ID 17223176]

KONDRIČ HORVAT, Vesna. Na sečišču kultur. Prevodi književnih besedil v slovenščino v času med 1848 in 1918. V: TERŽAN-KOPECKY, Karmen (ur.). *Slovenski prevodi nemških besedil v obdobju avstro-ogrske monarhije : znanstvene refleksije*. Maribor: [Filozofska fakulteta], 2007, str. 119-130. [COBISS.SI-ID 15877896]

KONDRIČ HORVAT, Vesna. Schreiben - Ort der Sicherung in einer von Fragen und Zweifeln durchdrungenen Zeit : zu Erica Pedretti. V: HAŁUB, Marek (ur.), KOMOROWSKI, Dariusz (ur.), STADLER, Ulrich (ur.). *Ta Szwajcaria to nie Szwajcaria : studia nad kulturową tożsamością narodu : Studien zur kulturellen Identität einer Nation*, (Acta Universitatis Wratislaviensis, no. 2658). Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2004, str. [125]-137. [COBISS.SI-ID 13798152]

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Slovenščina v medijih**
Subject Title:	**Slovene Language and the Media**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Alenka Valh Lopert

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

Predmet seznanja z izbranimi slovenskimi jezikovnimi viri in priročniki.

- Zvrsti slovenskega jezika: socialne, funkcijske ... Tipične značilnosti. Pregled pravopisne in pravorečne literature.
- Nacionalni jezik kot odraz kolektivne pripadnosti.
- Norma, odstopi od norme, norma kot prestiž.
- Narečje, pokrajinski pogovorni jezik v medijih.
- Jezik v govorjenih medijih (nacionalni/komercialni mediji).
- Jezik v pisanih medijih (časopisi, oglasi …).
- Jezik kot sredstvo vplivanja na poslušalca/bralca (elementi pragmatike).

Content (Syllabus outline):

Information about selected reference books and sources for study.

- Language levels: social, functional … Typical characteristics. Literature in Orthography and Phonetics of the Slovene language.
- National language as a reflexion of collective identity.
- Standard,'deviation' from standard, standard as prestige.
- Dialects, regional colloquial languages in media.
- Language in spoken media (national/commercial).
- Language in written media (newspapers, adds …).
- Language as means of influence on listener/reader (elements of Pragmatics).

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Monika Kalin Golob (2008) *Jezikovnokulturni pristop h knjižni slovenščini.* Ljubljana: FDV.
- Tomo Korošec (1998) *Stilistika slovenskega poročevalstva.* Ljubljana: Kmečki glas.
- Jože Toporišič (2000) *Slovenska slovnica*. Maribor: Založba Obzorja.
- *Uvod v novinarske študije* (ur.) M. Poler Kovačič, K. Erjavec, (2005) Ljubljana: FDV.
- Alenka Valh Lopert (2005) *Kultura govora na Radiu Maribor.* Maribor: Slavistično društvo (Zora; 36).

Cilji:

Cilj predmeta je seznaniti študente s konkretnimi jezikovno-stilnimi problemi, s katerimi se srečujejo novinarji in drugi pisci besedil za objavo; z jezikovnimi priročniki; z jezikovno kompetenco; s podobo jezika v pisanih/govorjenih medijih z jezikovno-stilnega vidika; z razmerjem med normo slovenskega jezika in njeno realizacijo v jeziku zapisanih/govorjenih besedil v medijih.

Objectives:

The objective of this course is to familiarize students with concrete linguistic and styllistic examples met by authors preparing text for being published; with reference books and sources for study; language competence; real picture of language in written/spoken media from linguistic/styllistic point of view; relation between standard Slovene and its realisation in both kind of media.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izkazati poznavanje najpomembnejših jezikovnih posebnosti publicističnega jezika v zapisanih/govorjenih medijih;
- razumeti obojestranski vpliv – medija na jezik okolja in jezika okolja na medij;
- razumeti večplastnost jezika in njegov neprestani razvoj;
- pripraviti jezikovno in stilno ustrezna besedila (raba SSKJ, SP);
- analizirati in svetovati pri zapisu/izgovoru besedil glede na normo (SSKJ, SP).

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja (pisno in ustno izražanje),
- spretnost reševanja jezikovno-stilnih problemov.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- to demonstrate understanding of basic linguistic peculiarities of media language;
- to understand the influence of media on language development and vice versa;
- to understand heterogeneous of language and its constant development;
- to form and present linguistic and stylistic proper text (Slovene Dictionary, Slovene Ortography);
- to analyse and advise at writting/pronunciation according the Standard (Slovene Dictionary, Slovene Ortography).

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to communicate (written/oral expression);
- being able to solve linguistic and styllistic problems.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminar
- domače in seminarske naloge

Learning and teaching methods:

- formal lectures
- seminar work
- homework and seminar papers

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje pri predavanjih seminarjih	10	• participation in tutorial
• seminarske naloge	20	• seminar paper with oral presentation
• pisni izpit	70	• written exam

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Slovenščina v medijih
Alenka Valh Lopert

VALH LOPERT, Alenka. *Kultura govora na Radiu Maribor*, (Zora, 36). Maribor: Slavistično društvo, 2005. 226 str. ISBN 961-6320-30-0. [COBISS.SI-ID 55678721]

VALH LOPERT, Alenka. Nacionalni in komercialni radio – jezikoslovčev pogled na radijski jezik. *Teor. praksa*, nov.–dec. 2009, letn. 46, št. 6, str. 770–784. [COBISS.SI-ID 29070941]

VALH LOPERT, Alenka. Mariborski pokrajinski pogovorni jezik na komercialnem radiu (Radiu City). V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Besedje slovenskega jezika*, (Zora, 50). Maribor: Slavistično društvo, 2007, str. 261-273. [COBISS.SI-ID 15715336]

VALH LOPERT, Alenka. Vpliv narečij na govor radia Maribor. V: KOLETNIK, Mihaela (ur.), SMOLE, Vera (ur.). *Diahronija in sinhronija v dialektoloških raziskavah*, (Zbirka Zora, 41). Maribor: Slavistično društvo, 2006, str. 216-223. [COBISS.SI-ID 14546184]

VALH LOPERT, Alenka. Besedje v pogovornih oddajah Radia Maribor. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Knjižno in narečno besedoslovje slovenskega jezika*, (Zbirka Zora, 32). Maribor: Slavistično društvo, 2005, str. 261-277. [COBISS.SI-ID 14018568]

Univerza v Mariboru University of Maribor	Filozofska fakulteta Faculty of Arts	(znak članice UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Nemščina za družboslovce in humaniste 2**
Subject Title:	**German to social sciences and humanities 2**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			30		60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Milka Enčeva

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lecture:**	
nemščina	**Vaje / Tutorial:**	nemščina / German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Predznanje nemškega jezika na nivoju B2 –	German knowledge on level B2

Vsebina:	**Contents (Syllabus outline):**
• Spoznavanje značilnosti strokovnih jezikov (besedilne vrste, besedni zaklad, jezikovne značilnosti). • Spretnosti: slušno razumevanje – tehnike delanja povzetkov. • Ustno sporočanje – ustno tvorjenje strokovnih besedil. • Prezentacija ustnih strokovnih besedil – tehnike prezentacije.	• Characteristics of languages for professional purposes (text types, vocabulary, language characteristics). • Skills: listening comprehension – technique of writing summaries. • Oral communication – formation of oral texts for professional purposes. • Presentation of oral texts for professional purposes – presentation techniques.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Rosemarie Buhlmann, Anneliese Fearns: Handbuch des Fachsprachenunterrichts, Edition: 6, (2000) Gunter Narr Verlag.
- Heidrun Ludwig: Methoden und Ziele der Fachtextlinguistik (1999) Tectum Verlag.
- Andreas Schelten: Begriffe und Konzepte der berufspädagogischen Fachsprache, 2000, Verlag Franz Steiner.
- Deutsch als Fremdsprache für das Studium – Leseverstehen (2009), Hueber Verlag.

CILJI:	**OBJECTIVES:**
Cilj tega predmeta je usposobiti študente • prepoznavati značilnosti znanstvenih besedil določene stroke; • razumevati znanstvena besedila določene stroke v tujem jeziku (slušno razumevanje); • tvoriti znanstvena besedila dolčene stroke (v ustni obliki); • uporabljati slovarje (splošne in strokovne) in vzporedna besedila.	The aim of this subject is to enabel students to • recognize characteristics of scientific texts for professional purposes; • understand scientific texts for professional purposes in a foreign language (listning comprehension); • produce (oral) scientific texts for professional purposes; • use dictionaries (common and for professional purposes) and parallel texts.

Predvideni študijski rezultati: **Znanje in razumevanje:** Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben • razumeti in aktivno uporabljati strokovno besedišče; • razumeti znanstvena besedila določene stroke ter uporabljati različne strategije pri poslušanju; • tvoriti ustna znanstvena besedila določene stroke; • uporabljati slovarje in vzporedna besedila; • poiskati informacijo o določeni strokovni temi na internetu.	**Intended learning outcomes:** **Knowledge and Understanding** On completion of this course the students will: • understand and actively use vocabulary for professional purposes; • understand scientific texts for professional purposes and use different strategies of listening; • produce oral scientific texts for professional purposes; • use dictionaries and parallel texts; • search on the internet for information about predetermined topics.
Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • spretnost komuniciranja: prezentacija strokovnih besedil v tujem jeziku; • uporaba informacijske tehnologije: iskanje informacij na svetovnem spletu za pripravo projektov; • reševanje problemov: jezikovni in vsebinski; • delo v skupini: delo v manjši ali večji skupini, v parih pri laboratorijskih vajah.	**Transferable/Key Skills and other attributes:** • communication skills: presentation of texts in a foreign language for professional purposes; • use of information technologies: searching for information on the web for preparing projects; • problem solving concerning language and content; • group work: small or big groups, pair work in laboratory work.
Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• learning by doing • delo na postajah • spletna učilnica (učilnica za Moodle) • Webquest	• learning by doing • station learning • moodle classroom (e-learning) • webquest

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• ustna prezentacija in/ali Webquest • posnetek MP3 • delovni portfolijo • sprotne priprave	50 20 20 10	• oral presentation and /or webquest • mp3 file • work portfolio • homework assignments

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Nemščina za družboslovce in humaniste 2
Milka Enčeva

ENČEVA, Milka. Nemščina kot tuji jezik na univerzitetni in visokošolski ravni v Sloveniji : lektorska konferenca na Pedagoški fakulteti v Mariboru. *Schaurein*, Mai 2004, 17, 1, str. 52. [COBISS.SI-ID 13332232]

ENČEVA, Milka. Qualitätssicherung und - entwicklung bei der Ausbildung von Übersetzern und Dolmetschern. V: TERŽAN-KOPECKY, Karmen (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). *Book of abstracts*. Maribor: Faculty of Arts, Department of Translation Studies: = Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje, 2009, str. 35. [COBISS.SI-ID 17208840]

ENČEVA, Milka. Ein WWW-Projekt aus der Praxis und für die Praxis = WWW-projekt iz prakse in za prakso. *Schaurein*, jul. 2010, 22, 1, str. 54-58. [COBISS.SI-ID 17869576]

Jezikovna usmeritev – madžarščina

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Simultano in konsekutivno tolmačenje – madžarščna**
Subject Title:	**Simultaneous and Consecutive Interpreting – Hungarian**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		75	**4**

Nosilec predmeta / Lecturer: Júlia Bálint Čeh

Jeziki / Languages:	
Predavanja / Lecture:	
Vaje / Tutorial:	slovenščina, madžarščina / Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Nadgradnja kompetenc: nadgradnja strategij za simultano in konsekutivno tolmačenje.
- Simultano tolmačenje: simultano tolmačenje strokovnih besedil iz slovenskega v madžarski jezik in obratno.
- Konsekutivno tolmačenje: konsekutivno tolmačenje strokovnih besedil iz slovenskega v madžarski jezik in obratno.
- Priprava: priprava na strokovno konferenco s predhodnim in brez predhodnega gradiva.
- Terminologija: terminološka priprava na posamezno strokovno področje, izdelava glosarjev, iskanje paralelnih besedil.
-

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: advanced strategies for simultaneous and consecutive interpreting.
- Simultaneous interpreting: simultaneous interpreting of texts at an advanced level and specialised texts from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene.
- Consecutive interpreting: consecutive interpreting of texts at an advanced level and specialised texts from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene.
- Preparation: preparation for a conference in a specialised field with or without previously available materials.
- Terminology: preparation of terminology for the interpreted subject area, glossaries, parallel text search.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Horváth, I.–Szabari, K.–Volford, K. szerk. 2000. Fordítás és tolmácsolás a világban. Budapest: ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Központ. – Prevajanje in tolmačenje na svetu.
- G. Láng Zsuzsa 2002. Tolmácsolás felsőfokon: a hivatásos tolmácsok képzéséről. Budapest: Scholastica Kiadó.Brunner, T. (2008) Output beim Simultandometschen: Kulturtransfer, Voice-Over Text oder was? Empirische Analyse des Dometschprozesses, VDM Verlag, Saarbrücken.
- Lőrincz, J. 2007. Kultúrák párbeszéde. Eger: Líceum Kiadó.

Cilji:

Cilj tega predmeta je dati znanje o strategijah pri simultanem in konsekutivnem tolmačenju, nadgraditi sposobnosti slušnega razumevanja in retoričnih kompetenc za tolmačenje strokovnih besedil, simultano, konsekutivno in šepetano tolmačenje strokovnih besedil, priprava na tolmačenje z in brez predhodnega gradiva, predstavitev domačih in mednarodnih združenj konferenčnih tolmačev ter možnosti zaposlitve doma in v tujini.

Objectives:

The objective of this course is to give knowledge on strategies for simultaneous and consecutive interpreting, broaden listening skills and rhetorical competences for specialised texts, give knowledge necessary for simultaneous, consecutive and whispered interpreting of specialised texts, acquaint students with the preparation for a specialised conference with or without prior documentation and give knowledge on Slovene and international professional organisations for conference interpreters, job opportunities in Slovenia and abroad.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- simultano, konsekutivno in šepetano tolmačiti strokovna besedila;
- v kratkem času razumeti osnovne vsebine z različnih strokovnih področij;
- se samostojno pripraviti na konferenco
- pripraviti glosarje s in brez predhodnega gradiva;
- našteti najpomembnejša domača in mednarodna združenja konferenčnih tolmačev.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnosti komuniciranja;
- delo v skupini.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- do simultaneous, consecutive and whispered interpreting of specialised texts;
- understand basics in different specialised fields in a short time;
- prepare for a conference and prepare a glossary with or without previously available materials,
- recapitulate the most important Slovene and international professional organisations for conference interpreters.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication competences;
- teamwork.

Metode poučevanja in učenja:

- laboratorijske vaje
- priprava na tolmačenje

Learning and teaching methods:

- laboratory work
- interpreting preparation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• ustni izpit	60	• oral exam
• priprava na tolmačenje	40	• interpreting preparation

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Simultano in konsekutivno tolmačenje – madžarščina
Juilja Balint Čeh

Literarni večer s Pétrom Nádasem, Cankarjev dom, Kosovelova dvorana, 21 januar 2008.

Joint Monitoring Comitee – Slovenija Madžarska Čezmejno regionalno sodelovanje 2007-2013 Szlovénia-Magyarország Területi Együttműködési Program 2007-2013, Moravske Toplice, marec-junij 2008.

Prospects Project Thematic Task Group Meeting, Enhancing regional business support structures 9. in 10. junij 2010, Zagorje ob Savi.

Izbirni predmeti – madžarščina – Izbirni predmet II/m

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Filozofska terminologija**
Subject Title:	**Philosophical Terminology**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Boris Vezjak

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

- Hermenevtika filozofskih izrazov je dober metodološki pristop ne le k neki temi, temveč tudi določenemu filozofskemu »sistemu« nekega filozofa ali obdobja.
- Predavanja se osredotočajo na vprašanje, kako in kateri filozofski termini določenega filozofa (ali obdobja) oblikujejo »filozofski jezik«, oz. kako jih lahko najbolje pojasnimo na način, da zajamemo njihove zgodovinske, jezikovne, teoretske in druge posebnosti. Praktično se s tem vprašanjem srečujemo ob težavah v prevajanju in iskanju dobrih prevodnih rešitev v drugem jeziku.
- Študent se spozna z izrazoslovjem, potrebnim za razumevanje in kritično obravnavo filozofskih tem in avtorjev.

Content (Syllabus outline):

- The hermeneutics of philosophical terms is methodologically used to approach not only various issues, but also to the philosophical »system« of a philosopher or a whole period.
- The lectures focus on the question of how philosophical terms of a given author (or period) form his »philosophical language«, or how we do best to interpret him, taking into account historical, linguistic, theoretical and other particularities. Practically it manifests in troubles we encounter during the translation process or in the problem of finding the terminological solutions in another language.
- Students are taught to identify the vocabulary that is necessary to understand and critically respond to the main topics and philosophers.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Eucken, Rudolf (1964) *Geschichte der philosophischen Terminologie*. Hildesheim: G. Olms.
- Ritter, Joachim, Gronder Karlfried, Eisler, Rudolf (1971-<1992>) *Historisches Woerterbuch der Philosophie*. Basel, Stuttgart: Schwabe & Co.
- Eisler, Rudolf (1927-1930) *Woerterbuch der philosophischen Begriffe*. Berlin: E. S. Mittler & Sohn, cop.
- Knežević, Anto (1991) *Filozofija i slavensko filozofsko nazivlje*. Zagreb: Hrvatsko filozofsko društvo.
- Kocijančič, Gorazd (2004) *Temeljni pojmi Platonovih dialogov*. V: Platon (2004), *Zbrana dela*, Celje: Mohorjeva družba.

Cilji:

Cilj tega predmeta je študente navaditi na prepoznavanje, razumevanje in razlago poglavitnih izrazov in izrazja pri nekem filozofu ali obdobju; razumevanje zgodovinskih, gramatičnih, filozofskih in drugih ozadij pri nastanku filozofskih terminov; iskanje dobrih prevajalskih rešitev zanje v slovenščini; učenje raziskovalnih spretnosti iskanja ustreznih virov in njihove učinkovite uporabe.

Objectives:

The aim of this course is to make students to be able to identify, understand and interpret key terms and terminology of a given philosopher or period; understand the historic, grammatical and philosophical background in shaping philosophical terms; find good translational solutions in Slovene language; teach the research skills of finding appropriate sources and using them effectively.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- pridobiti znanja iz filozofske terminologije in njene uporabe pri različnih avtorjih, ki mu ponujajo uvid in razumevanje konceptov in filozofskih idej v nekem filozofskem sistemu;
- pridobiti kompetence za samostojno razmišljanje o teh prevajalskih problemih in prenašanje znanja ali poučevanje.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost interpretacije pojmov in primerjave različnih besedil;
- jasen vpogled v osnovno terminologijo nekega zgodovinskofilozofskega obdobja ali pri danem avtorju;
- sposobnost uporabljati in razumeti filozofsko terminologijo te dobe.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- gain knowledge of philosophical terminology and its usage by different authors, which helps him to understand the concepts and ideas within given philosophical system;
- develop his competences for individual thinking about translational issues and transferring the knowledge or teaching others.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability for careful interpretations of philosophical terms and comparison of variety of texts;
- clear insight into basic terminology of some historical period of philosophy or a given author;
- ability to use and comprehend philosophical terminology of some period.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja,
- interaktivne poučevalne strategije, kjer je poudarek ni na formalni izvedbi, ampak npr. skupinskih razpravah in diskusiji;
- individualno delo doma - študente se vzpodbuja, da na teh debatah raziskujejo probleme in nadgrajujejo svoje razumevanje.

Learning and teaching methods:

- lectures,
- interactive teaching strategies, where the focus is not just toward formal lectures, such as group sessions and debate;
- individual home work - students will be encouraged to use these sessions for problem exploration, discussion and the enhancement of understanding.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni izpit	60	• written exam
• domače delo in sodelovanje	20	• home work and discussion
• udeležba	20	• participation

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Filozofska terminologija
Boris Vezjak

VEZJAK, Boris. Problem klasifikacije v dialogu Fileb. V: PLATO. *Fileb*, (Knjižna zbirka Temeljna dela). 1. izd. Ljubljana: Krtina, 2000, str. 91-133. [COBISS.SI-ID 11321352]

VEZJAK, Boris. Hegelianism in Slovenia : a short introduction. *Bull. Hegel Soc. G.B.*, 1996, no. 34, str. 1-12. [COBISS.SI-ID 5492744]

VEZJAK, Boris. Commentarius liber, pa z razumom, prosim!. V: VINKLER, Jonatan (ur.), ŽAGAR, Igor Ž. *Jezikanja*, (Digitalna knjižnica, Documenta, 1). 2. jubilejno-pomladanska izd. Ljubljana: Pedagoški inštitut, 2010, str. 13-21. [COBISS.SI-ID 17645832]

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta

(znak članice UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Globalizacija**
Subject Title:	**Globalisation**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
30	5				55	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Lučka Lorber

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Ni posebej določenih pogojev za vključitev

Prerequisites:

There are no specifically defined prerequisites

Vsebina:

- Pojem in definicija globalizacije.
- Razumevanje procesa globalizacije:
  - znanstveni pristop k proučevanju globalizacije,
  - politično in ideološko razumevanje globalizacije,
  - odprta vprašanja globalizacije.
- Razvoj globalizacije:
  - zgodnji kapitalizem in razvoj imperializma,
  - ozadje globalizacije: od usmerjenega do liberalnega kapitalizma,
  - od nacionalne do transnacionalne proizvodnje,
  - informacijska in komunikacijska globalizacija,
  - finančna globalizacija.
- Posledice globalizacije – regionalne razlike: ekonomske, socialne in okoljske.
- Od razvoja do trajnostnega razvoja sveta.
- Socialno-ekonomski vplivi globalizacije na gospodarski in tehnološki razvoj sveta v 20. stoletju.
- Slovenija v globaliziranem svetu.

Contents (Syllabus outline):

- Concept and definition of globalization.
- Understanding the globalization process:
  - scientific approach to studying globalization,
  - political and ideological understanding of globalization,
  - open-ended questions of globalization.
- Development of globalization:
  - early capitalism and development of imperialism,
  - globalization background: from guided- to liberal capitalism,
  - from national to transnational production,
  - information in communication globalization,
  - financial globalization.
- Effects of globalization – regional differences: economic, social and environmental ones.
- From development to sustainable development of the World.
- Socio-economic impacts of globalization on economic and technological development of the world in the 20th century.
- Slovenia in the globalized world.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- *Cavanagh J., 2004: Alternatives to Economic Globalisation - A Better World is Possible.*
- *Dicken P., 2001: Global Shift: Transforming of the World Economy, Paul Chapman Publishing.*
- *Dunning J., 2000: Regions, Globalization and the Knowledge-based Economy, Paul Chapman Publishing.*
- Lorber L., 2008: CD – Študijska gradiva (Study material).
- Lorber L. (ur.), 2007: Globalizacija: (zbirka seminarskih nalog). Filozofska fakulteta, Univerza v Mariboru, Maribor (Globalization: (a compilation of seminar papers) Faculty of Arts, University of Maribor, Maribor.

Cilji:

Študenti:
- seznanijo se s procesom globalizacije;
- spoznajo razvoj globalizacije in njen vpliv na današnjo podobo sveta;
- spoznajo strukturne spremembe posameznih gospodarskih dejavnosti;
- oblikujejo kritični odnos in lastno razumevanje ekonomskih, socialnih in okoljskih posledic globalizacije na razvoj posameznih regij sveta in položaj Slovenije v globaliziranem svetu.

Objectives:

Students:
- get acquainted with the globalization process;
- get to know the development of globalization and its impact on today's image of the World;
- get to know structural changes in individual economic sectors;
- form a critical relation and their own comprehension of economic, social and environmental effects of globalization on development of individual regions in the world and the position of Slovenia in the globalized world.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
- študentje pridobijo ključna znanja za razumevanje razvojnih razlik in regionalnih disparitet s študijem razumevanja procesa globalizacije in njenega vpliva na ekonomske, socialne in okoljske razlike skozi razvojne faze globalizacije sveta;
- proces globalizacije nudi študentom osnovo za razumevanje gospodarsko-političnih sprememb v Sloveniji in nujnost njene integriranosti v globalni svet.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:
- poudarek je dan analizi pozitivnih in negativnih posledic globalizacije na razvoj uravnoteženega trajnostnega regionalnega razvoja.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
- students acquire key knowledge for understanding developmental differences and regional disparities by studying the understanding of the globalization process and its impact on economic, social and environmental differences through the development phases of globalization of the world;
- the globalization process provides the students with the basis for understanding economic and political changes in Slovenia and the necessity of its integration in the global world.

Transferable/Key Skills and other attributes:
- the emphasis is given to the analysis of positive and negative effects of globalization on development of balanced sustainable regional development.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- AV predstavitve
- obravnava študijskih primerov
- samostojno delo

Learning and teaching methods:

- lectures
- AV presentations
- case studies discussions
- individual work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• aktivno delo na predavanjih (vajah)	10	• active work during lectures (tutorials)
• seminar	30	• seminar
• pisni izpit	60	• written exam

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Globalizacija
Lučka Lorber

LORBER, L., 2005 The influence of EU enlargement process on structural changes of Slovenia's economy. V: MAIER, Jörg (ur.). Tagung des Forschungssechsecks der Universitäten Bayreuth, Bratislava, Graz, Maribor, Pécs und Plzen, im Schloss Thurnau, am 22. April 2005. *Erwartungen und erste Ergebnisse der EU-Erweiterung*, (Arbeitsmaterialien zur Raumordnung und Raumplanung, 238). Bayreuth: Lehrstuhl Wirtschaftsgeographie und Regionalplanung, Universität, 2005, str. 39-55, ilustr.

LORBER, L., 2008 Sloweniens Weg von einer Agrargesellschaft zum postindustriellen Staat. V: ALBRECHT, Volker (ur.), DROZG, Vladimir (ur.), ALBRECHT, Volker. *Slowenien : Transformationen und kleinräumige Vielfalt*, (Natur - Raum - Gesellschaft, Bd. 5). Frankfurt am Main: Institut für Humangeographie, 2008, str. 186-206, ilustr.

LORBER, L., 2008 Slovenian economy on the way from independence to catching up average economic development of EU-27. *Revija za geografijo*, 2008, št. 1/3, str. 109-123.

LORBER, L., 2010 Global crisis - an opportunity for completion of structural transformation of Slovenian economy. *Folia geogr. (Prešov)*, 2010, roč. 40, 15, str. 86-98, ilustr.

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta
Faculty of Arts

(znak članice UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Socialna in politična filozofija**
Subject Title:	**Social and political philosophy**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Friderik Klampfer

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Jih ni.

Prerequisites:

None.

Vsebina:

- Posameznik in (politična) skupnost. Vrste in značaj človeških skupnosti in/ali kolektivnih identitet. Politični liberalizem in konzervativizem.
- Družbeni ideali: pravičnost; enakost; osebna in politična svoboda; demokracija; mir.
- Politični ideali: strpnost; participacija; avtonomnost, tradicija.
- Kritike tradicionalnih družbenih ustanov: anarhizem, marksizem, feminizem, globinska ekologija.

Contents (Syllabus outline):

- Individual and (political) community. Nature and types of communities and/or collective identities. Political liberalism and conservatism.
- Soci(et)al ideals: justice, equality, personal and political freedom, democracy, peace.
- Political ideals: tolerance, participation, autonomy, tradition.
- Challenges to traditional social institutions and practices: anarchism, marxism, feminism, deep ecology.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Will Kymlicka: *Sodobna politična filozofija*, Ljubljana: Krtina, 2005.
- Steven Lukes: *Nenavadno potovanje profesorja Caritata*, Ljubljana: Založba Sophia, 2004.
- R.E. Goodin & P. Pettit (eds.): *A Companion to Contemporary Political Philosophy*, Oxford: Blackwell, 1993.

Cilji:

Cilj predmeta je usposobiti študent(k)e za kritično in sistematično razmišljanje o genezi, naravi in zakonitostih specifičnih družbenih ustanov, tradicij in konvencij (družina, vzgoja, šola, etnična in kulturna skupina, država, oblast, zakon, norme, vrednote,…), da bi lahko bolje ocenili njihovo legitimnost z vidika osrednjih družbenih vrednot in idealov: pravičnosti, svobode, avtonomije, enakosti, dostojanstva, solidarnosti, strpnosti.

Objectives:

The aim of the course is to help students reflect, in a critical and systematic way, on the genesis, the nature and the logic of various social institutions, traditions and conventions (family, upbringing, school, ethnic and cultural belonging, state, authority, law, norms, values), as well as assess their legitimacy from the point of view of some of our central social values and ideals: justice, freedom, autonomy, equality, dignity, solidarity, tolerance.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • Poznavanje miselnih podlag in širšega zgodovinskega konteksta družbenih teorij, njihovih podmen in implikacij; • analiza in osmislitev lastnega družbenega izkustva; • poznavanje sodobnih družbenih problemov ter prednosti in slabosti njihovih najbolj filozofsko priljubljenih rešitev; • obvladovanje temeljnih družbenih pojmov in teorij; • globje razumevanje izvora in značaja različnih družbenih ustanov in praks kot pogoj za oceno njihove legitimnosti; • poznavanje vplivnih modernih kritik tradicionalnih družbenih ustanov in praks. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • *Spretnosti komuniciranja:* ustno izražanje pri predstavitvi seminarja in v razpravi, pisno izražanje pri pisanju izpitnega eseja, nastop. • *Uporaba informacijske tehnologije:* iskanje informacij na svetovnem spletu. • *Reševanje problemov:* znanstveno-filozofski problemi.	Knowledge and Understanding: • knowledge of intellectual origins and historical context of social theories, their hidden assumptions and wider implications • analysis and understanding of one's own social experience • knowledge of contemporary social problems and the advantages and disadvantages of their most philosophically popular remedies • mastery of basic social concepts and theories • insight into the contingent nature of most social institutions and practices as a pre-condition for their proper normative assessment • familiarity with influential modern critiques of traditional social institutions and practices Transferable/Key Skills and other attributes: • *Communication skills:* verbal skills trained through discussion and paper presentation, written skills through essay. • *Use of information technology:* search for information on the internet. • *Problem solving:* scientific-philosophical problems.
Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • kritično branje in razčlemba klasičnih in sodobnih filozofskih besedil z vidika njihove argumentativne strukture • vodena razprava.	• lectures • critical analysis of classical and contemporary philosophical texts, evaluation of their logical structure • discussion

Načini ocenjevanja:	**Delež (v %) / Weight (in %)**	**Assessment:**
• pisni zpit • seminarski referat • prisotnost pri pouku in udeležba v njem	60 20 20	• written exam • student paper presentation • class attendance and participation

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Socialna in politična filozofija
Friderik Klampfer

KLAMPFER, Friderik. Does membership in a nation as such generate any special duties?. V: MIŠČEVIĆ, Nenad (ur.). *Nationalism and ethnic conflict : philosophical perspectives*. Chicago: Open Court, cop. 2000, str. 219-238. [COBISS.SI-ID 10153736]

KLAMPFER, Friderik. Pravičnost, enakost in istospolne zakonske zveze. V: KOBE, Zdravko (ur.), PRIBAC, Igor (ur.). *Prava poroka? : 12 razmišljanj o zakonski zvezi*, (Knjižna zbirka Krt, 138). 1. izd. Ljubljana: Krtina, 2006, str. 75-100. [COBISS.SI-ID 15222024]

KLAMPFER, Friderik. Imamo li ikakve posebne dužnosti prema sunarodnjacima (sudržavljanima)?. *Filoz. istraž.*, 1999, god. 19, sv. 3, str. 561-573. [COBISS.SI-ID 9217800]

KLAMPFER, Friderik. Patriotism, nationalism, and war. V: KOLLER, Peter (ur.), PUHL, Klaus (ur.). 19th international Wittgenstein symposium, Kirchberg am Wechsel (Austria) 1996. *Aktuelle Fragen politischer Philosophie : Gerechtigkeit in Gesellschaft und Weltordnung : Akten des 19. internationalen Wittgenstein-Symposiums, Kirchberg am Wechsel (Österreich) 1996 : justice in society and world order : proceedings of the 19th international Wittgenstein symposium, Kirchberg am Wechsel (Austria) 1996*, (Schriftenreihe der Wittgenstein-Gesellschaft, Bd 25). Wien: Hölder-Pichler-Tempsky, 1997, str. [381]-393. [COBISS.SI-ID 7225096]

KLAMPFER, Friderik. Nekaj dvomov glede moralne legitimnosti "pravičnih" vojn. *Dialogi (Maribor)*, 1998, 34, št. 9/10, str. 136-148. [COBISS.SI-ID 7927304]

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Slovenščina v medijih**
Subject Title:	**Slovene Language and the Media**

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Alenka Valh Lopert

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Vsebina:

Predmet seznanja z izbranimi slovenskimi jezikovnimi viri in priročniki.

- Zvrsti slovenskega jezika: socialne, funkcijske ... Tipične značilnosti. Pregled pravopisne in pravorečne literature.
- Nacionalni jezik kot odraz kolektivne pripadnosti.
- Norma, odstopi od norme, norma kot prestiž.
- Narečje, pokrajinski pogovorni jezik v medijih.
- Jezik v govorjenih medijih (nacionalni/komercialni mediji).
- Jezik v pisanih medijih (časopisi, oglasi …).
- Jezik kot sredstvo vplivanja na poslušalca/bralca (elementi pragmatike).

Content (Syllabus outline):

Information about selected reference books and sources for study.

- Language levels: social, functional … Typical characteristics. Literature in Orthography and Phonetics of the Slovene language.
- National language as a reflexion of collective identity.
- Standard,'deviation' from standard, standard as prestige.
- Dialects, regional colloquial languages in media.
- Language in spoken media (national/commercial).
- Language in written media (newspapers, adds …).
- Language as means of influence on listener/reader (elements of Pragmatics).

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Monika Kalin Golob (2008) *Jezikovnokulturni pristop h knjižni slovenščini.* Ljubljana: FDV.
- Tomo Korošec (1998) *Stilistika slovenskega poročevalstva.* Ljubljana: Kmečki glas.
- Jože Toporišič (2000) *Slovenska slovnica*. Maribor: Založba Obzorja.
- *Uvod v novinarske študije* (ur.) M. Poler Kovačič, K. Erjavec, (2005) Ljubljana: FDV.
- Alenka Valh Lopert (2005) *Kultura govora na Radiu Maribor.* Maribor: Slavistično društvo (Zora; 36).

Cilji:

Cilj predmeta je seznaniti študente s konkretnimi jezikovno-stilnimi problemi, s katerimi se srečujejo novinarji in drugi pisci besedil za objavo; z jezikovnimi priročniki; z jezikovno kompetenco; s podobo jezika v pisanih/govorjenih medijih z jezikovno-stilnega vidika; z razmerjem med normo slovenskega jezika in njeno realizacijo v jeziku zapisanih/govorjenih besedil v medijih.

Objectives:

The objective of this course is to familiarize students with concrete linguistic and styllistic examples met by authors preparing text for being published; with reference books and sources for study; language competence; real picture of language in written/spoken media from linguistic/styllistic point of view; relation between standard Slovene and its realisation in both kind of media.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izkazati poznavanje najpomembnejših jezikovnih posebnosti publicističnega jezika v zapisanih/govorjenih medijih;
- razumeti obojestranski vpliv – medija na jezik okolja in jezika okolja na medij;
- razumeti večplastnost jezika in njegov neprestani razvoj;
- pripraviti jezikovno in stilno ustrezna besedila (raba SSKJ, SP);
- analizirati in svetovati pri zapisu/izgovoru besedil glede na normo (SSKJ, SP).

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja (pisno in ustno izražanje),
- spretnost reševanja jezikovno-stilnih problemov.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- to demonstrate understanding of basic linguistic peculiarities of media language;
- to understand the influence of media on language development and vice versa;
- to understand heterogeneous of language and its constant development;
- to form and present linguistic and stylistic proper text (Slovene Dictionary, Slovene Ortography);
- to analyse and advise at writting/pronunciation according the Standard (Slovene Dictionary, Slovene Ortography).

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to communicate (written/oral expression);
- being able to solve linguistic and styllistic problems.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminar
- domače in seminarske naloge

Learning and teaching methods:

- formal lectures
- seminar work
- homework and seminar papers

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje pri predavanjih seminarjih	10	• participation in tutorial
• seminarske naloge	20	• seminar paper with oral presentation
• pisni izpit	70	• written exam

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Slovenščina v medijih
Alenka Valh Lopert

VALH LOPERT, Alenka. *Kultura govora na Radiu Maribor*, (Zora, 36). Maribor: Slavistično društvo, 2005. 226 str. ISBN 961-6320-30-0. [COBISS.SI-ID 55678721]

VALH LOPERT, Alenka. Nacionalni in komercialni radio – jezikoslovčev pogled na radijski jezik. *Teor. praksa*, nov.–dec. 2009, letn. 46, št. 6, str. 770–784. [COBISS.SI-ID **29070941**]

VALH LOPERT, Alenka. Mariborski pokrajinski pogovorni jezik na komercialnem radiu (Radiu City). V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Besedje slovenskega jezika*, (Zora, 50). Maribor: Slavistično društvo, 2007, str. 261-273. [COBISS.SI-ID 15715336]

VALH LOPERT, Alenka. Vpliv narečij na govor radia Maribor. V: KOLETNIK, Mihaela (ur.), SMOLE, Vera (ur.). *Diahronija in sinhronija v dialektoloških raziskavah*, (Zbirka Zora, 41). Maribor: Slavistično društvo, 2006, str. 216-223. [COBISS.SI-ID 14546184]

VALH LOPERT, Alenka. Besedje v pogovornih oddajah Radia Maribor. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Knjižno in narečno besedoslovje slovenskega jezika*, (Zbirka Zora, 32). Maribor: Slavistično društvo, 2005, str. 261-277. [COBISS.SI-ID 14018568]

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta

(znak članice UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet:	**Madžarski jezik 2**
Subject Title:	**Hungarian Language 2**

Študijski program **Study programme**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Lab. work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
15	15	15			45	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Anna Kolláth

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lecture:	madžarščina / Hungarian
	Vaje / Tutorial:	madžarščina / Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Opravljen izpit iz predmeta Madžarski jezik 1

Prerequisites: None.

Vsebina:

- Pisno razumevanje: posredovanje različnih strategij pisanja osnovnih besedilnih vrst.
- Besedni zaklad: razširjanje besednega zaklada na nivoju A1,
- Slovnica: obravnavanje slovničnih struktur na nivoju A1 ,
- Produktivne spretnosti: značilnosti različnih pisnih in ustnih besedilnih vrst in produciranje besedil v pisni ter ustni obliki, ki ustrezajo jezikovnim znanjem nivoja A1.
- Kultura: madžarska kulturna zgodovina 19. in 20. stoletju v primerjavi s stanjem v drugih evropskih deželah.

Contents (Syllabus outline):

- Written communication: communicating various writing strategies of basic text types,
- Vocabulary: acquisition of vocabulary at A1 level,
- Grammar: dealing with grammar structures at A1 level,
- Productive skills: characteristics of various written and spoken texts, oral and written production at A1 level,
- Culture: Hungarian cultural history in the 19th and 20th century in comparison with the situation in other European countries.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Bart István 2000. Magyar–német kulturális szótár – Ungarn Land und Leute. Budapest: Corvina Kiadó Kft.
- Hlavacska Edit, Hoffmann István, Laczkó Tibor, Maticsák Sándor 2002. Magyar nyelvkönyv. HUNGAROLINGUA 1. Debreceni Nyári Egyetem. Hungarolingua 1. multimédia cd-rom
- Hlavacska Edit 2002. Nyelvtani munkafüzet. HUNGAROLINGUA 1.
- Hungarolingua Gyakorlókönyvek – Nem csak novellák / Nicht nur kurze Geschichten (Arbeitsheft + Hörkassette 2 x 60') –Igézõ (Übungsbuch der ungarischen Präfixe)
- Holger Fischer, Konrad Gündisch: *Eine kleine Geschichte Ungarns*; Frankfurt/Main: edition suhrkamp, 1999
- Miklós Molnár: *Geschichte Ungarns. Von den Anfängen bis zur Gegenwart*; hg. und übersetzt von Bálint Balla; Hamburg: Reinhold Krämer, 2004

Cilji:

Objectives:

Cilj tega predmeta je • razširiti znanja študentov na področju receptivnih in produktivnih spretnosti na nivoju A1 skupnega evropskega jezikovnega okvira, • usposobiti študente učinkovite in fleksibilne rabe jezika – madžarščine – tako v osebne kot tudi v poklicne namene.	The aim of this subject is to • develop students' knowledge in the field of receptive and productive skills at A1 level of The Common EU Language Framework, • enable students to become efficient and flexible users of the Hungarian language, both for personal and professional purposes.
Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • Po zaključku tega predmeta bo študent • sposoben izkazati jezikovna znanja na nivoju A1; • seznanjen z zgodovino, s kulturo Madžarov; • izboljšal izgovarjavo in naglaševanje; • izboljšal svoje pravopisne spretnosti; • poznal in uporabljal različne strategije branja in poslušanja; • poznal in prepoznaval značilnosti različnih besedilnih vrst; • pravilno uporabljal jezikovna sredstva in ustrezen beseden zaklad pri pisnem in ustnem ustvarjanju besedil. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • spretnost komuniciranja: ustni nastopi, pisanje uradnih pisem v tujem jeziku, pisanje spisov, poročil; • uporaba informacijske tehnologije: iskanje informacij na svetovnem spletu za pripravo osnovnih projektov; • reševanje problemov: jezikovni in vsebinski; • delo v skupini: delo v manjši ali večji skupini, v parih pri laboratorijskih vajah.	Knowledge and Understanding: On completion of this course students will: • be able to demonstrate the knowledge of the language at A1 level; • get to know the Hungarians' history and culture; • improve their pronunciation and intonation; • improve their ortography (spelling); • know and use different reading and listening strategies; • know and recognise the characteristcs of different text types; • use the language and appropriate vocabulary in oral and written production of texts. Transferable/Key Skills and other attributes: • communication skills: oral presentations, writing formal letters, writing compositions and reports; • use of information technology: searching for information on the Internet in preparing projects; • problem solving: language and content, • Group work: smaller or bigger groups, pair work in laboratory work.
Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• seminarske vaje • domače naloge • projekti	• laboratory work • homework assignments • projects

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• sodelovanje pri seminarjih in vajah	10	• participation in class
• portfolio	20	• portfolio
• opravljeni projekti	20	• completed projects
• kolokviji	50	• mid-term exam/test

Opomba: **Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).**

Madžarski jezik 2
Anna Kolláth

KOLLÁTH, Anna. Igék és vonzataik a Maribori hallgatók nyelvhasználatában. V: GÁDANYI, Károly (ur.). *VI. međunarodni slavistički dani*, (Bibliotheca Croatica Hungariae, knj. 3/1, knj. 3/2). Sambotel; Pečuh: Hrvatski znanstveni zavod: = Horvát tudományos kutatók egyesülete: Visoka nastavnička škola "Berzsenyi Dániel": = Berzsenyi Dániel Tanárképző Főiskola, 1998, knj. 3/2, str. 388-391. [COBISS.SI-ID 8982536

KOLLÁTH, Anna. Néhány gondolat a muravidéki magyar jelenéről és jövőjéről. *Muratáj (Lendava)*, 2004, št. 2, str. 76-86. [COBISS.SI-ID 4934963]

KOLLÁTH, Anna. Madžarski jezik v stiku v panonskem prostoru ob dveh tromejah. V: KLOPČIČ, Vera (ur.), VRATUŠA, Anton (ur.). *Živeti z mejo, Panonski prostor in ljudje ob dveh tromejah : zbornik referatov na znanstvenem posvetu v Murski Soboti, 9.-11. novembra 2007*, (Narodne manjšine, 6). Ljubljana: Slovenska akademija znanosti in umetnosti: Inštitut za narodnostna vprašanja, 2008, str. 291-300. [COBISS.SI-ID 16715528]

KOLLÁTH, Anna. Szókölcsönzés és attitűd = Borrowing of words and attitude. *Tanulm. - Az Újvidéki egy. Bölcsttud. kar Magy. tansz.*, 2008, füz. 41, str. 50-62. [COBISS.SI-ID 16722696]

KOLLÁTH, Anna. Dejavnosti in možnosti izoblikovanja jezika na madžarsko govorečem prostoru in proces Palást. *Slavia Centralis*, 2009, letn. 2, št. 2, str. 24-32. [COBISS.SI-ID 17236232]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Literatura in kultura**
Course title:	**Literature and Culture**

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree			summer

Vrsta predmeta / Course type	izbirni, elective
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	**15**				**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Natalia Kaloh Vid

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	angleški / English
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisits:**
Jih ni.	None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Anglija, Škotska, Wales in Severna Irska: politične sisteme, himne, emblemi, nacionalni simboli in moto kot kulturna sredstva; • Odraz zgodovine Severne Irske (obdobje »the Troubles«) v kratkih zgodbah in pop kulturi • Škotska književnost: poezija in sodobna kratka zgodba • Jezik kot nosilec kulture: narečje Škotske, Walesa in Severne Irske • Uvod v karibsko književnost (izbrane kratke zgodbe) • Uvod v Kanadsko književnost in kulturo • Pripovedne konvencije v Kanadskem kulturnem kontekstu: pesmi, kratke zgodbe • Uvod v Avstralsko književnost	• England, Scotland, Wales and Northern Ireland: political system, national anthems, emblems, cultural symbols and mottos as cultural vehicles • Reflection of historical period of the Troubles in short stories and pop culture of Northern Ireland • Scottish literature: poetry and contemporary short story • Language as a cultural convention: Scots, dialects of Wales and Northern Ireland • Introduction to Caribbean literature (selected short stories) • Introduction to Canadian literature and culture • Narrative conventions in Canadian cultural context: popular songs and short stories • Australian literature

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Gunnel Melchers and Philip Shaw: *World Englishes*, The English Language Series. London: Arnold, 2003.
- David Christopher: *British culture: an Introduction*. Routledge: London and new York. 1999
- Internetni viri
- Leslie Banker and William Mullins: *Britannia in Brief*. New York: Ballantine Books,2009
- Gillespie, S., Fonseca T. in Pipolo A. P. 2007: *Literature Across Cultures*. London: Longman.
- Internetni viri.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temelji osrednjih angleško-govorečih kultur na podlagi izbranih literarnih del, razviti njihovo dojemljivost za kulturno mnogopomenskost, jih prepričati v pomen preverjanja kulturnih neznank in jim predstaviti vire za odpravljanje le-teh, in jih motivirati za tekoče osveževanje vedenja o drugih kulturah.	The objective of this course is to introduce students to the fact-base of the major English-speaking cultures on the basis of selected literary works, to develop their sensitivity to cultural plurality, to teach students the necessity of checking cultural unknowns and the resources to know where to check, and to motivate students to keep their cultural knowledge up to date.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • spoštovati roke, • revidirati svoje lastno pisanje, • prepoznavati kulturnospecifične vzorce govorjenega diskurza, • le-te analizirati in jih natančno upoštevati. Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • zmožnost prepoznavanja kulturnospecifičnih vzorcev govorjenega diskurza, jih analizirati in jih natančno upoštevati, • zmožnost tujcu razložiti posebnosti svoje lastne kulture.	Knowledge and Understanding: On completion of this course, students will be able to: • work to a deadline, • revise their own writing, • recognize culturally-specific patterns of verbal discourse, • analyse and imitate these accurately. Transferable/Key Skills and other attributes: • ability to recognize culturally-specific patterns of visual discourse and to analyze and imitate these accurately, • ability to explain their own culture's specifics to an outsider.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • seminarji	• lectures • seminars

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• pisni izpit.	100	• written exam.

Reference nosilca / Lecturer's references:

KALOH VID, Natalia. Lost and found behind the iron curtain : translations of Canadian literature in the former Soviet Union and in modern Russia. V: ERTLER, Klaus-Dieter (ur.). *Canadian Studies : the state of the art : 1981-2011: International Council for Canadian Studies (ICCS) : questions de recherché : 1981-2011: Conseil international d'études canadiennes*, (Canadiana, Bd. 10). Frankfurt am Main (etc.): Peter Lang, cop. 2011, str. [483]-497. [COBISS.SI-ID 18415368]

KALOH VID, Natalia. Selling illusions : the deconstruction of Caribbean black female identity in contemporary Canadian short stories. V: ERTLER, Klaus-Dieter (ur.), LÖSCHNIGG, Martin (ur.), VÖLKL, Yvonne (ur.). *Cultural constructions of migration in Canada*, (Canadiana, Bd. 9). Frankfurt am Main (etc.): Peter Lang, cop. 2011, str. [197]-211. [COBISS.SI-ID 18268424]

KALOH VID, Natalia. Ideological translations of Robert Burns's poetry in Russia and in the Soviet Union, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 76). V Mariboru: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2011. 183 str. ISBN 978-961-6656-64-1. [COBISS.SI-ID 66779649]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Tolmaška analiza
Coursetitle:	Interpreting analysis

Študijski program in stopnja Studyprogrammeandlevel	Študijska smer Studyfield	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	summer

Vrsta predmeta / Coursetype	izbirni, elective
Univerzitetna koda predmeta / Universitycoursecode:	

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	**15**				**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Vlasta Kučiš

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	**slovenski / Slovene**
	Vaje / Tutorial:	**slovenski / Slovene**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisits:**
Jih ni.	None.

Vsebina:	**Content (Syllabusoutline):**
• Temeljni pojmi in postopki pri tolmaški analizi. • Primerjava govora v izhodiščnem in tolmačenja v ciljnem jeziku: postopki transkripcije, programska oprema za transkripcijo, pravila zapisovanja. • Paralelni tolmaški korpus, vmesniki , iskalni načini in iskalne možnosti. • Komparativna analiza, makrostrukturne prvine in mikrostrukturne prvine, izpusti, dodatki, tacitno znanje, improvizacija. • Hitrost govorjenja, intonacija, zunajjezikovne prvine. • Prepoznavanje vzorcev in idiosinkratičnih prvin v govorih. • Tolmaškepreživetvene strategije. • Prenos teoretskihznanj in ugotovitev v prakso.	• Basic notions and procedures in interpreting analysis. • Comparing a source speech and its interpretation in target language: transcription procedure, transcription software, transcription rules. • Parallel interpreting corpus, interfaces, search modes and search options. • Comparative analysis, macrostructural and microstructural elements, omissions, additions, tacit knowledge, improvisation. • Speech pace, intonation, extra linguisticfeatures. • Recognition of patterns and idiosyncratic elements in speeches. • Interpretation survival strategies. • Application of theoretical knowledge and observations in practice.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Gile, Daniel (ur.) s sod. 2008.*Efforts and Models in Interpreting and TranslationResearch: A Tribute to Daniel Gile*. Amsterdam: John BenjaminsPublishing.

Chernov, G. V. s sod. 2004. *Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting: A Probability-Prediction Model*. Amsterdam: John BenjaminsPublishing.

Monacelli, Claudia. 2009. *Self-Preservation in Simultaneous Interpreting: Surviving the Role*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temelji tolmaške analize, jim posredovati izrazje s področja proučevanja tolmačenja in jih naučiti prepoznavati poglavitne značilnosti in vzorce v izhodiščnih govorih in prevodih poklicnih tolmačev.	The objective of this course is to introduce students to foundations of interpreting analysis, to familiarize them with terminology from the field of interpreting studies and teach them how to recognize the main features and patterns in source speeches and translations of professional interpreters.
Predvideni študijski rezultati:	**Intendedlearningoutcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • razumeti specifiko simultanega tolmačenja, • prepoznavati različne vzorce v izhodiščnih govorih in prevodih poklicnih tolmačev, • kritično ovrednotiti uporabljene tolmaške strategije. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • Zmožnost analiziranja in primerjave izhodiščnega in prevodnega govora. • Zmožnost kritičnega vrednotenja in utemeljevanja izbranih tolmaških strategij. • Zmožnost prenosa strategij izkušenih tolmačev v lastno tolmačenje.	Knowledge and understanding: On completion of this course the student will be able to: • understand the specific problems of simultaneous interpreting, • recognize various patterns in source speeches and translations of professional interpreters, • critically evaluate selected interpretation strategies. Transferable/key skills and other attributes: • Ability to analyze and compare the source and target speeches. • Ability to critically evaluate and justify selected interpretation strategies. • Ability to transfer strategies of professional interpreters into own practice.
Metode poučevanja in učenja:	**Learningandteachingmethods:**
• Predavanja. • Seminarske naloge. • Ustne predstavitve.	• Lectures. • Seminar papers. • Oral presentations.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• Pisni izpit • Seminarska naloga in ustna predstavitev.	50 50	• Written exam. • Seminar paper and oral presentation.

Reference nosilca / Lecturer's references:

KUČIŠ, Vlasta. Prevođenje kao etičko-komunikativno djelovanje u višejezičnom i multikulturnom okruženju = Translation als ethisch-kommunikative Strategie im mehrsprachigen und multikulturellen Umfeld. V: ĐUROVIĆ, Aneta (ur.). *Freiheit und Verantwortung - Ethik und Moral in der Translation*, (Germanistische Forschungsreihe, Translationswissenschaft, bd. 1). Belgrad: Philologische Fakultät der Universität, 2012, str. 37-61.

KUČIŠ, Vlasta. Übersetzen als kommunikative Interaktion zwischen Translationskulturen. V: PETKOV, Pavel (ur.), BOJČEVA, Snežana (ur.), DIMITROVA, Antoaneta L. (ur.). *Sprache der Kultur und Kultur der Sprache : Festschrift für prof. dr. sc. Ana Dimova : sbornik s naučni statii v čest na prof. dfn Ana Dimova*. V. T"rnovo: Faber, 2012, str. 157-165.

KUČIŠ, Vlasta. New educational challenge for professional translators - EMT (European Master's in Translation). V: GÁLOVÁ, Stanislava (ur.), KLIMENTOVÁ, Katarína (ur.). *Európske dimenzie v jazykovom vzdelávaní II : zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie*. Prvé vyd. Nitra: Slovenská pol'nohospodárska univerzita, 2011, str. 1-7.

KUČIŠ, Vlasta. Kompetenzentwicklung für Übersetzer und Dolmetscher - am Beispiel des Instituts für

Translationswissenschaft der Universität Maribor = Competence development for translators and interpreters - the case of the Department of translation studies at the University of Maribor. *Informatologia (Zagreb)*, 2008, 41, no. 2, str. 149-155.